叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志，(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000001

2. 钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志，(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000002

3. 钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志，(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志，(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第1/3页

{ - }
{ 337 }
{ - }

{337}

['tʃeɪmbərzɪz] ['dʒɜːn(ə)l]
CHAMBERS'S JOURNAL
钱伯斯 杂志

钱伯斯杂志

[ɒv; əv]
OF
的

的

['pɒpjələ(r)]
POPULAR
受欢迎的

受欢迎的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , ['saɪəns] , [ænd; ənd] [ɑːt] .
LITERATURE , SCIENCE , AND ART .
文学 , 科学 , 和 艺术 .

文学、科学和艺术。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['wɪndəʊ] ['wɪli]
WINDOW WILLIE
窗户 威利

窗户威利

[ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hædən] .
THE LAST OF THE HADDONS .
这 最后的 的 这 哈顿 .

哈顿家族的最后一人。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪzəm] .
THE STORY OF THE PRISM .
这 故事 的 这 棱镜 .

棱镜的故事。

[ðə; ði] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] .
THE ROMANCE OF A LODGING .
这 浪漫 的 一个 住宿 .

浪漫的寄宿生活。

['mɪstɪkl] [plɑːnts] .
MYSTICAL PLANTS .
神秘 植物 .

神秘植物。

['meməri] .
MEMORY .
记忆 .

记忆。

['gɒsɪp] [ə'baʊt] [teɪlz] .
GOSSIP ABOUT TAILS .
闲话 关于 尾巴 .

关于尾巴的八卦。

[nəʊ] . - .
No . 701 .
不 . - .

第701号。

['sætədeɪ] , [dʒuːn][ˌtuː'tuː] , - .
SATURDAY , JUNE 2 , 1877 .
周六 , 六月 2 , - .

1877年6月2日，星期六。

[praɪs] 1½d .
Price 1½d .
价格 1½d .

价格 1.5 便士。

['wɪndəʊ] ['wɪli]
WINDOW WILLIE
窗户 威利

窗户威利

[ə; eɪ] - [trə'dɪʃ(ə)n] , [baɪ]['dʌbljuː] . ['tʃeɪmbəz] , ['el'el] . [diː] .
A TWEEDSIDE TRADITION , BY W . CHAMBERS , LL . D .
一个 - 传统 , 经过 W . 房间 , 二 . D .

特威兹赛德的传统，作者：W. Chambers，法学博士

['krɒsɪŋ] [ðə; ðɪ][tɔːl][ænd; ənd] ['nærəʊ] [əʊld] [brɪdʒ] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['ɑːtʃɪz] [wɪtʃ] [spænz][ðə; ðɪ] [twiːd]
Crossing the tall and narrow old bridge of several arches which spans the Tweed
十字路口 这 高的 和 狭窄的 老的 桥 的 一些 拱门 哪个 跨度 这 粗花呢
[æt; ət] ['piːblz] ,
at Peebles ,
在 皮布尔斯 ,

穿过横跨皮布尔斯特威德河的那座又高又窄、由多个拱桥组成的古老桥梁，

[ɪz] [siːn] [æn; ən][eɪdʒd] ['dʒentlmən] ['raɪdɪŋ] [kəm'pəʊzdli] [ɒn][ə; eɪ][smɔːl] [waɪt] ['pəʊni] .
is seen an aged gentleman riding composedly on a small white pony .
是 已见 一个 老年人 绅士 骑术 镇定 在 一个 小的 白色的 小马 .

只见一位老绅士镇定地骑在一匹白色小马上。

[hɪz; ɪz] [hed] [ɪz][bent] ['druːpɪŋli] [daʊn] , [æz; əz] [ɪf] ['medɪteɪtɪŋ] [ɒn][sʌm; səm][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['mɪʃ(ə)n] .
His head is bent droopingly down , as if meditating on some important mission .
他的 头 是 弯曲 耷拉着 向下 , 作为 如果 冥想 在 一些 重要的 使命 .

他低垂着头，仿佛在思考某个重要的任务。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl]['æspekt] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['dʒentlmən] - ['fɑːmə(r)] ,
From his general aspect , he may be a gentleman - farmer ,
从 他的 一般的 方面 , 他 可能 是 一个 绅士 - 农民 ,

从外表上看，他可能是一位绅士农场主。

[dɪ'spəʊzd][tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] ['iːzəli] [æt; ət][hɪz; ɪz][taɪm][ɒv; əv][laɪf] ;
disposed to take things easily at his time of life ;
处置 到 拿 事物 容易地 在 他的 时间 的 生活 ;

他这个年纪比较随和；

[ɔː(r)][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [rɪˈtaɪəd] [ˈpʌblɪk] [əˈfɪʃ(ə)l] [huː] [kiːps] [ə; eɪ][ˈpəʊni] ,

or	he	may	be	some	retired	public	official	who	keeps	a	pony	,
或者	他	可能	是	一些	退休	民众	官方的	WHO	保持	一个	小马	,

或者他可能是某个退休的公职人员，养了一匹小马。

[ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [ˈweðə(r)] [pɒps] [əˈbaʊt][fɔː(r); fə(r)] [əˈmjuːzmənt] .

and	in	good	weather	pops	about	for	amusement	.
和	在	好的	天气	流行音乐	关于	为了	娱乐	.

天气好的时候，他会四处走动消遣。

[hɪz; ɪz] [dres] [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [pəˈtɪkjələ(r)][əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .

His	dress	has	nothing	particular	about	it	.
他的	裙子	有	没有什么	特别的	关于	它	.

他的穿着没什么特别之处。

[hiː; hi] [weəz] [ə; eɪ] [bluː] [kəʊt] [wɪð] [ˈmet(ə)l] [ˈbʌtnz] [ænd; ənd] [kəˈpeɪʃəs] [ˌaʊtˈsaɪd] [pˈɒkɪts] .

He	wears	a	blue	coat	with	metal	buttons	and	capacious	outside	pockets	.
他	穿着	一个	蓝色的	外套	和	金属	按钮	和	宽敞	外部	口袋	.

他穿着一件蓝色外套，外套上有金属纽扣和宽大的外侧口袋。

[hɪz; ɪz][legz][ɑː(r); ə(r)] [inˈdjuː] [ɪn] [bʌf] [ˈbrɪtʃɪz] , [waɪt] [rɪg] - [ænd; ənd] - [fɜː(r)] [ˈwʊlən] [sˈtɒkɪŋz]

His	legs	are	endued	in	buff	breeches	,	white	rig	-	and	-	fur	woollen	stockings
他的	腿	是	赋予	在	增幅	马裤	,	白色的	钻井平台	-	和	-	毛皮	羊毛	长筒袜

, [ænd; ənd] [blæk] [spæts] ,

,	and	black	spats	,
,	和	黑色的	争吵	,

他穿着浅黄色马裤、白色羊毛皮长袜和黑色绑腿。

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ʃɔːt] [gˈeɪtəz] , [ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ] [ˈæŋklz] .

a	kind	of	short	gaiters	,	over	the	ankles	.
一个	种类	的	短的	绑腿	,	超过	这	脚踝	.

一种短款护踝，可以罩住脚踝。

[ˈeni] [wʌn] [meɪ] [əbˈzɜːv] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nəʊ] [ˈkɒmən] [ˈpɜːs(ə)n] .

Any	one	may	observe	that	he	is	no	common	person	.
任何	一	可能	观察	那	他	是	不	常见的	人	.

任何人都能看出他绝非普通人。

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] - [tʃeɪn] [ˈdæŋg(ə)l][ə; eɪ][gəʊld] [siːl] , [ə; eɪ] [kwiːn] [æn] [ˈsɪkspəns]

At	the	end	of	his	watch	-	chain	dangle	a	gold	seal	,	a	Queen	Anne	sixpence
在	这	结尾	的	他的	手表	-	链	悬挂	一个	金子	海豹	,	一个	女王	安妮	六便士

,

,

,

他的表链末端挂着一枚金印章，一枚安妮女王时代的六便士硬币。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈprɪti] [ʃel] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfleksəb(ə)l] [wɒtʃ] - [kiː] .

a	small	and	very	pretty	shell	,	and	a	flexible	watch	-	key	.
一个	小的	和	非常	漂亮的	壳	,	和	一个	灵活的	手表	-	钥匙	.

一个小巧精致的外壳，以及一个灵活的表钥匙。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv][ˈjuːzɪŋ][ə; eɪ][ˈraɪdɪŋ] - [wɪp] , [hiː; hi][hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ə; eɪ] [ˈpɜːfɪktli]

Instead	of	using	a	riding	-	whip	,	he	has	in	his	right	hand	a	perfectly
反而	的	使用	一个	骑术	-	鞭	,	他	有	在	他的	正确的	手	一个	完美

[rɪˈspektəbl] [gəʊld] - [ˈhedɪd] [keɪn] ,

respectable	gold	-	headed	cane	,
可敬	金子	-	标题	甘蔗	,

他右手没有使用马鞭，而是拿着一根非常体面的金头手杖。

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈkeɪʒnəli] [gɪvz] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l][pæt][ɒn][ðə; ðɪ][saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈpəʊni] .

with	which	he	occasionally	gives	a	gentle	pat	on	the	side	of	the	pony	.
和	哪个	他	偶尔	给予	一个	温和的	拍	在	这	边	的	这	小马	.

他偶尔会轻轻拍拍小马的侧身。

[ˌɔːltə'geðə(r)][ə; eɪ] ['kredɪtəbl] [ə'feə(r)] , [æz; əz] [θɪŋz] [went] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][end][ɒv; əv][lɑːst] ['sentʃəri] .

Altogether	**a**	**creditable**	**affair**	**,**	**as**	**things**	**went**	**towards**	**the**	**end**	**of**	**last**	**century**	**.**
共	一个	可信赖的	事务	,	作为	事物	去	向	这	结尾	的	最后的	世纪	.

总的来说，考虑到上世纪末的情况，这算是一件值得称道的事。

[ðɪs] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['pɜːsənɪdʒ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][trə'dɪʃ(ə)n] ,

This	**imposing**	**personage**	**,**	**according**	**to**	**tradition**	**,**
这	气势磅礴	人士	,	根据	到	传统	,

根据传统，这位威严的人物

[wɒz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌðəli] [də'rekʃ(ə)n] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns]

was	**proceeding**	**in**	**a**	**southerly**	**direction**	**across**	**the**	**bridge**	**from**	**his**	**residence**
曾是	进行中	在	一个	南风	方向	穿过	这	桥	从	他的	住宅

[æt; ət] ['kæbɪdʒ] [hɔːl] ,

at	**Cabbage**	**Hall**	**,**
在	卷心菜	大厅	,

他正从位于卷心菜大厅的住所向南穿过桥，

[ɒn] [twiːd] [griːn] ,

on	**Tweed**	**Green**	**,**
在	粗花呢	绿色的	,

在特威德格林

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [pə'sjuː] [hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [raɪt] [bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

in	**order**	**to**	**pursue**	**his**	**way**	**down**	**the**	**right**	**bank**	**of**	**the**	**river**	**to**	**the**
在	命令	到	追求	他的	方式	向下	这	正确的	银行	的	这	河	到	这

['mænʃ(ə)n][ɒv; əv] [trə'kwɛr] .

mansion	**of**	**Traquair**	**.**
大厦	的	特拉奎尔	.

为了沿着河的右岸一路追寻，到达特拉奎尔的宅邸。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [raɪd][ɒv; əv]['sev(ə)n][tuː; tə] [eɪt] [maɪlz] ;

It	**is**	**a**	**pleasant**	**ride**	**of**	**seven**	**to**	**eight**	**miles**	**;**
它	是	一个	令人愉快的	骑	的	七	到	八	英里	;

这是一段七到八英里的愉快旅程；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['leʒəli] ['prəʊgres][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][næg] ,

and	**looking**	**to**	**the**	**leisurely**	**progress**	**of**	**the**	**little**	**nag**	**,**
和	寻找	到	这	悠闲	进步	的	这	小的	唠叨	,

看着那匹小马悠闲地走着，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ʌn'laɪkli] [hiː; hi] [meɪ] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃn] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] .

it	**is**	**not**	**unlikely**	**he**	**may**	**reach**	**his**	**destination**	**in**	**an**	**hour**	**and**	**a**	**half**	**.**
它	是	不是	不太可能	他	可能	抵达	他的	目的地	在	一个	小时	和	一个	一半	.

他很可能在一个半小时内到达目的地。

[səʊ][fɑː(r)] [wel] .

So	**far**	**well**	**.**
所以	远的	出色地	.

目前一切顺利。

[bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ðɪs] ['venərəb(ə)l] ['dʒentlmən] ?

But	**who**	**is**	**this**	**venerable**	**gentleman**	**?**
但	WHO	是	这	可敬	绅士	?

这位德高望重的先生究竟是谁?

[hɪz; ɪz]['prɒpə(r)] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ɪz][ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] .

His	**proper**	**designation**	**is**	**of**	**no**	**consequence**	**.**
他的	恰当的	指定	是	的	不	结果	.

他的正式职称无关紧要。

['ləʊkəli] , [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ɪ'revərəntli] , [hiː; hi][ɪz] [nəʊn] [æz; əz] ['wɪndəʊ] ['wɪli] , [ə; eɪ][mæn]

Locally	**,**	**and**	**somewhat**	**irreverently**	**,**	**he**	**is**	**known**	**as**	**Window**	**Willie**	**,**	**a**	**man**
本地	,	和	有些	不敬地	,	他	是	已知	作为	窗户	威利	,	一个	男人

[ɒv; əv]['dʒiːniəl] ['temprəmənt] ,

of	**genial**	**temperament**	**,**
的	和蔼可亲	气质	,

在当地，人们略带戏谑地称他为"窗户威利"，因为他性情温和。

[bʌt; bət] [huː] [prə'feʃənəli] [kə'mændz] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ;

but	**who**	**professionally**	**commands**	**a**	**degree**	**of**	**respect**	**in**	**the**	**neighbourhood**	**;**
但	WHO	专业地	命令	一个	程度	的	尊重	在	这	邻里	;

但他的专业能力在邻里间享有一定的尊重;

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['dɪstrɪkt][ɪn'spektə(r)][ɪn][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][tæks][ɒn] ['wɪndəʊ] - [laɪts] ,

for	**he**	**is**	**the**	**district**	**inspector**	**in**	**relation**	**to**	**the**	**tax**	**on**	**window**	**-**	**lights**	**,**
为了	他	是	这	区	检查员	在	关系	到	这	税	在	窗户	-	灯	,

因为他是负责窗灯税的地区督察员。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [gʊd] ['hjuːmə(r)]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	**it**	**is**	**not**	**surprising**	**that**	**with**	**all**	**his**	**good**	**humour**	**people**	**are**	**a**	**little**
和	它	是	不是	奇怪	那	和	全部	他的	好的	幽默	人们	是	一个	小的

[ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm] .

afraid	**of**	**him**	**.**
害怕的	的	他	.

他为人幽默风趣，但人们对他还是有些害怕，这并不奇怪。

[ɪz] ['wɪndəʊ] ['wɪli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɪn'spekt] ['wɪndəʊz] [ɪn] [ðæt] [əʊld] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] ['ʃæ.təʊ] [ɒv; əv]

Is	**Window**	**Willie**	**going**	**to**	**inspect**	**windows**	**in**	**that**	**old**	**weather**	**-**	**beaten**	**château**	**of**
是	窗户	威利	去	到	检查	视窗	在	那	老的	天气	-	被打败	城堡	的

[ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] [trə'kwɛr] ?

the	**Earl**	**of**	**Traquair**	**?**
这	伯爵	的	特拉奎尔	?

窗户威利要去特拉奎尔伯爵那座饱经风霜的古老城堡里检查窗户吗?

[nɒt] [æt; ət][ɔːl] .

Not	**at**	**all**	**.**
不是	在	全部	.

一点也不。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [tʃʌm] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ɜːl] ,

He	**is**	**a**	**chum**	**of**	**the**	**old**	**Earl**	**,**
他	是	一个	密友	的	这	老的	伯爵	,

他是老伯爵的朋友。

[ænd; ənd] [wɒt] [hɪz; ɪz][pə'tɪkjələ(r)] ['bɪznəs] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ə'keɪʒ(ə)n] [wɪl]

and	**what**	**his**	**particular**	**business**	**happens**	**to**	**be**	**on**	**the**	**present**	**occasion**	**will**
和	什么	他的	特别的	商业	发生	到	是	在	这	展示	场合	将要

['ɑːftəwədz] [ə'pɪə(r)] .

afterwards	**appear**	**.**
然后	出现	.

至于他此次的具体事务是什么，之后会揭晓。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [æz; əz] ['peɪvɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪndəʊ] ['wɪliz] ['ɪntəvjuː] ,

In	**the**	**meantime**	**,**	**as**	**paving**	**the**	**way**	**for**	**Window**	**Willie's**	**interview**	**,**
在	这	与此同时	,	作为	铺路	这	方式	为了	窗户	威利的	面试	,

与此同时，为了给Window Willie的采访铺路，

[wiː; wi] [meɪ] [rʌn] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [pə'tɪkjələz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [trə'kwɛr] ['fæməli] .

we	**may**	**run**	**over**	**a**	**few**	**particulars**	**concerning**	**the**	**Traquair**	**family**	**.**
我们	可能	跑步	超过	一个	很少	细节	有关	这	特拉奎尔	家庭	.

我们可能会谈到一些关于特拉奎尔家族的细节。

[ðeə(r)] [niːd] [biː; bi][ðə; ði] [les] ['serəməni] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz][ɔːl][hæv; həv] [gɒn]
There need be the less ceremony in speaking of them , as all have gone
那里 需要 是 这 较少的 仪式 在 请讲 的 他们 , 作为 全部 有 已消失
[tuː; tə][ðeə(r)][rest] .
to their rest .
到 他们的 休息 .

谈及他们，无需过多拘礼，因为他们都已安息。

[ðə; ði]['fæməli][ɪz][ɪk'stɪŋkt] , ['liːvɪŋ] [nɒt][ə; eɪ] [ʃred] [bɪ'haɪnd] .
The family is extinct , leaving not a shred behind .
这 家庭 是 灭绝 , 离开 不是 一个 撕碎 在后面 .

这个家族已经灭绝，不留一丝痕迹。

[ðə; ði] ['stjʊət] [ɒv; əv] [trə'kwɛr] [kʌm] [fɜːst] ['prɒmɪnəntli] ['ɪntuː]['nəʊtɪs][ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [tʃɑːlz]
The Stewarts of Traquair come first prominently into notice in the reign of Charles
这 斯图尔特 的 特拉奎尔 来 第一的 突出地 进入 注意 在 这 在位 的 查尔斯
[aɪ] . ,
I . ,
我 . ,

特拉奎尔的斯图亚特家族在查理一世统治时期首次引起人们的关注。

- , [wen] [sɜː(r)][dʒɒn] ['stjʊət] [ɒv; əv] [trə'kwɛr] , [naɪt] ,
1628 , when Sir John Stewart of Traquair , Knight ,
- , 什么时候 先生 约翰 斯图尔特 的 特拉奎尔 , 骑士 ,

1628年，特拉奎尔的约翰·斯图尔特爵士，

[wɒz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪərɪdʒ] [æz; əz] [lɔːd] ['stjʊət] [ɒv; əv] [trə'kwɛr] ,
was raised to the peerage as Lord Stewart of Traquair ,
曾是 提高 到 这 贵族 作为 主 斯图尔特 的 特拉奎尔 ,

被册封为特拉奎尔的斯图亚特勋爵，

[ænd; ənd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] ['elɪveɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['dɪgnəti][ɒv; əv] [ɜːl] [ɒv; əv] [trə'kwɛr] , [lɔːd]
and shortly afterwards elevated to the dignity of Earl of Traquair , Lord
和 不久 然后 升高 到 这 尊严 的 伯爵 的 特拉奎尔 , 主
['lɪntən] , [ænd; ənd] - .
Linton , and Caberston .
林顿 , 和 - .

不久之后，他被册封为特拉奎尔伯爵、林顿勋爵和卡伯斯顿勋爵。

[ɪn] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː]['hɪstri; 'hɪstəri] , [wiː; wi] ['kænɒt] [dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ðɪs] ['dʒentlmən] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
In looking into history , we cannot discover that this gentleman had a single
在 寻找 进入 历史 , 我们 不能 发现 那 这 绅士 有 一个 单身的
[gʊd] ['kwɒlətɪ] .
good quality .
好的 质量 .

纵观历史，我们找不到这位先生有任何优点。

[laɪk] [tuː] ['meni] [æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][taɪm] - ['sɜːvə(r)] , [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ]
Like too many at that period , he was a time - server , devoid of anything
喜欢 也 许多 在 那 时期 , 他 曾是 一个 时间 - 服务器 , 缺乏 的 任何事物
[laɪk] ['set(ə)ld]['prɪnsəp(ə)l] .
like settled principle .
喜欢 定居 原则 .

和当时许多人一样，他只是个混日子的人，没有任何坚定的原则。

[ɪn]['pɒlətɪks][ænd; ənd][rɪ'lɪdʒən][hiː; hi] [dɪ'skriːtli] ['saɪdɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌpəməʊst] — [ə; eɪ]['pjʊərɪtən][ɔː(r)]
In politics and religion he discreetly sided with the uppermost — a Puritan or
在 政治 和 宗教 他 谨慎地 侧面 和 这 最上层 — 一个 清教徒 或者
[æn; ən]['æŋglɪkən][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [taɪp] ,
an Anglican of the Laud type ,
一个 圣公会 的 这 赞美 类型 ,

在政治和宗教方面，他都谨慎地站在了上层人士一边——要么是清教徒，要么是劳德式的英国国教徒。

[wɪtʃ'evə(r)] [si:md] [tu:; tə] ['prɒmɪs] [tu:; tə] [peɪ] [best] .

whichever	seemed	to	promise	to	pay	best	.
任何	似乎	到	承诺	到	支付	最好的	.

哪个看起来报酬最高就选哪个。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊəriəs][əʊld] [bʊk] , [wɪtʃ] [fju:] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ,

There	is	a	very	curious	old	book	,	which	few	know	anything	about	,
那里	是	一个	非常	好奇的	老的	书	,	哪个	很少	知道	任何事物	关于	,

有一本非常奇特的古书，几乎无人知晓。

[kɔ:ld] [ðə; ði] - ['stægərɪŋ] [steɪt] [ɒv; əv] [skɒts] ['steɪtsmən] , [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] ['hʌndrəd] [j'iəz] [frɒm; frəm]

called	the	'	Staggering	State	of	Scots	Statesmen	,	for	one	hundred	years	from
称为	这	-	令人震惊	状态	的	苏格兰人	政治家	,	为了	一	百	年	从

- [tu:; tə] - ,

1550	to	1650	,
-	到	-	,

从1550年到1650年的一百年间，苏格兰政治家的状况被称为"令人震惊的苏格兰政治家状况"。

[baɪ][sɜ:(r)][dʒɒn] [skɒt] [ɒv; əv] - . -

by	Sir	John	Scot	of	Scotstarvit	.	'
经过	先生	约翰	苏格兰人	的	-	.	-

由苏格兰斯塔维特的约翰·斯科特爵士创作。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['prɪntɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['mænjuskrɪpt][ɪn] - , [ænd; ənd][ɪz] [ɪk'si:dɪŋli] [reə(r)] .

It	was	printed	from	a	manuscript	in	1754	,	and	is	exceedingly	rare	.
它	曾是	打印	从	一个	手稿	在	-	,	和	是	非常	稀有的	.

它是根据 1754 年的手稿印刷的，极其罕见。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ə'mju:zɪŋ] ['gɒsɪp] [ə'baʊt][ðə; ði] ['retʃɪdli] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['nəʊblmən]

This	little	book	is	full	of	amusing	gossip	about	the	wretchedly	struggling	noblemen
这	小的	书	是	满的	的	有趣	闲话	关于	这	可悲地	挣扎	贵族

[ænd; ənd] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv] [steɪt] [æt; ət] [ðæt] [ʌn'hæpi] ['pɪəriəd][ɒv; əv] ['skɒtɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

and	officers	of	state	at	that	unhappy	period	of	Scottish	history	,
和	警官	的	状态	在	那	不开心	时期	的	苏格兰	历史	,

这本小册子充满了关于苏格兰历史上那段不幸时期里那些生活困苦的贵族和官员们的有趣轶事。

['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sentrəl] ['ru:lɪŋ] [ɔ:'θɒrəti] [wɒz; wəz][ɪn] ['lʌndən] ,

during	a	large	portion	of	which	the	central	ruling	authority	was	in	London	,
期间	一个	大的	部分	的	哪个	这	中央	裁决	权威	曾是	在	伦敦	,

其中大部分时间里，中央统治机构都设在伦敦。

[ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ] [ˌdelɪ'geɪʃn] [ɒv; əv] [sə'bɔ:dinits] , [hu:] [ˌdɔmi'niə] [æt; ət] [wɪl] , [ɪn] ['edɪnbrə] .

and	only	a	delegation	of	subordinates	,	who	domineered	at	will	,	in	Edinburgh	.
和	仅有的	一个	代表团	的	下属	,	WHO	专横跋扈	在	将要	,	在	爱丁堡	.

而在爱丁堡，只有一小撮下属，他们为所欲为。

[ði:z] [sə'bɔ:dinits] [wɜ:(r); wə(r)] ['ni:di] ['skɔtsmən] ,

These	subordinates	were	needy	Scotsmen	,
这些	下属	是	贫困	苏格兰人	,

这些下属都是生活困苦的苏格兰人。

[ɒv; əv] [hu:m] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentʃəri] ['hɑ:dli] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜ:d] [kæn; kən][bi:; bi] [sed] .

of	whom	for	more	than	a	century	hardly	a	good	word	can	be	said	.
的	谁	为了	更多的	比	一个	世纪	几乎	一个	好的	单词	能	是	说	.

{ - }

{	338	}
{	-	}

一百多年来，几乎没有人对他说过一句好话。{338}

[ðeɪ] [dɪd][æz; əz] [ðeɪ] [laɪkt] , ['plʌndə] [ænd; ənd] ['tɪrəˌnaɪzd] [wɪ'ðaʊt] ['mɜ:si] .

They	did	as	they	liked	,	plundered	and	tyrannised	without	mercy	.
他们	做过	作为	他们	喜欢	,	掠夺	和	暴政	没有	怜悯	.

他们为所欲为，肆意掠夺，残暴不仁。

[ðə; ði] ['stægərɪŋ] [steɪt] [gɪvz] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

The	Staggering	State	gives	an	awful	account	of	them	.
这	令人震惊	状态	给予	一个	可怕	帐户	的	他们	.

《令人震惊的国家》对他们的描述非常糟糕。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [həʊl] ,

Among	the	whole	,
之中	这	所有的	,

总的来说，

[nʌn] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən][ə'dept][æt; ət] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪntrəst] [æz; əz][ðə; ði] ['njuːli]

none	was	such	an	adept	at	looking	to	his	own	interest	as	the	newly
没有任何	曾是	这样的	一个	熟练	在	寻找	到	他的	自己的	兴趣	作为	这	新

[kri'eɪtɪd] [ɜːl] [ɒv; əv] [trə'kwɛr] .

created	Earl	of	Traquair	.
创建	伯爵	的	特拉奎尔	.

没有人比新封的特拉奎尔伯爵更擅长谋取私利。

[ə'pɔɪntɪd] [lɔːd] [haɪ] ['treʒərə(r)] , [hiː; hi] - ['mænɪdʒd] ['mætəz] [səʊ] ['nɪmbli] - [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt]

Appointed	Lord	High	Treasurer	,	he	'	managed	matters	so	nimbly	'	that	in	a	short
任命	主	高的	财务主管	,	他	-	管理	事情	所以	敏捷地	-	那	在	一个	短的

[taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] ,

time	he	was	able	,
时间	他	曾是	有能力的	,

他被任命为财政大臣后，“处理事务非常灵活”，在很短的时间内就能够……

[baɪ] ['pɜːtʃəs] , [tuː; tə]['vɑːstli][ɪk'stend][ðə; ði] [pə'zeʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

by	purchase	,	to	vastly	extend	the	possessions	of	the	family	.
经过	购买	,	到	非常	延长	这	财产	的	这	家庭	.

通过购买，大大扩展了家庭的财产。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [ɪn'lɑːdʒd] [ðə; ði][əʊld]['mænʃ(ə)n][æt; ət] [trə'kwɛr] ,

He	also	enlarged	the	old	mansion	at	Traquair	,
他	还	放大	这	老的	大厦	在	特拉奎尔	,

他还扩建了特拉奎尔的老宅。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['ævənjuː][laɪnd] [wɪð] [triːz] [æz; əz][æn; ən] [ə'prəʊtʃ] .

and	made	a	handsome	avenue	lined	with	trees	as	an	approach	.
和	制成	一个	英俊的	大街	衬里	和	树木	作为	一个	方法	.

并修建了一条绿树成荫的优美大道作为入口。

[wen] [tʃɑːlz] [aɪ] . [gɒt]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] , [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] [trə'kwɛr] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] [stʌk] [tuː; tə]

When	Charles	I	.	got	into	trouble	,	the	Earl	of	Traquair	for	a	time	stuck	to
什么时候	查尔斯	我	.	得到	进入	麻烦	,	这	伯爵	的	特拉奎尔	为了	一个	时间	卡住	到

[hɪz; ɪz] [kɔːz] ,

his	cause	,
他的	原因	,

当查理一世陷入困境时，特拉奎尔伯爵一度坚持支持他。

[wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - [hɑːtɪd] [wei] [hiː; hi] ['ɑːftəwədz] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə] ['dezət] .

which	in	a	half	-	hearted	way	he	afterwards	thought	fit	to	desert	.
哪个	在	一个	一半	-	心地	方式	他	然后	想法	合身	到	沙漠	.

后来他心不在焉地觉得应该放弃。

[ðə; ði] ['kɒmənwelθ] ['ʌndə(r)] ['krɒmwel] [pruːvd] [ə; eɪ][sɔː(r)]['traɪəl][tuː; tə] ['evri] [klɑːs] [ɒv; əv] [həʊm] -

The	Commonwealth	under	Cromwell	proved	a	sore	trial	to	every	class	of	home	-
这	联邦	在下面	克伦威尔	已证实	一个	疮	审判	到	每一个	班级	的	家	-

['ruːlə(r)z][ɪn] ['skɒtlənd] .

rulers	in	Scotland	.
统治者	在	苏格兰	.

克伦威尔统治下的英联邦给苏格兰各阶层的自治派带来了严峻的考验。

[ə; eɪ] [stɜːn] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['ɒnəsti] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] ,

A	stern	system	of	honesty	and	justice	was	introduced	,
一个	船尾	系统	的	诚实	和	正义	曾是	介绍	,

引入了一套严格的诚信和公正制度，

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [nəʊ'bɪləti][ænd; ənd]['dʒʌdʒɪz] [stʊd] [ə'gɑːst] .

at	which	the	native	nobility	and	judges	stood	aghast	.
在	哪个	这	本国的	贵族	和	法官	站立	惊愕	.

当地贵族和法官们对此惊愕不已。

[mə'nɒpəliz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'bɒlɪʃt] .

Monopolies	were	abolished	.
垄断	是	废除	.

垄断被废除了。

[friː] [treɪd] [wɒz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'twiːn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ['skɒtlənd] .

Free	trade	was	established	between	England	and	Scotland	.
自由的	贸易	曾是	已确立的	之间	英格兰	和	苏格兰	.

英格兰和苏格兰之间建立了自由贸易关系。

['veri] [hɑːd] [ɔːl] [ðɪs] [ɒn] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['pɒkɪtɪŋ] [ðə; ði]['pʌblɪk] ['mʌni] ,

Very	hard	all	this	on	those	who	had	been	pocketing	the	public	money	,
非常	难的	全部	这	在	那些	WHO	有	到过	口袋	这	民众	钱	,

这对那些中饱私囊、侵吞公款的人来说，无疑是沉重的打击。

['θraɪvɪŋ] [ɒn] [mə'nɒpəliz] , [ænd; ənd] ['selɪŋ] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] ['bɪdə(r)] .

thriving	on	monopolies	,	and	selling	justice	to	the	highest	bidder	.
熙	在	垄断	,	和	销售	正义	到	这	最高	竞标者	.

靠垄断发家致富，并将正义出卖给出价最高的人。

[tɜːnd] [aʊt][ɒv; əv] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] ['biːɪŋ] [sɪ'kwestreɪtɪd; 'siːkwəstreɪtɪd] , [ðə; ði] [ɜːl]

Turned	out	of	office	,	and	his	estate	being	sequestrated	,	the	Earl
转向	出去	的	办公室	,	和	他的	财产	存在	隔离	,	这	伯爵

[ɒv; əv] [trə'kweɪr] [wɒz; wəz] ['ruːɪnd] .

of	Traquair	was	ruined	.
的	特拉奎尔	曾是	毁坏	.

特拉奎尔伯爵被赶下台，财产也被没收，从此家道中落。

[baɪ][sʌm; səm] ,

By	some	manœuvre	,
经过	一些	演习	,

通过某种策略，

[hɪz; ɪz][sʌn] [lɔːd] ['lɪntən] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'dres] [tuː; tə] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eəz]

his	son	Lord	Linton	had	the	address	to	save	for	himself	and	his	heirs
他的	儿子	主	林顿	有	这	地址	到	节省	为了	他自己	和	他的	继承人

[æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['prɒpəti] ,

at	least	a	portion	of	the	family	property	,
在	至少	一个	部分	的	这	家庭	财产	,

他的儿子林顿勋爵拥有这个地址，以便为自己和他的继承人至少保留一部分家族财产。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [haʊs] [æt; ət] [trə'kweɪr] , [waɪl] [ðə; ði] [ɜːl] [wɒz; wəz][ɪk'spəʊzd]

and	was	able	to	keep	house	at	Traquair	,	while	the	Earl	was	exposed
和	曾是	有能力的	到	保持	房子	在	特拉奎尔	,	尽管	这	伯爵	曾是	裸露

[tuː; tə] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] ,

to	vicissitudes	,
到	变迁	,

她得以在特拉奎尔庄园维持家务，而伯爵则饱受风雨侵蚀。

[ˌʌn'tʃɪrd] [baɪ]['pʌblɪk] [rɪ'spekt] [ɔː(r)] ['sɪmpəθi] .

uncheered	by	public	respect	or	sympathy	.
不欢而散	经过	民众	尊重	或者	同情	.

未能获得公众的尊重或同情。

[lɔːd] ['lɪntən] [kæn; kən] ['hɑːdlɪ] [biː; bi] [ə'kwɪtɪd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['æktɪd][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [pɑːt] [tə'wɔːdz]
Lord **Linton** **can** **hardly** **be** **acquitted** **of** **having** **acted** **an** **unnatural** **part** **towards**
主 林顿 能 几乎 是 无罪释放 的 拥有 行动 一个 不自然 部分 向
[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
his **father** **.**
他的 父亲 .

林顿勋爵很难被免除对其父亲做出不正常行为的嫌疑。

[hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm][tuː; tə][drɒp]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ɪk'striːm] ['pɒvəti] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][feɪn][tuː; tə][ək'sept]
He **allowed** **him** **to** **drop** **into** **such** **extreme** **poverty** **that** **he** **was** **fain** **to** **accept**
他 允许 他 到 降低 进入 这样的 极端 贫困 那 他 曾是 欣然 到 接受
[æn; ən][ɑːmz][frɒm; frəm][æn; ən][əʊld] [frend] ,
an **alms** **from** **an** **old** **friend** **,**
一个 施舍 从 一个 老的 朋友 ,

他任由自己陷入极度贫困，以至于不得不接受老朋友的施舍。

[ænd; ənd][tuː; tə][daɪn][ɒn][ə; eɪ][sɔːlt] ['herɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən]['ʌnjən] .
and **to** **dine** **on** **a** **salt** **herring** **and** **an** **onion** **.**
和 到 用餐 在 一个 盐 鲱鱼 和 一个 洋葱 .

晚餐吃的是咸鲱鱼和洋葱。

['brəʊkən][ɪn]['spɪrɪt] , [hiː; hi][daɪd][ɪn] - ; [ænd; ənd][æz; əz] ['evɪd(ə)nsɪŋ] [ðə; ði] ['miːnnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Broken **in** **spirit** **,** **he** **died** **in** **1659** **;** **and** **as** **evidencing** **the** **meanness** **of** **his**
破碎的 在 精神 , 他 死亡 在 - ; 和 作为 证据 这 卑鄙 的 他的
['sɜːkəmstənsɪz] ,
circumstances **,**
情况 ,

他精神崩溃，于1659年去世；而这正体现了他所处的卑微境遇，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'kɔːdɪd] [ðæt][æt; ət][hɪz; ɪz]['beriəl][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][pɔːl] ,
it **is** **recorded** **that** **at** **his** **burial** **there** **was** **no** **pall** **,**
它 是 记录 那 在 他的 葬礼 那里 曾是 不 灵柩 ,

据记载，他下葬时没有盖棺。

[bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ] [blæk] ['eɪprən]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɒfɪn] .
but **only** **a** **black** **apron** **over** **the** **coffin** **.**
但 仅有的 一个 黑色的 围裙 超过 这 棺材 .

但棺材上只盖着一块黑色围裙。

[səʊ] [endɪd] [ðə; ði][fɜːst] [ɜːl] , [huː] [ðəʊ] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [fɔːlts] ['kɒmən] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪəriəd] ,
So **ended** **the** **first** **Earl** **,** **who** **though** **not** **without** **the** **faults** **common** **to** **the** **period** **,**
所以 结束 这 第一的 伯爵 , WHO 尽管 不是 没有 这 故障 常见的 到 这 时期 ,

第一位伯爵的一生就此结束，尽管他并非完美无缺，也犯了那个时代常见的错误。

[wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [æn; ən][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['pɜːsənɪdʒ] .
was **at** **least** **an** **historical** **personage** **.**
曾是 在 至少 一个 历史 人士 .

至少是一位历史人物。

[hɪz; ɪz][sʌn] , [ðə; ði]['sekənd] [ɜːl] , [wɒz; wəz]['nəʊtɪd]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] ['skændələs] [ˌɪregjə'lærəti] ,
His **son** **,** **the** **second** **Earl** **,** **was** **noted** **only** **for** **scandalous** **irregularities** **,**
他的 儿子 , 这 第二 伯爵 , 曾是 著名的 仅有的 为了 丑闻 违规行为 ,

他的儿子，第二代伯爵，只因丑闻缠身而闻名。

[ænd; ənd][baɪ][hɪm]['rəʊmən][kə'θɒləsɪzəm][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː][ðə; ði]['fæməli] , [θruː] [hɪz; ɪz]
and **by** **him** **Roman** **Catholicism** **was** **introduced** **into** **the** **family** **,** **through** **his**
和 经过 他 罗马 天主教 曾是 介绍 进入 这 家庭 , 通过 他的
['mærɪdʒ] [wɪð] ['leɪdi] [æn] ['siːt(ə)n] .
marriage **with** **Lady** **Anne** **Seton** **.**
婚姻 和 女士 安妮 塞顿 .

他通过与安妮·塞顿夫人的婚姻，将罗马天主教引入了这个家庭。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [səkˈsiːdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈeldə(r)][sʌn] , [ˈwɪljəm] , [æz; əz] [θɜːd] [ɜːl] ;

He	was	succeeded	by	his	elder	son	,	William	,	as	third	Earl	;
他	曾是	成功了	经过	他的	长老	儿子	,	威廉	,	作为	第三	伯爵	;

他的长子威廉继承了他的爵位，成为第三代伯爵；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [səkˈsiːdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈbrʌðə(r)] , [tʃɑːlz] , [æz; əz] [fɔːθ] [ɜːl] , [huː]

and	he	was	succeeded	by	his	brother	,	Charles	,	as	fourth	Earl	,	who
和	他	曾是	成功了	经过	他的	兄弟	,	查尔斯	,	作为	第四	伯爵	,	WHO

[ˈmærid] [ˈleɪdi] [ˈmeəri][ˈmækswel] ,

married	Lady	Mary	Maxwell	,
已婚	女士	玛丽	麦克斯韦	,

他的弟弟查尔斯继承了他的爵位，成为第四代伯爵，查尔斯娶了玛丽·麦克斯韦尔夫人为妻。

[ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] [ɜːl] [ɒv; əv] [ˈnɪθsˌdeɪl] .

daughter	of	the	fourth	Earl	of	Nithsdale	.
女儿	的	这	第四	伯爵	的	尼思代尔	.

第四代尼思代尔伯爵的女儿。

[wiː; wi] [niːd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [ɜːl] .

We	need	say	nothing	of	the	fifth	Earl	.
我们	需要	说	没有什么	的	这	第五	伯爵	.

至于第五代伯爵，我们就不多说了。

[ɪn][ðə; ði][sɪksθ] [ɜːl] [wiː; wi][bɪˈgɪn][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈɪntrəst] .

In	the	sixth	Earl	we	begin	to	have	a	living	interest	.
在	这	第六	伯爵	我们	开始	到	有	一个	活的	兴趣	.

从第六代伯爵开始，我们才真正开始对这个家族产生兴趣。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] , [tʃɑːlz] , [ænd; ənd] [θriː] [dˈɔːtəz] , [ˌkrɪstɪˈænə] , [ˈmeəri] , [ænd; ənd]

He	had	a	son	,	Charles	,	and	three	daughters	,	Christiana	,	Mary	,	and
他	有	一个	儿子	,	查尔斯	,	和	三	女儿们	,	克里斯蒂安娜	,	玛丽	,	和

[ˈluːsi] .

Lucy	.
露西	.

他有一个儿子查尔斯，还有三个女儿克里斯蒂安娜、玛丽和露西。

[ˈleɪdi] [ˌkrɪstɪˈænə] [kɔːzd] [ˈsɪəriəs] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli][baɪ] [wɒt] [wɒz; wəz] [diːmd] [ə; eɪ]

Lady	Christiana	caused	serious	trouble	in	the	family	by	what	was	deemed	a
女士	克里斯蒂安娜	导致	严肃的	麻烦	在	这	家庭	经过	什么	曾是	被认为	一个

[mɛˈzæli.əns] .

mésalliance	.
婚姻联盟	.

克里斯蒂安娜夫人因为一桩被认为是私通的联姻，给家族带来了严重的麻烦。

[ðə; ði][ˈstɔːri][ɪz][ðæt][ʃiː; ʃi][fel][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [nemd] [ˈgrɪfɪθs] ,

The	story	is	that	she	fell	in	love	with	a	young	man	named	Griffiths	,
这	故事	是	那	她	跌倒	在	爱	和	一个	年轻的	男人	命名	格里菲斯	,

据说她爱上了一个名叫格里菲斯的年轻人。

[huː] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlɔɪərz] [klɑːk][hæd; həd][ˈvɪzɪtɪd] [trəˈkwɛr] [ɒn][sʌm; səm] [piːs] [ɒv; əv] [ˈbɪznəs] ,

who	as	a	lawyer's	clerk	had	visited	Traquair	on	some	piece	of	business	,
WHO	作为	一个	律师	职员	有	到访	特拉奎尔	在	一些	片	的	商业	,

[ˈmærid] [hɪm] — [ænd; ənd][wɒz; wəz] [dis'əun] .

married	him	—	and	was	disowned	.
已婚	他	—	和	曾是	被断绝关系	.

她曾是律师的书记员，因公事拜访过特拉奎尔，嫁给了他——结果却被他断绝了关系。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] , [wɒt'evə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

There	is	no	doubt	of	the	marriage	,	whatever	might	have	been	the	position	of
那里	是	不	怀疑	的	这	婚姻	,	任何	可能	有	到过	这	位置	的

['mɪstə(r)] ['grɪfɪθs] ;

Mr	Griffiths	;
先生	格里菲斯	;

无论格里菲斯先生的处境如何，这段婚姻是毋庸置疑的；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪərɪdʒ] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['rɒbət] ['dʌgləs] .

for	it	is	recorded	in	the	Peerage	of	Sir	Robert	Douglas	.
为了	它	是	记录	在	这	贵族	的	先生	罗伯特	道格拉斯	.

因为罗伯特·道格拉斯爵士的贵族世系中对此有记载。

[dɪ'sendənts] [ɒv; əv] ['leɪdi] [ˌkrɪstɪ'ænə] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['lɪvɪŋ] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] , [ɪn] [ə'merɪkə] .

Descendants	of	Lady	Christiana	are	still	living	,	we	believe	,	in	America	.
后代	的	女士	克里斯蒂安娜	是	仍然	活的	,	我们	相信	,	在	美国	.

我们相信，克里斯蒂安娜夫人的后裔至今仍生活在美国。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] ['meəri] [ænd; ənd] ['luːsi] [duː; də] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ['mærid] .

The	Ladies	Mary	and	Lucy	do	not	appear	to	have	been	married	.
这	女士们	玛丽	和	露西	做	不是	出现	到	有	到过	已婚	.

玛丽女士和露西女士似乎并未结婚。

[æz; əz] [dʒen'tiːl] ['spɪnstə(r)] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['kænənˌgeɪt] , ['edɪnbrə] ,

As	genteel	spinsters	they	lived	in	the	Canongate	,	Edinburgh	,
作为	文雅的	老处女	他们	居住地	在	这	卡农盖特	,	爱丁堡	,

她们作为举止优雅的老处女，住在爱丁堡的卡农盖特街。

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðeə(r)] [taɪm] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ɪn'taɪəli] [dɪ'zɜːtɪd] [baɪ] ['nəʊb(ə)l] ['fæmɪlɪz] .

which	even	in	their	time	had	not	been	entirely	deserted	by	noble	families	.
哪个	甚至	在	他们的	时间	有	不是	到过	完全	荒凉的	经过	高贵	家庭	.

即使在当时，这些地方也并非完全被贵族家庭所遗弃。

[tʃɑːlz] , [ðeə(r)] ['brʌðə(r)] , [huː] [sək'siːdɪd] [æz; əz] ['sev(ə)nθ] [ɜːl] [ɪn] - , [ænd; ənd] [wɒz; wəz]

Charles	,	their	brother	,	who	succeeded	as	seventh	Earl	in	1779	,	and	was
查尔斯	,	他们的	兄弟	,	WHO	成功了	作为	第七	伯爵	在	-	,	和	曾是

[ɔːl'redi] ['mærid] ,

already	married	,
已经	已婚	,

他们的兄弟查尔斯于 1779 年继承爵位，成为第七代伯爵，当时他已经结婚了。

[dwelt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] ['edɪnbrə] .

dwelt	for	a	time	in	Edinburgh	.
居住	为了	一个	时间	在	爱丁堡	.

曾在爱丁堡居住过一段时间。

[ðeə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] , [luˈiːzə] , 20th [mɑːtʃ] - ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sʌn] ,

There	to	him	was	born	a	daughter	,	Louisa	,	20th	March	1776	;	and	a	son	,
那里	到	他	曾是	出生	一个	女儿	,	路易莎	,	20th	行进	-	;	和	一个	儿子	,

1776年3月20日，他生下了一个女儿，名叫路易莎；还有一个儿子，

[tʃɑːlz] , 31st ['dʒænjuəri] - .

Charles	,	31st	January	1781	.
查尔斯	,	31st	一月	-	.

查理一世，1781年1月31日。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] ,

After	the	birth	of	the	two	children	,
后	这	出生	的	这	二	孩子们	,

两个孩子出生后，

[ðə; ði] [ɜːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kaʊntəs; 'kaʊntes][spent][məʊst][ɒv; əv][ðeə(r)][taɪm][æt; ət] [trə'kwɛr] [haʊs] .

the	Earl	and	his	Countess	spent	most	of	their	time	at	Traquair	House	.
这	伯爵	和	他的	伯爵夫人	花费	最多	的	他们的	时间	在	特拉奎尔	房子	.

伯爵和伯爵夫人大部分时间都住在特拉奎尔府。

[hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [jˈiəz] [ðə; ði] [ɜːl] [ˈflauriʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [kɔːld]

Here	,	for	a	number	of	years	the	Earl	flourished	,	if	it	can	be	called
这里	,	为了	一个	数字	的	年	这	伯爵	繁荣	,	如果	它	能	是	称为

['flʌrɪʃɪŋ] ,

flourishing	,
芊芊	,

在这里，伯爵度过了数年光鲜亮丽的时光，如果这也能称之为光鲜亮丽的话。

[ðə; ði][mɔː(r)] [ə'prəʊpriət] [tɜːm] ['biːɪŋ] [ˈvedʒɪˌteɪt] , [æt; ət][ðə; ði]['pɪəriəd] [wen] ['wɪndəʊ] ['wɪli]

the	more	appropriate	term	being	vegetating	,	at	the	period	when	Window	Willie
这	更多的	合适的	学期	存在	植被	,	在	这	时期	什么时候	窗户	威利

[wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['glɔːri] .

was	in	his	glory	.
曾是	在	他的	荣耀	.

更恰当的说法是"植物人状态"，因为那是威利·沃恩风光无限的时期。

[ðeə(r)] ['lɪŋgəd] [sʌm; səm] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] [trə'kwɛr] [ɪn]['aʊə(r)] [jʌŋ]

There	lingered	some	traditions	of	the	Countess	of	Traquair	in	our	young
那里	徘徊不去	一些	传统	的	这	伯爵夫人	的	特拉奎尔	在	我们的	年轻的

[deɪz] .

days	.
天	.

在我们年轻的时候，特拉奎尔伯爵夫人的一些传统仍然存在。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'vælɪd] .

She	was	an	invalid	.
她	曾是	一个	无效的	.

她是个残疾人。

[ðə; ði]['ruːmə(r)][ɪn] ['piːblz] [wɒz; wəz][ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'flɪktɪd] [wɪð] [æn; ən] - ['iːtɪŋ]

The	rumour	in	Peebles	was	that	she	had	been	afflicted	with	an	-	eating
这	谣言	在	皮布尔斯	曾是	那	她	有	到过	受苦的	和	一个	-	吃

['kænsə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [təʊ] . -

cancer	in	her	great	toe	.	-
癌症	在	她	伟大的	脚趾	.	-

皮布尔斯镇流传着一个谣言，说她患上了"大脚趾上的食肉癌"。

['weðə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['eni] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [wiː; wi] ['kænɒt] [tel] .

Whether	there	was	any	truth	in	the	report	we	cannot	tell	.
无论	那里	曾是	任何	真相	在	这	报告	我们	不能	告诉	.

我们无法判断这份报告是否属实。

[ɔːl][wiː; wi] [nəʊ] [ɪz] ,

All	we	know	is	,
全部	我们	知道	是	,

我们只知道，

[ðæt] [ðə; ði]['eɪlmənt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [geɪv] [raɪz][tuː; tə][ə; eɪ][drəʊl][ænd; ənd]['pɒpjələ(r)] [mɪθ]

that	the	ailment	of	her	Ladyship	gave	rise	to	a	droll	and	popular	myth
那	这	病痛	的	她	夫人	给予	上升	到	一个	滑稽	和	受欢迎的	神话

.

:
.

这位夫人的疾病催生了一个滑稽而又广为流传的传说。

[ðə; ði]['kænsə(r)] ['biːɪŋ] [æn; ən] - ['iːtɪŋ] - ['kænsə(r)] , [rɪ'kwaɪəd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

The	cancer	being	an	'	eating	'	cancer	,	required	something	to	eat	.
这	癌症	存在	一个	-	吃	-	癌症	,	必需的	某物	到	吃	.

这种癌症是一种"吞噬"生命的癌症，它需要食物来获取营养。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['prɒpəli] [prə'vaɪdɪd] [wɪð] [fuːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [iːt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [leɪdiːʃɪps]

If	it	was	not	properly	provided	with	food	,	it	would	eat	off	her	Ladyship's
如果	它	曾是	不是	适当地	假如	和	食物	,	它	会	吃	离开	她	夫人的

[fʊt] ,

foot	,
脚	,

如果食物供应不足，它甚至会啃食夫人的脚。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [iːt] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] ['bɒdɪli] .

and	finally	eat	her	up	bodily	.
和	最后	吃	她	向上	身体上的	.

最后将她彻底吃掉。

[tuː; tə] [ə'vɜːt] [ðɪs] [kə'læməti] ,

To	avert	this	calamity	,
到	避免	这	灾害	,

为了避免这场灾难，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌstəməri] — [səʊ][ræn][ðə; ði]['ledʒənd][ɪn] ['piːblz] — [tuː; tə][prə'vaɪd][ðə; ði]['kænsə(r)]

it	was	customary	—	so	ran	the	legend	in	Peebles	—	to	provide	the	cancer
它	曾是	习惯	—	所以	跑	这	传奇	在	皮布尔斯	—	到	提供	这	癌症

['evri] ['mɔːnɪŋ] ['regjələli] [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] ['pɪdʒɪn] ,

every	morning	regularly	with	a	fresh	pigeon	,
每一个	早晨	经常	和	一个	新鲜的	鸽子	,

据皮布尔斯当地传说，过去人们习惯每天早上给癌症患者送上一只新鲜的鸽子。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'vaʊəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['relɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

which	it	devoured	with	a	relish	in	the	course	of	the	day	,
哪个	它	吞噬	和	一个	尽情享用	在	这	课程	的	这	天	,

它当天津津有味地把这些食物吃光了。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][wɒz; wəz] ['lʌkɪli] [seɪvd] .

and	so	the	foot	of	the	Countess	was	luckily	saved	.
和	所以	这	脚	的	这	伯爵夫人	曾是	幸运的是	已保存	.

伯爵夫人的脚因此幸免于难。

[ðə; ði] ['gɒsɪp] [ə'baʊt][ðə; ði] ['deɪli] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] [wɒz; wəz] ['pɒsəbli] [ə; eɪ] [piːs]

The	gossip	about	the	daily	consumption	of	a	pigeon	was	possibly	a	piece
这	闲话	关于	这	日常的	消耗	的	一个	鸽子	曾是	可能	一个	片

[ɒv; əv] ['nɒns(ə)ns] .

of	nonsense	.
的	废话	.

关于每天吃掉一只鸽子的传闻可能纯属无稽之谈。

[æt; ət] [ɛniːreɪt] , [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['hævɪŋ] [biːn] [mʌtʃ] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'vælɪd] ,

At	anyrate	,	the	Countess	having	been	much	of	an	invalid	,
在	总之	,	这	伯爵夫人	拥有	到过	很多	的	一个	无效的	,

总之，伯爵夫人身体一直很虚弱，

[ðə; ði][əʊld] [ɜːl] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [sɔːt] [tuː; tə][ə'mjuːz][hɪm'self][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [ɪ'miːdiətli]

the	old	Earl	her	husband	sought	to	amuse	himself	in	a	way	,	immediately
这	老的	伯爵	她	丈夫	寻求	到	娱乐	他自己	在	一个	方式	,	立即地

[tuː; tə][biː; bi]['spesɪfaɪd] .

to	be	specified	.
到	是	指定的	.

老伯爵（她的丈夫）想用某种方式自娱自乐，具体方式待进一步说明。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['wɪndəʊ] ['wɪli] ,

We	are	now	ready	for	the	interview	with	Window	Willie	,
我们	是	现在	准备好	为了	这	面试	和	窗户	威利	,

我们现在准备采访"窗口威利"。

[huː] [hæz; həz] [biːn] ['dʒɒgɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [trə'kwɛr] .

who	has	been	jogging	on	his	way	to	Traquair	.
WHO	有	到过	慢跑	在	他的	方式	到	特拉奎尔	.

他一路慢跑前往特拉奎尔。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst]['aʊə(r)][ðə; ði] [ɜːl] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm] ,

For	the	last	hour	the	Earl	had	been	expecting	him	,
为了	这	最后的	小时	这	伯爵	有	到过	期待	他	,

过去一个小时里，伯爵一直在等他。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [lʊks] [aʊt][frɒm; frəm][ə; eɪ][smɔːl] [ə'pɑːtmənt] [wɪð] [ə; eɪ][ləʊ] ['siːlɪŋ]

and	now	and	then	looks	out	from	a	small	apartment	with	a	low	ceiling
和	现在	和	然后	看起来	出去	从	一个	小的	公寓	和	一个	低的	天花板

[tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] [daʊn] [ə; eɪ][saɪd]['ævənjuː] .

to	see	his	approach	down	a	side	avenue	.
到	看	他的	方法	向下	一个	边	大街	.

她时不时会从天花板很低的小公寓里向外望去，看到他沿着一条小巷走来。

[ðeə(r)] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] ['kɒmz] [ɒn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['pəʊni] ; [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l]

There	at	length	he	comes	on	his	little	white	pony	;	and	giving	the	animal
那里	在	长度	他	来	在	他的	小的	白色的	小马	;	和	给予	这	动物

[tuː; tə][ə; eɪ] [gruːm] ,

to	a	groom	,
到	一个	新郎	,

他终于骑着他的小白马来了；然后把马交给马夫，

[hiː; hi] ['entəz] [ðə; ði]['æntɪkweɪtɪd]['mænʃ(ə)n] .

he	enters	the	antiquated	mansion	.
他	进入	这	过时的	大厦	.

他走进了这座古老的宅邸。

- [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ði] [ɜːl] .

'	Glad	to	see	you	,	'	said	the	Earl	.
-	高兴的	到	看	你	,	-	说	这	伯爵	.

"很高兴见到你，"伯爵说道。

- [aɪv] [biːn] [aʊt][ɒv; əv] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ; [æt; ət] [liːst] ['hɑːdli] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

'	I've	been	out	of	work	for	a	week	;	at	least	hardly	anything	to	do	.
-	我已经	到过	出去	的	工作	为了	一个	星期	;	在	至少	几乎	任何事物	到	做	.

"我已经失业一周了；至少几乎没什么事可做。"

[aɪ][həʊp][juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] ['sʌmθɪŋ] .

I	hope	you	have	brought	something	.
我	希望	你	有	带来	某物	.

希望你带了东西。

[haʊ] ['meni] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] ? -

How	many	have	you	got	?	'
如何	许多	有	你	得到	?	-

你有多少个?

- [wel] , [maɪ] [lɔːd] , - [rɪ'plaɪd] ['wɪli] , - [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [hɔːl] .

'	Well	,	my	Lord	,	'	replied	Willie	,	'	I	think	I	have	made	a	pretty	good	haul	.
-	出色地	,	我的	主	,	-	回复	威利	,	-	我	思考	我	有	制成	一个	漂亮的	好的	运输	.

"嗯，大人，"威利回答说，"我想我收获颇丰。"

[ai][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'tɜ:nd] [frɒm; frəm][maɪ] ['sɜ:kɪt] [ɪn][ðə; ði] ['westən] ['dɪstrɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ,

I	have	just	returned	from	my	circuit	in	the	western	district	of	the	county	,
我	有	只是	返回	从	我的	电路	在	这	西	区	的	这	县	,

我刚结束在县西部地区的巡视工作回来。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [raʊnd] ['dʌz(ə)n] . -

and	have	managed	to	pick	up	a	round	dozen	.	'
和	有	管理	到	挑选	向上	一个	圆形的	打	.	-

并且设法收集到了一打。

- [ðæt] [wɪl] [du:; də]['kæpɪt(ə)li] .

'	That	will	do	capitally	.
-	那	将要	做	资本	.

"那真是太好了。"

[leɪ] [ðem; ðəm] [aʊt] ['keəfəli] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:][tu:; tə] [hu:m] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] . -

Lay	them	out	carefully	in	a	row	,	and	tell	me	to	whom	they	belong	.	'
莱	他们	出去	小心	在	一个	排	,	和	告诉	我	到	谁	他们	属于	.	-

把它们仔细地排成一排，然后告诉我它们分别是谁的。

[səʊ] [rɪ'kwestɪd] ,

So	requested	,
所以	请求	,

应要求，

['wɪndəʊ] ['wɪli] [dis'bə:dən] [hɪm'self][baɪ] ['drɔ:ɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['reɪzəz] [ɪn]

Window	Willie	disburdened	himself	by	drawing	from	his	pockets	a	dozen	razors	in
窗户	威利	卸下负担	他自己	经过	绘画	从	他的	口袋	一个	打	剃须刀	在

[ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [keɪsɪz] ,

their	respective	cases	,
他们的	各自	案例	,

威利从口袋里掏出一打装在各自刀鞘里的剃刀，卸下了身上的重担。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['kɒmən] [ə'pɪərəns] ,

some	of	them	having	a	very	common	appearance	,
一些	的	他们	拥有	一个	非常	常见的	外貌	,

有些动物外形非常普通，

[ænd; ənd][hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ænd; ənd]['spesɪfaɪ][ðem; ðəm][æz; əz] [f'ɒləʊz] :

and	he	proceeded	to	arrange	and	specify	them	as	follows	:
和	他	继续	到	安排	和	指定	他们	作为	跟随	:

他随后将它们安排并具体说明如下：

- [ðeəz; ðəz][wʌn][frɒm; frəm] ['dɪksən] [ɒv; əv] ['hɑ:tri:] ; [wʌn][frɒm; frəm] [lɒk] [ɒv; əv] - ; [wʌn]

'	There's	one	from	Dickson	of	Hartree	;	one	from	Loch	of	Rachan	;	one
-	有	一	从	迪克森	的	哈特里	;	一	从	湖	的	-	;	一

[frɒm; frəm] ['mʌri] [æt; ət] - ; { - }

from	Murray	at	Drachal	;	{	339	}
从	默里	在	-	;	{	-	}

"有一件来自哈特里（Hartree）的迪克森（Dickson）；一件来自拉坎湖（Loch of Rachan）；一件来自德拉查尔（Drachal）的默里（Murray）；{339}

[wʌn][frɒm; frəm][kɜ:(r)] , ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv]['stoʊboʊ] ; [wʌn][frɒm; frəm] ['mɑ:ʃl] , ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv]

one	from	Kerr	,	minister	of	Stobo	;	one	from	Marshall	,	minister	of
一	从	克尔	,	部长	的	斯托博	;	一	从	马歇尔	,	部长	的

['mænə(r)] ; [ænd; ənd][wʌn][frɒm; frəm] [baʊd] ['deɪvi] ;

Manor	;	and	one	from	Bowed	Davie	;
庄园	;	和	一	从	鞠躬	戴维	;

一份来自斯托博的牧师克尔；一份来自庄园的牧师马歇尔；一份来自鲍德·戴维；

[ɪts] [seə] [lɪpɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [stænd] [-] .

it's	sair	lippit	,	but	it	will	stand	grunden	.
它是	赛尔	利皮特	,	但	它	将要	站立	格伦登	.

它很脆弱，但会屹立不倒。

[ðæt] [meɪks] [sɪks] .

That	makes	six	.
那	制作	六	.

一共六个。

[ðen] ['kɒmz] [wʌn][frɒm; frəm]['mɪstə(r)]['fɪndˌleɪtər] , [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] ['nuːˌlændz] ; [nekst][wʌn] [frɒm; frəm][sɜː(r)][dʒeɪmz] - ;

Then	comes	one	from	Mr	Findlater	,	the	minister	of	Newlands	;	next	one	from	Sir	James	Naesmyth	;
然后	来	一	从	先生	稍后查找	,	这	部长	的	新兰兹	;	下一个	一	从	先生	詹姆斯	-	;

接下来是纽兰兹大臣芬德莱特先生的来信；然后是詹姆斯·内斯米思爵士的来信；

[wʌn][frɒm; frəm] ['rɒbi] ['sɪmɪŋtən] [æt; ət] - ; [wʌn][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][æt; ət]['iːstə(r)] - ;

one	from	Robbie	Symington	at	Edston	;	one	from	Mr	Alexander	at	Easter	Happrew	;
一	从	罗比	辛明顿	在	-	;	一	从	先生	亚历山大	在	复活节	-	;

一份来自埃德斯顿的罗比·西明顿；一份来自伊斯特哈普鲁的亚历山大先生；

[wʌn][frɒm; frəm][təʊl] ['tæmiː] [æt; ət][ðə; ði] [naɪdpæθ] , [wɪtʃ] [aɪ][gɒt] ['jestədeɪ] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] ;

one	from	Toll	Tammie	at	the	Neidpath	,	which	I	got	yesterday	in	passing	;
一	从	收费	塔米	在	这	内德帕斯	,	哪个	我	得到	昨天	在	通过	;

昨天我路过时在尼德帕斯的托尔·塔米那里买到了一张；

[ænd; ənd][lɑːst][ɒv; əv][ɔːl] , [wʌn][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːrdʃɪps] [frend] [ænd; ənd][əd'vaɪzə(r)] , ['kɒmɪsəri] ['rɒbətsən] , [æt; ət] ['piːblz] .

and	last	of	all	,	one	from	your	lordship's	friend	and	adviser	,	Commissary	Robertson	,	at	Peebles	.
和	最后的	的	全部	,	一	从	你的	领主的	朋友	和	顾问	,	小卖部	罗伯逊	,	在	皮布尔斯	.

最后，还有一封来自阁下的朋友和顾问，皮布尔斯的罗伯逊专员的来信。

[ðæt] [meɪks] [ðə; ði]['dʌz(ə)n] . -

That	makes	the	dozen	.	'
那	制作	这	打	.	-

这样就凑齐了十二个。

[ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] ['reɪzəz] [meɪd] [ə; eɪ] ['splendɪd] [ə'reɪ] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [ɜːl] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] .

The	row	of	razors	made	a	splendid	array	,	and	put	the	Earl	in	high	spirits	.
这	排	的	剃须刀	制成	一个	灿烂	大批	,	和	放	这	伯爵	在	高的	烈酒	.

一排剃刀摆放得十分壮观，让伯爵心情大好。

['wɪndəʊ] ['wɪli] [mʌst; məst] [steɪ] [tuː; tə]['dɪnə(r)] [tuː; tə] [tɔːk] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [ɪn] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['reɪzəz] ,

Window	Willie	must	stay	to	dinner	to	talk	over	his	adventures	in	securing	the	razors	,
窗户	威利	必须	停留	到	晚餐	到	讲话	超过	他的	冒险	在	确保	这	剃须刀	,

窗户威利必须留下来吃晚饭，跟大家讲讲他设法找到剃刀的冒险经历。

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [hæz; həz][ɪts] ['stɔːri] , [wɪtʃ] [wɪl] ['fɜːnɪʃ] [sʌm; səm] [ə'mjuːzmənt] .

for	each	has	its	story	,	which	will	furnish	some	amusement	.
为了	每个	有	它是	故事	,	哪个	将要	提供	一些	娱乐	.

每个故事都有其独特的意义，能给人带来一些乐趣。

['wɪli] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ɪk'spektɪd] , [daɪnz] [wɪð] [ðə; ði] [ɜːl] ,

Willie	**,**	**of**	**course**	**,**	**as**	**he**	**had**	**expected**	**,**	**dines**	**with**	**the**	**Earl**	**,**
威利	,	的	课程	,	作为	他	有	预期的	,	餐厅	和	这	伯爵	,

当然，正如威利所预料的那样，他与伯爵共进晚餐。

[ænd; ənd] [pɒps] [həʊm][tuː; tə] ['kæbɪdʒ] [hɔːl][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	**pops**	**home**	**to**	**Cabbage**	**Hall**	**in**	**the**	**evening**	**.**
和	流行音乐	家	到	卷心菜	大厅	在	这	晚上	.

晚上就回家，住在卷心菜大厅。

[nɒt][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['riːdə(r)][ɪn] [sə'spens] :

Not	**to**	**keep**	**the**	**reader**	**in**	**suspense**	**:**
不是	到	保持	这	读者	在	悬念	:

不让读者悬念丛生：

[ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] [trə'kwɛr] [hæd; həd][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃɑːrpənɪŋ] ['reɪzəz] .

The	**Earl**	**of**	**Traquair**	**had**	**a**	**profound**	**passion**	**for**	**sharpening**	**razors**	**.**
这	伯爵	的	特拉奎尔	有	一个	深刻的	热情	为了	磨利	剃须刀	.

特拉奎尔伯爵对磨剃刀有着浓厚的兴趣。

['θæŋkfəli] [ænd; ənd] [grə'tjuːɪtəsli] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] ['ʃaːpənd] [nɒt]['əʊnli][ɔːl][ðə; ði]['reɪzəz][ɒv; əv]

Thankfully	**and**	**gratuitously**	**his**	**Lordship**	**sharpened**	**not**	**only**	**all**	**the**	**razors**	**of**
谢天谢地	和	免费	他的	领主	锋利	不是	仅有的	全部	这	剃须刀	的

[hɪz; ɪz] ['tenənts] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['sɜːvənts] ,

his	**tenants**	**and**	**their**	**servants**	**,**
他的	租户	和	他们的	仆人	,

值得庆幸的是，这位大人不仅无偿地磨利了他所有佃户和仆人的剃刀，

[bʌt; bət][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['lændɪd] ['dʒentlmən] , ['fɑːrmərz] ,

but	**of**	**all**	**the**	**landed**	**gentlemen**	**,**	**farmers**	**,**
但	的	全部	这	登陆	先生们	,	农民	,

但是，在所有拥有土地的绅士、农民中，

[ænd; ənd] ['treɪdəz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kaʊnti] [huː] [wʊd] ['feɪvə(r)][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	**traders**	**throughout**	**the**	**county**	**who**	**would**	**favour**	**him**	**with**	**a**	**commission**	**of**
和	交易员	自始至终	这	县	WHO	会	偏爱	他	和	一个	委员会	的

[ðə; ði][kaɪnd] .

the	**kind**	**.**
这	种类	.

整个县的商人都会给他这样的佣金。

[ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] , [nəʊ][wʌn][ɪn] ['piːblzʃiə(r)] ['niːdɪd] [tuː; tə]['tɔːtʃə(r)] [hɪm'self][baɪ] ['ʃeɪvɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]

In	**his**	**time**	**,**	**no**	**one**	**in**	**Peeblesshire**	**needed**	**to**	**torture**	**himself**	**by**	**shaving**	**with**	**a**
在	他的	时间	,	不	一	在	皮布尔斯郡	需要	到	酷刑	他自己	经过	剃须	和	一个

[blʌnt] ['reɪzə(r)] .

blunt	**razor**	**.**
钝	剃刀	.

在他那个年代，皮布尔斯郡没有人需要用钝剃刀刮胡子来折磨自己。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði]['reɪzəz][wɜː(r); wə(r)][nɒt][sent][fɔː(r); fə(r)] ['ʃɑːrpənɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['fæʃ(ə)n] .

Of	**course**	**,**	**the**	**razors**	**were**	**not**	**sent**	**for**	**sharpening**	**in**	**a**	**business**	**fashion**	**.**
的	课程	,	这	剃须刀	是	不是	发送	为了	磨利	在	一个	商业	时尚	.

当然，这些剃须刀并不是以商业目的送去磨刀的。

['wɪndəʊ] ['wɪliz] [prə'feʃən(ə)l] [raʊndz] [geɪv] [hɪm][æn; ən] ['eksələnt] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [kə'lektɪŋ]

Window	**Willie's**	**professional**	**rounds**	**gave**	**him**	**an**	**excellent**	**opportunity**	**of**	**collecting**
窗户	威利的	专业的	回合	给予	他	一个	出色的	机会	的	收集

['reɪzəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɜːl] ,

razors	**for**	**the**	**Earl**	**,**
剃须刀	为了	这	伯爵	,

威利的职业巡视给了他一个绝佳的机会，可以为伯爵收集剃须刀。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [ðem; ðəm] ['prɒpəli] ['kʌtl] [tu:; tə][ðeə(r)] [prə'praiətə] .

and	of	returning	them	properly	cuttled	to	their	proprietors	.
和	的	返回	他们	适当地	墨鱼	到	他们的	业主	.

并将它们妥善切割后归还给主人。

[wen] [hi:; hi] [brɔ:t] [wʌn] [bætʃ] [hi:; hi] [tʊk] [ə'weɪ] [ə'nʌðə(r)] .

When	he	brought	one	batch	he	took	away	another	.
什么时候	他	带来	一	批	他	采取	离开	其他	.

他送来一批货，又带走了另一批。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri] [ə'reɪndʒmənt] [ɔ:l] [raʊnd] .

It	was	a	satisfactory	arrangement	all	round	.
它	曾是	一个	令人满意的	安排	全部	圆形的	.

总体来说，这是一项令人满意的安排。

[ðə; ði] [ɜ:l] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [kept] ['wɜ:kɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [pə'sju:t] ;

The	Earl	was	delighted	to	be	kept	working	at	his	favourite	pursuit	;
这	伯爵	曾是	高兴极了	到	是	保留	在职的	在	他的	最喜欢的	追逐	;

伯爵很高兴能继续从事他最喜欢的职业；

['pi:p(ə)l][wɜ:(r); wə(r)][glæd][tu:; tə][get][ðeə(r)]['reɪzəz][ɒn][ɔ:l] [ə'keɪʒnz] ['ʃa:pənd] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ;

people	were	glad	to	get	their	razors	on	all	occasions	sharpened	for	nothing	;
人们	是	高兴的	到	得到	他们的	剃须刀	在	全部	场合	锋利	为了	没有什么	;

人们很高兴能随时免费磨剃刀；

[ænd; ənd] ['wɪndəʊ] ['wɪli] [wɒz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪm'plɔɪmənt] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm]

and	Window	Willie	was	pleased	to	have	an	employment	which	made	him
和	窗户	威利	曾是	高兴	到	有	一个	就业	哪个	制成	他

['evriweə(r)] [æn; ən][ək'septəb(ə)l] [gest] ,

everywhere	an	acceptable	guest	,
到处	一个	可接受	客人	,

而威利窗则很高兴能有一份让他无论走到哪里都受人欢迎的工作。

[ænd; ənd][ə'fɔ:d; ə'fɔrd] [ˌɒpə'tju:nətiz] [ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [æt; ət] [trə'kwɛr] .

and	afforded	opportunities	of	visiting	at	Traquair	.
和	提供	机会	的	访问	在	特拉奎尔	.

并提供了参观特拉奎尔的机会。

[ai] ['hæpən] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] ['veəriəs] [p'ɜ:sənz] [ɪn] ['pi:blz]

I	happen	to	have	an	agreeable	remembrance	of	various	persons	in	Peebles
我	发生	到	有	一个	同意	纪念	的	各种各样的	人	在	皮布尔斯

['telɪŋ] [ˌem 'i:] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔ:gəʊɪŋ] [pə'tɪkjələz] ,

telling	me	several	of	the	foregoing	particulars	,
讲述	我	一些	的	这	前文	细节	,

我恰好记得皮布尔斯的一些居民曾向我讲述过上述几个细节，记忆犹新。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [haʊ] ['wɪndəʊ] ['wɪli] [ju:st] [tu:; tə][kɔ:l][tu:; tə][ɑ:sk] [ɪf] [ðeə(r)] ['reɪzəz] [dɪd][nɒt] [wɒnt]

and	of	how	Window	Willie	used	to	call	to	ask	if	their	razors	did	not	want
和	的	如何	窗户	威利	用过的	到	称呼	到	问	如果	他们的	剃须刀	做过	不是	想

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʌtʃɪŋ] [ʌp] ,

a	little	touching	up	,
一个	小的	接触	向上	,

还有"窗户威利"过去常常打电话来问他们的剃须刀是否需要稍微修整一下，

[æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][nekst] [deɪ] [tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [ɜ:l] .

as	he	was	going	next	day	to	visit	the	Earl	.
作为	他	曾是	去	下一个	天	到	访问	这	伯爵	.

因为他第二天就要去拜访伯爵。

[ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz][nɒt] [ðen] ['kɔnstitju:t] [ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [ɪz] .

The	world	was	not	then	constituted	exactly	as	it	now	is	.
这	世界	曾是	不是	然后	构成	确切地	作为	它	现在	是	.

当时的世界格局与现在并不完全相同。

['nəʊbədi] [θɔ:t] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [pə'tɪkjələli] [streɪndʒ][ɪn][æn; ən] [ɜ:l] ['ʃɑ:rpənɪŋ] ['reɪzəz]

Nobody	thought	there	was	anything	particularly	strange	in	an	Earl	sharpening	razors
无人	想法	那里	曾是	任何事物	特别	奇怪的	在	一个	伯爵	磨利	剃须刀

[æz; əz][ə; eɪ][ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .

as	a	recreation	.
作为	一个	娱乐	.

没有人觉得伯爵磨剃刀这种消遣有什么特别奇怪的。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɑ:mləs] ['hɒbi] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

It	was	a	harmless	hobby	;	and	,	besides	,
它	曾是	一个	无害	爱好	;	和	,	除了	,

这只是一种无害的爱好；而且，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)]['reɪzə(r)][wɒz; wəz][pʊt][ɪn][trɪm][baɪ][ə; eɪ]

there	was	a	gratification	in	thinking	that	your	razor	was	put	in	trim	by	a
那里	曾是	一个	满足感	在	思维	那	你的	剃刀	曾是	放	在	修剪	经过	一个

['nəʊblmən] .

nobleman	.
贵族	.

想到自己的剃刀是由一位贵族修剪过的，就感到很满足。

[ðə; ði] [ɜ:l] [ɒv; əv] [trə'kwɛr] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['benɪfæktə(r)] .

The	Earl	of	Traquair	was	a	general	benefactor	.
这	伯爵	的	特拉奎尔	曾是	一个	一般的	恩人	.

特拉奎尔伯爵是一位慷慨的慈善家。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]['ɑ:tɪst] .

He	was	a	sort	of	artist	.
他	曾是	一个	种类	的	艺术家	.

他算得上是一位艺术家。

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [bɔ:n] [ænd; ənd][bred][ə; eɪ]['kʌtlə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [kə'pæsəti][hi:; hi] [ɪk'seld] ;

He	should	have	been	born	and	bred	a	cutler	,	in	which	capacity	he	excelled	;
他	应该	有	到过	出生	和	繁殖	一个	卡特勒	,	在	哪个	容量	他	表现出色	;

他本该生来就是一名刀匠，而且他在这方面也确实技艺精湛；

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:n] [æn; ən][eə(r)][tu:; tə][æn; ən]

but	as	he	had	the	misfortune	to	be	born	an	heir	to	an
但	作为	他	有	这	不幸	到	是	出生	一个	继承人	到	一个

['ɜ:ldəm] ,

earldom	,
伯爵	,

但他不幸生来就是伯爵爵位的继承人，

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

he	had	just	to	make	the	best	of	it	.
他	有	只是	到	制作	这	最好的	的	它	.

他只能尽力而为。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] ['wɪndəʊ] ['wɪli] ,

As	for	Window	Willie	,
作为	为了	窗户	威利	,

至于"窗户威利"，

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [bɔ:n] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ɜ:rlz] [prə'vaɪdə(r)] [wɪð] [blʌnt] ['reɪzəz]

he	seemed	to	have	been	born	to	be	the	Earl's	provider	with	blunt	razors
他	似乎	到	有	到过	出生	到	是	这	伯爵的	提供商	和	钝	剃须刀

[tu:; tə][bi:; bi] ['ʃa:pənd] ;

to	be	sharpened	;
到	是	锋利	;

他似乎天生就是为伯爵提供钝剃刀以供磨利的。

[ɪn] [wɪtʃ] [laɪn][hiː; hi] [əˈkwɪtɪd] [hɪmˈself]['ædmərəbli] .

in	**which**	**line**	**he**	**acquitted**	**himself**	**admirably**	**.**
在	哪个	线	他	无罪释放	他自己	令人钦佩地	.

他在这条线上表现得非常出色。

['wɜːkɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðərz] [hændz] , [ðeɪ] [ɪn][ðeə(r)][taɪm] [kept] [ðə; ði] ['kaʊnti] [wel] [ænd; ənd]

Working	**to**	**each**	**other's**	**hands**	**,**	**they**	**in**	**their**	**time**	**kept**	**the**	**county**	**well**	**and**
在职的	到	每个	其他的	双手	,	他们	在	他们的	时间	保留	这	县	出色地	和

['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ʃeɪvd] ,

comfortably	**shaved**	**,**
舒适地	剃光	,

他们互相协作，在那个时代让整个县都保持着良好的卫生条件。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][juːˈləʊdʒɪəm] .

and	**that**	**is**	**saying**	**a**	**good**	**deal**	**in**	**the**	**way**	**of**	**eulogium**	**.**
和	那	是	说	一个	好的	交易	在	这	方式	的	颂词	.

这足以称得上是极高的赞誉。

[ðə; ði] [ɜːl] [hæd; həd][əˈnʌðə(r)] [ˌeksenˈtrɪsəti] .

The	**Earl**	**had**	**another**	**eccentricity**	**.**
这	伯爵	有	其他	古怪	.

伯爵还有另一个怪癖。

[hiː; hi][dɪd][nɒt]['pætrənaɪz] ['lʌndən] [ɔː(r)] ['edɪnbrə] ['teɪləz] .

He	**did**	**not**	**patronise**	**London**	**or**	**Edinburgh**	**tailors**	**.**
他	做过	不是	惠顾	伦敦	或者	爱丁堡	裁缝	.

他从不光顾伦敦或爱丁堡的裁缝店。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [ɪkˈspɪəriəns] ,

After	**some**	**experience**	**,**
后	一些	经验	,

经过一些经验之后，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][fɜːm] [bɪˈliːf] [ðæt] [nəʊ][mæn][kʊd; kəd] [meɪk] [kləʊðz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðæt] [wʊd]

he	**had**	**a**	**firm**	**belief**	**that**	**no**	**man**	**could**	**make**	**clothes**	**for**	**him**	**that**	**would**
他	有	一个	公司	信仰	那	不	男人	可以	制作	衣服	为了	他	那	会

['θʌrəli] [fɪt][bʌt; bət] ['θɔːrbɜːrn] ,

thoroughly	**fit**	**but**	**Thorburn**	**,**
彻底	合身	但	索伯恩	,

他坚信，除了索伯恩之外，没有人能为他制作出完全合身的衣服。

[ə; eɪ]['teɪlə(r)][æt; ət] ['ɛdəlstən] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['fɔːti] [tuː; tə] ['fɪfti] ['haʊzɪz] , [kləʊz] [tuː; tə]

a	**tailor**	**at**	**Eddleston**	**,**	**a**	**small**	**village**	**of**	**forty**	**to**	**fifty**	**houses**	**,**	**close**	**to**
一个	裁缝	在	埃德尔斯顿	,	一个	小的	村庄	的	四十	到	五十	房屋	,	关闭	到

-

Darnhall	**,**
-	,

埃德尔斯顿的一位裁缝，埃德尔斯顿是一个靠近达恩霍尔的小村庄，只有四五十户人家。

[ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv] [lɔːd] ['ɛlɪˌbæŋk] .

the	**residence**	**of**	**Lord**	**Elibank**	**.**
这	住宅	的	主	elibank	.

埃利班克勋爵的住所。

[wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)] [hɜːd] [haʊ] [ðə; ði] [ɜːl] [dɪˈskʌvəd] ['θɔːrbɜːrn] ;

We	**have**	**never**	**heard**	**how**	**the**	**Earl**	**discovered**	**Thorburn**	**;**
我们	有	绝不	听到	如何	这	伯爵	发现	索伯恩	;

我们从未听说过伯爵是如何发现索伯恩的；

[ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] [hiː; hi] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] [θruː] [hɪz; ɪz][fæk'təʊtəm] , ['wɪndəʊ] ['wɪli] , [huː] [njuː]

in	all	likelihood	he	heard	of	him	through	his	factotum	,	Window	Willie	,	who	knew
在	全部	可能性	他	听到	的	他	通过	他的	杂务工	,	窗户	威利	,	WHO	知道

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['evribɒdi] .

something	of	everybody	.
某物	的	大家	.

他很可能是通过他的助手"窗口威利"听说了他的事，而"窗口威利"几乎认识所有人。

['hævɪŋ] [traɪd] , [hiː; hi] [stʌk] [tuː; tə] ['θɔːrbɜːrn] .

Having	tried	,	he	stuck	to	Thorburn	.
拥有	尝试	,	他	卡住	到	索伯恩	.

尝试过之后，他还是选择了索伯恩。

[wʌn] [θɪŋ] [mə'tɪəriəli] ['gaɪdɪd] [ðɪs] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

One	thing	materially	guided	this	selection	.
一	事物	重大	引导	这	选择	.

这项选择主要受一个因素指导。

['θɔːrbɜːrn] [wɒz; wəz][ɪg'zæktli][hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃeɪp] , ['bɒdi] , [legz] , [ænd; ənd] [ɑːmz] .

Thorburn	was	exactly	his	own	shape	,	body	,	legs	,	and	arms	.
索伯恩	曾是	确切地	他的	自己的	形状	,	身体	,	腿	,	和	武器	.

索伯恩的体型、身躯、腿和胳膊都和他自己完全一样。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [pɔɪnt] .

That	was	a	great	point	.
那	曾是	一个	伟大的	观点	.

那是一个很好的观点。

[ðə; ðiː] [ɜːl] [hæd; həd][æn; ən][ɪn'vɪnsəb(ə)l]['heɪtrɪd][ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɒn] [njuː] - [meɪd] [kləʊðz] ,

The	Earl	had	an	invincible	hatred	of	putting	on	new	-	made	clothes	,
这	伯爵	有	一个	无敌	仇恨	的	推杆	在	新的	-	制成	衣服	,

伯爵对穿新衣服有着无法磨灭的厌恶。

[wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəd] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [rɪ'kwaɪəd] ['fɪgə(r)] ,

which	required	some	time	to	settle	down	into	the	required	figure	,
哪个	必需的	一些	时间	到	定居	向下	进入	这	必需的	数字	,

这需要一些时间才能稳定到所需的数值，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][fɜːst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːkwəd] .

and	were	at	first	a	little	awkward	.
和	是	在	第一的	一个	小的	尴尬的	.

起初有点尴尬。

['θɔːrbɜːrn] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'kɒmədeɪtɪŋ] ['feləʊ] .

Thorburn	was	an	accommodating	fellow	.
索伯恩	曾是	一个	适应性强	同伴	.

索伯恩是个很随和的人。

[hiː; hi] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə][weə(r)][ðə; ðiː] [ɜːrlz] [njuː] [kləʊðz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ,

He	volunteered	to	wear	the	Earl's	new	clothes	for	a	day	or	two	,
他	自愿	到	穿	这	伯爵的	新的	衣服	为了	一个	天	或者	二	,

他自愿穿伯爵的新衣服一两天。

[tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][set] .

to	give	them	a	set	.
到	给	他们	一个	放	.

给他们一套。

[ðə; ðiː][ə'blaɪdʒɪŋ]['ɒfə(r)][wɒz; wəz] [ək'septɪd] .

The	obliging	offer	was	accepted	.
这	乐于助人	提供	曾是	公认	.

对方接受了这份令人满意的提议。

[wen] [ðə; ði] [ɜ:l] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [nju:] [peə(r)][ɒv; əv] [blæk] ['velvɪt] ['brɪtʃɪz] ,

When	the	Earl	wanted	a	new	pair	of	black	velvet	breeches	,
什么时候	这	伯爵	通缉	一个	新的	一对	的	黑色的	天鹅绒	马裤	,

伯爵想要一条新的黑色天鹅绒马裤时，

['θɔ:rbɜ:rn] [tʊk] [keə(r)][tu:; tə][weə(r)][ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [æt; ət] [tʃɜ:tʃ] ,

Thorburn	took	care	to	wear	them	for	a	Sunday	at	church	,
索伯恩	采取	关心	到	穿	他们	为了	一个	星期日	在	教会	,

索伯恩特意在星期天去教堂时戴着它们。

[wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [legz] [ðə; ði] [ə'prəʊpriətli] [raʊnd] ['bægi] [fɔ:m] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]

which	gave	the	legs	the	appropriately	round	baggy	form	,	and	then	they	were
哪个	给予	这	腿	这	适当	圆形的	宽松的	形式	,	和	然后	他们	是

['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ju:z] .

ready	for	use	.
准备好	为了	使用	.

这样就使腿部呈现出合适的圆润宽松的形状，然后就可以使用了。

[baɪ][ðə; ði]['eɪdʒənsi][ɒv; əv] ['wɪndəʊ] ['wɪli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['pəʊni] , [ðə; ði] ['gɑ:mənt] ['seɪfli]

By	the	agency	of	Window	Willie	and	his	little	pony	,	the	garment	safely
经过	这	机构	的	窗户	威利	和	他的	小的	小马	,	这	服装	安全

[ri:tʃt] ['trə'kwɛr] [haʊs] .

reached	Traquair	House	.
达到	特拉奎尔	房子	.

在威利窗和他的小马的帮助下，这件衣服安全抵达了特拉奎尔府。

[dɪə(r)][əʊld] [ɜ:l] , [ænd; ənd][dɪə(r)] [gʊd] - [hɑ:tɪd] ['wɪndəʊ] ['wɪli] !

Dear	old	Earl	,	and	dear	good	-	hearted	Window	Willie	!
亲爱的	老的	伯爵	,	和	亲爱的	好的	-	心地	窗户	威利	!

亲爱的老厄尔，还有心地善良的威利窗！

[bəuθ][hæv; həv] [lɒŋ] [sɪns] [pɑ:st] [ə'weɪ] .

Both	have	long	since	passed	away	.
两个都	有	长的	自从	通过了	离开	.

他们两人都早已去世。

[ðə; ði] [bɪrdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɑ:(r); ə(r)] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] ['sensəbli] [ə'fektɪd] [baɪ][ðeə(r)]

The	beards	of	the	county	are	said	to	have	been	sensibly	affected	by	their
这	胡须	的	这	县	是	说	到	有	到过	明智地	做作的	经过	他们的

[dɪ'si:s] .

decease	.
死亡	.

据说，他们的去世对全县人的胡须都产生了显著影响。

[tʃɑ:lz] , [ðə; ði] [eɪtθ] [ɜ:l] , [hæd; həd] [ʌn'fɔ:tʃənətli] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] ['æptɪtju:d]

Charles	,	the	eighth	Earl	,	had	unfortunately	none	of	his	father's	aptitude
查尔斯	,	这	第八	伯爵	,	有	很遗憾	没有任何	的	他的	父亲的	能力倾向

[fɔ:(r); fə(r)]['reɪzə(r)] - ['ʃɑ:rpənɪŋ] .

for	razor	-	sharpening	.
为了	剃刀	-	磨利	.

第八代伯爵查尔斯很不幸地没有继承他父亲磨剃刀的天赋。

[æz; əz][ə; eɪ]['bætʃələ(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'klu:s] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['meɪnli] ['nəʊtɪd][fɔ:(r); fə(r)] [i'fekt]

As	a	bachelor	and	a	recluse	,	he	was	mainly	noted	for	effecting
作为	一个	学士	和	一个	隐士	,	他	曾是	主要	著名的	为了	产生影响

[ɪm'prʊvmənt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['veərɪəs] [fɑ:m] - ['stedɪŋ] ,

improvements	on	his	various	farm	-	steadings	,
改进	在	他的	各种各样的	农场	-	农舍	,

作为一名单身汉和隐士，他主要以改善其各个农场而闻名。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ][bæd] ['hɒbi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['nəʊblmən] .

which	was	by	no	means	a	bad	hobby	for	a	nobleman	.
哪个	曾是	经过	不	方法	一个	坏的	爱好	为了	一个	贵族	.

对于一位贵族来说，这绝不是一项糟糕的爱好。

['pɑːtli] [pə'hæps] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stæmərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [hiː; hi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm]

Partly	perhaps	on	account	of	a	stammering	in	his	speech	,	he	shrank	from
部分	也许	在	帐户	的	一个	结巴	在	他的	演讲	,	他	缩小	从

['dʒen(ə)rəl][sə'saɪəti] ,

general	society	,
一般的	社会	,

或许部分原因是由于他说话结巴，他不太喜欢与人交往。

[ænd; ənd]['vedʒəteɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði][lɑːst][ɪn][ðə; ði][kwɪə(r)]['æntɪkweɪtɪd]['mænʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːˌfɑːðəz] ,

and	vegetated	till	the	last	in	the	queer	antiquated	mansion	of	his	forefathers	,
和	植被	直到	这	最后的	在	这	酷儿	过时的	大厦	的	他的	祖先	,

他终其一生都生活在他祖先那座古怪古老的宅邸里，如同植物人一般。

[ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['əʊnli]['sɪstə(r)] , ['leɪdi] [luˈiːzə] ['stjuːət] .

in	the	society	of	his	only	sister	,	Lady	Louisa	Stuart	.
在	这	社会	的	他的	仅有的	姐姐	,	女士	路易莎	斯图尔特	.

在他的唯一姐姐路易莎·斯图亚特夫人的陪伴下。

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['ɪntərˌvjʊ] [wɪð] [hɪm][ɪn][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['relˌwe]

We	had	the	honour	of	several	interviews	with	him	in	relation	to	railways
我们	有	这	荣誉	的	一些	访谈	和	他	在	关系	到	铁路

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɪstrɪkt] ,

for	the	district	,
为了	这	区	,

我们有幸就该地区的铁路建设问题对他进行了多次采访。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][help] ['fiːlɪŋ] [peɪnd] [wɪð] [ðæt] [dɪ'stresɪŋ] ['stæmə(r)] .

and	could	not	help	feeling	pained	with	that	distressing	stammer	.
和	可以	不是	帮助	感觉	痛苦	和	那	令人痛心	结巴	.

那令人痛苦的口吃让我感到无比难受。

[ə; eɪ] ['veri] ['kjʊəriəs][fækt] ['ɑːftəwədz] [keɪm] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] .

A	very	curious	fact	afterwards	came	to	our	knowledge	.
一个	非常	好奇的	事实	然后	来了	到	我们的	知识	.

后来我们得知了一个非常奇怪的事实。

[ðə; ði] [ɜːl] ['hævɪŋ] [spent] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [j'iəz] [ə'brɔːd] , [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ]

The	Earl	having	spent	a	number	of	his	early	years	abroad	,	acquired	a
这	伯爵	拥有	花费	一个	数字	的	他的	早期的	年	国外	,	获得	一个

[prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [frentʃ] ,

proficiency	in	speaking	French	,
熟练程度	在	请讲	法语	,

伯爵早年曾在国外生活多年，因此精通法语。

[wɪtʃ] [hiː; hi]['evə(r)] ['ɑːftəwədz] [rɪ'teɪnd] .

which	he	ever	afterwards	retained	.
哪个	他	曾经	然后	保留	.

他此后一直保留着它。

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] [frentʃ] , [hiː; hi]['nevə(r)] ['stæmə] !

When	he	spoke	French	,	he	never	stammered	!
什么时候	他	辐	法语	,	他	绝不	结结巴巴	!

他讲法语的时候，从来不结巴！

[æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'siːs] [ɪn] - , [ðə; ði] [meɪl] [laɪn][ænd; ənd] ['pɪərɪdʒ] [bɪ'keɪm] [ɪk'stɪŋkt] ;

At	his	decease	in	1861	,	the	male	line	and	peerage	became	extinct	;
在	他的	死亡	在	-	,	这	男性	线	和	贵族	成为	灭绝	;

1861年他去世后，男性后裔和贵族爵位断绝；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]['leɪdi] [lu'i:zə] ['stju:ət][ɪn] - , [ɪn][ðə; ði] ['hʌndrədθ] [jɪə(r)][ɒv; əv]

and	on	the	death	of	Lady	Louisa	Stuart	in	1875	,	in	the	hundredth	year	of
和	在	这	死亡	的	女士	路易莎	斯图尔特	在	-	,	在	这	百分之一	年	的

[hɜ:(r); hə(r)][eɪdʒ] ,

her	age	,
她	年龄	,

1875年，路易莎·斯图亚特夫人去世，享年百岁。

[ɔ:l][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [dɪ'pɑ:tɪd] , [ðə; ði] ['prɒpəti] [di'vɔlv] [baɪ] [wɪl] [ɒn][ə; eɪ]['dɪstənt] ['relətɪv] .

all	the	family	had	departed	,	the	property	devolving	by	will	on	a	distant	relative	.
全部	这	家庭	有	已离开	,	这	财产	退化	经过	将要	在	一个	遥远	相对的	.

全家人都已离开，财产根据遗嘱传给了远房亲戚。

[trə'kwɛr] [haʊs] , [wɪtʃ] [lʊks] [laɪk] [tu:] ['eɪnʃənt] ['fju:d(ə)l] [ki:ps] [rəʊld] ['ɪntu:][wʌn] ,

Traquair	House	,	which	looks	like	two	ancient	feudal	keeps	rolled	into	one	,
特拉奎尔	房子	,	哪个	看起来	喜欢	二	古老的	封建	保持	滚动	进入	一	,

特拉奎尔庄园看起来像是两座古代封建城堡合二为一。

[rɪ'meɪnz] [ɛm'bʊzəmd] [ɪn] [tri:z] ['ɔ:ləʊst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][left][baɪ][ðə; ði] [lɔ:d] [haɪ] ['treʒərə(r)]

remains	embosomed	in	trees	almost	as	it	was	left	by	the	Lord	High	Treasurer
遗迹	凸起的	在	树木	几乎	作为	它	曾是	左边	经过	这	主	高的	财务主管

['ʌpwədz] [ɒv; əv] [tu:] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

upwards	of	two	hundred	years	ago	,
向上	的	二	百	年	前	,

树木上仍然保留着两百多年前财政大臣留下的痕迹，几乎和当年一样。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ['vɪzɪtɪd] [ɒv; əv][əʊld][baɪ] ['wɪndəʊ] ['wɪli] .

and	as	it	used	to	be	visited	of	old	by	Window	Willie	.
和	作为	它	用过的	到	是	到访	的	老的	经过	窗户	威利	.

就像以前威利窗经常来这里一样。

['dʌblju:] . [si:] .

W	.	C	.
W	.	C	.

厕所

[ðə; ði] [lɑ:st] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hædən] .

THE	LAST	OF	THE	HADDONS	.
这	最后的	的	这	哈顿	.

哈顿家族的最后一人。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ] . — [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

CHAPTER	XXVI	.	—	PREPARATION	.
章	26	.	—	准备	.

第二十六章——准备工作。

[greɪt] [wɒz; wəz][maɪ] [rɪ'li:f] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wen] ,

Great	was	my	relief	the	next	day	when	,
伟大的	曾是	我的	宽慰	这	下一个	天	什么时候	,

第二天我如释重负，因为.....

[ɒn] ['lɪliən] [ænd; ənd][ai] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['ræmb(ə)l][ɪn]['aʊə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [wʊdz] ,

on	Lilian	and	I	returning	from	a	ramble	in	our	beloved	woods	,
在	莉莲	和	我	返回	从	一个	漫谈	在	我们的	心爱	树林	,

莉莲和我刚从我们心爱的树林里漫步回来，

[wi:; wi] [hɜ:d] ['rɒbət] ['wentwəθ] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə]['mɪsɪz] ['tɪpə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] .

we	heard	Robert	Wentworth	talking	to	Mrs	Tipper	in	the	parlour	.
我们	听到	罗伯特	温特沃斯	说	到	太太	翻斗车	在	这	客厅	.

我们听到罗伯特·温特沃斯在客厅里和蒂珀太太说话。

[bʌt; bət][æt; ət][fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] , [aɪ] [ʃræŋk] [bæk] .

But	at	first	sight	of	him	,	I	shrank	back	.
但	在	第一的	视线	的	他	,	我	缩小	后退	.

但第一眼看到他，我就吓得往后缩了缩。

[haʊ] ['ɔːltəd] [hiː; hi] [lʊkt] , [haʊ] ['terəbli] ['ɔːltəd] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd][lɑːst][met] !

How	altered	he	looked	,	how	terribly	altered	since	we	had	last	met	!
如何	已修改	他	看起来	,	如何	可怕	已修改	自从	我们	有	最后的	遇见	!

他看起来变化好大，和我们上次见面时相比，变化真是太大了!

[ðə; ði][kaɪnd]['lɪt(ə)l] ['leɪdiz] ['hʌrid] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][æz; əz][wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] , [ðæt] ['ɪlnəs]

The	kind	little	lady's	hurried	explanation	as	we	entered	the	room	,	that	illness
这	种类	小的	女士的	慌忙	解释	作为	我们	进入	这	房间	,	那	疾病

[hæd; həd] [kept] [hɪm] [ə'weɪ] ,

had	kept	him	away	,
有	保留	他	离开	,

我们进房间时，那位善良的小妇人匆匆解释说，他生病没来。

[geɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] [bləʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

gave	me	another	blow	,	and	he	saw	that	it	did	.
给予	我	其他	吹	,	和	他	锯	那	它	做过	.

他又给了我一拳，而且他看到了。

- ['əʊnli][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][kəʊld] , - [hiː; hi] ['tʃɪəfəli] [ɪk'spleɪnd] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [tə'wɔːdz]

'	Only	a	sort	of	cold	,	'	he	cheerfully	explained	,	extending	his	hand	towards
-	仅有的	一个	种类	的	寒冷的	,	-	他	愉快地	解释	,	扩展	他的	手	向

[ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

me	with	a	smile	.
我	和	一个	微笑	.

"只是有点感冒而已，"他笑着向我伸出手，愉快地解释道。

- [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , ['meəri] ? -

'	How	do	you	do	,	Mary	?	'
-	如何	做	你	做	,	玛丽	?	-

"你好，玛丽？"

[maɪ] [əʊn] [hænd] [ʃʊk] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] { - }

My	own	hand	shook	;	but	he	kept	it	long	enough	{	340	}
我的	自己的	手	摇晃	;	但	他	保留	它	长的	足够的	{	-	}

我的手在颤抖；但他坚持了足够长的时间{340}

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [tuː; tə] ['stedi] [ˌaɪ 'tiː] , ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] [lʊk] [bɪ'fɔː(r)] [rɪ'liːsɪŋ]

in	his	own	to	steady	it	,	giving	me	a	reassuring	look	before	releasing
在	他的	自己的	到	稳定的	它	,	给予	我	一个	令人安心	看	前	发布

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他自己稳住它，给了我一个安心的眼神，然后才放开它。

[bʌt; bət] ['lɪliən] [kʊd; kəd][nɒt] [get]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃɒk] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm][hæd; həd]

But	Lilian	could	not	get	over	the	shock	which	the	first	sight	of	him	had
但	莉莲	可以	不是	得到	超过	这	震惊	哪个	这	第一的	视线	的	他	有

['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ,

given	her	,
给定	她	,

但莉莲始终无法从第一次见到他时的震惊中缓过神来。

[ɪn'vɒləntrəli] [ik'skleim] : - [bʌt; bət][ai][fɪə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɪl] — ['veri] [ɪl] ;

involuntarily	exclaiming	:	'	But	I	fear	you	have	been	ill	—	very	ill	;
不由自主	惊呼	:	-	但	我	害怕	你	有	到过	患病的	—	非常	患病的	;

不由自主地惊呼道："但我担心你生病了——病得很重；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ][kwaɪt] - — — [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [nɒt] ['laɪkɪŋ][tuː; tə][gəʊ][ɒn] ;

and	it	has	made	you	quite	'	—	—	She	paused	,	not	liking	to	go	on	;
和	它	有	制成	你	相当	-	—	—	她	暂停	，	不是	喜欢	到	去	在	；

这让你变得相当——她停顿了一下，不愿继续说下去；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['laɪtli] [rɪ'plaɪd] : - [greɪ] , [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

but	he	lightly	replied	:	'	Gray	,	do	you	mean	?
但	他	轻轻	回复	:	-	灰色的	,	做	你	意思是	?

但他淡淡地回答道："格雷，你是说吗？"

[maɪ][dɪə(r)] ['lɪliən] , [ðə; ðiː] [greɪ] ['siːz(ə)n][hæd; həd][set][ɪn] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

My	dear	Lilian	,	the	gray	season	had	set	in	long	ago	,
我的	亲爱的	莉莲	,	这	灰色的	季节	有	放	在	长的	前	,

亲爱的莉莲，阴雨季节早已来临。

['əʊnli][juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] [tuː] ['friːkwəntli] [tuː; tə]['nəʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] . -

only	you	saw	me	too	frequently	to	notice	it	.	'
仅有的	你	锯	我	也	频繁地	到	注意	它	.	-

只有你太频繁地见到我，所以没注意到。

['mɪsɪz] ['tɪpə(r)] [leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst]

Mrs	Tipper	laid	her	hand	for	a	moment	on	his	shoulder	as	she	passed
太太	翻斗车	铺设	她	手	为了	一个	片刻	在	他的	肩膀	作为	她	通过了

[hɪm][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][sʌm; səm]['speʃ(ə)l] ['deɪntɪ] [tuː; tə]

him	on	her	way	out	of	the	room	to	prepare	some	special	dainty	to
他	在	她	方式	出去	的	这	房间	到	准备	一些	特别的	纤巧	到

[tempt] [hɪm][æt; ət] [tiː] - [taɪm] ;

tempt	him	at	tea	-	time	;
诱惑	他	在	茶	-	时间	;

蒂珀太太离开房间去准备一些特别的点心，打算在下午茶时间诱惑他时，顺手把手放在他的肩膀上片刻；

[ænd; ənd][aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [mʌtʃ] ['greɪvə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

and	I	noticed	that	she	was	looking	much	graver	than	usual	.
和	我	注意到	那	她	曾是	寻找	很多	刻刀	比	通常	.

我注意到她看起来比平时严肃得多。

- [ænd; ənd] [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['gəʊɪŋ][ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] ['djʊərɪŋ][maɪ] ['æbsəns] ? -

'	And	how	have	you	been	going	on	with	your	work	during	my	absence	?	'
-	和	如何	有	你	到过	去	在	和	你的	工作	期间	我的	缺席	?	-

"我不在的这段时间，你的工作进展如何？"

[hiː; hi] [ɑːskt] ; - [nɒt] ['keələsli] , [aɪ][həʊp] ?

he	asked	;	'	not	carelessly	,	I	hope	?
他	问	;	-	不是	粗心大意	,	我	希望	?

他问道："希望不是粗心大意吧？"

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ðɪ]['hjuːmə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ɪg'zæktɪŋ] [ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l][tuː; tə] - [naɪt] ;

I	am	in	the	humour	to	be	very	exacting	and	critical	to	-	night	;
我	是	在	这	幽默	到	是	非常	严格	和	批判的	到	-	夜晚	;

今晚我心情很好，想表现得非常严格和挑剔；

[səʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [triːt] [sɪnz][ɒv; əv] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪð]

so	you	must	not	expect	me	to	treat	sins	of	omission	or	commission	with
所以	你	必须	不是	预计	我	到	对待	罪孽	的	省略	或者	委员会	和

[maɪ]['juːʒuəl][ˌeɪmiə'bɪləti] . -

my	usual	amiability	.	'
我的	通常	和蔼	.	-

所以，你们不要指望我会像往常一样和蔼地对待不作为或作为的过错。

- [ˌeɪmiə'bɪləti] , [ɪn'diːd] ! - [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['lɪliən] .

'	Amiability	,	indeed	!	'	ejaculated	Lilian	.
-	和蔼	,	的确	!	-	射精	莉莲	.

"真是和蔼可亲啊！"莉莲脱口而出。

- [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['setɪŋ] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] ['eɪmiəb(ə)l] !
' The idea of your setting up for being amiable !
- 这 主意 的 你的 环境 向上 为了 存在 可亲 !

"你营造友好氛围的想法真棒！"

[ai][du:; də][nɒt][kən'sɪdə(r)][ju:; jʊ][æt; ət][ɔ:l] [kən'sɪdərət] [ænd; ənd] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [tu:; tə]['feɪljə(r)] , [sɜ:(r)]
I do not consider you at all considerate and good - natured to failure , sir
我 做 不是 考虑 你 在 全部 周到 和 好的 - 自然 到 失败 , 先生
. -
: '
. -

先生，我认为您面对失败一点也不体谅他人，也不宽容大度。

[hi:; hi] [smaɪld] .
He smiled .
他 微笑 .

他笑了。

- [ai] ['sɜ:t(ə)nli] [hæv; həv][nɒt] [mʌtʃ] ['sɪmpəθi] [wɪð] ['feɪljə(r)] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] ['ɔ:θədɒks] ,
' I certainly have not much sympathy with failure ; it would not be orthodox ,
- 我 当然 有 不是 很多 同情 和 失败 ; 它 会 不是 是 正统 ,
[ju:; jʊ] [nəʊ] .
you know .
你 知道 .

"我当然不会对失败抱有太多同情心；你知道，那不符合正统观念。"

[bʌt; bət][get] [aʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:k] , [ænd; ənd][let][ˌem 'i:][faɪnd][ə; eɪ] [seɪf] ['aʊtlet] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['sævɪdʒ]
But get out your work , and let me find a safe outlet for my savage
但 得到 出去 你的 工作 , 和 让 我 寻找 一个 安全的 出路 为了 我的 野蛮的
[prə'pensəti] . -
propensity . '
倾向 . -

但你先把工作做完，让我找个安全的地方释放我那野蛮的本性。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][ˌem 'i:] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][tu:; tə][tɑ:sk][ɪn][ðə; ði][əʊld] ['fæʃ(ə)n] ;
He saw that it did me good to be taken to task in the old fashion ;
他 锯 那 它 做过 我 好的 到 是 已采取 到 任务 在 这 老的 时尚 ;

他看出用老方法责备我有好处；

[ænd; ənd][wɒz; wəz][kwaɪt][æz; əz] [ʌn'speərɪŋ] [æz; əz][ai][kʊd; kəd][dɪ'zaɪə(r)] , [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ə'pɒn]
and was quite as unsparing as I could desire , when he came upon
和 曾是 相当 作为 毫不留情 作为 我 可以 欲望 , 什么时候 他 来了 之上
['eni]['erə(r)] .
any error .
任何 错误 .

当他发现任何错误时，都会毫不留情地指出，这正是我所希望的。

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:][kɒst][hɪm] ,
Whatever it cost him ,
任何 它 成本 他 ,

无论付出什么代价，

['rɒbət] ['wentwəθ] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['setɪŋ] [maɪ] [hɑ:t] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeəz] [æt; ət][rest] [bɪ'fɔ:(r)]
Robert Wentworth succeeded in setting my heart as well as theirs at rest before
罗伯特 温特沃斯 成功了 在 环境 我的 心 作为 出色地 作为 他们的 在 休息 前
[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [ðæt] [naɪt] .
he took his departure that night .
他 采取 他的 离开 那 夜晚 .

罗伯特·温特沃斯在当晚离开之前，成功地安抚了我和他们的心。

[ɪf] ['mɪsɪz] ['tɪpə(r)] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tru:θ] ,

If	Mrs	Tipper	saw	something	of	the	truth	,
如果	太太	翻斗车	锯	某物	的	这	真相	,

如果蒂珀太太看到了真相，

[ʃi:; ʃi] [ʃəʊ] [hɜ:(r); hə(r)][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][,em 'i:][baɪ] ['keəfəli] [ə'vɔɪdɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] ['eni]

she	shewed	her	consideration	for	me	by	carefully	avoiding	to	give	any
她	展示	她	考虑	为了	我	经过	小心	避免	到	给	任何

[ɪk'spreʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] .

expression	to	her	thoughts	.
表达	到	她	想法	.

她小心翼翼地避免流露出任何想法，以此表达了对我的体贴。

['lɪliən] ['evɪdəntli] [gest] ['nʌθɪŋ] .

Lilian	evidently	guessed	nothing	.
莉莲	显然	猜对了	没有什么	.

莉莲显然什么也没猜到。

[ʃi:; ʃi]['əʊpənli] [ɪk'sprest] [hɜ:(r); hə(r)] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [æt; ət][ðə; ði][,ɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

She	openly	expressed	her	surprise	and	regret	at	the	alteration	which	she
她	公然	表达	她	惊喜	和	后悔	在	这	改造	哪个	她

[pə'si:vd] [ɪn][hɪm] .

perceived	in	him	.
感知	在	他	.

她坦率地表达了对他的变化感到惊讶和遗憾。

- [aɪ] ['ri:əli] [felt] [kwaɪt] [ʃɒkt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [fju:] ['momənts] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .

'	I	really	felt	quite	shocked	for	the	first	few	moments	,	'	she	said	.
-	我	真的	毛毡	相当	震惊	为了	这	第一的	很少	时刻	,	-	她	说	.

“最初的几分钟，我真的感到非常震惊，”她说。

- ['i:v(ə)n] ['sɪəriəs] ['ɪlnəs] [dʌz] [nɒt] [si:m] [kwaɪt][tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən][,ɔ:ltə'reɪʃ(ə)n]

'	Even	serious	illness	does	not	seem	quite	to	account	for	such	an	alteration
-	甚至	严肃的	疾病	做	不是	似乎	相当	到	帐户	为了	这样的	一个	改造

[æz; əz][ðeə(r)][ɪz][ɪn][hɪm] .

as	there	is	in	him	.
作为	那里	是	在	他	.

“即使是重病似乎也无法完全解释他身上发生的这种变化。”

[hi:; hi] [lʊks] [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [grəʊn] [əʊld] .

He	looks	as	though	he	had	suddenly	grown	old	.
他	看起来	作为	尽管	他	有	突然	生长	老的	.

他看起来好像突然老了。

[du:; də][nɒt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , ['ɑ:nti] ? — [doʊnt][ju:; jʊ] , ['meəri] ? -

Do	not	you	think	so	,	auntie	?	—	Don't	you	,	Mary	?	'
做	不是	你	思考	所以	,	阿姨	?	—	不	你	,	玛丽	?	-

阿姨，您不这么认为吗？——玛丽，您不这么认为吗？

['mɪsɪz] ['tɪpə(r)] [wɒz; wəz]['saɪlənt] , ['li:vɪŋ] [,em 'i:][tu:; tə][rɪ'plaɪ] ,

Mrs	Tipper	was	silent	,	leaving	me	to	reply	,
太太	翻斗车	曾是	沉默的	,	离开	我	到	回复	,

蒂珀太太沉默不语，让我回答。

[ðəʊ] [aɪ] [nju:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [,em 'i:] ['sʌmwɒt] ['kləʊsli] [ðə; ði] [waɪl] .

though	I	knew	that	she	was	watching	me	somewhat	closely	the	while	.
尽管	我	知道	那	她	曾是	观看	我	有些	密切	这	尽管	.

虽然我知道她一直在密切地关注着我。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [ɔːl] [ðə; ði] [nɜːv] [ænd; ənd] [self] - [kə'mɑːnd] [aɪ] [kʊd; kəd] ['mʌstə(r)] [tuː; tə] [meɪk]

It	required	all	the	nerve	and	self	-	command	I	could	muster	to	make
它	必需的	全部	这	神经	和	自己	-	命令	我	可以	鼓起	到	制作

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l] [rɪ'plaɪ] ;

something	like	a	suitable	reply	;
某物	喜欢	一个	合适的	回复	;

我鼓起所有勇气和自制力，才勉强做出一个像样的回答；

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;

but	I	did	make	it	;
但	我	做过	制作	它	;

但我成功了；

[ænd; ənd] ['lɪliən] [æt; ət] [ɛniːreɪt] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truː] [steɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] ,

and	Lilian	at	anyrate	remained	in	ignorance	of	the	true	state	of	the	case	,
和	莉莲	在	总之	剩余	在	无知	的	这	真的	状态	的	这	案件	,

莉莲对案件的真实情况仍然一无所知。

[ɔːl'ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪgnərəns] [ə'keɪʒnd] [ˌem 'iː] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] [peɪn] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)]

although	her	ignorance	occasioned	me	almost	as	much	pain	as	her
虽然	她	无知	引发	我	几乎	作为	很多	疼痛	作为	她

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,

knowledge	of	it	would	have	done	,
知识	的	它	会	有	完毕	,

虽然她的无知给我带来的痛苦几乎和她知情时给我带来的痛苦一样多，

[səʊ] ['veri] ['kləʊsli] [dɪd] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [truːθ] ,

so	very	closely	did	she	sometimes	approach	to	the	truth	,
所以	非常	密切	做过	她	有时	方法	到	这	真相	,

她有时离真相如此之近，

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɒsəb(ə)l] [ænd; ənd] ['prɒbəb(ə)l] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

in	her	speculations	as	to	the	possible	and	probable	cause	of	the
在	她	猜测	作为	到	这	可能的	和	可能	原因	的	这

[tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] ['rɒbət] ['wentwəθ] .

change	which	had	taken	place	in	Robert	Wentworth	.
改变	哪个	有	已采取	地方	在	罗伯特	温特沃斯	.

她推测罗伯特·温特沃斯发生变化的可能原因和可能原因。

[aɪ] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['restləs] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [frɒm; frəm] [mɔː(r)] ['kɔːzɪz] [ðæn; ðən] [wʌn] .

I	was	becoming	restless	and	anxious	from	more	causes	than	one	.
我	曾是	成为	不安	和	焦虑的	从	更多的	原因	比	一	.

我变得越来越焦躁不安，原因不止一个。

[ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['fɪlɪps] [ɪk'spektɪd] [ə'raɪv(ə)l] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] , [ænd; ənd] [maɪ] [njuːz]

The	time	of	Philip's	expected	arrival	was	drawing	near	,	and	my	news
这	时间	的	菲利普的	预期的	到达	曾是	绘画	靠近	,	和	我的	消息

[rɪ'meɪnd] [stɪl] [ˌʌn'təʊld] .

remained	still	untold	.
剩余	仍然	不明	.

菲利普预计到达的时间越来越近，而我的消息仍然没有告诉任何人。

[waɪlst] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [maɪ] ['retɪsns] [wɪð] [tuː] [sʌtʃ] [frendz] ,

Whilst	I	was	ashamed	of	my	reticence	with	two	such	friends	,
而	我	曾是	羞愧	的	我的	沉默寡言	和	二	这样的	朋友们	,

虽然我对这两位朋友的沉默寡言感到羞愧，

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [siːmd] ['rɑːðə(r)][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðæn; ðən]

the	difficulty	of	approaching	the	subject	seemed	rather	to	increase	than
这	困难	的	接近	这	主题	似乎	相当	到	增加	比

[dɪ'mɪnɪʃ] .

diminish	.
减少	.

探讨这个问题似乎越来越困难，而不是越来越难。

[maɪ] [ʌn'izɪnɪs] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'pærənt] [tuː] ;

My	uneasiness	was	becoming	apparent	too	;
我的	不安	曾是	成为	明显	也	;

我的不安也逐渐显露出来；

['iːv(ə)n] ['lɪliən] [ænd; ənd]['mɪsɪz] ['tɪpə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['nəʊtɪs] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ˌem 'iː] ,

even	Lilian	and	Mrs	Tipper	were	beginning	to	notice	a	difference	in	me	,
甚至	莉莲	和	太太	翻斗车	是	开始	到	注意	一个	不同之处	在	我	,

就连莉莲和蒂珀太太也开始注意到我的变化了。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] .

which	they	could	not	account	for	.
哪个	他们	可以	不是	帐户	为了	.

他们无法解释这些原因。

[ðə; ði][dɪə(r)]['lɪt(ə)l]['leɪdi][wʌns] ['ventʃəd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [nəʊ]

The	dear	little	lady	once	ventured	a	few	words	to	me	to	the	effect	that	no
这	亲爱的	小的	女士	一次	冒险	一个	很少	字	到	我	到	这	影响	那	不

[gʊd] [mæn][kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvɪŋ] [ə; eɪ]['wʊmən] ,

good	man	could	be	the	worse	for	loving	a	woman	,
好的	男人	可以	是	这	更糟	为了	爱	一个	女士	,

这位可爱的女士曾经跟我说过几句话，大意是说，一个好男人爱上一个女人并不会让他变坏。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'tɜːn] [hɪz; ɪz] [lʌv] ; ['fænsi] , [ai] [bɪ'liːv] ,

though	she	could	not	return	his	love	;	fancying	,	I	believe	,
尽管	她	可以	不是	返回	他的	爱	;	幻想	,	我	相信	,

虽然她无法回应他的爱；我相信，她只是幻想而已。

[ðæt] ['pɒsəbli] [ai][wɒz; wəz] [ʌn'iːzi] [ə'pɒn] ['rɒbət] ['wentˌwɜːrθs] [ə'kaʊnt] .

that	possibly	I	was	uneasy	upon	Robert	Wentworth's	account	.
那	可能	我	曾是	不安	之上	罗伯特	温特沃斯	帐户	.

或许我听了罗伯特·温特沃斯的描述后感到不安。

[ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [kɪs] [ðə; ði][hænd][leɪd][səʊ] ['lʌvɪŋli] [ə'pɒn][maɪn] .

I	could	only	kiss	the	hand	laid	so	lovingly	upon	mine	.
我	可以	仅有的	吻	这	手	铺设	所以	深情地	之上	矿	.

我只能亲吻那只温柔地放在我手上的手。

[ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)]['mɪsɪz] ['tɪpə(r)] [rɪ'kwaɪəd] ['sʌndri] ['lɪt(ə)l]

It	so	happened	that	just	at	this	juncture	Mrs	Tipper	required	sundry	little
它	所以	发生	那	只是	在	这	契机	太太	翻斗车	必需的	杂项	小的

['haʊskiːpɪŋ] ['erəndz] [dʌn] [ɪn] [taʊn] ;

housekeeping	errands	done	in	town	;
家政	跑腿	完毕	在	镇	;

恰巧就在这时，蒂珀太太需要人去镇上办一些零碎的家务事；

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] , ['pɑːtli] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɒpɪŋ]

and	partly	to	be	alone	a	few	hours	,	partly	to	do	a	little	shopping
和	部分	到	是	独自的	一个	很少	小时	,	部分	到	做	一个	小的	购物

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,

for	myself	,
为了	我	,

一部分原因是想独自待几个小时，一部分原因是想给自己买点东西。

[ai] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
I **volunteered** **to** **go** **for** **her** **.**
我 自愿 到 去 为了 她 .

我自告奋勇替她去。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)]['gəʊɪŋ] , [dɪə(r)]['meəri] ? - [sed] ['mɪsɪz]['tɪpə(r)] ['æŋkʃəsli] ;
' **Are** **you** **sure** **you** **would** **prefer** **going** **,** **dear** **Mary** **?** **'** **said** **Mrs** **Tipper** **anxiously** **;**
- 是 你 当然 你 会 更喜欢 去 , 亲爱的 玛丽 ? - 说 太太 翻斗车 焦虑地 ;

"亲爱的玛丽，你确定你愿意去吗？"蒂珀太太焦急地问道。

- [ðə; ðɪ] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][hɒt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi][sent] [daʊn] , [ɪf] [wiː; wi] [raɪt]
' **the** **days** **are** **so** **hot** **,** **and** **the** **things** **could** **be** **sent** **down** **,** **if** **we** **write**
- 这 天 是 所以 热的 , 和 这 事物 可以 是 发送 向下 , 如果 我们 写
, [juː; jʊ] [nəʊ] . -
, **you** **know** **.** **'**
, 你 知道 . -

"天气这么热，如果我们写信，东西可能会被送到你那里去，你知道的。"

[ai] [m'ɜːməd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'plenɪʃ] [maɪ] ['wɔːdrəʊb] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd]
I **murmured** **something** **about** **wanting** **to** **replenish** **my** **wardrobe** **a** **little** **,** **and**
我 低声说道 某物 关于 想要 到 补充 我的 衣柜 一个 小的 , 和
[ʃiː; ʃi] ['iːzəli] [ˌækwi'es] :
she **easily** **acquiesced** **:**
她 容易地 默许 :

我低声说想稍微添置些衣服，她欣然同意了：

- [tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [truːθ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ai][ʃʊd; ʃəd][prɪ'fɜː(r)][jɔː(r); jə(r)] [tʃuːzɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pæti] - [pænz] ,
' **To** **tell** **the** **truth** **,** **my** **dear** **,** **I** **should** **prefer** **your** **choosing** **the** **patty** **-** **pans** **,**
- 到 告诉 这 真相 , 我的 亲爱的 , 我 应该 更喜欢 你的 选择 这 肉饼 - 平底锅 ,

"说实话，亲爱的，我更希望你来挑选小碟子。"

- [ʃiː; ʃi]['kændɪdli] [ə'laʊd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ai] ['riːəli] [wɪʃt] [tuː; tə][gəʊ] . -
' **she** **candidly** **allowed** **,** **when** **she** **found** **I** **really** **wished** **to** **go** **.** **'**
- 她 坦率地说 允许 , 什么时候 她 成立 我 真的 希望 到 去 . -

当她发现我真的想去时，她坦率地承认了。

['beki] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [θɪŋk] ['əʊvə(r)][ɔːl][wiː; wi][rɪ'kwaɪə(r)] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][lɪst] ,
Becky **and** **I** **will** **think** **over** **all** **we** **require** **,** **and** **make** **a** **list** **,**
贝基 和 我 将要 思考 超过 全部 我们 要求 , 和 制作 一个 列表 ,

贝基和我会仔细考虑我们需要的一切，并列一个清单。

- [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['trɒtɪŋ] [ɒf] [ɪn] [haɪ] - ['feðə(r)] [tuː; tə][kəm'peə(r)] [nəʊts] [wɪð] ['beki] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn]
' **she** **added** **,** **trotting** **off** **in** **high** **-** **feather** **to** **compare** **notes** **with** **Becky** **in** **the** **kitchen**
- 她 额外 , 小跑 离开 在 高的 - 羽毛 到 比较 笔记 和 贝基 在 这 厨房
.
:
.

"她补充道，然后昂首阔步地跑去厨房和贝基交流心得。"

[ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][praʊd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] - ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , - ['mɪsɪz]['tɪpə(r)] [wɒz; wəz][kwaɪt][æz; əz]
If **we** **were** **proud** **of** **our** **'** **drawing** **-** **room** **,** **'** **Mrs** **Tipper** **was** **quite** **as**
如果 我们 是 自豪的 的 我们的 - 绘画 - 房间 , - 太太 翻斗车 曾是 相当 作为
[praʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɪtʃɪn] .
proud **of** **her** **kitchen** **.**
自豪的 的 她 厨房 .

如果我们为自己的"客厅"感到自豪，那么蒂珀太太也同样为她的厨房感到自豪。

- [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] , [maɪ][dɪə(r)] ,
' **There** **is** **a** **place** **for** **everything** **and** **everything** **in** **its** **place** **,** **my** **dear** **,**
- 那里 是 一个 地方 为了 一切 和 一切 在 它是 地方 , 我的 亲爱的 ,

"亲爱的，万物皆有其位，各得其所。"

[kliːn] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][hænd] . -
clean and ready to hand . '
干净的 和 准备好 到 手 . -

干净整洁，随时可用。

['beki] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['siːtɪd] [ɪn] [steɪt] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['brɪliəntli] ['bɜːnɪʃt] [tɪnz]
Becky in the evening , seated in state , surrounded by her brilliantly burnished tins
贝基 在 这 晚上 , 坐着 在 状态 , 包围 经过 她 精彩 抛光 罐头
,
,
,

傍晚时分，贝基端坐着，周围摆放着她那些锃亮的锡罐。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə][bɪ'həʊld] .
was a sight to behold .
曾是 一个 视线 到 看哪 .

真是令人叹为观止的景象。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [hɜː'self] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]
Nothing would have delighted her mistress and herself more than a
没有什么 会 有 高兴极了 她 情妇 和 她自己 更多的 比 一个
['sʌd(ə)n] [ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv] ['kʌmpəni] [æz; əz][ə; eɪ] [test] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'sɔːsɪz] .
sudden invasion of company as a test of their resources .
突然 入侵 的 公司 作为 一个 测试 的 他们的 资源 .

没有什么比突然有客人来访，考验她们的能力更能让她的女主人和她自己高兴的了。

['lɪliən] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmtaɪmz] [tæks] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] [p'aʊəz] ,
Lilian and I were sometimes taxed beyond our powers ,
莉莲 和 我 是 有时 已征税 超过 我们的 权力 ,

莉莲和我有时被征税，超出了我们的承受能力。

[ɪn]['aʊə(r)] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['aʊə(r)] [ə,priːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['deɪnti] [keɪks] , ['pætiz] ,
in our endeavours to shew our appreciation of the little dainty cakes , patties ,
在 我们的 努力 到 展示 我们的 欣赏 的 这 小的 纤巧 蛋糕 , 肉饼 ,
& [siː] . [set] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .
& c . set before us .
& c . 放 前 我们 .

为了表达我们对摆在我们面前的精致小蛋糕、馅饼等的喜爱。

[ɪn'diːd] [wiː; wi][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [kən'sʌltɪd] [tə'geðə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪlətɪ][ɒv; əv]
Indeed we had more than once consulted together upon the advisability of
的确 我们 有 更多的 比 一次 咨询 一起 之上 这 建议性 的
[sə'dʒestɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌjuː 'es] .
suggesting a party of children from the village to relieve us .
建议 一个 派对 的 孩子们 从 这 村庄 到 缓解 我们 .

事实上，我们曾不止一次地商议过，是否应该从村里找一群孩子来帮我们分担工作。

['lɪliən] [lʊkt] , [ai] [θɔːt] ,
Lilian looked , I thought ,
莉莲 看起来 , 我 想法 ,

我想，莉莲看了看。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] [æt; ət][nɒt] ['biːɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][ɒn][maɪ][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə]
a little surprised at not being invited to accompany me on my expedition to
一个 小的 惊讶 在 不是 存在 受邀 到 陪伴 我 在 我的 远征 到
[taʊn] .
town .
镇 .

有点意外的是，我没有被邀请陪同我一起去镇上探险。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'fendɪd] ; ['sensətɪv] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ,

But	if	she	was	surprised	,	she	was	not	offended	;	sensitive	as	she	was	,
但	如果	她	曾是	惊讶	,	她	曾是	不是	被冒犯了	;	敏感的	作为	她	曾是	,

但她即便感到惊讶，也并未生气；尽管她性格敏感，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][æz; əz]['lɪt(ə)l][self] - [lʌv] [ɪn] ['lɪliən] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['hju:mən]

there	was	as	little	self	-	love	in	Lilian	as	it	is	possible	for	any	human
那里	曾是	作为	小的	自己	-	爱	在	莉莲	作为	它	是	可能的	为了	任何	人类

['bi:ɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] .

being	to	have	.
存在	到	有	.

莉莲的自爱程度，简直是人类所能想象到的最差的。

[hɜ:z] [wɒz; wəz][nɒt] [faɪn] - ['weðə(r)] ['frendʃɪp] .

Hers	was	not	fine	-	weather	friendship	.
她的	曾是	不是	美好的	-	天气	友谊	.

她的友谊并非只在顺境时才成立。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['kɒntent][tu:; tə][stænd]['kwaɪətli][ə'saɪd][ʌn'tɪl][ai][ʃʊd; ʃəd] [ni:d] [hɜ:(r); hə(r)] ,

She	was	content	to	stand	quietly	aside	until	I	should	need	her	,
她	曾是	内容	到	站立	悄悄	旁边	直到	我	应该	需要	她	,

她甘愿默默地待在一旁，直到我需要她的时候才离开。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [kəm'pleɪnts] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] [nɪ'glektɪd] , [ɔ:(r)] [wɒt] [nɒt] ,

without	any	complaints	about	being	neglected	,	or	what	not	,
没有	任何	投诉	关于	存在	被忽视的	,	或者	什么	不是	,

没有抱怨被忽视或其他什么情况，

[wɪtʃ] [hɑ:f] - [hɑ:tɪd] ['pi:p(ə)l][ɑ:(r); ə(r)][səʊ][æpt][tu:; tə] [meɪk] [æt; ət][ə; eɪ] ['fænsid] [slaɪt] .

which	half	-	hearted	people	are	so	apt	to	make	at	a	fancied	slight	.
哪个	一半	-	心地	人们	是	所以	易于	到	制作	在	一个	幻想	轻微	.

那些心不在焉的人很容易因为臆想中的轻视而做出这样的举动。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] [ai] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ai] [nju:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'i:] ,

She	knew	that	I	loved	her	,	and	I	knew	that	she	loved	me	,
她	知道	那	我	喜爱	她	,	和	我	知道	那	她	喜爱	我	,

她知道我爱她，我也知道她爱我。

[ænd; ənd][wi:; wi][kʊd; kəd] [trʌst] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [rɪ'pi:tɪd] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

and	we	could	trust	each	other	,	without	the	repeated	assurance	of	it	,
和	我们	可以	相信	每个	其他	,	没有	这	重复	保证	的	它	,

我们之间可以互相信任，无需反复的保证。

[wɪtʃ] [sʌm; səm]['pi:p(ə)l] [si:m] [tu:; tə][rɪ'kwaɪə(r)] .

which	some	people	seem	to	require	.
哪个	一些	人们	似乎	到	要求	.

有些人似乎需要这样的东西。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɔ:(r)] [tu:] [mɔ:(r)]['tendə(r)][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ɪn] ['bɪdɪŋ] [ˌem 'i:] [gʊd] -

She	was	only	a	shade	or	two	more	tender	and	loving	in	bidding	me	good	-
她	曾是	仅有的	一个	阴影	或者	二	更多的	投标	和	爱	在	投标	我	好的	-

[baɪ] ,

bye	,
再见	,

她跟我道别时，语气比平时温柔体贴多了些。

[wen] [ai][set] [fɔ:θ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ,

when	I	set	forth	in	the	morning	,
什么时候	我	放	前进	在	这	早晨	,

当我清晨出发时，

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [maɪ] [rɪ'tɜːn] [wʊd] [biː; bi] ['iːgəli] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] ;

anxious	to	make	me	feel	that	my	return	would	be	eagerly	looked	for	;
焦虑的	到	制作	我	感觉	那	我的	返回	会	是	急切地	看起来	为了	;

他们急切地想让我觉得他们会热切期盼我的归来;

[ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒest][ə'baʊt][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [gʊd]

and	whispering	a	little	jest	about	the	necessity	for	bringing	back	a	good
和	耳语	一个	小的	笑话	关于	这	必要性	为了	带来	后退	一个	好的

['æpɪtaɪt] .

appetite	.
食欲	.

还小声地开了个玩笑，说有必要恢复好胃口。

- ['ɑːnti] [ænd; ənd] ['beki] [wɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [triːts] [ɔːl] [deɪ]

-	Auntie	and	Becky	will	be	sure	to	be	busily	engaged	in	preparing	treats	all	day
-	阿姨	和	贝基	将要	是	当然	到	是	忙碌地	已订婚的	在	准备	款待	全部	天

,

,
,

“姨妈和贝基肯定会忙着准备一整天的点心。”

[juː; jʊ] [nəʊ] ; [səʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [həʊm] ['hʌŋgri] , [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][duː; də] .

you	know	;	so	you	must	come	home	hungry	,	whatever	you	do	.
你	知道	;	所以	你	必须	来	家	饥饿的	,	任何	你	做	.

你知道，无论你做什么，你都一定会饿着肚子回家。

[ænd; ənd][duː; də][nɒt] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['bɒnɪt] , ['meəri] ,

And	do	not	forget	your	promise	to	buy	a	pretty	bonnet	,	Mary	,
和	做	不是	忘记	你的	承诺	到	买	一个	漂亮的	引擎盖	,	玛丽	,

玛丽，别忘了你答应过要买一顶漂亮的帽子。

[ænd; ənd] [liːv] [ɒf] [ðæt] [əʊld] ['daʊdi] [θɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ðəʊ] ['nəʊbədi] [lʌvd]

and	leave	off	that	old	dowdy	thing	;	it	makes	you	look	as	though	nobody	loved
和	离开	离开	那	老的	土气的	事物	;	它	制作	你	看	作为	尽管	无人	喜爱

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

别穿那件老土的衣服了，它让你看起来好像没人爱过你一样。

[wɪtʃ] [ɪz][nɒt][feə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] ['lɪliən] .

which	is	not	fair	to	your	sister	Lilian	.
哪个	是	不是	公平的	到	你的	姐姐	莉莲	.

这对你妹妹莉莲不公平。

[ænd; ənd][əʊ] , ['meəri] , [aɪ][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] ; [ɪf] [juː; jʊ] [brɪŋ] ['eni] [ɒv; əv] [ðɪs] [bæk] ,

And	oh	,	Mary	,	I	had	almost	forgotten	;	if	you	bring	any	of	this	back	,
和	哦	,	玛丽	,	我	有	几乎	被遗忘的	;	如果	你	带来	任何	的	这	后退	,

哦，玛丽，我差点忘了；如果你能把这些东西带回来，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [juː; jʊ][dəʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn]['riːəl] ['ɜːnɪst] ;

I	shall	say	you	don't	care	for	me	in	real	earnest	;
我	将	说	你	不	关心	为了	我	在	真实的	认真	;

我要说的是，你其实并不真心喜欢我;

- ['presɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][rəʊl][ɒv; əv]['peɪpə(r)]['ɪntuː][maɪ][hænd] .

-	pressing	a	little	roll	of	paper	into	my	hand	.
-	紧迫	一个	小的	卷	的	纸	进入	我的	手	.

把一小卷纸塞进我手里。

[ai] [nju:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['dʒenjuɪnli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [ai] [pru:vd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ai]

I	knew	that	she	was	genuinely	disappointed	when	I	proved	to	her	that	I
我	知道	那	她	曾是	真的	失望的	什么时候	我	已证实	到	她	那	我

[hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [paʊndz] [ɪn][hænd] ;

had	as	much	as	five	-	and	-	twenty	pounds	in	hand	;
有	作为	很多	作为	五	-	和	-	二十	磅	在	手	;

当我向她证明我手头有二十五英镑时，我知道她真的感到失望了;

[ænd; ənd][səʊ][ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd] { - }

and	so	I	was	obliged	{	341	}
和	所以	我	曾是	有义务	{	-	}

因此，我不得不这样做{341}

[tu:; tə] ['prɒmɪs] [tu:; tə] [teɪk] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][stɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][maɪ][nekst] [ni:d] .

to	promise	to	take	from	her	store	for	my	next	need	.
到	承诺	到	拿	从	她	店铺	为了	我的	下一个	需要	.

承诺下次需要的时候会从她的店里购买。

- [ɔ:(r)] [els] [wʌn] [meɪ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [nɒt][bi:; bi][ə; eɪ]['sɪstə(r)] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ,

'	Or	else	one	may	just	as	well	not	be	a	sister	,	'	she	said	,
-	或者	别的	一	可能	只是	作为	出色地	不是	是	一个	姐姐	,	-	她	说	,

"否则，她就根本就不是姐妹了，"她说。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˌdɪskən'tentɪd] ['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .

with	a	discontented	little	shake	of	the	head	.
和	一个	不满	小的	摇	的	这	头	.

他不满地轻轻摇了摇头。

[haʊ] ['tʃɪərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] — [haʊ] ['preʃəs] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)]

How	cheering	it	was	—	how	precious	the	knowledge	that	I	was	cared	for
如何	欢呼	它	曾是	—	如何	宝贵的	这	知识	那	我	曾是	关心	为了

[ɪn] [ðɪs] [wei] !

in	this	way	!
在	这	方式	!

多么令人欣慰——知道自己受到这样的照顾是多么珍贵!

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][dɪə(r)][əʊld]['mɪsɪz]['tɪpə(r)] [tu:] !

And	there	was	dear	old	Mrs	Tipper	too	!
和	那里	曾是	亲爱的	老的	太太	翻斗车	也	!

还有亲爱的老太太蒂珀呢!

[ai] [θɔ:t] [ai] [nju:] [waɪ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][dɪ'zaɪərəs][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['si:z(ə)n][tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [fi:l]

I	thought	I	knew	why	she	was	desirous	just	at	that	season	to	make	me	feel
我	想法	我	知道	为什么	她	曾是	渴望	只是	在	那	季节	到	制作	我	感觉

[ðæt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [rɪ'kwaɪəd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .

that	my	presence	was	so	much	required	at	the	cottage	.
那	我的	在场	曾是	所以	很多	必需的	在	这	小屋	.

我当时觉得我知道她为什么那么渴望我待在那个季节，就是为了让我觉得我的存在对小屋来说是多么重要。

- [ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪnəfɔ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɜ:si] [gri:nz] [tʃaɪld] ,

'	I	wanted	to	ask	you	to	cut	out	the	little	pinafores	for	Mercy	Green's	child	,
-	我	通缉	到	问	你	到	切	出去	这	小的	围裙	为了	怜悯	青菜	孩子	,

我想请你帮梅西·格林的孩子剪一些小围裙。

['meəri] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][weɪt] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , [ai] [sə'pəʊz] .

Mary	;	but	they	must	wait	till	to	-	morrow	,	I	suppose	.
玛丽	;	但	他们	必须	等待	直到	到	-	明天	,	我	认为	.

玛丽；但我想他们必须等到明天了。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['kɜːtənz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][bed] , [dɪə(r)] ; ['nəʊbədi] [wʊd] [fɪt][ðem; ðəm][tuː; tə]

And	there's	the	curtains	for	my	bed	,	dear	;	nobody	would	fit	them	to
和	有	这	窗帘	为了	我的	床	,	亲爱的	;	无人	会	合身	他们	到

[pliːz] [ˌem 'iː][bʌt; bət][juː; jʊ] ;

please	me	but	you	;
请	我	但	你	;

亲爱的，这是我的床帘；除了你，没人能把它们装得让我满意；

- [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] , [ʌn'tɪl][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] ,

'	and	so	forth	,	and	so	forth	,	until	the	last	moment	,
-	和	所以	前进	,	和	所以	前进	,	直到	这	最后的	片刻	,

如此反复，直到最后一刻。

[wen] ['lɪliən] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌem 'iː][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði][staɪl] .

when	Lilian	accompanied	me	as	far	as	the	stile	.
什么时候	莉莲	伴随	我	作为	远的	作为	这	风格	.

莉莲陪我走到栅栏边。

[æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] [ɪn] [ðæt] ['lʌvli] ['ɔːgəst] ['mɔːnɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] [braɪt] [sʌn]

As	I	walked	across	the	fields	in	that	lovely	August	morning	,	while	the	bright	sun
作为	我	步行	穿过	这	字段	在	那	迷人的	八月	早晨	,	尽管	这	明亮的	太阳

[wɒz; wəz]

was
曾是

那是一个美好的八月清晨，我漫步在田野间，阳光灿烂。

['kɪsɪŋ] [wɪð] ['gəʊldən] [feɪs] [ðə; ði] [medəuz] [griːn] ,

Kissing	with	golden	face	the	meadows	green	,
接吻	和	金的	脸	这	草地	绿色的	,

金色的脸庞亲吻着绿色的草地，

['gɪldɪŋ] [peɪl] [striːmz] [wɪð] ['hev(ə)nli] ['ælkəmi] ,

Gilding	pale	streams	with	heavenly	alchemy	,
镀金	苍白	溪流	和	天上	炼金术	,

用天上的炼金术为苍白的溪流镀上金箔，

[maɪ] [θɔːts] [ə'tjuːnd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] ,

my	thoughts	attuned	themselves	to	the	summer	sights	and	sounds	,
我的	想法	协调的	他们自己	到	这	夏天	景点	和	声音	,

我的思绪渐渐与夏日的景色和声音融为一体。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊk] [ɒf] [ðə; ði] ['mɔːbɪd] [daut] [ænd; ənd] [fɪəz] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] [bɪ'set] [ˌem 'iː][ɒv; əv]

and	I	shook	off	the	morbid	doubts	and	fears	which	had	so	beset	me	of
和	我	摇晃	离开	这	病态的	疑虑	和	恐惧	哪个	有	所以	围困	我	的

[leɪt] .

late	.
晚的	.

我摆脱了近来一直困扰我的那些病态的疑虑和恐惧。

[aɪ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ][lɒŋgə(r)][səʊ] [wiːk] [ænd; ənd] [ʌn'frendli] [æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [truːθ]

I	resolved	to	be	no	longer	so	weak	and	unfriendly	as	to	keep	the	truth
我	已解决	到	是	不	更长	所以	虚弱的	和	不友好	作为	到	保持	这	真相

[frɒm; frəm]['mɪsɪz] ['tɪpə(r)] [ænd; ənd] ['lɪliən] .

from	Mrs	Tipper	and	Lilian	.
从	太太	翻斗车	和	莉莲	.

我决心不再软弱无能、冷酷无情，不再对蒂珀太太和莉莲隐瞒真相。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz] [ʌn'frendli] [nɒt][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [wɒt] [ai] [njuː] [ðeɪ] [wʊd] [bəuθ][biː; bi]

It	really	was	unfriendly	not	to	tell	them	what	I	knew	they	would	both	be
它	真的	曾是	不友好	不是	到	告诉	他们	什么	我	知道	他们	会	两个都	是

[glæd][tuː; tə][hɪə(r)] !

glad	to	hear	!
高兴的	到	听到	!

我知道他们俩都会很高兴听到这些话，但我却不告诉他们，这真的很不友好！

[ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] [maɪ]['siːkrət][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][təʊld] ,

That	very	evening	my	secret	should	be	told	,
那	非常	晚上	我的	秘密	应该	是	讲述	,

就在当晚，我的秘密就应该被揭穿。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [æt; ət][wʌns] [bɪ'gɪn] ['brʌʃɪŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] ['fɪlɪp] ,

and	I	would	at	once	begin	brushing	up	for	Philip	,
和	我	会	在	一次	开始	刷牙	向上	为了	菲利普	,

我会立刻开始为菲利普做准备，

['meɪkɪŋ] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [maɪ] ['ʃaɪnəs] [fɔː(r); fə(r)]['faɪnəri] ,

making	up	my	mind	to	overcome	my	shyness	for	finery	,
制作	向上	我的	头脑	到	克服	我的	害羞	为了	服饰	,

我下定决心克服对华丽服饰的羞涩，

[ænd; ənd]['rendə(r)][maɪ'self][æz; əz] [ə'træktɪv] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ɒv; əv] — [faɪv] -

and	render	myself	as	attractive	as	possible	within	the	compass	of	—	five	-
和	使成为	我	作为	吸引人的	作为	可能的	之内	这	罗盘	的	一	五	-

[ænd; ənd] - ['twenti] [paʊndz] .

and	-	twenty	pounds	.
和	-	二十	磅	.

并让自己在体重不超过二十五磅的范围内尽可能地具有吸引力。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [sʌm] [tuː; tə] [spend] [æt; ət][wʌns][ə'pɒn]['faɪnəri] ,

It	appeared	to	me	a	very	large	sum	to	spend	at	once	upon	finery	,
它	出现	到	我	一个	非常	大的	和	到	花费	在	一次	之上	服饰	,

在我看来，一下子花这么多钱买华服实在太不划算了。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd]['əʊnli][həʊp][ðə; ði][end] [wʊd] ['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [miːnz] .

and	I	could	only	hope	the	end	would	justify	the	means	.
和	我	可以	仅有的	希望	这	结尾	会	证明合法	这	方法	.

我只能寄希望于结果能够证明手段的正当性。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] , [ai] ['riːəli] [njuː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['fɪlɪps] [teɪst] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] .

As	it	chanced	,	I	really	knew	very	little	about	Philip's	taste	in	such	matters	.
作为	它	偶然	,	我	真的	知道	非常	小的	关于	菲利普的	品尝	在	这样的	事情	.

碰巧的是，我对菲利普在这方面的喜好一无所知。

[ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒdɪst] ['aʊtfɪt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pɜːrtʃəst] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][naɪn] [j'iəz]

The	selection	of	the	modest	outfit	which	was	purchased	for	me	nine	years
这	选择	的	这	谦虚的	全套服装	哪个	曾是	购买	为了	我	九	年

[ə'gəʊ] ,

ago	,
前	,

我挑选了九年前别人给我买的那套朴素的衣服。

[ai][hæd; həd] [biːn] ['əʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [liːv] [tuː; tə][maɪ][dɪə(r)] ['mʌðərz] ['dʒʌdʒmənt] ,

I	had	been	only	too	glad	to	leave	to	my	dear	mother's	judgment	,
我	有	到过	仅有的	也	高兴的	到	离开	到	我的	亲爱的	母亲的	判断	,

我非常乐意将一切交由我亲爱的母亲来评判。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɪn'klaɪnd][tuː; tə]['trʌb(ə)l] ['fɪlɪp] [wɪð] ['ʃɪfɒn]
and **we** **had** **been** **neither** **of** **us** **inclined** **to** **trouble** **Philip** **with** **chiffon**
和 我们 有 到过 两者都不 的 我们 倾斜 到 麻烦 菲利普 和 薄纱
[tɔːk] .
talk **.**
讲话 .

我们俩都不愿意用雪纺纱之类的话题去打扰菲利普。

[bʌt; bət][aɪ][təʊld][maɪ'self] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [naʊ] ,
But **I** **told** **myself** **that** **I** **really** **must** **make** **a** **beginning** **now** **,**
但 我 讲述 我 那 我 真的 必须 制作 一个 开始 现在 ,

但我告诉自己，我真的必须现在就开始行动了。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪlɪnərz] [ʃəʊ] - [ruːm] ,
as **I** **stood** **in** **the** **milliner's** **show** **-** **room** **,**
作为 我 站立 在 这 制帽商 展示 - 房间 ,

当我站在女帽店的展厅里时，

['sʌmwɒt] ['dəʊlfəli] [kən'trɑːstɪŋ] [maɪ] [ə'pɪərəns] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['elɪgənt] - ['lʊkɪŋ]
somewhat **dolefully** **contrasting** **my** **appearance** **with** **that** **of** **the** **elegant** **-** **looking**
有些 悲伤地 对比 我的 外貌 和 那 的 这 优雅的 - 寻找
['biːɪŋs] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ;
beings **around** **me** **;**
生物 大约 我 ;

我有些沮丧地将自己的外表与周围那些外表优雅的人进行了对比；

['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] ['fɪlɪp] [wʊd] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [laɪk][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] ,
wondering **whether** **Philip** **would** **wish** **me** **to** **look** **like** **them** **,** **and** **in** **that** **case** **,**
好奇 无论 菲利普 会 希望 我 到 看 喜欢 他们 , 和 在 那 案件 ,

我在想菲利普是否希望我长得像他们，如果是这样的话，

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][duː; də][səʊ] .
whether **it** **would** **be** **possible** **to** **make** **me** **do** **so** **.**
无论 它 会 是 可能的 到 制作 我 做 所以 .

是否有可能让我这样做。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] ['straɪvɪŋ] [səʊ] ['ɜːnɪstli] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] ['wɜːðɪ] [tuː; tə]
I **had** **been** **striving** **so** **earnestly** **and** **anxiously** **to** **make** **myself** **worthy** **to**
我 有 到过 努力 所以 切实 和 焦虑地 到 制作 我 值得 到
[biː; bi][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ,
be **his** **companion** **,**
是 他的 伴侣 ,

我一直如此认真、如此渴望地努力让自己配得上成为他的伴侣，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [ɒv; əv][səʊ]['lɪt(ə)l] ['kɒnsɪkwəns] [wɒt] [aɪ] [lʊkt] [laɪk]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz]
and **it** **had** **seemed** **of** **so** **little** **consequence** **what** **I** **looked** **like** **during** **his**
和 它 有 似乎 的 所以 小的 结果 什么 我 看起来 喜欢 期间 他的
['æbsəns] ,
absence **,**
缺席 ,

在他不在的这段时间里，我的外表似乎无关紧要。

[bɪ'jɒnd] ['biːɪŋ] [ə'taɪəd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['deɪnti] ['niːtnəs] [bɪ'fɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] ,
beyond **being** **attired** **with** **the** **dainty** **neatness** **befitting** **a** **gentlewoman** **,**
超过 存在 穿着 和 这 纤巧 整洁 合适 一个 淑女 ,

除了穿着得体、举止优雅得体之外，

[ðæt] [aɪ] [naʊ] [ə'pɪəd] [kwaɪt][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [taɪmz] .
that **I** **now** **appeared** **quite** **behind** **the** **times** **.**
那 我 现在 出现 相当 在后面 这 时代 .

现在看来，我似乎已经完全落伍了。

[ai] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn][tu:; tə]['ri:əlaɪz] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['kærid] [maɪ] [ˌdɪsrɪ'gɑ:d] [ɒv; əv] ['prɪti] [θɪŋz] [tu:]
I suddenly began to realise that I had carried my disregard of pretty things too
我 突然 开始 到 意识到 那 我 有 携带 我的 漠视 的 漂亮的 事物 也
[fɑ:(r)] ;
far ;
远的 ;

我突然意识到，我对漂亮事物的漠视已经走得太远了；

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [si:zd] [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][traɪ] [wɒt] [ɪk'streɪniəs] [eɪd][kʊd; kəd][du:; də]
and was seized with a desire to try what extraneous aid could do
和 曾是 查获 和 一个 欲望 到 尝试 什么 无关的 援助 可以 做
[fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .
for me .
为了 我 .

我突然很想看看外界的帮助能给我带来什么。

[ai] ['æŋkʃəsli] ['stʌdid] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd]['fɪgə(r)][ɪn][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [glɑ:s] ,
I anxiously studied my face and figure in the large glass ,
我 焦虑地 研究 我的 脸 和 数字 在 这 大的 玻璃 ,

我焦急地透过大玻璃仔细端详着自己的脸和身形。

[ænd; ənd] [ðen] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'blaɪdʒɪŋ] ['ʃɒpˌwʊmən] ,
and then those of the obliging shopwoman ,
和 然后 那些 的 这 乐于助人 店员 ,

然后是那位热心女店员的那些，

[hu:] [dɪ'spleɪd] [æn; ən] ['endləs] [ə'sɔ:tmənt] [ɒv; əv] ['prɪti] [θɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] .
who displayed an endless assortment of pretty things for my selection .
WHO 显示 一个 无尽的 品种 的 漂亮的 事物 为了 我的 选择 .

他展示了琳琅满目的漂亮东西供我挑选。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə'baʊt][maɪ] [əʊn] [eɪdʒ] ,
She was about my own age ,
她 曾是 关于 我的 自己的 年龄 ,

她和我年龄相仿。

[ænd; ənd] [pə'zest] [nəʊ]['greɪtə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [əd'væntɪdʒ] [ðæn; ðən][ai][maɪ'self][kʊd; kəd] [bəʊst] [ɒv; əv] ;
and possessed no greater natural advantages than I myself could boast of ;
和 拥有 不 更大的 自然的 优势 比 我 我 可以 夸 的 ;

而且他并不比我更有天赋；

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['veri] ['dɪfrənt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] ;
and yet how very different was the general effect of her appearance ;
和 然而 如何 非常 不同的 曾是 这 一般的 影响 的 她 外貌 ;

然而，她的出现所带来的整体效果却截然不同；

[haʊ] ['daʊdi] [ai] [lʊkt] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .
how dowdy I looked beside her .
如何 土气的 我 看起来 旁 她 .

我站在她旁边显得多么土气啊。

[jes] ; ['lɪliən] [wɒz; wəz][kwaɪt] [raɪt] ; - ['daʊdi] - [wɒz; wəz][ðə; ði]['prɒpə(r)] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ,
Yes ; Lilian was quite right ; ' dowdy ' was the proper word for me ,
是的 ; 莉莲 曾是 相当 正确的 ; - 土气的 - 曾是 这 恰当的 单词 为了 我 ,
[frɒm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] .
from head to foot .
从 头 到 脚 .

是的，莉莲说得完全正确，用“土气”来形容我再合适不过了，从头到脚都是如此。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃaɪli] [ænd; ənd] ['kɒnʃəsli] , [ai] ['ventʃəd] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [ʃel] ,
A little shyly and consciously , I ventured out of my shell ,
一个 小的 害羞地 和 有意识地 , 我 冒险 出去 的 我的 壳 ,

我有些羞涩，也有些拘谨，鼓起勇气走出了自己的舒适圈。

[ænd; ənd] [ə'pi:ld] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃɒpˌwʊmən] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'sɪstəns] ,

and	appealed	to	the	shopwoman	for	assistance	,
和	上诉	到	这	店员	为了	协助	,

于是他向店主求助。

['teɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ][fɑ:(r)]['ɪntu:][maɪ] ['kɒnfɪdəns] [æz; əz][tu:; tə] [kən'fes] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][bi:; bi]

taking	her	so	far	into	my	confidence	as	to	confess	a	desire	to	be
采取	她	所以	远的	进入	我的	信心	作为	到	承认	一个	欲望	到	是

['mɒdənaɪz] [ænd; ənd] [meɪd] [mɔ:(r)] [ə'træktɪv] .

modernised	and	made	more	attractive	.
现代化	和	制成	更多的	吸引人的	.

我甚至让她对我敞开心扉，坦白自己渴望变得现代化，更有吸引力。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'spleɪd] [mɔ:(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ðæn; ðən][ai][hæd; həd] ['ventʃəd] [tu:; tə][həʊp]

She	displayed	more	interest	in	the	matter	than	I	had	ventured	to	hope
她	显示	更多的	兴趣	在	这	事情	比	我	有	冒险	到	希望

[fɔ:(r); fə(r)] ;

for	;
为了	;

她对这件事表现出的兴趣比我预想的还要大；

[ænd; ənd][wi:; wi] ['greɪvli] [dɪ'skʌst] [maɪ][ˌkeɪpə'bɪlətɪ][ɒv; əv] [ɪm'pru:vmənt] .

and	we	gravely	discussed	my	capability	of	improvement	.
和	我们	严重地	讨论	我的	能力	的	改进	.

我们认真讨论了我改进的能力。

[bʌt; bət][ai][faʊnd] [ðæt][ðə; ði][ˌkɑ:mplɪ'keɪʃ(ə)nz] [wʊd] [bi:; bi][səʊ] ['meni] ,

But	I	found	that	the	complications	would	be	so	many	,
但	我	成立	那	这	并发症	会	是	所以	许多	,

但我发现其中的复杂因素实在太多了，

[ænd; ənd][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ˌædæp'teɪʃn] [ɒv; əv][heə(r)] , ['fɪgə(r)] , & [si:] . [səʊ] ['endləs]

and	the	changes	in	the	way	of	adaptation	of	hair	,	figure	,	&	c	.	so	endless
和	这	变化	在	这	方式	的	适应	的	头发	,	数字	,	&	c	.	所以	无尽的

,

,

,

头发、体型等方面的适应性变化无穷无尽。

[ðæt] [ai]['prez(ə)ntli][bɪ'gæn][tu:; tə] [grəʊ] ['veri] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ;

that	I	presently	began	to	grow	very	impatient	;
那	我	目前	开始	到	生长	非常	不耐烦	;

于是我开始变得非常不耐烦；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['fæʃ(ə)n] ['əʊnlɪ]

and	when	she	said	something	about	the	possibility	of	the	present	fashion	only
和	什么时候	她	说	某物	关于	这	可能性	的	这	展示	时尚	仅有的

['lɑ:stɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [tu:] [mʌnθs] ,

lasting	another	two	months	,
持久	其他	二	几个月	,

当她说到目前的流行趋势可能只能再持续两个月时，

[ai] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ɪn][dɪ'speə(r)] .

I	gave	it	up	in	despair	.
我	给予	它	向上	在	绝望	.

我绝望地放弃了。

[ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][kwaɪt][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [sɜ:v] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,

If	I	were	quite	sure	it	would	serve	for	the	rest	of	my	life	,
如果	我	是	相当	当然	它	会	服务	为了	这	休息	的	我的	生活	,

如果我确信它能陪伴我一生，

[ai] [wʊd] [gəʊ] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ; [nəʊ] !

I	would	go	through	it	all	;	but	for	the	fashion	of	an	hour	;	no	!
我	会	去	通过	它	全部	;	但	为了	这	时尚	的	一个	小时	;	不	!

我愿意经历这一切；但为了昙花一现的时尚；不！

[ai] [wʊd] [biː; bi]['kɒntent] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪmplɪ] [meɪd] [dres] [ɔː(r)] [tuː] ,

I	would	be	content	with	a	simply	made	dress	or	two	,
我	会	是	内容	和	一个	简单地	制成	裙子	或者	二	,

我只要一两件款式简单的连衣裙就满足了。

[ænd; ənd] [dɪ'pend] [ə'pɒn][maɪ] [əʊn] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] .

and	depend	upon	my	own	taste	for	the	finishing	touches	.
和	依赖	之上	我的	自己的	品尝	为了	这	精加工	触摸	.

至于最后的润色，则取决于我个人的喜好。

[sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] ['mʌðərz] [əʊld] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][baʊ; bəʊ][ɔː(r)] [tuː] [fɔː(r); fə(r)]

Some	of	my	mother's	old	point	,	and	a	crimson	bow	or	two	for
一些	的	我的	母亲的	老的	观点	,	和	一个	赤红	弓	或者	二	为了

[ðə; ði] ['prɪti] [greɪ] [dres] ,

the	pretty	gray	dress	,
这	漂亮的	灰色的	裙子	,

我母亲的一些旧物，还有一两个深红色的蝴蝶结，用来搭配那件漂亮的灰色连衣裙。

[ænd; ənd]['æmbə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [blæk] [sɪlk] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ,

and	amber	with	the	black	silk	,	and	such	like	,
和	琥珀色	和	这	黑色的	丝绸	,	和	这样的	喜欢	,

还有琥珀色的黑色丝绸，等等。

[ai] ['trʌstɪd] [maɪt] [pliːz] ['fɪlɪps] [ɑː'tɪstɪk] [teɪst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðəʊ] [ai][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]

I	trusted	might	please	Philip's	artistic	taste	as	well	as	though	I	were	in	the
我	可信	可能	请	菲利普的	艺术	品尝	作为	出色地	作为	尽管	我	是	在	这

['leɪtɪst] ['fæʃ(ə)n] .

latest	fashion	.
最新的	时尚	.

我希望这能取悦菲利普的艺术品味，也希望自己能引领最新潮流。

[ænd; ənd][ai] [pliːzd] [maɪ'self] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][əd'maɪə(r)][maɪ]

And	I	pleased	myself	with	the	remembrance	that	he	used	to	admire	my
和	我	高兴	我	和	这	纪念	那	他	用过的	到	钦佩	我的

['meθəd] [ɒv; əv] ['dresɪŋ] [maɪ][heə(r)][ɪn] [lɑːdʒ] [kɔɪlz] [raʊnd] [ə; eɪ] [kəʊm] ;

method	of	dressing	my	hair	in	large	coils	round	a	comb	;
方法	的	敷料	我的	头发	在	大的	线圈	圆形的	一个	梳子	;

我很高兴地想起，他过去常常赞赏我用梳子把头发盘成大卷的方法；

['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][maɪ] [hed] [ænd; ənd] ['spæniʃ] [staɪl] [ɒv; əv] [feɪs] .

saying	that	it	suited	my	head	and	Spanish	style	of	face	.
说	那	它	适合	我的	头	和	西班牙语	风格	的	脸	.

他说这很适合我的头型和西班牙式的脸型。

- ['spæniʃ] !

'	Spanish	!
-	西班牙语	!

'西班牙语!

[jes] ; [ðæt] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːd] , - [ai][təʊld][maɪ'self] ,

Yes	;	that	certainly	was	the	word	,	'	I	told	myself	,
是的	;	那	当然	曾是	这	单词	,	-	我	讲述	我	,

“没错，就是这个词，”我对自己说。

['dwelɪŋ] ['plezntli] [ə'pɒn][ðə; ði][wʌn]['əʊnli] ['kɒmplɪmənt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˌrekə'lekt] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd]

dwelling	pleasantly	upon	the	one	only	compliment	I	could	recollect	having	received
住宅	愉快	之上	这	一	仅有的	赞扬	我	可以	追忆	拥有	已收到

[frɒm; frəm] ['fɪlɪp] .

from	Philip	.
从	菲利普	.

我不禁回想起菲利普唯一一次夸奖我的话，心情十分愉快。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ'self] [ðɪs] [weɪ] ;

I	tried	to	satisfy	myself	this	way	;
我	尝试	到	满足	我	这	方式	;

我试图用这种方式来满足自己;

[ˌnevəðə'les] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aʊt][ɒv; əv] ['spɪrɪt] [æt; ət]['faɪndɪŋ][maɪ'self][səʊ] ['dɪfrənt]

nevertheless	I	was	a	little	out	of	spirits	at	finding	myself	so	different
尽管如此	我	曾是	一个	小的	出去	的	烈酒	在	寻找	我	所以	不同的

[frɒm; frəm]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [huːm] [aɪ][met][æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði][pɑːk][ɒn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə]

from	other	women	whom	I	met	as	I	walked	through	the	park	on	my	way	to
从	其他	女性	谁	我	遇见	作为	我	步行	通过	这	公园	在	我的	方式	到

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

the	railway	station	,
这	铁路	车站	,

然而，当我穿过公园前往火车站时，我发现自己与遇到的其他女性如此不同，这让我有点沮丧。

[ænd; ənd] [huːm] [aɪ] [skænd] [wɪð] ['kjʊəriəs]['krɪtɪk(ə)l] [aɪz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]

and	whom	I	scanned	with	curious	critical	eyes	,	trying	to	understand	the
和	谁	我	扫描	和	好奇的	批判的	眼睛	,	尝试	到	理解	这

['ɪntrɪkəsɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['tɔɪlɪts] ,

intricacies	of	their	toilets	,
错综复杂	的	他们的	洗手间	,

我以好奇而批判的目光审视着他们，试图了解他们厕所的复杂构造。

[ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə][əb'teɪn] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [taʊt]

and	failing	to	obtain	anything	more	than	a	general	impression	that	the	tout
和	失败	到	获得	任何事物	更多的	比	一个	一般的	印象	那	这	兜售者

[ɒn'sɒmb(ə)l][wɒz; wəz] ['veri] [ɪ'fektɪv] .

ensemble	was	very	effective	.
合奏	曾是	非常	有效的	.

结果只得到一个总体印象，即整个团队非常有效。

[ðə; ði] [həʊm] [dres] [maɪt] [biː; bi] ['kʌmpəs] ;

The	home	dress	might	be	compassed	;
这	家	裙子	可能	是	罗盘	;

家居服可能被罗盘所环绕;

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [ðæt] ['fɪlɪp] [wɪʃt] [hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə] [lʊk] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd]

but	how	if	it	turned	out	that	Philip	wished	his	wife	to	look	picturesque	and
但	如何	如果	它	转向	出去	那	菲利普	希望	他的	妻子	到	看	如画	和

[ə'træktɪv] [aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] — [nɒt][ɪn]['mɪsɪz] ['træfədz] [staɪl] ,

attractive	out	of	doors	—	not	in	Mrs	Trafford's	style	,
吸引人的	出去	的	门	—	不是	在	太太	特拉福德的	风格	,

但如果菲利普希望他的妻子在户外看起来美丽动人——而不是像特拉福德太太那样——那该怎么办呢?

[bʌt; bət][ɪn] ['lɪliənz] [mɔː(r)] [rɪ'faɪnd] [weɪ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][məʊd] ?

but	in	Lilian's	more	refined	way	of	being	in	the	mode	?
但	在	莉莲的	更多的	精制	方式	的	存在	在	这	模式	?

但莉莲以更优雅的方式进入这种状态呢?

[aɪ] [wʊd] [teɪk] ['lɪliən] ['ɪntuː][maɪ] ['kɒnfɪdəns] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [help] [ˌem 'iː] .

I	would	take	Lilian	into	my	confidence	at	once	,	and	she	would	help	me	.
我	会	拿	莉莲	进入	我的	信心	在	一次	,	和	她	会	帮助	我	.

我会立刻向莉莲敞开心扉，她也会帮助我。

[ðæt] ['veri] [naɪt] [ai][hæd; həd] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tru:θ] [nəʊn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

That	very	night	I	had	determined	to	make	the	truth	known	to	her
那	非常	夜晚	我	有	决定	到	制作	这	真相	已知	到	她

[ænd; ənd][tu:; tə]['mɪsɪz]['tɪpə(r)] ;

and	to	Mrs	Tipper	;
和	到	太太	翻斗车	;

当晚我就下定决心要把真相告诉她和蒂珀太太;

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][wʌns] [nəʊn] , [ðə; ði] [dres] ['kwestʃən] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['entəd] [ə'pɒn] .

and	after	it	was	once	known	,	the	dress	question	could	be	entered	upon	.
和	后	它	曾是	一次	已知	,	这	裙子	问题	可以	是	进入	之上	.

一旦确定了着装要求，就可以开始讨论着装问题了。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪzəm] .

THE	STORY	OF	THE	PRISM	.
这	故事	的	这	棱镜	.

棱镜的故事。

[wen] [wi:; wi] [si:] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['kʌləs] [rɪ'flektɪd] [baɪ][ðə; ði] [glɑ:s] ['lʌstə] [ænd; ənd] [ˌʃændə'lɪəz]

When	we	see	the	brilliant	colours	reflected	by	the	glass	lustres	and	chandeliers
什么时候	我们	看	这	杰出的	颜色	反映	经过	这	玻璃	光泽	和	吊灯

[wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [səʊ] ['kɒmənli] [ju:st] [fɔ:(r); fə(r)] ['dekərətɪv] [p'ɜ:pəsɪz] ,

which	are	now	so	commonly	used	for	decorative	purposes	,
哪个	是	现在	所以	通常	用过的	为了	装饰性的	目的	,

当我们看到如今广泛用于装饰的玻璃灯罩和吊灯所反射出的绚丽色彩时，

[wi:; wi] ['seldəm] [bɪ'stəʊ] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , [rɪ'gɑ:dɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [θɪŋz] [tu:]

we	seldom	bestow	a	thought	upon	them	,	regarding	them	as	things	too
我们	很少	赐给	一个	想法	之上	他们	,	关于	他们	作为	事物	也

['kɒmən] ,

common	,
常见的	,

我们很少会去想它们，因为它们太过寻常。

[pə'hæps] [tu:] ['trɪviəl] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

perhaps	too	trivial	to	be	worthy	of	any	particular	attention	.
也许	也	琐碎的	到	是	值得	的	任何	特别的	注意力	.

或许这件事太过琐碎，不值得特别关注。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['kɒntent][tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ][traɪ'æŋgjələ(r)] [pi:s] [ɒv; əv] [glɑ:s] [wɪl] [ɪg'zɪbɪt] ['sɜ:t(ə)n]

We	are	content	to	know	that	a	triangular	piece	of	glass	will	exhibit	certain
我们	是	内容	到	知道	那	一个	三角形	片	的	玻璃	将要	展览	肯定

[braɪt] ['kʌləs] — [ðeɪ] [lʊk] ['veri] ['prɪti] ,

bright	colours	—	they	look	very	pretty	,
明亮的	颜色	—	他们	看	非常	漂亮的	,

我们很乐意知道一块三角形的玻璃会呈现出某些鲜艳的颜色——它们看起来非常漂亮。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt]['mætə(r)] [mʌtʃ] [haʊ] [ðeɪ] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi][ðeə(r)] .

and	it	does	not	matter	much	how	they	happen	to	be	there	.
和	它	做	不是	事情	很多	如何	他们	发生	到	是	那里	.

他们怎么会出现在那里并不重要。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kɒmən] [wei] [ɒv; əv] ['di:lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [fə'nɒmɪnə] [wɪtʃ] [mi:t] [ju: 'es]

This	is	the	common	way	of	dealing	with	the	natural	phenomena	which	meet	us
这	是	这	常见的	方式	的	处理	和	这	自然的	现象	哪个	见面	我们

[æt; ət] ['evri] [tɜ:n] [ɪn] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] [wɜ:ld] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][lɪv; laɪv] .

at	every	turn	in	this	wonderful	world	in	which	we	live	.
在	每一个	转动	在	这	精彩的	世界	在	哪个	我们	居住	.

这是我们在这个美好世界中应对无处不在的自然现象的常用方法。

[ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] , [wɪð] [ɔːl][ɪts] ['traɪʌmfs] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd][ɑːt] , [wʊd]
The progress of civilisation , with all its triumphs of Science and Art , would
这 进步 的 文明 , 和 全部它是 胜利 的 科学 和 艺术 , 会
[ɪn'diːd] [hæv; həv] [biːn] [sləʊ] ,
indeed have been slow ,
的确 有 到过 慢的 ,

文明的进步，尽管在科学和艺术方面取得了所有成就，但其进程的确会很缓慢。

[ɪf] [nɒt][ˌɔːltə'geðə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [ded] - [lɒk] ,
if not altogether at a dead - lock ,
如果 不是 共 在 一个 死的 - 锁 ,

即使没有完全陷入僵局，

[ɪf] ['evri] [wʌn][hæd; həd] [biːn] ['kɒntent][tuː; tə] [triːt] [sʌtʃ] ['mætəz] [ɪn] [ðɪs] ['sʌməri] ['fæʃ(ə)n] .
if every one had been content to treat such matters in this summary fashion .
如果 每一个 一 有 到过 内容 到 对待 这样的 事情 在 这 概括 时尚 .

如果每个人都满足于以这种草率的方式处理这类事情。

[bʌt; bət] ['hæpɪli] , [ðɪs] [hæz; həz][nɒt] [biːn] [ðə; ði] [keɪs] ,
But happily , this has not been the case ,
但 快乐地 , 这 有 不是 到过 这 案件 ,

但令人欣慰的是，事实并非如此。

[fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['dʒaɪənts][hæv; həv][frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ə'rɪz(ə)n] , [huː] [hæv; həv]
for certain intellectual giants have from time to time arisen , who have
为了 肯定 知识分子 巨人 有 从 时间 到 时间 出现 , WHO 有
['græpl] [wɪð] [ðiːz] { - }
grappled with these { 342 }
缠斗 和 这些 { - }

因为历史上曾出现过一些知识巨匠，他们曾努力解决这些问题{342}

[θɪŋz] , [ænd; ənd][hæv; həv][dɪ'vəʊtɪd][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][ðeə(r)][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
things , and have devoted their lives to their investigation .
事物 , 和 有 奉献 他们的 生活 到 他们的 调查 .

他们致力于研究事物，并为此奉献了一生。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][wɒz; wəz][sɜː(r)]['aɪzək] ['njuːtən] , [huː] [dʒʌst][ə'baʊt] [tuː] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] ,
Such a one was Sir Isaac Newton , who just about two centuries ago ,
这样的 一个 一 曾是 先生 艾萨克 牛顿 , WHO 只是 关于 二 几个世纪 前 ,

这样一位人物就是艾萨克·牛顿爵士，大约两个世纪前，

[wɪð] [rʌf] [ə'plaɪənsɪz] ['fæʃ(ə)nd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] ,
with rough appliances fashioned by his own hands ,
和 粗糙的 电器 造型 经过 他的 自己的 双手 ,

用他亲手制作的粗糙器具，

[ɪn'kwaɪə]['ɪntuːɪ][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌləs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [ə'ljuːd] .
inquired into the meaning of the colours to which we have just alluded .
询问 进入 这 意义 的 这 颜色 到 哪个 我们 有 只是 暗示 .

探究了我们刚才提到的颜色的含义。

[wiː; wi] ['kænɒt] [duː; də]['betə(r)][ðæn; ðən][kwəʊt][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] ,
We cannot do better than quote his own words ,
我们 不能 做 更好的 比 引用 他的 自己的 字 ,

我们只能引用他自己的话了。

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['letə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti][ɪn] - ;
from a letter which he addressed to the Royal Society in 1672 ;
从 一个 信 哪个 他 已解决 到 这 皇家 社会 在 - ;

摘自他于 1672 年写给皇家学会的一封信；

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [ɪz][səʊ][klɪə(r)] [ðæt] [ə; eɪ][tʃaɪld][kæn; kən] ['i:zəli] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [hi:; hi]

for	his	statement	is	so	clear	that	a	child	can	easily	understand	what	he
为了	他的	陈述	是	所以	清除	那	一个	孩子	能	容易地	理解	什么	他

[mi:nz] .

means	.
方法	.

因为他的陈述如此清晰明了，连孩子都能轻易理解他的意思。

- [ai] [prə'kjʊəd] [ˌem 'i:][ə; eɪ][traɪ'æŋgjələ(r)] [glɑ:s] [prɪzəm] , - [raɪts] [hi:; hi] ,

'	I	procured	me	a	triangular	glass	prisme	,	'	writes	he	,
-	我	采购	我	一个	三角形	玻璃	棱镜	,	-	写	他	,

"我弄到了一个三角形的玻璃棱镜，"他写道。

- [tu:; tə][traɪ][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [fə'nɒmɪnə] [ɒv; əv] ['kʌləs] .

'	to	try	therewith	the	celebrated	phenomena	of	colours	.
-	到	尝试	由此	这	著名	现象	的	颜色	.

借此尝试著名的色彩现象。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔ:də(r)] [ˌðeə'tu:] ['hævɪŋ] ['da:kənd] [maɪ]['tʃeɪmbə(r)][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [həʊl][ɪn]

And	in	order	thereto	having	darkened	my	chamber	and	made	a	small	hole	in
和	在	命令	到	拥有	变暗	我的	房间	和	制成	一个	小的	洞	在

[maɪ] ['wɪndəʊ] - [ʃʌt] [tu:; tə][let][ɪn][ə; eɪ] [kən'vi:niənt] ['kwɒntəti][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [lait] ,

my	window	-	shuts	to	let	in	a	convenient	quantity	of	the	sun's	light	,
我的	窗户	-	关闭	到	让	在	一个	方便的	数量	的	这	太阳的	光	,

为了达到这个目的，我把房间弄暗，并在窗户上开了一个小洞，以便让适量的阳光照射进来。

[ai] [pleɪst] [maɪ] [prɪzəm] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['entrəns] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi] [ˌðeə'baɪ] [rɪ'fræktɪd] [tu:; tə]

I	placed	my	prisme	at	his	entrance	,	that	it	might	be	thereby	refracted	to
我	放置	我的	棱镜	在	他的	入口	,	那	它	可能	是	从而	折射	到

[ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wɔ:l] . -

the	opposite	wall	.	'
这	对面的	墙	.	-

我把棱镜放在他的入口处，这样光线就能折射到对面的墙上。

[hi:; hi] [gəʊz] [ɒn] [tu:; tə] [seɪ] [haʊ] [sə'praɪzd] [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [reɪ] [ɒv; əv] [lait] ,

He	goes	on	to	say	how	surprised	he	was	to	find	that	the	ray	of	light	,
他	去	在	到	说	如何	惊讶	他	曾是	到	寻找	那	这	射线	的	光	,

他接着说，他惊讶地发现那道光束.....

['ɑ:ftə(r)] ['pɑ:sɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['prɪzəm] ,

after	passing	through	the	prism	,
后	通过	通过	这	棱镜	,

穿过棱镜后，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [θrəʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɔ:l] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][ə; eɪ] [raʊnd] [spɒt] ,

instead	of	being	thrown	upon	the	wall	in	the	form	of	a	round	spot	,
反而	的	存在	抛掷	之上	这	墙	在	这	形式	的	一个	圆形的	点	,

而不是以圆形斑点的形式被抛到墙上，

[wɒz; wəz] [spred] [aʊt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['kʌləd] ['rɪbən] ; [ðɪs] ['rɪbən] ['bi:ɪŋ] [red] [æt; ət][wʌn]

was	spread	out	into	a	beautiful	coloured	ribbon	;	this	ribbon	being	red	at	one
曾是	传播	出去	进入	一个	美丽的	有色	丝带	;	这	丝带	存在	红色的	在	一

[end] ,

end	,
结尾	,

展开成一条美丽的彩色丝带；这条丝带一端是红色的，

[ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [θruː] ['ɒrɪndʒ] ['jeləʊ] [griːn] [ænd; ənd] [bluː] , [tuː; tə]['vaɪələt][æt; ət][ɪts]['ʌðə(r)]

and	passing	through	orange	yellow	green	and	blue	,	to	violet	at	its	other
和	通过	通过	橙子	黄色的	绿色的	和	蓝色的	,	到	紫色	在	它是	其他

[ɪk'streməti] .

extremity	.
末端	.

并依次经过橙色、黄色、绿色和蓝色，最终到达另一端的紫色。

[ə'pɒn] [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] [ɪz] ['faʊndɪd] [ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] , [wɪtʃ] [wɪð] [fjuː] [ˌmɑːdəfə'keɪʃənz] ,

Upon	this	experiment	is	founded	the	theory	of	colour	,	which	with	few	modifications	,
之上	这	实验	是	创立	这	理论	的	颜色	,	哪个	和	很少	修改	,

[stɪl] [rɪ'meɪnz] [ʌn'kwestʃənd] .

still	remains	unquestioned	.
仍然	遗迹	毋庸置疑	.

色彩理论正是建立在这个实验的基础上，除了少数修改之外，至今仍未受到质疑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ʌn'tɪl][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['sentʃəri] [ðæt] [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt]

It	was	not	until	the	beginning	of	the	present	century	that	this	experiment
它	曾是	不是	直到	这	开始	的	这	展示	世纪	那	这	实验

[ɒv; əv] ['nuːtnz] ([rɪ'piːtɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['daʊtləs] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [baɪ]['meni]

of	Newton's	(	repeated	as	it	had	doubtless	been	in	the	meantime	by	many
的	牛顿	(	重复	作为	它	有	毫无疑问	到过	在	这	与此同时	经过	许多

[fə'lɑːsəfərz]) [wɒz; wəz] [faʊnd] [baɪ]['dɑːktər; draɪv]['wuləstən; 'wɔ-][tuː; tə] [pə'zes] ['sɜːt(ə)n]

philosophers	)	was	found	by	Dr	Wollaston	to	possess	certain
哲学家	)	曾是	成立	经过	博士	沃拉斯顿	到	具有	肯定

[pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [wɪtʃ] [dɪ'faɪd] [ɔːl][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

peculiarities	which	defied	all	explanation	.
特殊性	哪个	违抗	全部	解释	.

直到本世纪初，沃拉斯顿博士才发现牛顿的这个实验（在此期间无疑被许多哲学家重复过）具有某些无法解释的特殊性。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ,

He	found	that	,
他	成立	那	,

他发现，

[baɪ] ['sʌbstɪtjuːtɪŋ] [ə; eɪ][slɪt][ɪn][ðə; ði] ['ʃʌtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daːkənd] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raʊnd]

by	substituting	a	slit	in	the	shutter	of	the	darkened	room	for	the	round
经过	替换	一个	缝隙	在	这	快门	的	这	变暗	房间	为了	这	圆形的

[həʊl] [wɪtʃ] ['njuːtən] [hæd; həd] [juːst] ,

hole	which	Newton	had	used	,
洞	哪个	牛顿	有	用过的	,

用暗室百叶窗上的狭缝代替牛顿使用的圆孔，

[ðə; ði] ['rɪbən] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] , [ɔː(r)] ['spektrəm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [kɔːld] , [wɒz; wəz] [.intə'sektid] [baɪ]

the	ribbon	of	colour	,	or	spectrum	as	it	is	now	called	,	was	intersected	by
这	丝带	的	颜色	,	或者	光谱	作为	它	是	现在	称为	,	曾是	相交	经过

['sɜːt(ə)n] [dɑːk] [laɪnz] .

certain	dark	lines	.
肯定	黑暗的	线条	.

这条色彩带，或者现在所说的光谱，被某些深色线条所分割。

[ðɪs] [ə'naʊnsmənt] , [ɔːl'ðəʊ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [ɪk'saɪt] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

This	announcement	,	although	at	the	time	it	did	not	excite	much	attention	,
这	公告	,	虽然	在	这	时间	它	做过	不是	激发	很多	注意力	,

虽然当时这一消息并未引起太多关注，

[led][tuː; tə] ['fɜːðə(r)] [ɪk'sperɪm(ə)nts][baɪ] ['dɪfrənt] [ɪn'vestəˌgetər] , [huː] , [haʊ'evə(r)] ,

led	to	further	experiments	by	different	investigators	,	who	,	however	,
引领	到	更远	实验	经过	不同的	调查人员	,	WHO	,	然而	,

这促使不同的研究人员进行了进一步的实验，然而，

['veɪnli] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [sɒlv] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] [ði:z] [bændz][ɒv; əv] ['dɑ:knəs] .

vainly	**endeavoured**	**to**	**solve**	**the**	**meaning**	**of**	**these**	**bands**	**of**	**darkness**	**.**
徒劳地	努力	到	解决	这	意义	的	这些	乐队	的	黑暗	.

徒劳地试图解开这些黑暗带的含义。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɜ:st] [əb'zɜ:vd] [baɪ][æn; ən] [ɒp'tɪʃn] [ɒv; əv]['mju:nɪk] [ðæt] [ðeɪ] ['nevə(r)]['veərid] ,

It	**was**	**first**	**observed**	**by**	**an**	**optician**	**of**	**Munich**	**that**	**they**	**never**	**varied**	**,**
它	曾是	第一的	观察到	经过	一个	验光师	的	慕尼黑	那	他们	绝不	多种多样	,

慕尼黑的一位验光师首先观察到，它们的颜色从未发生变化。

[bʌt; bət]['ɔ:lweɪz] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [fɪkst] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['spektrəm] ;

but	**always**	**occupied**	**a**	**certain**	**fixed**	**position**	**in**	**the**	**spectrum**	**;**
但	总是	占领	一个	肯定	固定的	位置	在	这	光谱	;

但在频谱中始终占据着某个固定的位置；

[mɔ:r'əʊvə(r)][hi:; hi] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['mæpɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['nɪəli] [sɪks]

moreover	**he**	**succeeded**	**in**	**mapping**	**them**	**to**	**the**	**number**	**of**	**nearly**	**six**
而且	他	成功了	在	地图	他们	到	这	数字	的	几乎	六

['hʌndrəd] ,

hundred	**,**
百	,

此外，他还成功地将它们的数量统计出来，接近六百个。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['ri:z(ə)n] [ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n] [aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [æz; əz] - -

for	**which**	**reason**	**they**	**have**	**been**	**identified**	**with**	**his**	**name**	**,**	**as**	**'**	**Frauenhofer's**
为了	哪个	原因	他们	有	到过	已识别	和	他的	姓名	,	作为	-	-

[laɪnz] . -

lines	**.**	**'**
线条	.	-

因此，它们被命名为“弗劳恩霍费尔线”。

[ɪn] - , [wen] [ɪm'pru:vd] [ˌæpə'reɪtəs] [keɪm] ['ɪntu:][ju:z] ,

In	**1830**	**,**	**when**	**improved**	**apparatus**	**came**	**into**	**use**	**,**
在	-	,	什么时候	改进	设备	来了	进入	使用	,

1830年，随着改进型设备的投入使用，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ði:z] [laɪnz][kʊd; kəd][bi:; bi] ['rekən] [baɪ]

it	**was**	**found**	**that**	**the**	**number**	**of**	**these**	**lines**	**could**	**be**	**reckoned**	**by**
它	曾是	成立	那	这	数字	的	这些	线条	可以	是	估计	经过

[θ'aʊzəndz] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] ['hʌndrədz] ;

thousands	**rather**	**than**	**hundreds**	**;**
数千	相当	比	数百	;

人们发现，这些线条的数量可以以千为单位计算，而不是以百为单位；

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['mi:nɪŋ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['pʌz(ə)l][tu:; tə][ɔ:l] .

but	**their**	**meaning**	**still**	**remained**	**a**	**puzzle**	**to**	**all**	**.**
但	他们的	意义	仍然	剩余	一个	谜	到	全部	.

但它们的含义对所有人来说仍然是个谜。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['nu:tnz] ['da:kənd] [ru:m] [wɪð] [ðə; ði][həʊl][ɪn][ðə; ði] - ['wɪndəʊ] - [ʃʌt] - [hæd; həd]

By	**this**	**time**	**Newton's**	**darkened**	**room**	**with**	**the**	**hole**	**in**	**the**	**'**	**window**	**-**	**shuts**	**'**	**had**
经过	这	时间	牛顿	变暗	房间	和	这	洞	在	这	-	窗户	-	关闭	-	有

[bi:n] ,

been	**,**
到过	,

这时，牛顿那间窗户上有个洞、光线昏暗的房间已经.....

[æz; əz][wi:; wi][hæv; həv][dʒʌst] [sed] , ['greɪtli] [ɪm'pru:vd] [ə'pɒn] .

as	**we**	**have**	**just**	**said**	**,**	**greatly**	**improved**	**upon**	**.**
作为	我们	有	只是	说	,	非常	改进	之上	.

正如我们刚才所说，已经大大改进了。

[ðə; ði]['prɪzəm][wɒz; wəz] [naʊ] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][tjuːb] ,

The	prism	was	now	placed	in	a	tube	,
这	棱镜	曾是	现在	放置	在	一个	管子	,

现在，棱镜被放入了一个管子中。

[æt; ət][wʌn][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][slɪt][tuː; tə][ədˈmɪt][ðə; ði] [laɪt] ,

at	one	end	of	which	was	a	slit	to	admit	the	light	,
在	一	结尾	的	哪个	曾是	一个	缝隙	到	承认	这	光	,

一端有一个狭缝，可以让光线透进来。

[waɪl] [ðə; ði]['retɪnə][ɒv; əv][ðə; ði] [əbˈzɜːrvərz] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spektrəm]

while	the	retina	of	the	observer's	eye	received	the	impression	of	the	spectrum
尽管	这	视网膜	的	这	观察员	眼睛	已收到	这	印象	的	这	光谱

[æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][end] .

at	the	other	end	.
在	这	其他	结尾	.

而观察者的眼睛视网膜则接收到了光谱另一端的印象。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [naʊ] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['spektrəskəʊp] ,

This	is	the	simplest	form	of	the	instrument	now	known	as	the	spectroscope	,
这	是	这	最简单的	形式	的	这	乐器	现在	已知	作为	这	光谱仪	,

这是现在被称为光谱仪的仪器的最简单形式。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ʃəʊn] ,

and	which	is	,	as	we	have	shewn	,
和	哪个	是	,	作为	我们	有	展示	,

正如我们所展示的，

[ə; eɪ]['kɒpi][ɪn] ['mɪnɪtʃə(r)] [ɒv; əv] ['nuːtnz] [əˈreɪndʒmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌdiːˌkɒmpəˈzɪʃn] [ɒv; əv] [waɪt]

a	copy	in	miniature	of	Newton's	arrangement	for	the	decomposition	of	white
一个	复制	在	微型	的	牛顿	安排	为了	这	分解	的	白色的

[laɪt] ['ɪntuː][ɪts] [kənˈstɪtʃuənt] ['kʌləs] .

light	into	its	constituent	colours	.
光	进入	它是	组分	颜色	.

这是牛顿将白光分解成其组成颜色的装置的微缩复制品。

[wiː; wi][mʌst; məst][naʊ] [gəʊ] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [jˈiəz] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪˈkɔːd][sʌm; səm][ɪkˈsperɪm(ə)nts] ['kærid]

We	must	now	go	back	a	few	years	to	record	some	experiments	carried
我们	必须	现在	去	后退	一个	很少	年	到	记录	一些	实验	携带

[aʊt][baɪ] ['hɜːʃəl] ,

out	by	Herschel	,
出去	经过	赫歇尔	,

现在我们必须回顾几年前，记录一下赫歇尔进行的一些实验。

[wɪtʃ] , [kwaɪt] [ˌɪndɪˈpendənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spektrəskəʊp] , [helpt] ['ʌðə(r)z][tuː; tə] [sɒlv] [ðə; ði]['prɒbləm]

which	,	quite	independent	of	the	spectroscope	,	helped	others	to	solve	the	problem
哪个	,	相当	独立的	的	这	光谱仪	,	帮助	其他的	到	解决	这	问题

[kəˈnektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [dɑːk] [laɪnz] .

connected	with	the	dark	lines	.
连接	和	这	黑暗的	线条	.

与光谱仪完全无关，它帮助其他人解决了与暗线相关的问题。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] ['met(ə)lz] , [wen] ['rendəd] [ˌɪnkæn'des(ə)nt]['ʌndə(r)][ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	pointed	out	that	metals	,	when	rendered	incandescent	under	the	flame	of	the
他	尖	出去	那	金属	,	什么时候	渲染	白炽灯	在下面	这	火焰	的	这

[bləʊ] - [paɪp] , [igˈzibitid] ['veəriəs] [tɪnts] .

blow	-	pipe	,	exhibited	various	tints	.
吹	-	管道	,	展出	各种各样的	色调	.

他指出，金属在吹管火焰的作用下燃烧发光时，会呈现出各种不同的色调。

[hiː; hi] ['fɜːðə(r)] [sə'dʒestid] [ðæt] [æz; əz] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ðʌs] [ʃəʊn] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktɪv] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ]

He	further	suggested	that	as	the	colour	thus	shewn	was	distinctive	for	each
他	更远	建议	那	作为	这	颜色	因此	展示	曾是	独特的	为了	每个

['met(ə)l] ,

metal	,
金属	,

他还指出，由于每种金属所呈现的颜色都是独一无二的，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l][baɪ] [ðiːz] [miːnz] [tuː; tə] [wɜːk] [aʊt][ə; eɪ] [njuː] ['sɪstəm] [ɒv; əv][ə'næləsɪs] .

it	might	be	possible	by	these	means	to	work	out	a	new	system	of	analysis	.
它	可能	是	可能的	经过	这些	方法	到	工作	出去	一个	新的	系统	的	分析	.

通过这些方法，或许可以建立起一套新的分析体系。

[ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prɒpəti] [ɪn]['sɜːt(ə)n]['met(ə)lz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [red]

A	familiar	instance	of	this	property	in	certain	metals	may	be	seen	in	the	red
一个	熟悉的	实例	的	这	财产	在	肯定	金属	可能	是	已见	在	这	红色的

[ænd; ənd] [griːn] ['faɪə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [bɜːnd] [səʊ] ['lævɪʃli] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['pæntəmaɪm] ['siːz(ə)n][æt; ət]

and	green	fire	which	is	burned	so	lavishly	during	the	pantomime	season	at
和	绿色的	火	哪个	是	烧伤	所以	慷慨地	期间	这	哑剧	季节	在

['aʊə(r)]['θiətə, 'θiːə-] ;

our	theatres	;
我们的	剧院	;

某些金属的这种特性的一个常见例子是，在我们剧院的哑剧演出季期间，人们会看到大量燃烧的红色和绿色火焰；

[ðə; ði] [red] ['əʊɪŋ] [ɪts] ['kʌlə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['met(ə)l]['strɒntiəm; 'strɒnʃiəm] ,

the	red	owing	its	colour	to	a	preparation	of	the	metal	strontium	,
这	红色的	欠款	它是	颜色	到	一个	准备	的	这	金属	锶	,

红色源于金属锶的某种制剂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [ɪn][laɪk]['mænə(r)][tuː; tə]['beəriəm] .

and	the	green	in	like	manner	to	barium	.
和	这	绿色的	在	喜欢	方式	到	钡	.

绿色与钡类似。

['ɔːlsəʊ] [dɪ'pend] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [tɪnts] [nɒt]['əʊnli][ə'pɒn][ðə; ði] [tuː] ['met(ə)lz][dʒʌst]

Pyrotechnists	also	depend	for	their	tints	not	only	upon	the	two	metals	just
烟火技师	还	依赖	为了	他们的	色调	不是	仅有的	之上	这	二	金属	只是

[nemd] ,

named	,
命名	,

烟火师们为了调配颜色，不仅依赖于前面提到的两种金属，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志，(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第2/3页

[bʌt; bət]['ɔ:lsəʊ][ə'pɒn]['səʊdiəm] , ['æntɪməni] , ['kɒpə(r)] , [pə'tæsiəm] , [ænd; ənd][mæg'ni:ziəm] .

but	also	upon	sodium	,	antimony	,	copper	,	potassium	,	and	magnesium	.
但	还	之上	钠	,	锑	,	铜	,	钾	,	和	镁	.

但也对钠、锑、铜、钾和镁有影响。

['wi:tˌstoʊn] ['ɔ:lsəʊ] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [seɪm] [fə'nɒmɪnə] [wen] [hi:; hi][səb'dʒektɪd]['met(ə)lz][tu:; tə][ðə; ði]

Wheatstone	also	noticed	the	same	phenomena	when	he	subjected	metals	to	the
惠斯通	还	注意到	这	相同的	现象	什么时候	他	受	金属	到	这

[ɪn'tens] [hi:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['kʌrənt] ;

intense	heat	of	the	electric	current	;
激烈的	热	的	这	电的	当前的	;

惠斯通在将金属置于电流的强热下时也注意到了同样的现象；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [rɪ'zɜ:vd] [fɔ:(r); fə(r)]['ʌðə(r)z][tu:; tə][ɪg'zæmɪn] [ði:z] ['kʌləs] [baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv]

but	it	was	reserved	for	others	to	examine	these	colours	by	means	of
但	它	曾是	预订的	为了	其他的	到	检查	这些	颜色	经过	方法	的

[ðə; ði] ['spektrəskəʊp] .

the	spectroscope	.
这	光谱仪	.

但只有其他人才能通过光谱仪来研究这些颜色。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] [baɪ] ['bʌnsən] [ænd; ənd] ['kɜrkhɔf] [ɪn] - , [hu:] [baɪ][ðeə(r)] [rɪ'sɜ:tʃɪz] [ɪn] [ðɪs]

This	was	done	by	Bunsen	and	Kirchhoff	in	1860	,	who	by	their	researches	in	this
这	曾是	完毕	经过	本生	和	基尔霍夫	在	-	,	WHO	经过	他们的	研究	在	这

[də'rekʃ(ə)n] ,

direction	,
方向	,

这项研究是由本生和基尔霍夫在1860年完成的，他们通过这方面的研究.....

[leɪd][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['təʊtəli] [nju:] [brɑ:ntʃ] [ɒv; əv] ['saɪəns] .

laid	the	foundation	of	a	totally	new	branch	of	science	.
铺设	这	基础	的	一个	完全	新的	分支	的	科学	.

奠定了一个全新科学分支的基础。

[ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [i:tʃ] ['met(ə)l] [wen] [ɪn][æn; ən][ˌɪnkæn'des(ə)nt] [steɪt] [ig'zibitid] [θru:] [ðə; ði]

They	discovered	that	each	metal	when	in	an	incandescent	state	exhibited	through	the
他们	发现	那	每个	金属	什么时候	在	一个	白炽灯	状态	展出	通过	这

['prɪzəm]['sɜ:t(ə)n] [dɪ'stɪŋktɪv] ['brɪliənt] [laɪnz] .

prism	certain	distinctive	brilliant	lines	.
棱镜	肯定	独特的	杰出的	线条	.

他们发现，每种金属在白炽状态下，通过棱镜都会呈现出某些独特的明亮线条。

[ðeɪ] ['ɔ:lsəʊ] [faʊnd] [ðæt] [ði:z] ['brɪliənt] [laɪnz] [wɜ:(r); wə(r)][aɪ'dentɪk(ə)l][ɪn][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð] ['meni] [ɒv; əv]

They	also	found	that	these	brilliant	lines	were	identical	in	position	with	many	of
他们	还	成立	那	这些	杰出的	线条	是	完全相同的	在	位置	和	许多	的

[dɑ:k] [laɪnz] ;

-	dark	lines	;
-	黑暗的	线条	;

Frauenhofer's
-

他们还发现，这些明亮的线条与弗劳恩霍费尔的许多暗线的位置完全相同；

[ɔ:(r)][tu:; tə][pʊt][ˌaɪ 'ti:][mɔ:(r)] ['klɪəli] ,

or	to	put	it	more	clearly	,
或者	到	放	它	更多的	清楚地	,

或者更确切地说，

[iːtʃ] [braɪt] [laɪn] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] ['met(ə)l] [faʊnd] [ɪts] [ɪg'zækt] ['kaʊntəpɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːk] [laɪn]
each **bright** **line** **given** **by** **a** **burning** **metal** **found** **its** **exact** **counterpart** **in** **a** **dark** **line**
每个 明亮的 线 给定 经过 一个 燃烧 金属 成立 它是 精确的 对应物 在 一个 黑暗的 线
[pn] [ðə; ði] ['səʊlə(r)] ['spektrəm] .
on **the** **solar** **spectrum** **.**
在 这 太阳的 光谱 .

燃烧金属产生的每条亮线都能在太阳光谱中找到与其完全对应的暗线。

[ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] [ðiːz]
It **thus** **became** **evident** **that** **there** **was** **some** **subtle** **connection** **between** **these**
它 因此 成为 明显 那 那里 曾是 一些 微妙的 联系 之间 这些
['brɪliənt] [laɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːk] [bændz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['pʌz(ə)ld] [əb'zɜːrvər] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] ['meni]
brilliant **lines** **and** **the** **dark** **bands** **which** **had** **puzzled** **observers** **for** **so** **many**
杰出的 线条 和 这 黑暗的 乐队 哪个 有 困惑 观察员 为了 所以 许多
[j'iəz] .
years **.**
年 .

由此可见，这些明亮的线条与多年来一直困扰着观察者的暗带之间存在着某种微妙的联系。

['hævɪŋ] [ðɪs] [kluː] , [ɪk'sperɪm(ə)nts] [wɜː(r); wə(r)] [pʊʃt] [pn] [wɪð] [rɪ'njuːd] ['vɪgə(r)] , [ʌn'tɪl] [baɪ] [sʌm; səm]
Having **this** **clue** **,** **experiments** **were** **pushed** **on** **with** **renewed** **vigour** **,** **until** **by** **some**
拥有 这 线索 , 实验 是 推动 在 和 更新 活力 , 直到 经过 一些
['hæpi] [tʃɑːns] ,
happy **chance** **,**
快乐的 机会 ,

有了这条线索，实验便以更加饱满的热情继续进行，直到某种幸运的巧合，

[ðə; ði] ['veɪpəz] [pv; əv] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['met(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪg'zæmɪnd] [θruː] [ðə; ði] ['eɪdʒənsi] [pv; əv]
the **vapours** **of** **the** **burning** **metals** **were** **examined** **through** **the** **agency** **of**
这 蒸汽 的 这 燃烧 金属 是 检查 通过 这 机构 的
[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] .
the **electric** **light** **.**
这 电的 光 .

借助电灯对燃烧金属产生的蒸汽进行了检验。

[ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,
That **is** **to** **say** **,**
那 是 到 说 ,

也就是说，

[ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [læmp] [wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [θruː] [ðə; ði] ['veɪpə(r)]
the **light** **from** **the** **electric** **lamp** **was** **permitted** **to** **shine** **through** **the** **vapour**
这 光 从 这 电的 灯 曾是 允许 到 闪耀 通过 这 汽
[pv; əv] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['met(ə)l] ['ʌndə(r)] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
of **the** **burning** **metal** **under** **examination** **,**
的 这 燃烧 金属 在下面 考试 ,

允许电灯的光线穿过被检金属燃烧产生的蒸汽。

['fɔːmɪŋ] , [səʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [laɪnz] .
forming **,** **so** **to** **speak** **,** **a** **background** **for** **the** **expected** **lines** **.**
成型 , 所以 到 说话 , 一个 背景 为了 这 预期的 线条 .

可以说，为接下来的剧情铺垫了背景。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] [siːn] [ðæt] [wɒt] [bɪ'fɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] [bændz] [pn] [ə; eɪ] [dɑːk] [graʊnd] ,
It **was** **now** **seen** **that** **what** **before** **were** **bright** **bands** **on** **a** **dark** **ground** **,**
它 曾是 现在 已见 那 什么 前 是 明亮的 乐队 在 一个 黑暗的 地面 ,

现在可以看到，之前在深色背景上看到的明亮条纹，

[wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [dɑːk] [bændz] [pn] [ə; eɪ] [braɪt] [graʊnd] .
were **now** **dark** **bands** **on** **a** **bright** **ground** **.**
是 现在 黑暗的 乐队 在 一个 明亮的 地面 .

现在，明亮的背景上出现了深色的条纹。

[ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'vɜːs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][laɪnz][pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] ['met(ə)l] ,

This	discovery	of	the	reversal	of	the	lines	peculiar	to	a	burning	metal	,
这	发现	的	这	逆转	的	这	线条	奇特	到	一个	燃烧	金属	,

这一发现揭示了燃烧金属特有的纹路反转现象。

[wen] [sʌtʃ] ['met(ə)l][wɒz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv]['veɪpə(r)] ,

when	such	metal	was	examined	in	the	form	of	vapour	,
什么时候	这样的	金属	曾是	检查	在	这	形式	的	汽	,

当以蒸汽形式检验这种金属时，

[led][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)l] ,

led	to	the	enunciation	of	the	great	principle	,
引领	到	这	发音	的	这	伟大的	原则	,

促成了这一伟大原则的阐述，

[ðæt] - ['veɪpəz] [ɒv; əv]['met(ə)lz][æt; ət][ə; eɪ]['ləʊə(r)] ['temprətʃə(r)] [əb'zɔːb] [ɪg'zæktli] [ðəʊz] [reɪz] [wɪtʃ]

that	'	vapours	of	metals	at	a	lower	temperature	absorb	exactly	those	rays	which
那	-	蒸汽	的	金属	在	一个	降低	温度	吸收	确切地	那些	射线	哪个

[ðeɪ] [i'mɪt] [æt; ət][ə; eɪ]['haɪə(r)] . -

they	emit	at	a	higher	.	'
他们	发射	在	一个	更高	.	-

“低温金属蒸气吸收的射线，正是它们在高温下发射的射线。”

[tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt][fækt][mɔː(r)][klɪə(r)] ,

To	make	this	important	fact	more	clear	,
到	制作	这	重要的	事实	更多的	清除	,

为了更清楚地说明这一重要事实，

[wiː; wi] [wɪl] [sə'pəʊz] [ðæt] [ə'pɒn][ðə; ði] [red] - [hɒt] ['sɪndəz] [ɪn][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['faɪə(r)] - [greɪt] [ɪz]

we	will	suppose	that	upon	the	red	-	hot	cinders	in	an	ordinary	fire	-	grate	is
我们	将要	认为	那	之上	这	红色的	-	热的	煤渣	在	一个	普通的	火	-	格特	是

[θrəʊn] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv][ˌsɔːlt'piːtə(r); ˌsɒlt'piːtə(r)] .

thrown	a	handful	of	saltpetre	.
抛掷	一个	少数	的	硝	.

我们假设在普通火炉的炽热煤渣上撒了一把硝石。

([ðɪs] [sɔːlt][ɪz] , [æz; əz] ['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ridər] [wɪl] [nəʊ] ,

(	This	salt	is	,	as	many	of	our	readers	will	know	,
(	这	盐	是	,	作为	许多	的	我们的	读者	将要	知道	,

（正如我们许多读者所知，这种盐是……）

[ə; eɪ] ['kemɪk(ə)l] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['met(ə)l] [pə'tæsiəm] [wɪð] ['naɪtrɪk]['æsɪd] — [hens] [kɔːld]

a	chemical	combination	of	the	metal	potassium	with	nitric	acid	—	hence	called
一个	化学	组合	的	这	金属	钾	和	一氧化氮	酸	—	因此	称为

['naɪtreɪt][ɒv; əv] ['pɒtæʃ] ,

nitrate	of	potash	,
硝酸盐	的	钾肥	,

金属钾与硝酸的化学结合物——因此被称为硝酸钾。

[ɔː(r)][mɔː(r)] ['kɒmənli] ['naɪtə] .)

or	more	commonly	nitre	.	)
或者	更多的	通常	硝	.	)

或者更常见的是硝酸盐。）

[ɒn] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['spektrəskəʊp] [æt; ət][ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ]['məʊltən] [mæs] [ðʌs] [prə'djuːst] ,

On	looking	through	the	spectroscope	at	the	dazzling	molten	mass	thus	produced	,
在	寻找	通过	这	光谱仪	在	这	耀眼的	熔融的	大量的	因此	生产	,

透过光谱仪观察由此产生的耀眼熔融物时，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [ðæt] ([ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌləd] ['rɪbən] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [gɪvz]) [ɔːl]

we	should	find	that	(	instead	of	the	coloured	ribbon	which	the	sunlight	gives	)	all
我们	应该	寻找	那	(	反而	的	这	有色	丝带	哪个	这	阳光	给予	)	全部

[wɒz; wəz] [blæk] ,

was	black	,
曾是	黑色的	,

我们会发现（而不是阳光照射下呈现的彩色丝带），一切都是黑色的。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɪlɪənt] ['vaɪələt][laɪn][æt; ət][ðə; ði][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['spektrəm] ,

with	the	exception	of	a	brilliant	violet	line	at	the	one	end	of	the	spectrum	,
和	这	例外	的	一个	杰出的	紫色	线	在	这	一	结尾	的	这	光谱	,

除了光谱一端那条耀眼的紫色谱线之外，

[ænd; ənd][æn; ən] ['iːkwəli] ['brɪlɪənt] [red] [laɪn][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][end] .

and	an	equally	brilliant	red	line	at	the	other	end	.
和	一个	同样地	杰出的	红色的	线	在	这	其他	结尾	.

另一端则是一条同样醒目的红线。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['spektrəm] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə] [pə'tæsiəm] ; [səʊ] [ðæt] ,

This	is	the	spectrum	peculiar	to	potassium	;	so	that	,
这	是	这	光谱	奇特	到	钾	;	所以	那	,

这是钾元素特有的光谱；因此，

[hæd; həd][wiː; wi][nɒt] [biːn] ['priːviəsli] ['kɔgnizənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðæt] ['met(ə)l] ,

had	we	not	been	previously	cognisant	of	the	presence	of	that	metal	,
有	我们	不是	到过	之前	认知者	的	这	在场	的	那	金属	,

如果我们之前没有意识到那种金属的存在，

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleɪm] [prə'djuːst] ,

and	had	been	requested	to	name	the	source	of	the	flame	produced	,
和	有	到过	请求	到	姓名	这	来源	的	这	火焰	生产	,

并被要求指出火焰的来源，

[ðə; ði] ['spektrəskəʊp] [wʊd] [hæv; həv] [ɪneɪbld] [ˌjuː 'es][tuː; tə][duː; də][səʊ] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] .

the	spectroscope	would	have	enabled	us	to	do	so	without	difficulty	.
这	光谱仪	会	有	已启用	我们	到	做	所以	没有	困难	.

有了光谱仪，我们就能轻松做到这一点。

[wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [wiː; wi] [ə'gen] [ɪg'zæmɪn] [ðɪs] ['bɜːnɪŋ] [ˌsɔːlt'piːtə(r); ˌsɒlt'piːtə(r)]['ʌndə(r)]

We	will	now	suppose	that	we	again	examine	this	burning	saltpetre	under
我们	将要	现在	认为	那	我们	再次	检查	这	燃烧	硝	在下面

['ɔːltəd] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

altered	conditions	.
已修改	状况	.

现在我们假设在改变的条件下再次研究这种燃烧的硝石。

[wiː; wi] [wɪl] [pleɪs] [ðə; ði] [red] - [hɒt] ['sɪndəz] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'muːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]

We	will	place	the	red	-	hot	cinders	in	a	shovel	,	and	remove	them	to	the
我们	将要	地方	这	红色的	-	热的	煤渣	在	一个	铲	,	和	消除	他们	到	这

['əʊpən][eə(r)] ,

open	air	,
打开	空气	,

我们将把烧红的煤渣放在铲子里，然后搬到露天地方。

['θrəʊɪŋ] [ə'pɒn][ðem; ðəm][ə; eɪ] [freʃ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['naɪtə] .

throwing	upon	them	a	fresh	supply	of	the	nitre	.
投掷	之上	他们	一个	新鲜的	供应	的	这	硝	.

向他们倾泻新的硝石。

[wi:; wi] [kæn; kən] [naʊ] [ɪg'zæmɪn] [ɪts] ['veɪpə(r)] , [waɪlst] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [fɔ:mz] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [tu:; tə]

We	can	now	examine	its	vapour	,	whilst	the	sunlight	forms	a	background	to
我们	能	现在	检查	它是	汽	,	而	这	阳光	表格	一个	背景	到

[ˌaɪ 'ti:] ;

it	;
它	;

现在我们可以观察它的蒸汽，阳光则作为它的背景；

[wen] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [braɪt] ['kʌləd] [laɪnz] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tu:; tə] [dɑ:k]

when	we	shall	see	that	the	two	bright	coloured	lines	have	given	place	to	dark
什么时候	我们	将	看	那	这	二	明亮的	有色	线条	有	给定	地方	到	黑暗的

[wʌnz] .

ones	.
一个	.

我们将会看到，两条鲜艳的彩色线条已经变成了深色的线条。

[ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] [wɪl] { - }

This	experiment	will	{	343	}
这	实验	将要	{	-	}

这项实验将{343}

[pru:v] [ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv] ['kɜ:rkˌhɔ:fs] [lɔ:] [səʊ] [fɑ:(r)] [æz; əz] [pə'tæsiəm] [ɪz] [kən'sɜ:nd] ,

prove	the	truth	of	Kirchhoff's	law	so	far	as	potassium	is	concerned	,
证明	这	真相	的	基尔霍夫的	法律	所以	远的	作为	钾	是	担心的	,

证明基尔霍夫定律在钾元素方面是正确的。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊltən] [mæs] [fɜ:st] [geɪv] [ˌju: 'es] [ðə; ði] [braɪt] [laɪnz] ,

for	the	molten	mass	first	gave	us	the	bright	lines	,
为了	这	熔融的	大量的	第一的	给予	我们	这	明亮的	线条	,

首先，熔融物质形成了明亮的线条。

[ænd; ənd] ['ɑ:ftəwədz] [baɪ] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ku:lə(r)] ['veɪpə(r)] [wi:; wi] [sɔ:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]

and	afterwards	by	examining	the	cooler	vapour	we	saw	that	they	were
和	然后	经过	检查	这	冷却器	汽	我们	锯	那	他们	是

[træns'fɔ:md] [tu:; tə] [bændz] [ɒv; əv] ['dɑ:knəs] ;

transformed	to	bands	of	darkness	;
转变	到	乐队	的	黑暗	;

随后，通过观察较冷的蒸汽，我们发现它们变成了暗带；

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜ:dz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [əb'zɔ:bd] .

in	other	words	they	were	absorbed	.
在	其他	字	他们	是	吸收	.

换句话说，他们被吸收了。

([ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['fɔ:gəʊɪŋ] [ɪk'sperɪmənt] , [wi:; wi] [hæv; həv] ['pɜ:pəsli] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ] [wel] -

(	In	describing	the	foregoing	experiment	,	we	have	purposely	chosen	a	well	-
(	在	描述	这	前文	实验	,	我们	有	故意	选定	一个	出色地	-

[nəʊn] ['sʌbstəns] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˌsɔ:lt'pi:tə(r); ˌsɒlt'pi:tə(r)] ,

known	substance	,	such	as	saltpetre	,
已知	物质	,	这样的	作为	硝	,

（在描述上述实验时，我们特意选择了一种众所周知的物质，例如硝石，

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ɪn] ['præktɪs] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ri:z(ə)nz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l] ['neɪtʃə(r)] ,

for	illustration	;	but	in	practice	,	for	reasons	of	a	technical	nature	,
为了	插图	;	但	在	实践	,	为了	原因	的	一个	技术的	自然	,

举例说明；但实际上，由于技术方面的原因，

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [fɔ:m] [ɒv; əv] [pə'tæsiəm] [wʊd] [bi:; bi] [ɪm'plɔɪd] .)

a	different	form	of	potassium	would	be	employed	.	)
一个	不同的	形式	的	钾	会	是	受雇	.	)

（会采用另一种形式的钾。）

['kɜːrkˌhɔːfs] [dɪ'skʌvəri] [fɔːmz] [baɪ][fɑː(r)][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt]['ɪnsɪdənt][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]

Kirchhoff's	**discovery**	**forms**	**by**	**far**	**the**	**most**	**important**	**incident**	**in**	**the**	**history**	**of**
基尔霍夫的	发现	表格	经过	远的	这	最多	重要的	事件	在	这	历史	的

[ðə; ði] ['spektrəskəʊp] ,

the	**spectroscope**	**,**
这	光谱仪	,

基尔霍夫的发现是光谱仪发展史上迄今为止最重要的事件。

[fɔː(r); fə(r)][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)] [beɪst] [ðə; ði] [njuː] ['saɪəns] [ɒv; əv]['səʊlə(r)][ænd; ənd]['stelə(r)] ['kemɪstri]

for	**upon**	**it**	**are**	**based**	**the**	**new**	**sciences**	**of**	**Solar**	**and**	**Stellar**	**Chemistry**
为了	之上	它	是	基于	这	新的	科学	的	太阳的	和	恒星	化学

,

,

,

因为太阳和恒星化学这门新兴科学正是以此为基础的。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [də'rekt]['aʊə(r)] ['ridər] - [ə'tenʃ(ə)n] .

to	**which**	**we**	**will**	**now**	**direct**	**our**	**readers**	**'**	**attention**	**.**
到	哪个	我们	将要	现在	直接的	我们的	读者	-	注意力	.

接下来，我们将引导读者们关注这一点。

[ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['bɒdɪz] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spektrəskəʊp] [hæz; həz]

The	**examination**	**of**	**the**	**heavenly**	**bodies**	**by**	**means**	**of**	**the**	**spectroscope**	**has**
这	考试	的	这	天上	身体	经过	方法	的	这	光谱仪	有

[nɒt]['əʊnli] [kə'rɔbəˌreit] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['mɑːvələs] ['mænə(r)][ðə; ði] [dɪs'kʌvəri] [ɒv; əv] ['veərɪəs]

not	**only**	**corroborated**	**in**	**a**	**very**	**marvellous**	**manner**	**the**	**discoveries**	**of**	**various**
不是	仅有的	证实	在	一个	非常	奇妙	方式	这	发现	的	各种各样的

[ə'strɔnəməz] ,

astronomers	**,**
天文学家	,

利用光谱仪对天体进行观测，不仅以一种非常奇妙的方式证实了各种天文学家的发现，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlsəʊ] [biːn] [ˌɪnstrə'ment(ə)l][ɪn] [kə'rektɪŋ] ['sɜːt(ə)n] ['θɪərɪz] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ]

but	**it**	**has**	**also**	**been**	**instrumental**	**in**	**correcting**	**certain**	**theories**	**and**	**giving**
但	它	有	还	到过	乐器演奏	在	纠正	肯定	理论	和	给予

[raɪz][tuː; tə] [njuː] [wʌnz] .

rise	**to**	**new**	**ones**	**.**
上升	到	新的	一个	.

但它也对纠正某些理论和产生新理论起到了重要作用。

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fiːbli] ['luːmɪnəs] ['envələʊp] [ɪk'stendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv]

The	**existence**	**of**	**a**	**feebly**	**luminous**	**envelope**	**extending**	**for**	**hundreds**	**of**
这	存在	的	一个	虚弱地	发光的	信封	扩展	为了	数百	的

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][maɪlz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['æktʃuəl] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

thousands	**of**	**miles**	**beyond**	**the**	**actual**	**surface**	**of**	**the**	**sun**	**,**
数千	的	英里	超过	这	实际的	表面	的	这	太阳	,

太阳表面之外，存在着一层延伸数十万英里的微弱发光层。

[hæz; həz] [biːn] [meɪd] ['evɪdənt] [wen'evə(r)] [æn; ən] [ɪ'klɪps] [hæz; həz] [ʃʌt] [ɒf] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [laɪt] ,

has	**been**	**made**	**evident**	**whenever**	**an**	**eclipse**	**has**	**shut**	**off**	**the**	**greater**	**light**	**,**
有	到过	制成	明显	每当	一个	蚀	有	关闭	离开	这	更大的	光	,

每当日食遮蔽了大部分光线时，这一点就显而易见了。

[ænd; ənd][səʊ] [pə'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [vjuː] .

and	**so**	**permitted**	**it**	**to**	**be**	**viewed**	**.**
和	所以	允许	它	到	是	已查看	.

因此允许人们观看。

[ðə; ði]['prɪzəm][hæz; həz] [ʃəʊn] [ðɪs] ['envələʊp] , [ɔː(r)] ['krəʊməˌsfɪə] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] ,

The	**prism**	**has**	**shewn**	**this**	**envelope**	**,**	**or**	**chromosphere**	**as**	**it**	**is**	**called**	**,**
这	棱镜	有	展示	这	信封	,	或者	色球层	作为	它	是	称为	,

棱镜展现了这层包层，或者说色球层。

[tuː; tə][kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv][ə; eɪ][vɑːst] [siː] [ɒv; əv]['haɪdrədʒən][gæs] ,

to	consist	of	a	vast	sea	of	hydrogen	gas	,
到	由	的	一个	广阔的	海	的	氢	气体	,

由广阔的氢气海洋组成，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ɪ'nɔːməs] [fleɪmz] [ɒv; əv] [mæg'niːziəm] [ɑː(r); ə(r)] [ə'keɪʒnəli] [ɪn'dʒektɪd] [wɪð] [greɪt] [fɔːs]

into	which	enormous	flames	of	magnesium	are	occasionally	injected	with	great	force
进入	哪个	巨大的	火焰	的	镁	是	偶尔	注射	和	伟大的	力量

.

:

.

偶尔会向其中注入巨大的镁火焰。

([wiː; wi] [niːd] ['hɑːdli] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [ðiːz] [fækts][ɑː(r); ə(r)] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ə'næləgəsli] [baɪ][aɪ'dentɪfaɪɪŋ]

(	We	need	hardly	remark	that	these	facts	are	arrived	at	analogously	by	identifying
(	我们	需要	几乎	评论	那	这些	事实	是	到达的	在	类似地	经过	识别

[ðə; ði] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [laɪnz] [wɪð] [ðəʊz] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['elɪmənts] [wen] [prɪ'peəd] [ˌɑːtɪ'fɪʃəli]

the	absorption	lines	with	those	given	by	the	same	elements	when	prepared	artificially
这	吸收	线条	和	那些	给定	经过	这	相同的	元素	什么时候	准备	人为地

[ɪn][ðə; ði] [lə'bɒrətri] .)

in	the	laboratory	.	)
在	这	实验室	.	)

（我们几乎无需赘述，这些事实是通过将吸收线与实验室人工制备的相同元素的吸收线进行比对而得出的。）

[ðɪs] ['krəʊməˌsfɪə] [kæn; kən] , [baɪ][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)][laɪnz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ig'zibits] [ɪn][ðə; ði]

This	chromosphere	can	,	by	the	peculiar	lines	which	it	exhibits	in	the
这	色球层	能	,	经过	这	奇特	线条	哪个	它	展品	在	这

['spektrəskəʊp] ,

spectroscope	,
光谱仪	,

通过光谱仪中显示的特殊谱线，可以确定该色球层

[biː; bi] [meɪd] ['mænɪfest] [wen'evə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ɪt'self][ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] .

be	made	manifest	whenever	the	sun	itself	is	shining	.
是	制成	显现	每当	这	太阳	本身	是	灼灼	.

当太阳照耀大地时，它便会显现出来。

[ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] [dɪ'skʌvəri] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] [ə'strɔnəməz] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] — ['djʊərɪŋ][ə; eɪ]['trænzɪt]

The	foregoing	discovery	has	given	astronomers	the	advantage	—	during	a	transit
这	前文	发现	有	给定	天文学家	这	优势	—	期间	一个	交通

[ɒv; əv]['viːnəs] — [ɒv; əv] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['plænɪt][bəuθ][bɪ'fɔː(r)][ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɪts]

of	Venus	—	of	viewing	the	position	of	the	planet	both	before	and	after	its
的	金星	—	的	观看	这	位置	的	这	行星	两个都	前	和	后	它是

['pæsɪdʒ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [sʌnz] [dɪsk] ;

passage	across	the	sun's	disc	;
通道	穿过	这	太阳的	光盘	;

上述发现使天文学家在金星凌日期间能够观测到金星在穿过太阳圆盘之前和之后的位置；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][æn; ən] [əʊ'peɪk] ['bɒdi] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]

for	it	is	evident	that	the	presence	of	an	opaque	body	in	front	of	the
为了	它	是	明显	那	这	在场	的	一个	不透明	身体	在	正面	的	这

['krəʊməˌsfɪə] [wɪl] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] ['spektrəl] [laɪnz][ɪn][ðə; ði][pɑːθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [f'ɒləʊz] ;

chromosphere	will	cut	off	the	spectral	lines	in	the	path	which	it	follows	;
色球层	将要	切	离开	这	光谱	线条	在	这	小路	哪个	它	跟随	;

因为很明显，色球层前面存在不透明物体时，会阻挡其路径上的光谱线；

[səʊ] [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]['plænɪt][ɪz][ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪts][ɪg'zækt] [pleɪs] [kæn; kən][biː; bi]['nəʊtɪd] .

so	that	although	the	planet	is	invisible	its	exact	place	can	be	noted	.
所以	那	虽然	这	行星	是	无形的	它是	精确的	地方	能	是	著名的	.

因此，即使这颗行星不可见，也可以确定它的确切位置。

[frɒm; frəm][ə; eɪ][kəm'pærɪs(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz] [laɪnz] [wɪð] [ðəʊz] [ðæt][kæn; kən][biː; bi] [prə'djuːst] [ɪn][ðə; ði]
From **a** **comparison** **of** **these** **lines** **with** **those** **that** **can** **be** **produced** **in** **the**
从 一个 比较 的 这些 线条 和 那些 那 能 是 生产 在 这
[lə'bɒrətri] ,
laboratory **,**
实验室 ,

通过将这些品系与实验室中可以合成的品系进行比较，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rendəd] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [ˌθɜː'tiːn] ['dɪfrənt] ['met(ə)lz][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['æktɪv]
it **is** **rendered** **probable** **that** **no** **less** **than** **thirteen** **different** **metals** **are** **in** **active**
它 是 渲染 可能 那 不 较少的 比 十三 不同的 金属 是 在 积极的
[kəm'bʌstʃən] [ɪn][ðə; ði]['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
combustion **in** **the** **body** **of** **the** **sun** **.**
燃烧 在 这 身体 的 这 太阳 .

可以推断，太阳内部至少有十三种不同的金属正在活跃燃烧。

[frɒm; frəm]['sɜːt(ə)n][ˌdʒiːə'lɒdʒɪkl] [ɐp'iərənsɪz] ,
From **certain** **geological** **appearances** **,**
从 肯定 地质 外貌 ,

从某些地质特征来看，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'dʒektʃəd] [ðæt] ['aʊə(r)] [əʊn] [ɜːθ] [wɒz; wəz][wʌns][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] ['ɪgniəs] ['fjuːʒ(ə)n] ,
it **is** **conjectured** **that** **our** **own** **earth** **was** **once** **in** **this** **state** **of** **igneous** **fusion** **,**
它 是 推测 那 我们的 自己的 地球 曾是 一次 在 这 状态 的 火成岩 融合 ,

据推测，我们所在的地球曾经也处于这种火成岩融合状态。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] ['aʊə(r)] ['ætməsfɪə(r)] [ɪz] [naʊ] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] ['sɪmp(ə)l] ['elɪmənts] ,
and **although** **our** **atmosphere** **is** **now** **reduced** **to** **a** **few** **simple** **elements** **,**
和 虽然 我们的 气氛 是 现在 减少 到 一个 很少 简单的 元素 ,

尽管我们的大气层现在只剩下几种简单的元素，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][wʌns][hæv; həv] [pə'zest] [ə; eɪ][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n][æz; əz]['veərid][æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]
it **must** **once** **have** **possessed** **a** **composition** **as** **varied** **as** **that** **of** **the**
它 必须 一次 有 拥有 一个 作品 作为 多种多样 作为 那 的 这
[sʌn] .
sun **.**
太阳 .

它曾经的成分一定像太阳一样千变万化。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðə; ði][eə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] [briːð] [gɪvz] ['sɜːt(ə)n] ['spektrəl] [laɪnz] .
As **it** **is** **,** **the** **air** **which** **we** **breathe** **gives** **certain** **spectral** **lines** **.**
作为 它 是 , 这 空气 哪个 我们 呼吸 给予 肯定 光谱 线条 .

事实上，我们呼吸的空气会产生某些光谱线。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [ɪn'kriːst] [ɪn]['nʌmbə(r)] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ləʊ] ,
These **are** **much** **increased** **in** **number** **when** **the** **sun** **is** **low** **,**
这些 是 很多 增加 在 数字 什么时候 这 太阳 是 低的 ,

当太阳低垂时，这些生物的数量会大大增加。

[ænd; ənd] [wen] ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [vjuː] [θruː] [ə; eɪ] [θɪkə] ['miːdiəm] .
and **when** **therefore** **it** **is** **viewed** **through** **a** **thicker** **medium** **.**
和 什么时候 所以 它 是 已查看 通过 一个 较厚 中等的 .

因此，当透过较厚的介质观看时。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] [griːn] [reɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['kwɪkli] [əb'zɔːbd] ,
In **this** **case** **the** **blue** **and** **green** **rays** **are** **quickly** **absorbed** **,**
在 这 案件 这 蓝色的 和 绿色的 射线 是 迅速地 吸收 ,

在这种情况下，蓝光和绿光会被迅速吸收。

[waɪl] [ðə; ði] [red] [pɑːs] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] [θruː] [ðə; ði] [d'ɛnsɐ] [mæs] [ɒv; əv][eə(r)] ,
while **the** **red** **pass** **without** **difficulty** **through** **the** **denser** **mass** **of** **air** **,**
尽管 这 红色的 经过 没有 困难 通过 这 密度更高 大量的 的 空气 ,

红光可以毫不费力地穿过密度较大的空气团。

[ðʌs] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [hɪz; ɪz] [blʌd] - [red] ['kʌlə(r)] .

thus	giving	the	setting	sun	his	blood	-	red	colour	.
因此	给予	这	环境	太阳	他的	血	-	红色的	颜色	.

从而使落日呈现出血红色。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [naʊ] [biː; bi] ['redɪli] [ˌʌndə'stʊd] [haʊ] , [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spektrəskəʊp] ,

It	will	now	be	readily	understood	how	,	by	means	of	the	spectroscope	,
它	将要	现在	是	容易	理解	如何	,	经过	方法	的	这	光谱仪	,

现在很容易理解，通过光谱仪，

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] ['ætməsfɪə(r)] [ɪn][ðə; ði][suː'pɪəriə(r)]['plænɪts][kæn; kən][biː; bi]['verɪfaɪd] .

the	existence	of	atmosphere	in	the	superior	planets	can	be	verified	.
这	存在	的	气氛	在	这	优越的	行星	能	是	已验证	.

可以证实外行星存在大气层。

[wɒt] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv][kən'dʒektʃə(r)][ɪz] [ðʌs] ['əʊpənd] [aʊt][tuː; tə][ˌjuː 'es] !

What	a	world	of	conjecture	is	thus	opened	out	to	us	!
什么	一个	世界	的	推测	是	因此	打开	出去	到	我们	!

于是，一个充满猜想的世界向我们敞开了大门!

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] ['ætməsfɪə(r)] [ɪn][ðə; ði]['plænɪts] ['ɑːgjuːz] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['siːz] ,

for	the	existence	of	atmosphere	in	the	planets	argues	that	there	are	seas	,
为了	这	存在	的	气氛	在	这	行星	论点	那	那里	是	海域	,

行星大气层的存在表明行星上存在海洋。

[leɪks] , [ænd; ənd] ['rɪvəz] [ðeə(r)]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [lɔːz] [ɒv; əv][ɪˌvæpə'reɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðəʊz]

lakes	,	and	rivers	there	subject	to	the	same	laws	of	evaporation	as	those
湖泊	,	和	河流	那里	主题	到	这	相同的	法律	的	蒸发	作为	那些

[ə'pɒn]['aʊə(r)] [əʊn] [ɜːθ] .

upon	our	own	earth	.
之上	我们的	自己的	地球	.

那里的湖泊和河流也遵循与我们地球上相同的蒸发规律。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][səʊ] , [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['biːɪŋs] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [huː] [ɪn'hæbɪt] [ðiːz] [wɜːld] ?

And	if	this	is	so	,	what	kind	of	beings	are	they	who	inhabit	these	worlds	?
和	如果	这	是	所以	,	什么	种类	的	生物	是	他们	WHO	居住	这些	世界	?

如果真是如此，那么居住在这些世界中的究竟是什么样的生物呢?

[ðə; ði] [muːn] [ʃəʊ] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] ['ætməsfɪə(r)] ,

The	moon	shews	no	trace	of	atmosphere	,
这	月亮	展示	不	痕迹	的	气氛	,

月亮没有一丝大气层的痕迹。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ə'sjuːm] [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋs] [ðeə(r)] ,

so	that	we	may	assume	that	if	there	be	living	beings	there	,
所以	那	我们	可能	认为	那	如果	那里	是	活的	生物	那里	,

因此我们可以假设，如果那里有生物存在，

[ðeɪ] [mʌst; məst][ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] [eə(r)][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːtə(r)] .

they	must	exist	without	air	and	without	water	.
他们	必须	存在	没有	空气	和	没有	水	.

它们必须在没有空气和水的情况下才能生存。

[ðə; ði] [laɪnz] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] ['plænɪts] ['biːɪŋ] [ɪn]['nʌmbə(r)][ænd; ənd][pə'zɪʃ(ə)n]

The	lines	given	by	the	moon	and	planets	being	in	number	and	position
这	线条	给定	经过	这	月亮	和	行星	存在	在	数字	和	位置

[aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð] [ðəʊz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['səʊlə(r)] ['spektrəm] ,

identical	with	those	belonging	to	the	solar	spectrum	,
完全相同的	和	那些	属于	到	这	太阳的	光谱	,

月球和行星发出的谱线在数量和位置上与太阳光谱中的谱线完全相同，

[ɪz][ə; eɪ]['fɜːðə(r)] [pruːf] , [ɪf] ['eni][wɜː(r); wə(r)] ['niːdɪd] , [ðæt][ðeə(r)] [lait] [ɪz] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
is 是 **a** 一个 **further** 更远 **proof** 证明 **,** , **if** 如果 **any** 任何 **were** 是 **needed** 需要 **,** , **that** 那 **their** 他们的 **light** 光 **is** 是 **borrowed** 借来的 **from** 从 **the** 这
[sʌn] .
sun 太阳 **.** .

这进一步证明（如果还需要证明的话），他们的光线是从太阳借来的。

[ðə; ði]['veərid] ['kʌləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪkst] [stɑːz] [meɪ] [biː; bi] [ə'sjuːmd] [tuː; tə][biː; bi][djuː] ([frɒm; frəm]
The 这 **varied** 多种多样 **colours** 颜色 **of** 的 **the** 这 **fixed** 固定的 **stars** 明星 **may** 可能 **be** 是 **assumed** 假定 **to** 到 **be** 是 **due** 到期的 **(** (**from** 从
[wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['steɪtɪd] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [mə'tælɪk] [kəm'bʌstʃən]) [tuː; tə][ðeə(r)]
what 什么 **we** 我们 **have** 有 **already** 已经 **stated** 声明 **with** 和 **regard** 看待 **to** 到 **metallic** 金属 **combustion** 燃烧 **)**) **to** 到 **their** 他们的
['kemɪk(ə)l] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ;
chemical 化学 **composition** 作品 **;** ;

恒星颜色各异，可以认为这是由于它们的化学成分造成的（根据我们之前对金属燃烧的描述）。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spektrəskəʊp] , [baɪ][ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] [laɪnz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['redʒɪstər] , ['rendəz] [ðɪs]
and 和 **the** 这 **spectroscope** 光谱仪 **,** , **by** 经过 **the** 这 **distinctive** 独特的 **lines** 线条 **which** 哪个 **it** 它 **registers** 登记簿 **,** , **renders** 渲染 **this** 这
[stɪl] [mɔː(r)]['sɜːt(ə)n] .
still 仍然 **more** 更多的 **certain** 肯定 **.** .

而光谱仪通过它所记录的独特谱线，使这一点更加确定。

[ðeə(r)] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es][ɪz][səʊ][vɑːst] ,
Their 他们的 **distance** 距离 **from** 从 **us** 我们 **is** 是 **so** 所以 **vast** 广阔的 **,** ,

他们离我们太远了，

[səʊ] [ɪ'meʒərəbli] [bɪ'jɒnd] ['eni] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [speɪs] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [kə'mɑːnd] ,
so 所以 **immeasurably** 无法估量 **beyond** 超过 **any** 任何 **conception** 概念 **of** 的 **space** 空间 **that** 那 **we** 我们 **can** 能 **command** 命令 **,** ,

如此浩瀚，远远超出我们所能理解的任何空间概念。

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n][ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ɒv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk]
that 那 **the** 这 **detection** 检测 **of** 的 **their** 他们的 **composition** 作品 **is** 是 **indeed** 的确 **a** 一个 **triumph** 胜利 **of** 的 **scientific** 科学
['nɒlɪdʒ] .
knowledge 知识 **.** .

它们的组成成分的检测确实是科学知识的一项胜利。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɪn]
It 它 **has** 有 **been** 到过 **calculated** 计算 **that** 那 **if** 如果 **a** 一个 **model** 模型 **of** 的 **the** 这 **universe** 宇宙 **were** 是 **made** 制成 **in** 在
[wɪtʃ] ['aʊə(r)] [ɜːθ] [wɜː(r); wə(r)] [di'pikt] [æz; əz][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [piː] ,
which 哪个 **our** 我们的 **earth** 地球 **were** 是 **depicted** 描绘 **as** 作为 **the** 这 **size** 尺寸 **of** 的 **a** 一个 **pea** 豌豆 **,** ,

据计算，如果建立一个宇宙模型，将地球描绘成豌豆大小，

[ðə; ði] [ɜːθ] [ɪt'self] [wʊd] [nɒt][biː; bi][wʌn] - [fɪfθ] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kən'teɪn] [ðæt] ['juːnɪvɜːs] .
the 这 **earth** 地球 **itself** 本身 **would** 会 **not** 不是 **be** 是 **one** 一 **-** - **fifth** 第五 **large** 大的 **enough** 足够的 **to** 到 **contain** 包含 **that** 那 **universe** 宇宙 **.** .

地球本身的体积甚至不足以容纳那个宇宙的五分之一。

[ɪf] [wiː; wi]['mɑːv(ə)l][æt; ət][ðə; ði][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [skɪl] [wɪtʃ] [hæz; həz] [brɔːt] [ðiːz] ['dɪstənt] [sfɪrz]
If **we** **marvel** **at** **the** **extraordinary** **skill** **which** **has** **brought** **these** **distant** **spheres**
如果 我们 奇迹 在 这 非凡的 技能 哪个 有 带来 这些 遥远 球体
['ʌndə(r)] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][æn; ən][ˌænə'lɪtɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] ,
under **command** **of** **an** **analytical** **instrument** **,**
在下面 命令 的 一个 分析 乐器 ,

如果我们惊叹于分析仪器能够将这些遥远的领域纳入其控制之下的非凡技艺，

[wiː; wi][mʌst; məst]['wʌndə(r)] [stɪl] [mɔː(r)] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['spektrə] [ɒv; əv] [ðiːz]
we **must** **wonder** **still** **more** **when** **we** **are** **told** **that** **the** **spectra** **of** **these**
我们 必须 想知道 仍然 更多的 什么时候 我们 是 讲述 那 这 光谱 的 这些
['bɒdɪz] [kæn; kən][biː; bi] [brɔːt] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfəʊtə'græfɪk] ['kæm(ə)rə] .
bodies **can** **be** **brought** **within** **range** **of** **the** **photographic** **camera** **.**
身体 能 是 带来 之内 范围 的 这 摄影 相机 .

当我们得知这些天体的光谱可以被照相机捕捉到时，我们不禁会更加感到惊奇。

[ðɪs] [hæz; həz] ['leɪtlɪ] [biːn] [dʌn] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] ['delɪkət]
This **has** **lately** **been** **done** **by** **the** **aid** **of** **the** **most** **complicated** **and** **delicate**
这 有 最近 到过 完毕 经过 这 援助 的 这 最多 复杂的 和 精美的
['mekənɪzəm] ;
mechanism **;**
机制 ;

最近，人们借助极其复杂精密的机制实现了这一点；

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ['steɪʃənri] [ɒn][ðə; ði] ['sensətɪv] [kə'ləʊdɪən][fɪlm]['djʊərɪŋ]
the **difficulty** **of** **keeping** **the** **image** **stationary** **on** **the** **sensitive** **collodion** **film** **during**
这 困难 的 保持 这 图像 静止的 在 这 敏感的 火棉胶 电影 期间
[ðə; ði] [ə'pærənt] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] [frɒm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] ,
the **apparent** **motion** **of** **the** **stars** **from** **east** **to** **west** **,**
这 明显 运动 的 这 明星 从 东方 到 西方 ,

在恒星自东向西运动的过程中，保持感光火棉胶胶片上的图像静止不动是一项困难的任务。

['hævɪŋ] ['əʊnli][dʒʌst] [biːn] [sə:'maunt] .
having **only** **just** **been** **surmounted** **.**
拥有 仅有的 只是 到过 克服 .

刚刚才被克服。

[ðɪs] ['paʊə(r)][ɒv; əv] ['foʊtəgræfɪŋ] [ðə; ði] ['spektrəm] [ɪz] ([æz; əz][wiː; wi] [hint] [ɪn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]
This **power** **of** **photographing** **the** **spectrum** **is** **(** **as** **we** **hinted** **in** **a** **recent**
这 力量 的 摄影 这 光谱 是 (作为 我们 暗示 在 一个 最近的
['peɪpə(r)][ɒn] [ˌfəʊtə'græfɪk] ['prəʊgres]) ['laɪkli] [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə] ['veri] [greɪt] [rɪ'zʌlts] ,
paper **on** **Photographic** **Progress** **)** **likely** **to** **lead** **to** **very** **great** **results** **,**
纸 在 摄影 进步) 可能 到 带领 到 非常 伟大的 结果 ,

这种拍摄光谱的能力（正如我们在最近一篇关于摄影进展的论文中所暗示的那样）可能会带来非常好的结果。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rekɔːdz] [ðʌs] [əb'teɪnd] [ɑː(r); ə(r)] ['æbsəluːtli] [kə'rekt] ,
for **the** **records** **thus** **obtained** **are** **absolutely** **correct** **,**
为了 这 记录 因此 获得 是 绝对地 正确的 ,

因为由此获得的记录完全正确。

[ænd; ənd][fɑː(r)] [sə'pɑːs] [ɪn] ['ækjərəsi] [ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['skɪlfl] ['drɑːftsmən] .
and **far** **surpass** **in** **accuracy** **the** **efforts** **of** **the** **most** **skilful** **draughtsman** **.**
和 远的 超过 在 准确性 这 努力 的 这 最多 熟练 绘图员 .

其精确度远远超过最熟练的绘图员。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ɪn][ɔːl] [ðiːz] [rɪ'sɜːtʃɪz] [ðə; ði] ['spektrəskəʊp] [ɪz]['ælaɪd] [wɪð]
It **must** **be** **understood** **that** **in** **all** **these** **researches** **the** **spectroscope** **is** **allied** **with**
它 必须 是 理解 那 在 全部 这些 研究 这 光谱仪 是 盟军 和
[ðə; ði] ['telɪskəʊp] ,
the **telescope** **,**
这 望远镜 ,

必须明确的是，在所有这些研究中，光谱仪都是与望远镜配合使用的。

['ʌðəwaɪz] [ðə; ði] [smɔ:l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [lait] ['fɜ:nɪʃt] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdɪz] ['ʌndə(r)]

otherwise	the	small	amount	of	light	furnished	by	some	of	the	bodies	under
否则	这	小的	数量	的	光	提供	经过	一些	的	这	身体	在下面

[ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ji:ld] ['eni] ['præktɪkl] [rɪ'zʌlt] .

examination	would	not	be	enough	to	yield	any	practical	result	.
考试	会	不是	是	足够的	到	屈服	任何	实际的	结果	.

否则，被研究的某些物体所提供的微弱光线不足以产生任何实际结果。

[ðə; ði] ['klʌstəz] [ɒv; əv]['mætə(r)] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:ld] ,

The	clusters	of	matter	which	are	called	nebulæ	,
这	集群	的	事情	哪个	是	称为	星云	,

被称为星云的物质团块，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði][məʊst] ['paʊəf(ə)l] ['telɪskoʊps] [hæv; həv] [rɪ'zɒlvd] ['ɪntu:] [stɑ:z] ,

and	which	the	most	powerful	telescopes	have	resolved	into	stars	,
和	哪个	这	最多	强大的	望远镜	有	已解决	进入	明星	,

而最强大的望远镜已经将它们分辨成恒星。

[ɑ:(r); ə(r)] [ʃəʊn] [baɪ][ðə; ði]['prɪzəm][tu:; tə][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] ['lu:mɪnəs] [gæs] ,

are	shewn	by	the	prism	to	be	nothing	but	patches	of	luminous	gas	,
是	展示	经过	这	棱镜	到	是	没有什么	但	补丁	的	发光的	气体	,

通过棱镜观察，它们只不过是一团团发光的气体而已。

['pɒsəbli] [ðə; ði][fɜ:st] [bɪ'gɪnɪŋz] [ɒv; əv] [ˌʌnkrɪ'eɪtɪd] [wɜ:ld] .

possibly	the	first	beginnings	of	uncreated	worlds	.
可能	这	第一的	开端	的	未创建的	世界	.

或许是未被创造的世界的最初起源。

['kɒmɪt] - [teɪlz][ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['neɪtʃə(r)] ,

Comet	-	tails	are	of	the	same	nature	,
彗星	-	尾巴	是	的	这	相同的	自然	,

彗尾的性质也相同。

[ə; eɪ] [daʊt] [ɪg'zɪstɪŋ] [æz; əz][tu:; tə] ['weðə(r)] [ðeə(r)]['nju:kliaɪ] ['bɒrəʊ] [ðeə(r)] [lait] [frɒm; frəm][ðə; ði][sʌn]

a	doubt	existing	as	to	whether	their	nuclei	borrow	their	light	from	the	sun
一个	怀疑	现存的	作为	到	无论	他们的	细胞核	借	他们的	光	从	这	太阳

[ɔ:(r)] [i'mɪt] [lait] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] .

or	emit	light	of	themselves	.
或者	发射	光	的	他们自己	.

人们怀疑它们的原子核是借用太阳光还是自身发光。

[wi:; wi] [meɪ] [kləʊz][ə; eɪ] [ˌnesə'serəli] [bri:f] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɑ:t] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['sʌbdʒɪkt][baɪ] ['steɪtɪŋ]

We	may	close	a	necessarily	brief	outline	of	this	part	of	our	subject	by	stating
我们	可能	关闭	一个	一定	简短的	大纲	的	这	部分	的	我们的	主题	经过	声明

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['spektrəskəʊp] [meɪ] [sʌm; səm] [deɪ] [sə'plɑ:nt] [ðə; ði][bə'rɒmɪtə(r)] ,

that	it	is	possible	that	the	spectroscope	may	some	day	supplant	the	barometer	,
那	它	是	可能的	那	这	光谱仪	可能	一些	天	取代	这	晴雨表	,

我们不妨以一句简短的概述来结束对这部分内容的阐述：光谱仪有可能在未来的某一天取代气压计。

[mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn][əb'zɜ:və(r)] ['hævɪŋ] ['steɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [baɪ][ɪts][eɪd] [saɪnz]

more	than	one	observer	having	stated	that	he	has	discovered	by	its	aid	signs
更多的	比	一	观察员	拥有	声明	那	他	有	发现	经过	它是	援助	标志

[ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [reɪn] ,

of	coming	rain	,
的	未来	雨	,

不止一位观察者表示，他借助这种方法发现了即将下雨的迹象。

[wen] [ðə; ði]['lætə(r)] ['ɪnstrəmənt] [təʊld][ə; eɪ] ['flætərɪŋ] [teɪl] [ɒv; əv] [kən'tɪnju:d] [faɪn] ['weðə(r)] .

when	the	latter	instrument	told	a	flattering	tale	of	continued	fine	weather	.
什么时候	这	后者	乐器	讲述	一个	奉承	故事	的	持续	美好的	天气	.

当后一种仪器显示出持续晴朗天气的令人欣喜的消息时。

[wi:; wi][hæv; həv] ['mɪəli] [ʃəʊn] [ˌhɪðə'tu:] [haʊ] [ðə; ði] ['spektrəskəʊp] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][aɪ'dentɪfaɪɪŋ]

We	have	merely	shewn	hitherto	how	the	spectroscope	is	capable	of	identifying
我们	有	仅仅	展示	迄今为止	如何	这	光谱仪	是	有能力的	的	识别

[ə; eɪ]['met(ə)l] ;

a	metal	;
一个	金属	;

我们目前只是展示了光谱仪如何识别金属；

[bʌt; bət][ɪts] [p'aʊəz] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə] [ðɪs] ;

but	its	powers	are	not	limited	to	this	;
但	它是	权力	是	不是	有限的	到	这	;

但它的权力并不局限于此；

[fɔ:(r); fə(r)][baɪ][ə; eɪ]['keəf(ə)l] ['meʒəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [əb'zɔ:pʃ(ə)n] [laɪnz] ,

for	by	a	careful	measurement	of	the	length	of	the	absorption	lines	,
为了	经过	一个	小心	测量	的	这	长度	的	这	吸收	线条	,

通过仔细测量吸收线的长度，

[ə; eɪ] ['veri] [ɪg'zækt]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['kwɒntəti] ['prez(ə)nt][kæn; kən][bi:; bi] [ə'raɪvd] [æt; ət] .

a	very	exact	estimate	of	the	quantity	present	can	be	arrived	at	.
一个	非常	精确的	估计	的	这	数量	展示	能	是	到达的	在	.

可以对现有数量做出非常精确的估算。

[ðɪs] ['meθəd] [ɒv; əv][ə'næləsɪs][ɪz][səʊ] ['delɪkət] [ðæt] [ɪn][ɪk'sperɪm(ə)nts] ['kærid] [ɒn][æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl]

This	method	of	analysis	is	so	delicate	that	in	experiments	carried	on	at	the	Royal
这	方法	的	分析	是	所以	精美的	那	在	实验	携带	在	在	这	皇家

[mɪnt] ,

Mint	,
薄荷	,

这种分析方法非常精细，以至于在皇家铸币局进行的实验中，

[ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɒv; əv][wʌn][ten] - ['θaʊznθ] [pɑ:t][ɪn][æn; ən]['ælbɪ] [hæz; həz] [bi:n] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] .

a	difference	of	one	ten	-	thousandth	part	in	an	alloy	has	been	recognised	.
一个	不同之处	的	一	十	-	千分之一	部分	在	一个	合金	有	到过	已确认	.

人们已经发现合金中存在万分之一的差异。

['naɪðə(r)][mʌst; məst][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜ:vɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spektrəskəʊp]

Neither	must	it	be	supposed	that	the	services	of	the	spectroscope
两者都不	必须	它	是	据称	那	这	服务	的	这	光谱仪

[ɑ:(r); ə(r)] [kən'faɪnd] [tu:; tə]['met(ə)lz] ,

are	confined	to	metals	,
是	受限	到	金属	,

但也不要认为光谱仪的应用仅限于金属。

[fɔ:(r); fə(r)] ['nɪəli] [ɔ:l] ['kʌləd] ['mætə(r)][kæn; kən]['ɔ:lsəʊ][bi:; bi][səb'dʒektɪd][tu:; tə][ɪts]['skru:təni] .

for	nearly	all	coloured	matter	can	also	be	subjected	to	its	scrutiny	.
为了	几乎	全部	有色	事情	能	还	是	受	到	它是	审查	.

几乎所有有色物质都可以接受它的检验。

['i:v(ə)n][ðə; ði][məʊst] ['mɪnɪt] ['sʌbstəns] , [wen] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ][ðə; ði]['maɪkrəskəʊp][ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n]

Even	the	most	minute	substances	,	when	examined	by	the	microscope	in	conjunction
甚至	这	最多	分钟	物质	,	什么时候	检查	经过	这	显微镜	在	连词

[wɪð] [ðə; ði]['prɪzəm] ,

with	the	prism	,
和	这	棱镜	,

即使是最微小的物质，当用显微镜结合棱镜进行观察时，

[ʃəʊ] [ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] ['spektrəm] [baɪ] [wɪtʃ] { - }

shew	a	particular	spectrum	by	which	{	344	}
展示	一个	特别的	光谱	经过	哪个	{	-	}

展示一个特定的光谱，其中{344}

[ðeɪ] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [aɪ'dentɪfaɪd] .

they	can	always	be	identified	.
他们	能	总是	是	已识别	.

它们总是可以被识别出来的。

[nɔː(r)] [dʌz] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌbstəns] ['prez(ə)nt] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ɪts] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Nor	does	the	form	of	the	substance	present	any	difficulty	in	its	examination	,
也不	做	这	形式	的	这	物质	展示	任何	困难	在	它是	考试	,

该物质的形态对其检验并无任何困难。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sə'luːʃ(ə)n] [wɪl] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['nesəsəri] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [bændz] .

for	a	solution	will	shew	the	necessary	absorption	bands	.
为了	一个	解决方案	将要	展示	这	必要的	吸收	乐队	.

溶液将显示必要的吸收带。

[blʌd] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [kæn; kən] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [wen] [ɪn] [ə; eɪ] [məʊst] [daɪ'luːtɪd] [fɔːm] .

Blood	,	for	instance	,	can	be	discovered	when	in	a	most	diluted	form	.
血	,	为了	实例	,	能	是	发现	什么时候	在	一个	最多	稀	形式	.

例如，即使在极度稀释的情况下，血液也能被发现。

[tuː; tə] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['fluːɪd] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪ'kriʃən] [ɪz]

To	the	physician	the	detection	of	the	vital	fluid	in	any	of	the	secretions	is
到	这	医生	这	检测	的	这	必不可少的	体液	在	任何	的	这	分泌物	是

['ɒbviəsli] [ə; eɪ] [greɪt] [help] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌdaɪəg'nəʊsɪs] [ɒv; əv] [æn; ən] [əb'skjʊə(r)] [keɪs] .

obviously	a	great	help	to	the	diagnosis	of	an	obscure	case	.
明显地	一个	伟大的	帮助	到	这	诊断	的	一个	朦胧	案件	.

对于医生来说，在任何分泌物中检测到生命体液显然对疑难病例的诊断有很大的帮助。

[bʌt; bət] [ɪn] [fə'renzɪk] ['medsn; 'medɪsn] ([weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ə'sjuːmd] [ðæt] [ðɪs] [test] [wʊd]

But	in	forensic	medicine	(	where	it	might	be	assumed	that	this	test	would
但	在	法医	药品	(	在哪里	它	可能	是	假定	那	这	测试	会

[biː; bi] [ɒv; əv] ['vælјuː] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kraɪm]) [ðə; ði] ['maɪkrəskəʊp] [kæn; kən] [aɪ'dentɪfaɪ] [blʌd] -

be	of	value	in	the	detection	of	crime	)	the	microscope	can	identify	blood	-
是	的	价值	在	这	检测	的	犯罪	)	这	显微镜	能	确认	血	-

[steɪnz] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['redi] ['mænə(r)] .

stains	in	a	more	ready	manner	.
污渍	在	一个	更多的	准备好	方式	.

但在法医学中（可以认为该测试对侦破犯罪有价值），显微镜可以更方便地识别血迹。

[ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [glɑːs] ['prɪzəm] [æz; əz] [juːst] [baɪ] ['njuːtən] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['peərənt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	simple	glass	prism	as	used	by	Newton	,	although	it	is	the	parent	of	the
这	简单的	玻璃	棱镜	作为	用过的	经过	牛顿	,	虽然	它	是	这	父母	的	这

['mɒd(ə)n] ['spektrəskəʊp] ,

modern	spectroscope	,
现代的	光谱仪	,

牛顿使用的简单玻璃棱镜，虽然是现代光谱仪的鼻祖，

[beəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ɪts] ['gɪftɪd] [sək'sesə(r)] .

bears	very	little	resemblance	to	its	gifted	successor	.
熊	非常	小的	相似	到	它是	天才	接班人	.

与它才华横溢的后继者几乎没有任何相似之处。

[ðə; ði] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] ['kɒstli] ['ɪnstrəmənt] [naʊ] [juːst] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] ['sevrəl]

The	complicated	and	costly	instrument	now	used	consists	of	a	train	of	several
这	复杂的	和	昂贵	乐器	现在	用过的	由	的	一个	火车	的	一些

['prɪzm] ,

prisms	,
棱镜	,

目前使用的这种复杂而昂贵的仪器由一系列棱镜组成，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [reɪ] [ɒv; əv] [laɪt] ['ʌndə(r)][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi] [pɑːst] [baɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n]

through	which	the	ray	of	light	under	examination	can	be	passed	by	reflection
通过	哪个	这	射线	的	光	在下面	考试	能	是	通过了	经过	反射

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] .

more	than	once	.
更多的	比	一次	.

被测光线可以通过反射多次穿过该通道。

[baɪ] [ðiːz] [miːnz] ['greɪtə(r)] [dɪ'spɜːʃn] [ɪz] [geɪnd] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] ['spektrəm] [ɪz]

By	these	means	greater	dispersion	is	gained	;	that	is	to	say	,	the	resulting	spectrum	is
经过	这些	方法	更大的	分散	是	获得	;	那	是	到	说	,	这	结果	光谱	是

[lɒŋgə(r)] ,

longer	,
更长	,

通过这些方法可以获得更大的色散；也就是说，得到的光谱更长。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [fɑː(r)] ['iːzɪə] [ɒv; əv][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	consequently	far	easier	of	examination	.
和	最后	远的	更轻松	的	考试	.

因此，检查起来要容易得多。

[ə; eɪ] ['diːteɪld] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['daɪə,græm] ,

A	detailed	description	of	the	instrument	would	be	impossible	without	diagrams	,
一个	详细的	描述	的	这	乐器	会	是	不可能的	没有	图表	,

如果没有图表，就无法对仪器进行详细描述。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [hæz; həz] [biːn] [sed] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði]['riːdə(r)][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌθɪə'retɪkli]

but	enough	has	been	said	to	enable	the	reader	to	understand	theoretically
但	足够的	有	到过	说	到	使能够	这	读者	到	理解	理论上

[ɪts] [kən'strʌkʃn] [ænd; ənd][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

its	construction	and	application	.
它是	建造	和	应用	.

但以上所述足以使读者从理论上理解其结构和应用。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət] ['laɪtli] [tʌtʃt] [ə'pɒn][ə; eɪ] [feɪz] [ɒv; əv]

It	will	be	understood	that	we	have	but	lightly	touched	upon	a	phase	of
它	将要	是	理解	那	我们	有	但	轻轻	感动	之上	一个	阶段	的

['saɪəns] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][kwaɪt][ɪn][ɪts] ['ɪnfənsi] .

science	which	is	at	present	quite	in	its	infancy	.
科学	哪个	是	在	展示	相当	在	它是	婴儿期	.

可以理解的是，我们仅仅触及了科学的一个新兴阶段。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] ['meni] [mɔː(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [dɪs'kʌvəri] [wɪl] [ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] [biː; bi] [djuː]

It	is	probable	that	many	more	remarkable	discoveries	will	in	course	of	time	be	due
它	是	可能	那	许多	更多的	卓越	发现	将要	在	课程	的	时间	是	到期的

[tuː; tə][ðə; ði]['prɪzəm] .

to	the	prism	.
到	这	棱镜	.

未来很可能还会有更多惊人的发现要归功于棱镜。

[ɔːl'redi] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pɑːst] ['twenti] [j'iəz] ,

Already	,	within	the	past	twenty	years	,
已经	,	之内	这	过去的	二十	年	,

在过去的二十年里，

[fɔː(r)] [njuː] ['met(ə)lz][hæv; həv][baɪ][ɪts][eɪd] [biːn] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌbstəns] [wɪð] [wɪtʃ]

four	new	metals	have	by	its	aid	been	separated	from	the	substances	with	which
四	新的	金属	有	经过	它是	援助	到过	分开	从	这	物质	和	哪个

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bɪ'fɔː(r)] [kən'faʊndɪd] ;

they	were	before	confounded	;
他们	是	前	令人困惑	;

借助它，人们已经将四种新金属从以前与之混淆的物质中分离出来；

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] [ˈeni] [kəˈmɜːʃ(ə)l] [ˈvæljuː] ,

and	although	they	have	not	at	present	any	commercial	value	,
和	虽然	他们	有	不是	在	展示	任何	商业的	价值	,

尽管它们目前没有任何商业价值，

[wiː; wi] [meɪ] [fiːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [kriˈeɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [gʊd] [ˈpɜːpəs] [nɒt] [jet]

we	may	feel	sure	that	they	have	been	created	for	some	good	purpose	not	yet
我们	可能	感觉	当然	那	他们	有	到过	创建	为了	一些	好的	目的	不是	然而

[rɪˈviːld] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] .

revealed	to	us	.
揭晓	到	我们	.

我们可以确信，它们的存在是有某种我们尚未知晓的美好目的的。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [saɪnz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈspektrəskəʊp] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [ˈædʒʌŋkt]

There	are	signs	that	the	spectroscope	will	some	day	become	a	recognised	adjunct
那里	是	标志	那	这	光谱仪	将要	一些	天	变得	一个	已确认	附件

[tuː; tə][ˈaʊə(r)][ˌedʒuˈkeɪʃən(ə)l] [əˈplaɪənsɪz] .

to	our	educational	appliances	.
到	我们的	教育	电器	.

有迹象表明，光谱仪有朝一日将成为我们教育设备中公认的辅助工具。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ɪnˈkluːdɪd][ˈʌndə(r)][ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv] [ˈkemɪstri] [ɪn][ðə; ðɪ][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

It	is	even	now	included	under	the	head	of	Chemistry	in	the	examination	of
它	是	甚至	现在	包括	在下面	这	头	的	化学	在	这	考试	的

[ˈkændɪdəts] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuːnɪˈvɜːsəti] [ˈɒnəz] ,

candidates	for	university	honours	,
候选人	为了	大学	荣誉	,

即使现在，它仍然是大学荣誉学位考试中化学科目的考核内容之一。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈgrædʒuəli][hæv; həv][ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪkˈstendɪd] [juːz] .

and	there	is	no	doubt	that	it	will	gradually	have	a	more	extended	use	.
和	那里	是	不	怀疑	那	它	将要	逐步地	有	一个	更多的	扩展	使用	.

毫无疑问，它的用途将会逐渐扩大。

['meni] [j'iəz] [hens] , [wen] [ˌdʒenəˈreɪʃnz] [ɒv; əv] [skuːl] - [bɔːdz] [hæv; həv] ['bænɪʃt] ['ɪgnərəns]

Many	years	hence	,	when	generations	of	School	-	Boards	have	banished	ignorance
许多	年	因此	,	什么时候	几代人	的	学校	-	板	有	被放逐	无知

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ][lænd] ,

from	the	land	,
从	这	土地	,

多年以后，当一代又一代的学校董事会将无知从这片土地上彻底清除之后，

[ðə; ðɪ] ['spektrəskəʊp] [meɪ] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] ['kɒmən] [tɔɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][hændz][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] , [ɪ'neɪb(ə)lɪŋ]

the	spectroscope	may	become	a	common	toy	in	the	hands	of	children	,	enabling
这	光谱仪	可能	变得	一个	常见的	玩具	在	这	双手	的	孩子们	,	使能

[ðem; ðəm][tuː; tə] [lɪsp] :

them	to	lisp	:
他们	到	口齿不清	:

光谱仪可能会成为孩子们手中的常见玩具，使他们能够学会说话漏风：

['twɪŋk(ə)l] , ['twɪŋk(ə)l] , ['lɪt(ə)l][stɑː(r)] ;

Twinkle	,	twinkle	,	little	star	;
闪烁	,	闪烁	,	小的	星星	;

一闪一闪小星星；

[wiː; wi] [nəʊ] [ɪgˈzæktli] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

We	know	exactly	what	you	are	.
我们	知道	确切地	什么	你	是	.

我们完全了解你。

[ðə; ði] [rəʊˈmæns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈlɒdʒɪŋ] .
THE ROMANCE OF A LODGING .
这 浪漫 的 一个 住宿 .

浪漫的寄宿生活。

[ɪn] [tuː] [ˈtʃæptəz] . — [tʃæp] .
IN TWO CHAPTERS . — CHAP .
在 二 章节 . — 章节 .

共两章。——第1章

[aɪ] .
I .
我 .

我。

- [weə(r)] [tuː; tə] , [mæm] ?
' Where to , ma'am ?
- 在哪里 到 , 女士 ?

“去哪儿，夫人？”

- [ɪnˈkwaɪə] [ˈkæbi] [æz; əz][hiː; hi][ˈəʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈviːəkl] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈleɪdi][ænd; ənd]
' inquired cabby as he opened the door of his vehicle to a lady and
- 询问 出租车司机 作为 他 打开 这 门 的 他的 车辆 到 一个 女士 和
[hɜː(r); hə(r)][sʌn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [əˈraɪvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [treɪn][æt; ət][vɪkˈtɔːriə][ˈsteɪʃ(ə)n] .
her son who had just arrived by the evening train at Victoria Station .
她 儿子 WHO 有 只是 到达的 经过 这 晚上 火车 在 维多利亚 车站 .

“出租车司机一边问，一边打开车门，迎接一位刚乘坐晚班火车抵达维多利亚车站的女士和她的儿子。

- [aɪ][wɒnt] [əˈpɑːtmənts] [ˈsʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] [ɒv; əv] [ˈtʃelsi] ; [draɪv][ɒn][ʌnˈtɪl][juː; jʊ]
' I want apartments somewhere in the neighbourhood of Chelsea ; drive on until you
- 我 想 公寓 某处 在 这 邻里 的 切尔西 ; 驾驶 在 直到 你
[faɪnd][ðem; ðəm] :
find them :
寻找 他们 :

“我想要切尔西附近的公寓；继续开车找，直到找到为止。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][prəˈkjʊərəbl] , [aɪ] [səˈpəʊz] ? -
they are procurable , I suppose ? '
他们 是 可采购 , 我 认为 ? -

我想它们应该可以买到吧?

[ðə; ði][ˈleɪdi] [rɪˈplaɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] .
the lady replied as she took her seat .
这 女士 回复 作为 她 采取 她 座位 .

女士一边坐下一边回答。

- [aɪ][duː; də][həʊp][wiː; wi] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [ˈlɒdʒɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][kəmˈpænjən] ,
' I do hope we may find a lodging , ' she remarked to her companion ,
- 我 做 希望 我们 可能 寻找 一个 住宿 , - 她 评论 到 她 伴侣 ,

她对同伴说：“我希望我们能找到住处。”

[ˈɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˈdraɪvɪŋ] [wɒt] [əˈpɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˈveri] [lɒŋ] [taɪm] .
after they had been driving what appeared to her a very long time .
后 他们 有 到过 驾驶 什么 出现 到 她 一个 非常 长的 时间 .

在她看来，他们已经开了很久的车了。

[ðə; ði] [læd] [meɪd] [nəʊ][rɪˈplaɪ] , [ˈbiːɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fleg'mætɪk] [ˈtemprəmənt] ,
The lad made no reply , being of a phlegmatic temperament ,
这 小伙子 制成 不 回复 , 存在 的 一个 黏液质的 气质 ,

那少年性格沉稳，没有回答。

[ðæt] [faindz] [spiːtʃ] [æn; ən] [ɪg'zɜːʃn] [ən'les] [dɪ'stɪŋktli] ['nesəsəri] .
that finds speech an exertion unless distinctly necessary .
那 发现 演讲 一个 用力 除非 明显地 必要的 .

除非绝对必要，否则他认为说话是一种负担。

[ðə; ði] ['leɪtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnflʌks] [ɒv; əv] ['vɪzɪtəz] ,
The lateness of the hour together with the influx of visitors ,
这 迟到 的 这 小时 一起 和 这 流入 的 访客 ,

夜已深，加上游客涌入，

['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] ['biːɪŋ] [ðen] [ɪn] [fʊl] [swɪŋ] , [meɪd] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt]
owing to the London season being then in full swing , made the search a difficult
欠款 到 这 伦敦 季节 存在 然后 在 满的 摇摆 , 制成 这 搜索 一个 难的
[wʌn] ;
one ;
一 ;

由于当时伦敦的旅游旺季正值高峰期，这使得寻找合适人选变得十分困难；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɪts] [kən'tɪnjuəns] [ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə] [æn; ən] [həʊ'tel] ,
they were about to give up its continuance and go to an hotel ,
他们 是 关于 到 给 向上 它是 继续 和 去 到 一个 酒店 ,

他们正打算放弃继续下去，去住酒店。

[wen] [ðə; ði] ['kæbmən] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] [prə'pəʊzd] ['meɪkɪŋ] [wʌn] [mɔː(r)] [ə'tempt] , [ænd; ənd] [drəʊv]
when the cabman good - naturedly proposed making one more attempt , and drove
什么时候 这 出租车司机 好的 - 自然地 建议的 制作 一 更多的 试图 , 和 驾驶
[daʊn] [ə; eɪ] [freʃ] [striːt] .
down a fresh street .
向下 一个 新鲜的 街道 .

这时，出租车司机好心地提议再试一次，于是开车驶入了一条新的街道。

['stɒpɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['beikəz] [ʃɒp] [ɒn] [ðə; ði] [wei] , [hiː; hi] [ɪn'vaɪtɪd] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] [ðəʊz]
Stopping at a baker's shop on the way , he invited the assistance of those
停止 在 一个 面包师的 店铺 在 这 方式 , 他 受邀 这 协助 的 那些
['sɜːvɪŋ] ,
serving ,
服务 ,

途中他在一家面包店停了下来，请店员帮忙。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [tuː] [dɑːk] [tuː; tə] [dɪ'sɜːn] [ðə; ði] [kɑːdz] [ɒv; əv] [əd'vɜːtɪsmənt] .
as it was growing too dark to discern the cards of advertisement .
作为 它 曾是 生长 也 黑暗的 到 辨别 这 牌 的 广告 .

天色渐暗，广告卡片上的字迹已经看不清了。

[ðeɪ] [daɪ'rɛktɪd] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['praɪvət] [haʊs] [ɪn] [ə; eɪ] [striːt] [ə'dʒɔɪnɪŋ] , [bʌt; bət] ['ædɪd] :
They directed him to a private house in a street adjoining , but added :
他们 指导 他 到 一个 私人的 房子 在 一个 街道 相邻的 , 但 额外 :

他们指引他去了隔壁街上的一栋私人住宅，但又补充说：

- [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [let] ; [stɪl] [juː; jʊ] [mait] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [traɪ] ,
' The chances are they are let ; still you might just as well try ,
- 这 机会 是 他们 是 让 ; 仍然 你 可能 只是 作为 出色地 尝试 ,

“很有可能他们会放行；不过你不妨一试。”

[æz; əz] ['mɪsɪz] ['grɪfɪθs] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['jɪəli] ['lɒdʒə(r)] [huː] [ə'laʊz] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ˌsʌb'let] ['sʌmtaɪmz]
as Mrs Griffiths has a yearly lodger who allows her to sublet sometimes
作为 太太 格里菲斯 有 一个 每年 房客 WHO 允许 她 到 转租 有时
;
;
;

格里菲斯太太有一位年租房客，房客允许她有时将房间转租出去；

[pə'hæps] [hiː; hi] [ɪz] [ə'weɪ] [naʊ] . -

perhaps	he	is	away	now	.	'
也许	他	是	离开	现在	.	-

他或许已经离开了。

- [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [tʃɑːns] [ˌaɪ 'tiː] , [mæm] ? - [in'kwaiə] [ðə; ði] ['kæbmən] .

'	Shall	we	chance	it	,	ma'am	?	'	inquired	the	cabman	.
-	将	我们	机会	它	,	女士	?	-	询问	这	出租车司机	.

"夫人，我们冒险一试吧？"出租车司机问道。

- [duː; də] ; [ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] ['wɪəri] .

'	Do	;	I	am	so	weary	.
-	做	;	我	是	所以	厌倦	.

"拜托，我好累。"

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] [liːst] . -

She	may	be	able	to	give	us	a	corner	for	the	night	at	least	.	'
她	可能	是	有能力的	到	给	我们	一个	角落	为了	这	夜晚	在	至少	.	-

她或许至少能给我们提供一个过夜的角落。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , ['mɪsɪz] ['grɪfɪθs] — [leɪt] [kʊk] [ɪn] [ə; eɪ] ['noʊbəlmənz] ['fæməli] , [huː]

When	they	reached	the	house	,	Mrs	Griffiths	—	late	cook	in	a	nobleman's	family	,	who
什么时候	他们	达到	这	房子	,	太太	格里菲斯	—	晚的	厨师	在	一个	贵族的	家庭	,	WHO

[hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði] ['fʊtmən] — [ə'pɪəd] ,

had	married	the	footman	—	appeared	,
有	已婚	这	男仆	—	出现	,

他们到达房子时，格里菲斯太太出现了——她以前是贵族家庭的厨娘，后来嫁给了男仆。

[ænd; ənd] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'piːl] , [ɑːskt] ['hezɪteɪtɪŋli] : - [fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [lɒŋ] ? -

and	in	answer	to	the	appeal	,	asked	hesitatingly	:	'	For	how	long	?	'
和	在	回答	到	这	上诉	,	问	犹豫地	:	-	为了	如何	长的	?	-

面对请求，他犹豫地问道："要多久？"

- [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] [ɒv; əv] [kɔːs] , - [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] .

'	We	should	take	them	for	a	week	of	course	,	'	said	the	lady	.
-	我们	应该	拿	他们	为了	一个	星期	的	课程	,	-	说	这	女士	.

"我们当然应该带他们去待一周，"那位女士说。

- [ai] ['kænɒt] [let] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [lɒŋ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [briːf] [ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n] ;

'	I	cannot	let	for	so	long	,	'	she	replied	,	after	a	brief	calculation	;
-	我	不能	让	为了	所以	长的	,	-	她	回复	,	后	一个	简短的	计算	;

"我不能让这种情况持续这么久，"她经过一番简短的盘算后回答道；

- [bʌt; bət] [ai] [kæn; kən] [ə'kɒmədeɪt] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ;

'	but	I	can	accommodate	you	for	a	couple	of	days	,	if	you	please	;
-	但	我	能	容纳	你	为了	一个	夫妻	的	天	,	如果	你	请	;

"不过，如果您愿意的话，我可以为您提供几天的住宿；

[ðæt] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [taɪm] [tuː; tə] [faɪnd] ['ʌðə(r)] [rʊmz; ruːmz] . -

that	will	give	you	time	to	find	other	rooms	.	'
那	将要	给	你	时间	到	寻找	其他	房间	.	-

这样你就有时间去找其他房间了。

- [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , - [sed] [ðə; ði] ['wɪərid] ['trævələ(r)] ['greɪtfəli] ,

'	Thank	you	very	much	,	'	said	the	wearied	traveller	gratefully	,
-	感谢	你	非常	很多	,	-	说	这	疲惫	游客	感激不尽	,

"非常感谢，"疲惫的旅客感激地说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['lændleɪdi]['ɪntu:][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [ru:m] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

as	she	followed	the	landlady	into	a	good	-	sized	room	on	the	right	of	the
作为	她	随后	这	房东	进入	一个	好的	-	尺寸	房间	在	这	正确的	的	这

['entrəns] - [hɔ:l] ,

entrance	-	hall	,
入口	-	大厅	,

她跟着房东太太走进门厅右侧一间大小合适的房间，

[ænd; ənd] [begd] [fɔ:(r); fə(r)] [laɪts] [ænd; ənd] [ti:] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['mɪsɪz] ['grɪfɪθs] [kʊd; kəd] [meɪk]

and	begged	for	lights	and	tea	as	soon	as	Mrs	Griffiths	could	make
和	乞求	为了	灯	和	茶	作为	很快	作为	太太	格里菲斯	可以	制作

[ˌaɪ 'ti:] [kən'vi:niənt] [tu:; tə][send][ðem; ðəm] .

it	convenient	to	send	them	.
它	方便的	到	发送	他们	.

只要格里菲斯太太有时间，他们就立刻请求送来灯和茶。

- [haʊ] ['veri] ['fɔ:tʃənət] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [naɪts] ['lɒdʒɪŋ] , - [ʃi:; ʃi] [sed]

'	How	very	fortunate	we	are	to	have	found	a	night's	lodging	,	'	she	said
-	如何	非常	幸运	我们	是	到	有	成立	一个	夜晚	住宿	,	-	她	说

[tu:; tə][ðə; ði] [læd] ,

to	the	lad	,
到	这	小伙子	,

“我们真幸运，找到了一处住处，”她对那个男孩说。

[hu:] [naʊ] [dʒɔɪnd][hɜ:(r); hə(r)] .

who	now	joined	her	.
WHO	现在	加入	她	.

现在，她也加入了她的行列。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [si:] [æn; ən] ['i:zi] - [tʃeə(r)][ɪn] [ðæt] ['kɔ:nə(r)] ; [wɒt] [ə; eɪ] ['kʌmfət] ! -

'	I	think	I	see	an	easy	-	chair	in	that	corner	;	what	a	comfort	!	'
-	我	思考	我	看	一个	简单的	-	椅子	在	那	角落	;	什么	一个	舒适	!	-

“我好像看到角落里有一把扶手椅；真舒服啊！”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [tu:; tə][rest] , [rɪ'mu:vɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hevi] [ræps] [æz; əz][ʃi:; ʃi]

and	she	sat	down	to	rest	,	removing	some	of	her	heavy	wraps	as	she
和	她	卫星	向下	到	休息	,	移除	一些	的	她	重的	卷饼	作为	她

[spəʊk] .

spoke	.
辐	.

她坐下来休息，一边说话一边解开身上的一些厚重裹布。

- [naʊ] [æt; ət] [li:st] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['bri:ðɪŋ] - [taɪm][tu:; tə][kən'sɪdə(r)] [wɒt] [ɪz][best][tu:; tə]

'	Now	at	least	we	shall	have	breathing	-	time	to	consider	what	is	best	to
-	现在	在	至少	我们	将	有	呼吸	-	时间	到	考虑	什么	是	最好的	到

[bi:; bi] [dʌn] ['ɑ:ftə(r)][jɔ:(r); jə(r)][ig,zæmi'neiʃənz][ɑ:(r); ə(r)]['əʊvə(r)] .

be	done	after	your	examinations	are	over	.
是	完毕	后	你的	考试	是	超过	.

“现在至少我们有时间喘口气，好好想想考试结束后最好做些什么。”

[aɪ][kæn; kən][gəʊ][ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][rʊmz; ru:mz][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æt; ət][ðem; ðəm]

I	can	go	in	search	of	rooms	to	-	morrow	while	you	are	at	them
我	能	去	在	搜索	的	房间	到	-	明天	尽管	你	是	在	他们

.

:

.

你明天去的时候，我可以顺便去看看房间。

[aɪ] [wɪʃ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['heɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ti:] ; [ðɪs] ['dɑ:knəs] [ɪz] [ə'presɪv] .

I	wish	she	would	hasten	with	the	light	and	tea	;	this	darkness	is	oppressive	.
我	希望	她	会	趋	和	这	光	和	茶	;	这	黑暗	是	压迫性的	.

我希望她能快点带来灯光和茶水；这黑暗太压抑了。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [fred] ? -
Where **are** **you** **,** **Fred** **?** **'**
在哪里 是 你 ，弗雷德 ？ -

弗雷德，你在哪儿?

- [hɪə(r)] , - [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
' **Here** **,** **'** **he** **replied** **,** **from** **the** **opposite** **side** **of** **the** **room** **.**
- 这里 ，- 他 回复 ， 从 这 对面的 边 的 这 房间 .

“在这里，”他从房间的另一边回答道。

- [kæn; kən][ai][duː; də] [ˈeniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
' **Can** **I** **do** **anything** **for** **you** **?**
- 能 我 做 任何事物 为了 你 ?

我能为您做些什么吗?

[aɪv] [siːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlʌgɪdʒ] [ænd; ənd] [peɪd] [ðə; ði][ˈkæbmən] ,
I've **seen** **to** **the** **luggage** **and** **paid** **the** **cabman** **,**
我已经 已见 到 这 行李 和 有薪酬的 这 出租车司机 ,

我已经照看好行李并付了出租车费。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌeɪ ˈem][kwaɪt] [ˈredi] [tuː; tə][duː; də][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][sʌm; səm] [tiː] . -
and **now** **am** **quite** **ready** **to** **do** **justice** **to** **some** **tea** **.** **'**
和 现在 是 相当 准备好 到 做 正义 到 一些 茶 . -

现在我已经准备好好好品茗一番了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [pʊt] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪsˈkʌmfət] [baɪ][ðə; ði] [ˈentrəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlændleɪdi] ,
They **were** **soon** **put** **out** **of** **their** **discomfort** **by** **the** **entrance** **of** **the** **landlady** **,**
他们 是 很快 放 出去 的 他们的 不适 经过 这 入口 的 这 房东 ,

房东太太的到来很快让他们摆脱了不适。

[ˈbeərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [læmp] [wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [laɪt] .
bearing **a** **handsome** **lamp** **which** **gave** **a** **brilliant** **light** **.**
轴承 一个 英俊的 灯 哪个 给予 一个 杰出的 光 .

他带着一盏漂亮的灯，灯火通明。

- [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][maɪ] [ˈdʒɛntəlmənz] [læmp] , [mæm] ; [hiː; hi][ɪz] [əˈweɪ] [dʒʌst] [naʊ] ;
' **I've** **brought** **you** **my** **gentleman's** **lamp** **,** **ma'am** **;** **he** **is** **away** **just** **now** **;**
- 我已经 带来 你 我的 绅士的 灯 ， 女士 ； 他 是 离开 只是 现在 ；

“夫人，我给您带来了我先生的灯；他现在不在家；

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai][hæv; həv] [biːn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈkɒmədeɪt] [juː; jʊ] ; [fɔː(r); fə(r)] [hiːz] [məʊst][əˈblaɪdʒɪŋ] ,
that **is** **why** **I** **have** **been** **able** **to** **accommodate** **you** **;** **for** **he's** **most** **obliging** **,**
那 是 为什么 我 有 到过 有能力的 到 容纳 你 ； 为了 他是 最多 乐于助人 ,

正因如此，我才能满足你的要求；因为他非常乐于助人。

[ænd; ənd][doʊnt][maɪnd][maɪ] [ˈletɪŋ] [hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz] — [ðɪs] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][ˌɪnˈsaɪd]
and **don't** **mind** **my** **letting** **his** **rooms** **—** **this** **one** **and** **the** **one** **inside**
和 不 头脑 我的 出租 他的 房间 — 这 一 和 这 一 里面
[bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈfəʊldɪŋ] - [dɔːz] ,
behind **the** **folding** **-** **doors** **,**
在后面 这 折叠式的 - 门 ,

别介意我把他的房间让出来——这间和折叠门后面的那间，

[təˈgeðə(r)] [wɪð] [ðə; ði][wʌn][ai][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] [ʌp] - [steəz] , [wɪtʃ] [biˈlɔŋz]
together **with** **the** **one** **I** **have** **given** **the** **young** **gentleman** **up** **-** **stairs** **,** **which** **belongs**
一起 和 这 一 我 有 给定 这 年轻的 绅士 向上 - 楼梯 , 哪个 属于
[tuː; tə][hɪz; ɪz][mæn] - [ˈsɜːvənt] .
to **his** **man** **-** **servant** **.**
到 他的 男人 - 仆人 .

再加上我送给楼上那位年轻先生的那一个，那是他男仆的。

[meɪ] [aɪ] [ɑːsk] [wɒt] [neɪm] , [mæm] ? -
May I ask what name , ma'am ? '
可能 我 问 什么 姓名 , 女士 ? -

请问您贵姓?

- ['mɪsɪz] ['ɑːlɪŋtən] ; [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɪz] [maɪ] [sʌn] . -
' Mrs Arlington ; and the young gentleman is my son . '
- 太太 阿灵顿 ; 和 这 年轻的 绅士 是 我的 儿子 . -

“我是阿灵顿夫人；这位年轻先生是我的儿子。”

['mɪsɪz] ['grɪfɪθs] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [tɔːl] ['elɪgənt] ['wʊmən] [ɪn] ['wɪdoʊz] [wiːdz] , [ænd; ənd]
Mrs Griffiths glanced at the tall elegant woman in widow's weeds , and
太太 格里菲斯 瞥了一眼 在 这 高的 优雅的 女士 在 寡妇的 杂草 , 和
[θɔːt] [tuː; tə] [hɜː'self] :
thought to herself :
想法 到 她自己 :

格里菲斯太太瞥了一眼身穿丧服的高挑优雅的寡妇，心想：

- [ʃiː; ʃi] [lʊks] [mɔː(r)] [fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ; [ænd; ənd] [ɪz] [ə; eɪ] [swiːt] -
' She looks more fit to be his sister than his mother ; and is a sweet -
- 她 看起来 更多的 合身 到 是 他的 姐姐 比 他的 母亲 ; 和 是 一个 甜的 -
['lʊkɪŋ] ['leɪdi] ['eniweɪ] ,
looking lady anyway ,
寻找 女士 反正 ,

“她看起来更像他的妹妹而不是他的母亲；而且她本身就是一位甜美可人的女士。”

[huː'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ; - [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [glæd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ænd; ənd]
whoever she is ; ' and she was glad she had taken her in and
谁 她 是 ; - 和 她 曾是 高兴的 她 有 已采取 她 在 和
[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ,
her son ,
她 儿子 ,

无论她是谁；'她很高兴收留了她和她的儿子，

[ɪf] [sʌtʃ] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] .
if such he were .
如果 这样的 他 是 .

如果他真是那样的人的话。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['bʌsl] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːm] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [ðeə(r)] [miːl] .
And then she bustled out of the room to prepare their meal .
和 然后 她 熙熙攘攘 出去 的 这 房间 到 准备 他们的 一顿饭 .

然后她匆匆忙忙地走出房间去准备他们的饭菜。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ləʊn] , ['mɪsɪz] ['ɑːlɪŋtən] [geɪzd] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [ruːm]
As soon as they were alone , Mrs Arlington gazed around the room
作为 很快 作为 他们 是 独自的 , 太太 阿灵顿 凝视 大约 这 房间
[ɪn'dɪfrəntli] .
indifferently .
漠不关心 .

他们独处之后，阿灵顿夫人漠然地环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['juːʒuəl] [stæmp] [ɒv; əv] ['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] [ə'pɑːtmənt] ,
It was of the usual stamp of lodging - house apartment ,
它 曾是 的 这 通常 邮票 的 住宿 - 房子 公寓 ,

这是一间典型的旅馆公寓，

['fɜːnɪʃt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd] [miːnz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [teɪk] [tuː; tə] ['letɪŋ]
furnished **according** **to** **the** **taste** **and** **means** **of** **those** **who** **take** **to** **letting**
提供 根据 到 这 品尝 和 方法 的 那些 WHO 拿 到 出租
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] .
for **a** **livelihood** **.**
为了 一个 生计 .

根据以出租房屋为生的人的品味和经济能力进行布置。

[ə; eɪ]['dɪzməl] [hɔːs] - [heə(r)] { - }
A **dismal** **horse** **-** **hair** **{** **345** **}**
一个 惨淡 马 - 头发 { - }

一团糟糕的马鬃{345}

[swiːt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,
suite **were** **the** **chief** **articles** **of** **furniture** **,**
套房 是 这 首席 文章 的 家具 ,

套房是主要的家具，

['sʌplɪmentɪd] [baɪ]['ʌðə(r)z] [wɪtʃ] [stʊd] [aʊt][ɪn]['kɒntrɑːst] [ə'genst] [ðə; ði] [hɔːs] - [heə(r)] ['bækgraʊnd]
supplemented **by** **others** **which** **stood** **out** **in** **contrast** **against** **the** **horse** **-** **hair** **background**
补充 经过 其他的 哪个 站立 出去 在 对比 反对 这 马 - 头发 背景
— [ə; eɪ] [gʊd] [piˈænəʊ] ,
— **a** **good** **piano** **,**
— 一个 好的 钢琴 ,

此外，还有一些物品在马鬃毛背景的衬托下显得格外醒目——比如一架好钢琴。

[æn; ən][hɑːˈməʊniəm] , [ə; eɪ] ['bʊkkeɪs] [wɪð] [glɑːs] [dɔːz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [sɪˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv]
an **harmonium** **,** **a** **bookcase** **with** **glass** **doors** **filled** **with** **a** **choice** **selection** **of**
一个 手风琴 , 一个 书柜 和 玻璃 门 已填 和 一个 选择 选择 的
[ðə; ði][best] [wɜːks] ,
the **best** **works** **,**
这 最好的 作品 ,

一台手风琴，一个玻璃门书柜，里面摆满了精选的优秀作品，

[ænd; ənd][æn; ən]['iːz(ə)l] .
and **an** **easel** **.**
和 一个 画架 .

还有一个画架。

[ɒn][ðə; ði][wɔːlz] [hʌŋ] ['sevrəl] [gʊd] ['peɪntɪŋz] ,
On **the** **walls** **hung** **several** **good** **paintings** **,**
在 这 墙壁 悬挂 一些 好的 绘画 ,

墙上挂着几幅不错的画作。

[wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [gɜːl] .
one **of** **which** **was** **the** **portrait** **of** **a** **beautiful** **young** **girl** **.**
一 的 哪个 曾是 这 肖像 的 一个 美丽的 年轻的 女孩 .

其中一幅是美丽年轻女孩的肖像。

- [sʌm; səm]['ɑːtɪst][mʌst; məst][lɪv; laɪv][hɪə(r)] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , - [sed] [ðə; ði] [læd] ,
' **Some** **artist** **must** **live** **here** **,** **I** **imagine** **,** **'** **said** **the** **lad** **,**
- 一些 艺术家 必须 居住 这里 , 我 想象 , - 说 这 小伙子 ,

"我想这里一定住着一位艺术家，"男孩说道。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [frɒm; frəm]['pɪktʃə(r)][tuː; tə]['pɪktʃə(r)] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðem; ðəm] ,
as **he** **went** **from** **picture** **to** **picture** **examining** **them** **,**
作为 他 去 从 图片 到 图片 检查 他们 ,

他一张张地翻看照片，仔细端详着它们。

['faɪnəli] ['stɒpɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] ,
finally **stopping** **before** **the** **portrait** **of** **the** **young** **girl** **,**
最后 停止 前 这 肖像 的 这 年轻的 女孩 ,

最后，她停在了那幅年轻女孩的画像前。

[ðæt] [hʌŋ] [ɪ'miːdiətli] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tʃeə(r)][ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] ['ɑːlɪŋtən] [sæt] .

that	hung	immediately	over	the	chair	in	which	Mrs	Arlington	sat	.
那	悬挂	立即地	超过	这	椅子	在	哪个	太太	阿灵顿	卫星	.

那盏灯就挂在阿灵顿夫人坐的椅子上方。

- [ai] [ˌdeə'seɪ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['wɪərɪdli] ,

'	I	daresay	,	'	she	replied	weariedly	,
-	我	敢说	,	-	她	回复	疲惫地	,

"我敢说,"她疲惫地回答道。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [kən'sɜːn] [hɜː(r); hə(r)]

as	though	it	were	a	speculation	which	could	not	possibly	concern	her
作为	尽管	它	是	一个	推测	哪个	可以	不是	可能	忧虑	她

;

;

;

仿佛这是一件与她毫无关系的猜测;

[ænd; ənd] [tuː] [glæd][ɒv; əv] [rɪ'pəʊz] [tuː; tə][biː; bi] [raʊzd] [tuː; tə] ['eni] [sens] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti][ə'pɒn]

and	too	glad	of	repose	to	be	roused	to	any	sense	of	curiosity	upon
和	也	高兴的	的	休息	到	是	唤醒	到	任何	感觉	的	好奇心	之上

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

the	subject	.
这	主题	.

而且太乐于享受宁静，以至于对这个话题没有丝毫好奇心。

- [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] , ['mʌðə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['prɪti] . -

'	Just	look	at	this	,	mother	;	it	is	so	pretty	.	'
-	只是	看	在	这	,	母亲	;	它	是	所以	漂亮的	.	-

"妈妈，你看这个，它真漂亮。"

- [ai] ['kænɒt] , [fred] ; [ai][ˌeɪ 'em] [tuː] [ɪg'zɔːstɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [raʊnd] .

'	I	cannot	,	Fred	;	I	am	too	exhausted	to	turn	round	.
-	我	不能	,	弗雷德	;	我	是	也	筋疲力尽的	到	转动	圆形的	.

"我做不到，弗雷德；我太累了，连转身都做不到。"

[ai] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɔː(r)] [lʊk] [æt; ət] ['eni] [θɪŋ] [ʌn'tɪl][ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][kʌp]

I	cannot	possibly	think	of	or	look	at	any	thing	until	I	have	had	a	cup
我	不能	可能	思考	的	或者	看	在	任何	事物	直到	我	有	有	一个	杯子

[ɒv; əv] [tiː] . — [ɑː] !

of	tea	.	—	Ah	!
的	茶	.	—	啊	!

不喝杯茶，我什么都想不起来，什么都看不进去。——啊!

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] .

here	it	comes	.
这里	它	来	.

它来了。

[gəʊ][ænd; ənd][pɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][aʊt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

Go	and	pour	it	out	for	me	,	and	never	mind	the	picture	.
去	和	倒	它	出去	为了	我	,	和	绝不	头脑	这	图片	.

去把酒倒出来给我，别在意那张照片。

[bʌt; bət][ai] [fə'get] .

But	I	forget	.
但	我	忘记	.

但我忘了。

[ai][ˌeɪ 'em] [ʌn'fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][nɒt][tuː; tə][maɪnd] ,

I	am	unfeeling	and	unnatural	to	tell	you	not	to	mind	,
我	是	冷漠无情	和	不自然	到	告诉	你	不是	到	头脑	,

我冷酷无情，也不自然地告诉你不要介意，

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [jʌŋ] [gˈɜːlz][ɑː(r); ə(r)] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə]

for	you	are	just	at	an	age	when	young	girls	are	beginning	to
为了	你	是	只是	在	一个	年龄	什么时候	年轻的	女孩们	是	开始	到

[pəˈzes] [ə; eɪ] [ˈpaʊəf(ə)l] [əˈtrækʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ;

possess	a	powerful	attraction	for	you	;
具有	一个	强大的	景点	为了	你	;

因为你正处于年轻女孩开始对你产生强烈好感的年纪;

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt][ðə; ði] [ˈpliːzɪŋ] [dɪˈlʊʒən] [aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hed] [ʌnˈtɪl][juː; jʊ]

but	you	must	put	the	pleasing	delusions	out	of	your	head	until	you
但	你	必须	放	这	令人愉悦	妄想	出去	的	你的	头	直到	你

[hæv; həv] [pɑːst] [jɔː(r); jə(r)][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ˈsændˌhɜːst] ;

have	passed	your	examination	for	Sandhurst	;
有	通过了	你的	考试	为了	桑赫斯特	;

但是，在你通过桑赫斯特军事学院的考试之前，你必须把这些美好的幻想从你的脑海中清除出去;

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [muːv] - [ɪn] - [tʃiːf] [təˈwɔːdz] [wɪtʃ] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [ˈenədʒiz] [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi]

that	is	the	move	-	in	-	chief	towards	which	all	your	energies	must	now	be
那	是	这	移动	-	在	-	首席	向	哪个	全部	你的	能量	必须	现在	是

[daɪˈrɛktɪd] .

directed	.
指导	.

这是你们现在必须集中所有精力去完成的首要任务。

[aɪ] [lɒŋ] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [ˈwɪʃɪz] [fʊlˈfɪld] ;

I	long	to	see	your	poor	father's	wishes	fulfilled	;
我	长的	到	看	你的	贫穷的	父亲的	愿望	已完成	;

我渴望看到你可怜的父亲的愿望得以实现;

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɒt] [fiːl] [kwaɪt] [kənˈtentɪd] [ʌnˈtɪl][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gəˈzɛtɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɑːmi] ;

and	shall	not	feel	quite	contented	until	you	are	gazetted	into	the	army	;
和	将	不是	感觉	相当	满足	直到	你	是	公报	进入	这	军队	;

只有正式入伍，你才会感到完全满足;

[ðen] [maɪ] [trʌst] [wɪl] [hæv; həv] [biːn] [əˈkʌmplɪʃt] .

then	my	trust	will	have	been	accomplished	.
然后	我的	相信	将要	有	到过	完成	.

这样我的信任就实现了。

[haʊ] [ˈmeni] [jˈiəz] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , [fred] , [sɪns] [juː; jʊ][fɜːst] [bɪˈkeɪm] [maɪ][tʃaɪld] ? -

How	many	years	is	it	now	,	Fred	,	since	you	first	became	my	child	?	'
如何	许多	年	是	它	现在	,	弗雷德	,	自从	你	第一的	成为	我的	孩子	?	-

弗雷德，你成为我的孩子至今多少年了?

- [ten] . -

'	Ten	.	'
-	十	.	-

'十。'

- [jes] ; [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [wen] [aɪ][fɜːst] [tʊk] [juː; jʊ][ɪn][hænd][æz; əz][jɔː(r); jə(r)]

'	Yes	;	you	were	a	little	fellow	when	I	first	took	you	in	hand	as	your
-	是的	;	你	是	一个	小的	同伴	什么时候	我	第一的	采取	你	在	手	作为	你的

['gʌvənəs] ,

governess	,
家庭教师	,

"是的，我第一次收你做家庭教师的时候，你还是个小家伙呢。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lɜːnt] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː][səʊ] [wel] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]

and	you	learnt	to	love	me	so	well	that	your	father	asked	me	to	be
和	你	学会了	到	爱	我	所以	出色地	那	你的	父亲	问	我	到	是

[jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] . -

your	mother	.	'
你的	母亲	.	-

你如此深爱我，以至于你的父亲请求我做你的母亲。

- [wɒz; wəz] [ðæt] [waɪ] [juː; jʊ] ['mærid] [hɪm] ? - [in'kwaiə][ðə; ði] [læd] ,

'	Was	that	why	you	married	him	?	'	inquired	the	lad	,
-	曾是	那	为什么	你	已婚	他	?	-	询问	这	小伙子	,

“这就是你嫁给他的原因吗？”少年问道。

[æz; əz][hiː; hi] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [tiː] .

as	he	brought	her	a	cup	of	tea	.
作为	他	带来	她	一个	杯子	的	茶	.

他给她端来一杯茶。

- ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [seɪk] ?

'	Didn't	you	care	for	him	for	his	own	sake	?
-	没有	你	关心	为了	他	为了	他的	自己的	清酒	?

难道你没有为他好吗?

[juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] . -

You	always	seemed	to	.	'
你	总是	似乎	到	.	-

你似乎总是这样。

- [jes] , [sɪns] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [əb'zɜːv] ; [bʌt; bət][nɒt][æt; ət][fɜːst] , [fred] — [nɒt][æt; ət][fɜːst] .

'	Yes	,	since	you	could	observe	;	but	not	at	first	,	Fred	—	not	at	first	.
-	是的	,	自从	你	可以	观察	;	但	不是	在	第一的	,	弗雷德	—	不是	在	第一的	.

“是的，因为你能够观察；但一开始并非如此，弗雷德——一开始并非如此。”

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)]['eni][wʌn][ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [dʒʌst][æt; ət][ðæt] [taɪm][bʌt; bət]

I	had	no	heart	for	any	one	or	anything	just	at	that	time	but
我	有	不	心	为了	任何	一	或者	任何事物	只是	在	那	时间	但

[meɪ'hæp; 'meɪhæp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][laɪk] [jɔː'self] ,

mayhap	for	a	little	child	like	yourself	,
或许	为了	一个	小的	孩子	喜欢	你自己	,

那时我对任何人和事都没有感情，但或许会对像你这样的小孩子动心。

[huː] [wɒz; wəz] ['mʌðələs] [ænd; ənd] ['niːdɪd] ['tendənəs] .

who	was	motherless	and	needed	tenderness	.
WHO	曾是	无母	和	需要	压痛	.

他从小失去母亲，需要温柔的关爱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌn'kerd] - [fɔː(r); fə(r)]['flaʊə(r)] [wɪtʃ] [ə'ləʊn][kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd]

It	was	just	such	an	uncared	-	for	flower	which	alone	could	have	saved
它	曾是	只是	这样的	一个	无人关心	-	为了	花	哪个	独自的	可以	有	已保存

[ˌem 'iː] [ðen] ,

me	then	,
我	然后	,

当时，只有这朵无人照料的花才能救我。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd] [gɒn] [θruː] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] ['sɒrəʊ] , [bɔːn] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [kə'priːs] [ænd; ənd]

for	I	had	gone	through	a	bitter	sorrow	,	born	of	my	own	caprice	and
为了	我	有	已消失	通过	一个	苦的	悲哀	,	出生	的	我的	自己的	任性	和

['fuːlɪʃnəs] ;

foolishness	;
愚蠢	;

因为我曾经历过由我自己的任性和愚蠢造成的痛苦；

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][aɪ] [lɒst] [wɒt] [kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] [maɪn] [ə'gen] .

and	through	it	I	lost	what	could	never	be	mine	again	.
和	通过	它	我	丢失的	什么	可以	绝不	是	矿	再次	.

也正因如此，我失去了永远无法再拥有的东西。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][daɪd][ɒv; əv][dɪˈspeə(r)] ,

I	must	have	died	of	despair	,
我	必须	有	死亡	的	绝望	,

我一定是绝望而死的。

[hæd; həd][aɪ][nɒt][set][maɪˈself][ðə; ðɪ][tɑːsk][ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] [aʊt][maɪ] [rɒŋ] - ['duːɪŋ][ɪn] [ə'təʊnmənt] ,

had	I	not	set	myself	the	task	of	working	out	my	wrong	-	doing	in	atonement	,
有	我	不是	放	我	这	任务	的	在职的	出去	我的	错误的	-	正在做	在	赎罪	,

如果我没有下定决心通过赎罪来弥补我的过错，

[ɪf] [nɒt][tuː; tə][ðə; ðɪ]['pɜːs(ə)n] — [ðæt] [wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l] — [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv]

if	not	to	the	person	—	that	was	impossible	—	at	least	to	some	one	of
如果	不是	到	这	人	—	那	曾是	不可能的	—	在	至少	到	一些	一	的

[gɑːdz] ['kriːtʃəz] [huː] [maɪt] [niːd] [ˌem 'iː] ;

God's	creatures	who	might	need	me	;
神的	生物	WHO	可能	需要	我	;

如果不能帮助本人——这不可能——至少也要帮助上帝的造物中可能需要我的某个人；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['veri] [taɪm][aɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ðɪ]['peɪpə(r)] [kən'teɪnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]

and	it	was	at	that	very	time	I	took	up	the	paper	containing	your
和	它	曾是	在	那	非常	时间	我	采取	向上	这	纸	包含	你的

['fɑː.ðərz] [ədˈvɜːtɪsmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['gʌvənəs] .

father's	advertisement	for	a	governess	.
父亲的	广告	为了	一个	家庭教师	.

就在那时，我拿起了那份报纸，上面刊登着你父亲招聘家庭教师的广告。

[ˌaɪ ˈtiː] [sɜːvd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fiːld] [weərˈɪn] [aɪ] [maɪt] [faɪnd] [ðæt]

It	served	me	for	a	suggestion	and	a	field	wherein	I	might	find	that
它	服务	我	为了	一个	建议	和	一个	场地	其中	我	可能	寻找	那

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔːt] .

for	which	I	sought	.
为了	哪个	我	寻求	.

它为我提供了一个方向和领域，让我可以在其中找到我所寻求的东西。

[aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ] ['gʌvənəs] ; [bʌt; bət][aɪ] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [wʌn] ,

I	had	never	been	a	governess	;	but	I	determined	to	become	one	,
我	有	绝不	到过	一个	家庭教师	;	但	我	决定	到	变得	一	,

我以前从未当过家庭教师，但我决心要成为一名家庭教师。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ]['fæməli] , [huː] [kʊd; kəd][nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] ,

notwithstanding	the	opposition	of	my	family	,	who	could	not	comprehend	,
虽然	这	反对	的	我的	家庭	,	WHO	可以	不是	理解	,

尽管我的家人反对，他们无法理解，

[ænd; ənd] ['strɒŋli] [ˌdisə'pruːv] [ɒv; əv][maɪ] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][step] ;

and	strongly	disapproved	of	my	taking	such	a	step	;
和	强烈	不赞成	的	我的	采取	这样的	一个	步	;

并强烈反对我采取这样的行动；

[bʌt; bət][aɪ] ['kærid] [maɪ] [pɔɪnt] [θruː] ['aʊə(r)]['dɒktə(r)] ['telɪŋ] [maɪ]['mʌðə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɒŋ]

but	I	carried	my	point	through	our	doctor	telling	my	mother	she	was	wrong
但	我	携带	我的	观点	通过	我们的	医生	讲述	我的	母亲	她	曾是	错误的

[tuː; tə] [əˈpəʊz] [ˌem 'iː] ,

to	oppose	me	,
到	反对	我	,

但我通过医生表达了我的观点，医生告诉我母亲，她反对我是错误的。

[æz; əz][maɪ][maɪnd] ['niːdɪd] [dɪ'strækʃn] ['ɑːftə(r)][ɔːl][aɪ][hæd; həd] [gɒn] [θruː] ; [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ]
as my mind needed distraction after all I had gone through ; and that my
作为 我的 头脑 需要 分心 后 全部 我 有 已消失 通过 ; 和 那 我的
[tʃɔɪs] ,
choice ,
选择 ,

经历了这一切之后，我的思绪需要转移；这是我自己的选择。

[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ri'pruːv] , [ɔːt] ['rɑːðə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kə'mend] ,
so far from being reproved , ought rather to be commended ,
所以 远的 从 存在 责备 , 应该 相当 到 是 赞扬 ,

不但不应该受到责备，反而应该受到表扬。

[sɪns] [aɪ][hæd; həd] [prɪ'fɜːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪn'dʒʊərɪəs] ['remədi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [raʊnd] [ɒv; əv]
since I had preferred it to the injurious remedy of a round of
自从 我 有 首选 它 到 这 有害的 补救 的 一个 圆形的 的
[ˌə'mjuːzmənts] ,
amusements ,
娱乐 ,

因为我宁愿选择这种方式，也不愿选择有害的娱乐方式。

[səʊ][ɪn'veərɪəbli] [prɪ'skraɪbd] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'strɔːt] ['spɪrɪt] ;
so invariably prescribed for distraught spirits ;
所以 总是 规定 为了 心烦意乱 烈酒 ;

因此，这通常是为精神失常的人开的药方；

[wɪtʃ] [niːd] [ɪn'sted] [ðə; ðɪ] ['helθi] ['medsn; 'medɪsn][ɒv; əv][sʌm; səm] ['riːznəbl] ['djuːti][tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)]
which need instead the healthy medicine of some reasonable duty to restore
哪个 需要 反而 这 健康 药品 的 一些 合理的 责任 到 恢复
[ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)]['fɔːmə(r)]['ment(ə)l][kəm'pəʊʒə(r)] .
them to their former mental composure .
他们 到 他们的 以前的 精神的 镇定 .

相反，他们需要的是一些合理的责任感这种健康的“良药”，才能恢复到以前那样的精神状态。

[ðʌs] [aɪ] [bɪ'keɪm] [friː] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['fɑː.ðərz] [əd'vɜːtɪsmənt] ,
Thus I became free to answer your poor father's advertisement ,
因此 我 成为 自由的 到 回答 你的 贫穷的 父亲的 广告 ,

于是我便可以回复你可怜的父亲的广告了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ək'septɪd] [baɪ][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][pəʊst] , ['ɒdli] [ɪ'nʌf] .
and was accepted by him for the post , oddly enough .
和 曾是 公认 经过 他 为了 这 邮政 , 奇怪 足够的 .

奇怪的是，他竟然接受了这个职位。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ] [bɪ'keɪm] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [fred] .
And that is how I became your mother , Fred .
和 那 是 如何 我 成为 你的 母亲 , 弗雷德 .

就这样，我成了你的母亲，弗雷德。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][fʊl'fɪl][maɪ] [trʌst] ; [pə'hæps] [ðæt] [hæz; həz] [ə'təun] . -
I have tried to fulfil my trust ; perhaps that has atoned . '
我 有 尝试 到 实现 我的 相信 ; 也许 那 有 赎罪 . -

我已尽力不辜负我的信任；或许这已足以弥补过错。

- [ə'təun] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ? -
' Atoned for what ? '
- 赎罪 为了 什么 ? -

“赎罪什么？”

- [ɑː] , ['nevə(r)][maɪnd] !
' Ah , never mind !
- 啊 , 绝不 头脑 !

“啊，没事了！”

[ai][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [ðen] , [veɪn][ænd; ənd] [ɪm'pɪəriəs] ,

I	was	only	a	young	girl	then	,	vain	and	imperious	,
我	曾是	仅有的	一个	年轻的	女孩	然后	,	徒劳	和	专横	,

那时我还是个年轻女孩，虚荣又傲慢。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [faʊnd] [ai] [pə'zest] [ə; eɪ][məʊst]['deɪndʒərəs]['paʊə(r)] — [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ]

because	I	found	I	possessed	a	most	dangerous	power	—	the	power	of	making
因为	我	成立	我	拥有	一个	最多	危险的	力量	—	这	力量	的	制作

[huːm] [ai] [wʊd] [lʌv] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ] ['preʃəs] [gɪft] ,

whom	I	would	love	me	—	a	precious	gift	,
谁	我	会	爱	我	—	一个	宝贵的	礼物	,

因为我发现自己拥有一种极其危险的力量——让我想要爱的人爱上我的力量——这是一种珍贵的礼物。

[wɪtʃ] [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə]['vælјuː] ['raɪtli] [ʌn'tɪl] — — [bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] .

which	I	did	not	know	how	to	value	rightly	until	—	—	But	never	mind	.
哪个	我	做过	不是	知道	如何	到	价值	没错	直到	—	—	但	绝不	头脑	.

直到——我才懂得如何正确地珍惜它。不过没关系。

[ai] [heɪt] [rɪ'kɔːlɪŋ] [baɪ] - [gɒn] .

I	hate	recalling	by	-	gones	.
我	恨	回忆	经过	-	逝者	.

我讨厌回忆往事。

[laɪf] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'petʃuəl] ['stʌmblɪŋ] [ʌp] [hɪl] [wɪð] [məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

Life	is	such	a	perpetual	stumbling	up	hill	with	most	of	us	,
生活	是	这样的	一个	永久	踉跄	向上爬坡道		和	最多	的	我们	,

对我们大多数人来说，生活就像一场永无止境的攀登，跌跌撞撞地向上攀爬。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][juːz] [rɪ'tɑːrdɪŋ] ['aʊə(r)] ['dʒɜːni] [baɪ] ['juːsləs] [ˌretrə'spekʃn] ;

it	is	no	use	retarding	our	journey	by	useless	retrospection	;
它	是	不	使用	减速	我们的	旅行	经过	无用	回顾	;

回顾过去只会拖延我们的旅程，毫无益处；

[səʊ] [wen] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][ɪn'dʌldʒ] [ɪn][veɪn] [rɪ'grets] ,

so	when	I	am	inclined	to	indulge	in	vain	regrets	,
所以	什么时候	我	是	倾斜	到	放纵	在	徒劳	遗憾	,

所以当我倾向于沉溺于无谓的悔恨时，

[ai] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [hɑːt] - ['stɜːrɪŋ] [laɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['poʊɪts] , " [ækt] , [ækt][ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ]

I	always	think	of	that	heart	-	stirring	line	of	the	poet's	,	"	Act	,	act	in	the	living
我	总是	思考	的	那	心	-	搅拌	线	的	这	诗人的	,	"	行为	,	行为	在	这	活的

['prez(ə)nt] ;

present	;
展示	;

我总是想起诗人那句令人心潮澎湃的诗句：“行动，在鲜活的当下行动；

" [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , [fred] ,

"	and	therefore	,	Fred	,
"	和	所以	,	弗雷德	,

因此，弗雷德，

[pliːz] [tuː; tə][kʌt][ˌem 'iː][ə'nʌðə(r)] [slaɪs][ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd]['bʌtə(r)][ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə'nʌðə(r)]

please	to	cut	me	another	slice	of	bread	and	butter	and	give	me	another
请	到	切	我	其他	片	的	面包	和	黄油	和	给	我	其他

[kʌp][ɒv; əv] [tiː] ,

cup	of	tea	,
杯子	的	茶	,

请再给我切一片涂了黄油的面包，再给我倒杯茶。

[maɪ][tʃaɪld] ; - [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] [æt; ət][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

my	child	;	-	and	she	laughed	at	the	application	she	had	given	to	her
我的	孩子	;	-	和	她	笑了	在	这	应用	她	有	给定	到	她

[wɜ:dz] ,

words	,
字	,

我的孩子;"她笑着说，觉得自己的话很有道理。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kɒmənpleɪs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɔ:l][ðeə(r)]['pəʊətri] .

which	was	commonplace	enough	to	destroy	all	their	poetry	.
哪个	曾是	平凡	足够的	到	破坏	全部	他们的	诗	.

这种司空见惯的事情足以摧毁他们所有的诗歌。

[ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ,

The	way	in	which	the	boy	watched	and	waited	on	her	,
这	方式	在	哪个	这	男生	观看	和	等待	在	她	,

男孩注视着她、等待着她的方式，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv]['kwaɪət] [ə'mju:zmənt] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] ,

and	the	look	of	quiet	amusement	and	interest	on	his	face	as	she	spoke	,
和	这	看	的	安静的	娱乐	和	兴趣	在	他的	脸	作为	她	辐	,

她说话时，他脸上露出一种平静的愉悦和兴趣。

[ʃəʊ] [haʊ] ['θʌrəli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][wʌn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [hɪz; ɪz]

shewed	how	thoroughly	she	had	won	his	heart	,	and	was	indeed	his
展示	如何	彻底	她	有	韩元	他的	心	,	和	曾是	的确	他的

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

她展现了自己是如何彻底赢得了他的心，而且她确实是他的母亲。

['sɪstə(r)] , [frend] , [ɔ:l][ɪn][wʌn] .

sister	,	friend	,	all	in	one	.
姐姐	,	朋友	,	全部	在	一	.

姐妹、朋友，集于一身。

[jes] ; [wɒt'evə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [fɔ:lt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['gɜ:lhʊd] ,

Yes	;	whatever	might	have	been	the	fault	of	her	girlhood	,
是的	;	任何	可能	有	到过	这	过错	的	她	少女时代	,

是的；无论是她少女时代犯下的错，

[hɜ:(r); hə(r)] ['sʌbsɪkwənt] [j'iəz] [hæd; həd] ['fʊli] [ə'təun][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ;

her	subsequent	years	had	fully	atoned	for	it	;
她	随后的	年	有	完全	赎罪	为了	它	;

她后来的岁月完全弥补了这件事;

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ju:st] [hɜ:(r); hə(r)] [gɪfts] ['raɪtli] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [step] - [sʌn] , [ænd; ənd]

she	had	used	her	gifts	rightly	in	the	case	of	her	step	-	son	,	and
她	有	用过的	她	礼物	没错	在	这	案件	的	她	步	-	儿子	,	和

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] ,

his	father	,
他的	父亲	,

在她继子及其父亲的案例中，她正确地运用了自己的天赋。

[hu:] [hæd; həd][daɪd] [ə'baʊt][ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] , ['blesɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'wɪərid]

who	had	died	about	a	year	ago	,	blessing	her	for	her	unwearied
WHO	有	死亡	关于	一个	年	前	,	祝福	她	为了	她	不知疲倦

[dɪ'vəʊʃn] ,

devotion	,
虔诚	,

他大约一年前去世了，临终前他祝福她，感谢她孜孜不倦的奉献。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] , ['li:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði][ˌʌndɪ'spju:tɪd]

and	the	happiness	she	had	given	him	,	leaving	her	the	undisputed
和	这	幸福	她	有	给定	他	,	离开	她	这	无可争议

['gɑ:diənʃɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['əʊnli][tʃaɪld] .

guardianship	of	his	only	child	.
监护	的	他的	仅有的	孩子	.

她带给他的幸福，使她成为他唯一孩子的绝对监护人。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðeə(r)] [mi:l] [wɒz; wəz] [kən'klu:dɪd] [ʃi:; ʃi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] ,

As	soon	as	their	meal	was	concluded	she	went	into	the	adjoining	room	,
作为	很快	作为	他们的	一顿饭	曾是	结束	她	去	进入	这	相邻的	房间	,

饭后她立刻去了隔壁房间。

[dɪ'vaɪdɪd][baɪ]['fəʊldɪŋ] - [dɔ:z] [frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['sɪtɪŋ] .

divided	by	folding	-	doors	from	the	one	in	which	they	had	been	sitting	.
分割	经过	折叠式的	-	门	从	这	一	在	哪个	他们	有	到过	坐着	.

与他们之前坐的房间之间隔着一扇折叠门。

[ˌaɪ 'ti:][bɔ:(r)][nəʊ]['treɪsɪs][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pri:viəs] ['ɒkjəpənt] [laɪk][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

It	bore	no	traces	of	a	previous	occupant	like	the	other	,
它	钻孔	不	痕迹	的	一个	以前的	居住者	喜欢	这	其他	,

它不像其他房子那样，没有留下任何前任住户的痕迹。

[seɪv] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['pɜ:fɪktli] ['eksɪkju:tɪd] ['pɪktʃəz] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['mænt(ə)l] - [pi:s] .

save	for	a	few	perfectly	executed	pictures	which	hung	above	the	mantel	-	piece	.
节省	为了	一个	很少	完美	执行	图片	哪个	悬挂	多于	这	壁炉架	-	片	.

除了挂在壁炉上方的几幅精美画作之外。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] ['trævəlɪŋ] [bæg][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['entəd] ,

She	had	her	travelling	bag	in	her	hand	as	she	entered	,
她	有	她	旅行	包	在	她	手	作为	她	进入	,

她手里拿着旅行包走了进来。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [dɪ'pɒzɪt] [ə'pɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ,

which	she	was	about	to	deposit	upon	a	table	,
哪个	她	曾是	关于	到	订金	之上	一个	桌子	,

她正准备把东西放在桌子上，

[wen] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃəz] ,

when	her	eye	caught	sight	of	one	of	the	pictures	,
什么时候	她	眼睛	捕捉	视线	的	一	的	这	图片	,

当她的目光落在其中一张照片上时，

[ænd; ənd][ðə; ði][bæg] [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] ['fɔ:wəd] [tu:; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði]

and	the	bag	fell	to	the	ground	as	she	started	forward	to	examine	the
和	这	包	跌倒	到	这	地面	作为	她	开始	向前	到	检查	这

['pens(ə)l] - [sketʃ] .

pencil	-	sketch	.
铅笔	-	草图	.

她走上前去查看铅笔素描时，包掉在了地上。

- [ɪm'pɒsəb(ə)l] ! -

'	Impossible	!	'
-	不可能的	!	-

'不可能的！'

[ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [geɪzd] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ru:m] ['helpləsli] ,

she	exclaimed	;	and	she	gazed	around	the	room	helplessly	,
她	惊呼	;	和	她	凝视	大约	这	房间	无助地	,

她惊呼一声，无助地环顾四周。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][baɪ]['eni] [miːnz] [faɪnd] [ɔːt] [ˌðeər'ɪn] [ðæt] [wʊd] [θrəʊ] [ə; eɪ] [laɪt]
to **see** **if** **she** **could** **by** **any** **means** **find** **aught** **therein** **that** **would** **throw** **a** **light**
到 看 如果 她 可以 经过 任何 方法 寻找 零 其中 那 会 扔 一个 光
[ə'pɒn][ðə; ði]['mɪst(ə)ri] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ;
upon **the** **mystery** **before** **her** **;**
之上 这 神秘 前 她 ;

看看她能否从中找到任何线索，以解开她面前的谜团；

[bʌt; bət][ɔːl][wɒz; wəz][vɔɪd] : ['teɪblz] , [tʃeəz] , ['wɔːdrəʊb] , [ænd; ənd] ['dresɪŋ] [ə'plaɪənsɪz] [wɜː(r); wə(r)]
but **all** **was** **void** **:** **tables** **,** **chairs** **,** **wardrobe** **,** **and** **dressing** **appliances** **were**
但 全部 曾是 空白 : 表格 , 椅子 , 衣柜 , 和 敷料 电器 是
[wɒt] [met][hɜː(r); hə(r)] [geɪz] ;
what **met** **her** **gaze** **;**
什么 遇见 她 目光 ;

但眼前却空无一物：映入她眼帘的只有桌子、椅子、衣柜和梳妆用具；

[waɪl] , [laɪk][wʌn] ['fæsɪneɪtɪd] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [sketʃ] [æz; əz] [ɪf] [spel] -
while **,** **like** **one** **fascinated** **,** **she** **continued** **standing** **before** **the** **sketch** **as** **if** **spell** **-**
尽管 , 喜欢 一 着迷 , 她 持续 常设 前 这 草图 作为 如果 拼写 -
[baʊnd] .
bound **.**
边界 .

她像着了魔似的，继续站在素描前，仿佛被施了魔法一般。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [suːn] ? - [ɪn'kwaɪə] [fred] , ['nɒkɪŋ] , [huː] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz]
' **Are** **you** **coming** **soon** **?** **'** **inquired** **Fred** **,** **knocking** **,** **who** **,** **notwithstanding** **his**
- 是 你 未来 很快 ? - 询问 弗雷德 , 敲门 , WHO , 虽然 他的
[ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [friː] [kən'vɜːs] ,
disinclination **to** **free** **converse** **,**
不情愿 到 自由的 交谈 ,

“你快来吗？”弗雷德敲着门问道，尽管他并不喜欢闲聊，

[kʊd; kəd]['nevə(r)][beə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tə'geðə(r)] .
could **never** **bear** **her** **long** **out** **of** **his** **sight** **when** **they** **were** **together** **.**
可以 绝不 熊 她 长的 出去 的 他的 视线 什么时候 他们 是 一起 .

他们在一起的时候，他永远无法忍受她离开他的视线。

- [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [hɜː'self] [wɪð] [nəʊ] [slaɪt]
' **I** **will** **be** **with** **you** **in** **a** **moment** **,** **'** **she** **returned** **,** **recalling** **herself** **with** **no** **slight**
- 我 将要 是 和 你 在 一个 片刻 , - 她 返回 , 回忆 她自己 和 不 轻微
['efət] .
effort **.**
努力 .

“我马上就来，”她回答道，毫不费力地回忆起了自己。

- [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? -
' **What** **is** **the** **matter** **?** **'**
- 什么 是 这 事情 ? -

'什么事？ '

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dʒɔɪnd][hɪm] .
he **exclaimed** **as** **soon** **as** **she** **joined** **him** **.**
他 惊呼 作为 很快 作为 她 加入 他 .

她刚走到他身边，他就惊呼起来。

- [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [gəʊst] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] - ['taɪəd] , [aɪ][sə'spekt] :
' **You** **look** **as** **white** **as** **a** **ghost** **;** **you** **are** **over** **-** **tired** **,** **I** **suspect** **:**
- 你 看 作为 白色的 作为 一个 鬼 ; 你 是 超过 - 疲劳的 , 我 怀疑 :

“你脸色苍白得像个鬼；我怀疑你是过度疲劳了。”

[hæd; həd][juː; jʊ][nɒt]['betə(r)][get][tuː; tə] [sliːp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ? -

had	you	not	better	get	to	sleep	as	soon	as	you	can	?	'
有	你	不是	更好的	得到	到	睡觉	作为	很快	作为	你	能	?	-

你难道不应该尽快入睡吗?

[hiː; hi][ɪn'kwaɪə] [wɪð] [kən'sɜːn] ,

he	inquired	with	concern	,
他	询问	和	忧虑	,

他关切地问道:

[æz; əz][hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][æn; ən] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['nɜːvəs]

as	he	noticed	that	she	was	suffering	from	an	amount	of	nervous
作为	他	注意到	那	她	曾是	痛苦	从	一个	数量	的	紧张的

[ɪg'zɔːstʃən] [ðæt] [ə'lɑːmd] [hɪm] .

exhaustion	that	alarmed	him	.
疲惫	那	惊慌	他	.

他注意到她出现了严重的神经衰弱症状，这让他感到担忧。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] : - [ðə; ði] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz] { - }

'	It	is	nothing	,	'	she	returned	:	'	the	journey	was	{	346	}
-	它	是	没有什么	,	-	她	返回	:	-	这	旅行	曾是	{	-	}

"没什么,"她回答说:"旅程是{346}

[fə'tiːgɪŋ] ; - [ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [stəʊl] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [sə'prest] ['ɪntrəst] .

fatiguing	;	'	and	then	her	eye	stole	round	the	room	with	suppressed	interest	.
令人疲惫的	;	-	和	然后	她	眼睛	偷窃	圆形的	这	房间	和	被抑制	兴趣	.

令人疲惫;然后,她的目光带着压抑的兴趣扫视了房间。

- [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪti] [gɜːl][juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][əd'maɪə(r)] , [fred] ,

'	Is	that	the	pretty	girl	you	wanted	me	to	admire	,	Fred	,
-	是	那	这	漂亮的	女孩	你	通缉	我	到	钦佩	,	弗雷德	,

"弗雷德,这就是你想让我欣赏的那位漂亮女孩吗?"

[dʒʌst] [naʊ] [wen] [ai][wɒz; wəz] [tuː] ['hʌŋgri] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] ? -

just	now	when	I	was	too	hungry	to	oblige	you	?	'
只是	现在	什么时候	我	曾是	也	饥饿的	到	必须	你	?	-

刚才我饿得没力气满足你的时候?

- [jes] .

'	Yes	.
-	是的	.

'是的。

[ɪz][ʃiː; ʃi][nɒt][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ?

Is	she	not	a	picture	?
是	她	不是	一个	图片	?

她难道不是一张照片吗?

[wɒt] [ai][ʃʊd; ʃəd][kɔːl][ə; eɪ] " ['stʌnə(r)] ! " -

What	I	should	call	a	"	stunner	!	"	'
什么	我	应该	称呼	一个	"	惊艳	!	"	-

真是令人惊艳!

- [wen] [ʃæl; ʃəl][ai]['evə(r)] [nɒk] [ðə; ði] [skuːl] - [bɔɪ] [aʊt][ɒv; əv][juː; jʊ] , [fred] ? -

'	When	shall	I	ever	knock	the	school	-	boy	out	of	you	,	Fred	?	'
-	什么时候	将	我	曾经	敲	这	学校	-	男生	出去	的	你	,	弗雷德	?	-

"我什么时候才能把你从小学生的状态中唤醒,弗雷德?"

[ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['lɑːfɪŋ] .

she	cried	,	laughing	.
她	哭	,	笑	.

她边哭边笑。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɒf] [frɒm; frəm] [ðæt] [rɪ'faɪnd] [ˌfreɪzi'blədʒi] [ai][ˌeɪ 'em] ['leɪbərɪŋ] [tuː; tə]

-	You	are	a	long	way	off	from	that	refined	phraseology	I	am	labouring	to
-	你	是	一个	长的	方式	离开	从	那	精制	用语	我	是	劳动	到

['ɪnkʌlkeɪt] .

inculcate	.
灌输	.

你离我正在努力灌输的那种精炼的措辞还差得很远。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

But	you	are	right	in	this	case	.
但	你	是	正确的	在	这	案件	.

但这次你是对的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃə(r)] , [ɒv; əv] [wɒt] [ai][ʃʊd; ʃəd][kɔːl][ə; eɪ] [dɪ'testəbl] ['kærəktə(r)] .

It	is	a	beautiful	picture	,	of	what	I	should	call	a	detestable	character	.
它	是	一个	美丽的	图片	,	的	什么	我	应该	称呼	一个	可恨	特点	.

这是一幅美丽的画作，画中的人物在我看来却是一个令人厌恶的角色。

[ʃiː; ʃi][ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [rɪ'mɑːk] , [ə; eɪ] " ['stʌnə(r)] .

She	is	,	as	you	remark	,	a	"	stunner	.
她	是	,	作为	你	评论	,	一个	"	惊艳	.

正如你所说，她真是个"美人"。

" [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ðə; ði] [liːst] [səʊl][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][praʊd] [self] - ['kɒnʃəsnəs] ,

"	There	is	not	the	least	soul	in	her	face	;	nothing	but	proud	self	-	consciousness	,
"	那里	是	不是	这	至少	灵魂	在	她	脸	;	没有什么	但	自豪的	自己	-	意识	,

"她脸上没有一丝表情；只有骄傲的自我意识。"

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] : " [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['bjuːti] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

as	if	she	were	saying	:	"	I	am	a	beauty	,	and	I	know	it	.
作为	如果	她	是	说	:	"	我	是	一个	美丽	,	和	我	知道	它	.

仿佛她在说："我是个美人，我知道这一点。"

" [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !

"	Poor	thing	!
"	贫穷的	事物	!

"可怜的家伙！"

[ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['piti] , [ɪf] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [truː] ['pɪktʃə(r)] ,

she	is	to	be	pitied	,	if	that	is	a	true	picture	,
她	是	到	是	可怜的	,	如果	那	是	一个	真的	图片	,

如果照片属实，她真是太可怜了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] . -

and	it	looks	as	if	it	were	.	'
和	它	看起来	作为	如果	它	是	.	-

看起来确实如此。

- [haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][biː; bi] ['piti] ?

'	How	is	she	to	be	pitied	?
-	如何	是	她	到	是	可怜的	?

"她有什么值得同情的？"

[ai][doʊnt] [siː] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] . -

I	don't	see	that	at	all	.	'
我	不	看	那	在	全部	.	-

我完全没看出这一点。

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][kænt] [siː] [jet] , [fred] , [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [briːf] ['stʌdi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

'	Because	you	can't	see	yet	,	Fred	,	from	your	brief	study	of	her	face	,
-	因为	你	不能	看	然而	,	弗雷德	,	从	你的	简短的	学习	的	她	脸	,

"因为弗雷德，你从你对她脸部的短暂观察中还看不出来，

[ðæt] [ə; eɪ][gɜːl][laɪk] [ðæt] [meɪ] [lɜːn] [tuː; tə] [fiːl] [æt; ət][sʌm; səm][taɪm][ɔː(r)][ə'nʌðə(r)] ;

that	a	girl	like	that	may	learn	to	feel	at	some	time	or	another	;
那	一个	女孩	喜欢	那	可能	学习	到	感觉	在	一些	时间	或者	其他	;

像她这样的女孩，迟早会学会感受这种感觉；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ,

and	when	she	does	,
和	什么时候	她	做	,

当她这样做的时候，

[ðə; ði]['les(ə)n][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][wʌn] [ðæt] [fjuː] [hæv; həv][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][raɪz]

the	lesson	is	generally	such	a	painful	one	that	few	have	the	courage	to	rise
这	课	是	一般来说	这样的	一个	痛苦	一	那	很少	有	这	勇气	到	上升

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

above	it	.
多于	它	.

这个教训通常非常痛苦，以至于很少有人有勇气超越它。

[ðə; ði]['ɑːtɪst] [huː] [druː] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ]['liːniənt] [muːd] ;

The	artist	who	drew	her	was	in	no	lenient	mood	;
这	艺术家	WHO	画	她	曾是	在	不	宽容	情绪	;

为她画像的画家当时心情并不好；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] [stɜːn] [fækts] [wɪtʃ] ['pɒsəbli] [meɪd] [hɪm]

he	could	detect	nothing	in	her	but	the	stern	facts	which	possibly	made	him
他	可以	探测	没有什么	在	她	但	这	船尾	事实	哪个	可能	制成	他

['sʌfə(r)] ,

suffer	,
遭受	,

他从她身上除了那些可能让他痛苦的残酷现实之外，什么也察觉不到。

- [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] ,

'	she	added	in	an	undertone	,
-	她	额外	在	一个	底色	,

她压低声音补充道：

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] - [drɔːn] [saɪ] . — - [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [riːd] ;

accompanied	by	a	long	-	drawn	sigh	.	—	'	I	wish	we	had	a	book	to	read	;
伴随	经过	一个	长的	-	绘制	叹	.	—	-	我	希望	我们	有	一个	书	到	读	;

[traɪ][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] ;

try	the	bookcase	;
尝试	这	书柜	;

伴随着一声长长的叹息——"我希望我们有本书可读；去书架上找找；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ˌʌn'lɒkt] . -

it	may	be	unlocked	.	'
它	可能	是	已解锁	.	-

它可能已被解锁。

[hiː; hi][dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm] ;

He	did	as	she	bade	him	;
他	做过	作为	她	巴德	他	;

他照她说的做了；

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['negətɪvli] [æz; əz][hiː; hi] [went] [fɜːst][tuː; tə][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] [ænd; ənd]

and	shook	his	head	negatively	as	he	went	first	to	the	bookcase	and
和	摇晃	他的	头	负面	作为	他	去	第一的	到	这	书柜	和

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænəʊ] .

then	to	the	piano	.
然后	到	这	钢琴	.

他摇了摇头，表示否定，然后先走到书柜前，又走到钢琴前。

- " [ðə; ði] ['dʒentlmən] , " [æz; əz]['aʊə(r)]['lændleɪdi][kɔ:lz][hɪm] , [ɪz][ə; eɪ] ['kɔ:ʃəs] [mæn] ['evɪdəntli] , -

-	"	The	gentleman	,	"	as	our	landlady	calls	him	,	is	a	cautious	man	evidently	,	-
-	"	这	绅士	,	"	作为	我们的	房东	呼叫	他	,	是	一个	谨慎	男人	显然	,	-

[sed] ['mɪsɪz] ['ɑ:lɪŋtən] . -

said	Mrs	Arlington	.	-
说	太太	阿灵顿	.	-

“这位先生，正如我们的女房东称呼他的那样，显然是个谨慎的人，”阿灵顿太太说道。

[wel] , [wi:; wi][mʌst; məst][nɒt][faɪnd] [fɔ:lt] [wɪð] [hɪm] ,

Well	,	we	must	not	find	fault	with	him	,
出色地	,	我们	必须	不是	寻找	过错	和	他	,

我们不应该责怪他。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˌeɪmiə'bɪlətɪ] [tə'wɔ:dz] [hɪz; ɪz]['lændleɪdi][hæz; həz] [sɪ'kjʊəd] [ˌju: 'es][ə; eɪ] [naɪts] [rɪ'pəʊz] .

for	his	amiability	towards	his	landlady	has	secured	us	a	night's	repose	.
为了	他的	和蔼	向	他的	房东	有	安全	我们	一个	夜晚	休息	.

因为他对待房东太太的友善，我们得以安然入睡。

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [hi:; hɪ][ɪz][ðə; ði]['ɑ:tɪst][ɒv; əv] [ði:z] ['pɪktʃəz] ?

I	wonder	if	he	is	the	artist	of	these	pictures	?
我	想知道	如果	他	是	这	艺术家	的	这些	图片	?

我想知道他是不是这些画的作者?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [nəʊ] .

I	am	ashamed	of	my	curiosity	,	but	I	have	a	wish	to	know	.
我	是	羞愧	的	我的	好奇心	,	但	我	有	一个	希望	到	知道	.

我为自己的好奇心感到羞愧，但我真的很想知道。

[kʊd; kəd][ju:; jʊ][bi:; bi][ˌdɪplə'mætɪk] , [fred] , [ænd; ənd][faɪnd][aʊt][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ? -

Could	you	be	diplomatic	,	Fred	,	and	find	out	for	me	?	'
可以	你	是	外交	,	弗雷德	,	和	寻找	出去	为了	我	?	-

弗雷德，你能委婉一点，帮我打听一下吗?

- [waɪ] [nɒt][ɑ:sk][ðə; ði]['lændleɪdi] [streɪt] [aʊt] ? -

'	Why	not	ask	the	landlady	straight	out	?	'
-	为什么	不是	问	这	房东	直的	出去	?	-

“为什么不直接问房东太太呢？”

- [aɪ][dɪs'laɪk][tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [səʊ] [ɪn'kwɪzətɪv] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɒv; əv][nəʊ]['məʊmənt][tu:; tə][ˌju: 'es] [hu:]

'	I	dislike	to	appear	so	inquisitive	,	as	it	is	of	no	moment	to	us	who
-	我	不喜欢	到	出现	所以	好奇	,	作为	它	是	的	不	片刻	到	我们	WHO

[hi:; hɪ][ɪz] . -

he	is	.	'
他	是	.	-

“我不喜欢显得自己这么爱刨根问底，因为他是谁对我们来说无关紧要。”

- [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [ðæt] .

'	I	don't	know	that	.
-	我	不	知道	那	.

我不知道。

[ɪf] [hi:; hɪ][ɪz][æn; ən]['ɑ:tɪst] , [hi:; hɪ] [wʊd] [nəʊ] [daʊt] [bi:; bi] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ˌju: 'es][fɔ:(r); fə(r)]

If	he	is	an	artist	,	he	would	no	doubt	be	much	obliged	to	us	for
如果	他	是	一个	艺术家	,	他	会	不	怀疑	是	很多	有义务	到	我们	为了

['ɑ:skɪŋ] .

asking	.
问	.

如果他是一位艺术家，他无疑会非常感谢我们的询问。

[ækt][ɒn] [ðæt] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .

Act	on	that	presumption	.
行为	在	那	假定	.

根据这一推定采取行动。

[juː; jʊ][əd'maɪə(r)][ðə; ði] ['pɪktʃəz] , [ænd; ənd] [meɪ] ['pɒsəbli] [wɪʃ] [tuː; tə]['ɔːdə(r)][sʌm; səm] , [ɔː(r)][tuː; tə]

You	admire	the	pictures	,	and	may	possibly	wish	to	order	some	,	or	to
你	钦佩	这	图片	,	和	可能	可能	希望	到	命令	一些	,	或者	到

[sɪt][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['pɔːtreɪt] . -

sit	for	your	portrait	.	'
坐	为了	你的	肖像	.	-

您欣赏这些照片，或许会想订购一些，或者想请人为您画肖像。

- [haʊ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [fred] !

'	How	magnificent	you	are	,	Fred	!
-	如何	壮丽	你	是	,	弗雷德	!

“弗雷德，你真是太棒了！”

[wiː; wi] [lʊk] [ə; eɪ] ['laɪkli] [peə(r)] — [doʊnt][wiː; wi] ? — [tuː; tə]['ɔːdə(r)] ['pɪktʃəz] [ɔː(r)][sɪt][fɔː(r); fə(r)]

We	look	a	likely	pair	—	don't	we	?	—	to	order	pictures	or	sit	for
我们	看	一个	可能	一对	—	不	我们	?	—	到	命令	图片	或者	坐	为了

['pɔːrtrəts] !

portraits	!
肖像	!

我们看起来很像一对会订照片或拍肖像照的情侣——不是吗？！

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['gini] [ɔː(r)][səʊ][ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ; [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]

A	hundred	guineas	or	so	are	nothing	to	us	;	are	they	,	my	poor
一个	百	几内亚	或者	所以	是	没有什么	到	我们	;	是	他们	,	我的	贫穷的

[bɔɪ] ?

boy	?
男生	?

一百几尼对我们来说不算什么，对吧，我可怜的孩子?

[reɪn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['fænsi] .

Rein	in	your	fancy	.
缰绳	在	你的	想要	.

收敛你的幻想。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ɒv; əv][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,

I	am	afraid	of	you	in	this	respect	,
我	是	害怕的	的	你	在	这	尊重	,

在这方面，我有点怕你。

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌns] ['feəli] [lɔːntʃt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [rɪ'sɔːsɪz] ,

when	you	are	once	fairly	launched	on	your	own	resources	,
什么时候	你	是	一次	相当	发射	在	你的	自己的	资源	,

当你已经基本依靠自身资源起步时，

[æz; əz][ai] ['kænɒt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['elbəʊ] , [tuː; tə][kən'trəʊl][jɔː(r); jə(r)] ['lævɪʃ] [aɪ'diəz] ,

as	I	cannot	always	be	at	your	elbow	,	to	control	your	lavish	ideas	,
作为	我	不能	总是	是	在	你的	弯头	,	到	控制	你的	奢华的	想法	,

因为我不能时时在你身边，控制你那些天马行空的想法，

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [miːnz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [lɑːdʒ] . -

and	our	means	are	not	large	.	'
和	我们的	方法	是	不是	大的	.	-

我们的资源并不充裕。

- [wel] , [ai][wɒz; wəz]['əʊnli] [sə'dʒestɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

'	Well	,	I	was	only	suggesting	,	you	know	,
-	出色地	,	我	曾是	仅有的	建议	,	你	知道	,

“嗯，我只是建议一下，你知道，

[ə; eɪ] ['redi] [məʊd] [ɒv; əv] ['sɒlvɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [hu:] [ɪz] [ðə; ði] ['ɑ:tɪst] [ɒv; əv]

a	ready	mode	of	solving	your	difficulty	about	finding	out	who	is	the	artist	of
一个	准备好	模式	的	解决	你的	困难	关于	寻找	出去	WHO	是	这	艺术家	的

[ði:z] ['pɪktʃəz] ,

these	pictures	,
这些	图片	,

一种快速解决您寻找这些画作作者这一难题的方法。

- [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz] [hi:; hi] [wɪʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] - [naɪt] .

'	said	the	boy	as	he	wished	her	good	-	night	.
-	说	这	男生	作为	他	希望	她	好的	-	夜晚	.

男孩一边说着，一边向她道晚安。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [gɒn] ,

As	soon	as	he	was	gone	,
作为	很快	作为	他	曾是	已消失	,

他一走，

['mɪsɪz] ['ɑ:lɪŋtən] [went] ['kɔ:ʃəsli] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['sɜ:veɪ] [ɒv; əv] ['evri]

Mrs	Arlington	went	cautiously	round	the	room	making	a	minute	survey	of	every
太太	阿灵顿	去	谨慎地	圆形的	这	房间	制作	一个	分钟	民意调查	的	每一个

['ɑ:tɪk(ə)l] ,

article	,
文章	,

阿灵顿夫人小心翼翼地绕着房间走了一圈，仔细查看了每一件物品。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,

with	a	look	of	intense	interest	in	her	face	,
和	一个	看	的	激烈的	兴趣	在	她	脸	,

她脸上带着浓厚的兴趣，

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɜ:tʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [klu:] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd] .

as	though	she	were	searching	for	a	clue	she	could	not	find	.
作为	尽管	她	是	搜索	为了	一个	线索	她	可以	不是	寻找	.

仿佛她在寻找一条她永远也找不到的线索。

['evri] [vɑ:z] [ɒn] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] - [pi:s] [ʃi:; ʃi] [səb'dʒektɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [kləʊz] ['skru:təni] ,

Every	vase	on	the	mantel	-	piece	she	subjected	to	a	close	scrutiny	,
每一个	花瓶	在	这	壁炉架	-	片	她	受	到	一个	关闭	审查	,

她仔细端详了壁炉架上的每一个花瓶。

[tu:; tə] [si:] [ɪf] ['pɒsəbli] [ə; eɪ] [kɑ:d] [ɔ:(r)] [əʊld] ['envələʊp] [leɪ] [kən'si:ld] [ˌðeər'ɪn] .

to	see	if	possibly	a	card	or	old	envelope	lay	concealed	therein	.
到	看	如果	可能	一个	卡片	或者	老的	信封	躺	暗	其中	.

看看里面是否藏着卡片或旧信封。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌm] ,

But	everything	was	dumb	,
但	一切	曾是	哑的	,

但一切都很愚蠢，

[ænd; ənd] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [beə(r)] [ðə; ði] [li:st] ['wɪtnəs] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [neɪm] [ɔ:(r)] ['kɔ:lɪŋ] [ɒv; əv]

and	refused	to	bear	the	least	witness	as	to	the	name	or	calling	of
和	拒绝	到	熊	这	至少	证人	作为	到	这	姓名	或者	呼叫	的

[ðə; ði] ['pri:viəs] ['ɒkjəpənt] .

the	previous	occupant	.
这	以前的	居住者	.

并且拒绝提供任何关于前住户姓名或称呼的证词。

[kwaɪt] ['fɔɪld] , [ʃi:; ʃi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['revəri] ,

Quite	foiled	,	she	sat	down	and	fell	into	a	profound	reverie	,
相当	挫败	,	她	卫星	向下	和	跌倒	进入	一个	深刻的	遐想	,

她彻底泄了气，坐了下来，陷入了深深的沉思。

[wɪtʃ] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['lændleɪdi] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
which continued until the landlady knocked at the door ,
哪个 持续 直到 这 房东 敲门 在 这 门 ,

这种情况一直持续到房东太太敲门为止。

[ænd; ənd] ['entəd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] ,
and entered to inquire if there was anything more she wanted ,
和 进入 到 查询 如果 那里 曾是 任何事物 更多的 她 通缉 ,

然后进去问她是否还有其他需要，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][hɜː(r); hə(r)] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
and when she would like her breakfast in the morning .
和 什么时候 她 会 喜欢 她 早餐 在 这 早晨 .

以及她早上想吃早餐的时间。

- [θæŋk] [juː; jʊ] ; ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] - [naɪt] ; [ænd; ənd] ['brekfəst] [æt; ət][naɪn] .
' Thank you ; nothing more to - night ; and breakfast at nine .
- 感谢 你 ; 没有什么 更多的 到 - 夜晚 ; 和 早餐 在 九 .

谢谢；今晚就到这里；九点吃早餐。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ]['eni]['ʌðə(r)] ['lɔdʒə] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? -
By the way , have you any other lodgers in the house ? '
经过 这 方式 , 有 你 任何 其他 房客 在 这 房子 ? -

对了，你家还有其他房客吗?

- [jes] , [mæm] ; [ðə; ði][fɜːst] [flɔːz] [ɑː(r); ə(r)]['teɪkən][baɪ][ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd] ['dʒentlmən] [fɔː(r); fə(r)]
' Yes , ma'am ; the first floors are taken by a lady and gentleman for
- 是的 , 女士 ; 这 第一的 楼层 是 已采取 经过 一个 女士 和 绅士 为了
[ə; eɪ] [mʌnθ] ,
a month ,
一个 月 ,

"是的，夫人；一楼有一对夫妇租住了一个月。"

['liːstweɪz] [səʊ] [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː] [wen] [ðeɪ] [keɪm] ;
leastways so they told me when they came ;
至少 所以 他们 讲述 我 什么时候 他们 来了 ;

他们来的时候至少是这么告诉我的；

[bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi][hæz; həz][gɒt][ə; eɪ][meɪd] [huː] [ɪz] [ðæt] ['veksɪŋ][aɪ][kænt][ə'beə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;
but the lady has got a maid who is that vexing I can't abear her ;
但 这 女士 有 得到 一个 女佣 WHO 是 那 令人恼火 我 不能 熊 她 ;

但是这位夫人有个女仆，她太烦人了，我简直无法忍受；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm]['nəʊtɪs][tuː; tə][gəʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ʃʊə(r)]
and I would be glad to give them notice to go if I could be sure
[ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] ['pɑːti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ;
of another party for the same time ;
的 其他 派对 为了 这 相同的 时间 ;

如果我能确定在同一时间段内有其他团体，我将很乐意通知他们离开；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [mæm] , [wiː; wi] [huː] [lɪv; laɪv][baɪ] ['letɪŋ] [kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə][hæv; həv]['aʊə(r)]
but you see , ma'am , we who live by letting can't afford to have our
[rʊmz; ruːmz] ['empti] . -
rooms empty . '
房间 空的 . -

但是您看，夫人，我们这些靠出租房屋为生的人，可负担不起房间空着。

- [juː; jʊ] ['kænɒt] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ðiːz] [rʊmz; ruːmz] , [juː; jʊ] [seɪ] , [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz]
' **You cannot let me have these rooms , you say , beyond a couple of days**
- 你 不能 让 我 有 这些 房间 , 你 说 , 超过 一个 夫妻 的 天
? -
? '
? -

"你说，你不能让我住这些房间超过几天吗？"

- [nəʊ] , [mæm] .
' **No , ma'am .**
- 不 , 女士 .

"不，女士。"

['mɪstə(r)] ['merɪdɪθ] — [ðə; ði] ['dʒentlmən] — [teɪks] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ðæt]
Mr Meredith — the gentleman — takes them by the year on the condition that
先生 梅雷迪思 — 这 绅士 — 需要 他们 经过 这 年 在 这 状况 那
[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [raɪts] ;
they are always to be ready for him when he writes ;
他们 是 总是 到 是 准备好 为了 他 什么时候 他 写 ;

梅雷迪思先生——这位绅士——按年份订购这些书籍，条件是当他写信时，这些书籍必须随时准备好给他；

[ænd; ənd] ['əʊnli] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['letə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [hɪə(r)] [ɒn]
and only this afternoon he sent me a letter to say he would be here on
和 仅有的 这 下午 他 发送 我 一个 信 到 说 他 会 是 这里 在
['wenzdeɪ] . -
Wednesday . '
周三 . -

直到今天下午他才给我发了封信，说他周三会到这里。

- ['mɪstə(r)] ['merɪdɪθ] , [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] , [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
' **Mr Meredith , did you say , was his name ?**
- 先生 梅雷迪思 , 做过 你 说 , 曾是 他的 姓名 ?

"你刚才说，他叫梅雷迪思先生？"

[æn; ən] ['ɑːtɪst] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?
An artist , I suppose ?
一个 艺术家 , 我 认为 ?

我猜是一位艺术家?

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːz(ə)l] . -
if I may judge by the pictures and the easel . '
如果 我 可能 法官 经过 这 图片 和 这 画架 . -

如果我从照片和画架上判断的话。

- [dɪə(r)] , [nəʊ] , [mæm] ! - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['lændleɪdi] ,
' **Dear , no , ma'am ! ' exclaimed the landlady ,**
- 亲爱的 , 不 , 女士 ! - 惊呼 这 房东 ,

"天哪，不，夫人！"房东太太惊呼道。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [dɪs'kredɪtəbl] [ˌɪmpju'teɪʃn] [hæd; həd] [biːn] [kɑːst] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv]
as if a discreditable imputation had been cast upon the character of
作为 如果 一个 不光彩的 估算 有 到过 投掷 之上 这 特点 的
[hɜː(r); hə(r)] ['lɒdʒə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
her lodger by the question .
她 房客 经过 这 问题 .

仿佛这个问题给她的房客的品格带来了不光彩的指责。

- [hiːz] [gɒt] [nəʊ] [kɔːl] [tuː; tə] [ɜːn] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] , [nɒt] [hiː; hi] !
' **He's got no call to earn his living , not he !**
- 他是 得到 不 称呼 到 赚 他的 活的 , 不是 他 !

"他没有谋生的动力，他没有！"

[hiːz] [gɒt][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
He's got a place in the country ,
他是 得到 一个 地方 在 这 国家 ,

他在乡下有处房产。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][let][fɔː(r); fə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['meni] [j'iəz] ,
which he has let for I don't know how many years ,
哪个 他 有 让 为了 我 不 知道 如何 许多 年 ,

他已经把房子租出去不知道多少年了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kiːps] [hɪm'self] [friː] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ][æz; əz][hiː; hi][laɪks] .
and he keeps himself free to come and go as he likes .
和 他 保持 他自己 自由的 到 来 和 去 作为 他 点赞 .

他可以自由出入。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][faɪn]['nəʊb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['dʒentlmən] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] !
Such a fine noble - looking gentleman as he is !
这样的 一个 美好的 高贵 - 寻找 绅士 作为 他 是 !

他真是一位风度翩翩、气质高贵的绅士!

[hiː; hi] [tʊk] [ðiːz] [rʊmz; ruːmz][ɒv; əv][ˌem 'iː][sʌm; səm] [eɪt] [j'iəz] [bæk] ,
He took these rooms of me some eight years back ,
他 采取 这些 房间 的 我 一些 八 年 后退 ,

大约八年前，他接管了我的这些房间。

[wen] [ai][fɜːst] ['mærid] [ænd; ənd][set][ʌp] ['haʊskiːpɪŋ] ,
when I first married and set up housekeeping ,
什么时候 我 第一的 已婚 和 放 向上 家政 ,

我刚结婚并开始操持家务的时候，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [kiːps]
because he said he liked the quiet of the place ; and he keeps
因为 他 说 他 喜欢 这 安静的 的 这 地方 ; 和 他 保持
[ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][jɪə(r)] ;
them by the year ;
他们 经过 这 年 ;

因为他说他喜欢那里的安静；而且他一年都住在那里；

[bʌt; bət][hiː; hi] [lets] [ˌem 'iː] [teɪk] [ɪn] ['lɔdʒə] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ə'weɪ] ,
but he lets me take in lodgers when he is away ,
但 他 让我们 我 拿 在 房客 什么时候 他 是 离开 ,

但他不在家的时候，他允许我收房客。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ai][doʊnt] [brɪŋ] ['tʃɪldrən] ['ɪntuː][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] .
so long as I don't bring children into the rooms .
所以 长的 作为 我 不 带来 孩子们 进入 这 房间 .

只要我不带孩子进房间就行。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [spel] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [hiː; hi]
He has been here for a whole year at a spell ; and then again he
他 有 到过 这里 为了 一个 所有的 年 在 一个 拼写 ; 和 然后 再次 他
[ɪz] [ɒf] ,
is off ,
是 离开 ,

他曾在这里待过整整一年；然后他又离开了。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [wiː; wi][woʊnt] [siː] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
and maybe we won't see him for months at a time .
和 或许 我们 惯于 看 他 为了 几个月 在 一个 时间 .

或许我们几个月都见不到他。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][məʊst] ['eksələnt] ['lɒdʒə(r)][æz; əz]['evə(r)][wɒz; wəz] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæn][ə; eɪ][naɪs]['sɪv(ə)l]

He	is	a	most	excellent	lodger	as	ever	was	;	and	his	man	a	nice	civil
他	是	一个	最多	出色的	房客	作为	曾经	曾是	;	和	他的	男人	一个	好的	民用

,

;

,

他一如既往地是一位非常优秀的房客；他的仆人也是一位和善的公民。

['hændi] ['feləʊ] , [wɪð] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [eəz] [ænd; ənd]['greɪsɪz][æz; əz] [ðiːz] [miŋks] [ɒv; əv][g'ɜːlz]

handy	fellow	,	with	none	of	them	airs	and	graces	as	these	minxes	of	girls
便利	同伴	,	和	没有任何	的	他们	播出	和	恩典	作为	这些	小妖精	的	女孩们

[gɪv] [ðəm'selvz] ;

give	themselves	;
给	他们自己	;

他是个能干的家伙，不像这些妖艳的姑娘那样摆架子；

[bʌt; bət] [ðen] , " [laɪk] ['mɑːstə(r)] , [laɪk][mæn] , " [seɪ] [aɪ] , [ænd; ənd] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiːm][səʊ] . -

but	then	,	"	Like	master	,	like	man	,	"	say	I	,	and	I've	always	found	it	so	.	'
但	然后	,	"	喜欢	掌握	,	喜欢	男人	,	"	说	我	,	和	我已经	总是	成立	它	所以	.	-

但是，我常说"有其师必有其人"，而且我一直都这么认为。

- [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][fɜːst] [flɔːz] , [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [let] ,

'	And	your	first	floors	,	you	tell	me	,	you	would	be	glad	to	re	-	let	,
-	和	你的	第一的	楼层	,	你	告诉	我	,	你	会	是	高兴的	到	关于	-	让	,

"你告诉我，你很乐意把你们的一楼重新出租吗？"

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] ['tenənt] ? -

were	you	sure	of	another	tenant	?	'
是	你	当然	的	其他	租户	?	-

你确定还有其他租客吗?

- [jes] , [mæm] . -

'	Yes	,	ma'am	.	'
-	是的	,	女士	.	-

"是的，女士。"

- ['veri] [wel] [ðen] ; [æz; əz][aɪ][hæv; həv][nəʊ][meɪd] ['laɪkli] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] ,

'	Very	well	then	;	as	I	have	no	maid	likely	to	disturb	you	,
-	非常	出色地	然后	;	作为	我	有	不	女佣	可能	到	打扰	你	,

"很好；既然我没有女仆会打扰您，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] ['sɜːt(ə)n] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ðem; ðəm][ɒn]

I	will	take	them	for	a	month	certain	,	if	I	can	have	them	on
我	将要	拿	他们	为了	一个	月	肯定	,	如果	我	能	有	他们	在

['wenzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] ;

Wednesday	morning	;
周三	早晨	;

如果周三早上能拿到，我肯定会服用一个月；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['fɜːðə(r)] [peɪ] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [wiːks] [rent] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['fɔːfɪt] [baɪ] ['gɪvɪŋ]

and	I	will	further	pay	you	the	week's	rent	you	will	have	to	forfeit	by	giving
和	我	将要	更远	支付	你	这	本周	租	你	将要	有	到	丧失	经过	给予

[ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ['lɔdʒə] ['nəʊtɪs][tuː; tə][kwɪt] ['sʌmərəli] ;

the	present	lodgers	notice	to	quit	summarily	;
这	展示	房客	注意	到	辞职	简而言之	;

此外，我还会支付你因立即通知现有房客搬离而损失的一周房租；

[bʌt; bət][rɪ'membə(r)][aɪ]['əʊnli] [teɪk] [ðem; ðəm][ɒn] [ðɪs] [wʌn] [kən'dɪʃn] .

but	remember	I	only	take	them	on	this	one	condition	.
但	记住	我	仅有的	拿	他们	在	这	一	状况	.

但请记住，我只接受这个条件。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [naɪt] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [muːv] [ɪn][ɒn] [ˈwenzdeɪ] [ˈmɔːnɪŋ] . -

It	is	now	Monday	night	,	and	I	must	move	in	on	Wednesday	morning	.	'
它	是	现在	周一	夜晚	,	和	我	必须	移动	在	在	周三	早晨	.	-

现在是星期一晚上，我必须在星期三早上搬进去。

- [aɪl] [ˈmænɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [mæm] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ai][get][ə; eɪ] [ˈsʌmənz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] . -

'	I'll	manage	it	for	you	,	ma'am	,	even	if	I	get	a	summons	for	it	.	'
-	患病的	管理	它	为了	你	,	女士	,	甚至	如果	我	得到	一个	传票	为了	它	.	-

“夫人，我会为您处理好的，即使因此收到传票也在所不惜。”

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][nəʊ]['luːzə(r)][ɪn]['eni] [keɪs] ; [ai] [wɪl] [peɪ] [ɔːl] [ɪk'spensɪz] ;

'	You	shall	be	no	loser	in	any	case	;	I	will	pay	all	expenses	;
-	你	将	是	不	失败者	在	任何	案件	;	我	将要	支付	全部	开支	;

“无论如何你都不会吃亏；我会支付所有费用；

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt][hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] [tuː; tə] [dɪ'pɒzɪt] [ə; eɪ] [wiːks] [rent][ɪn] [əd'vɑːns] .

'	and	she	drew	out	her	purse	to	deposit	a	week's	rent	in	advance	.
-	和	她	画	出去	她	钱包	到	订金	一个	本周	租	在	进步	.

她拿出钱包，准备预付一周的房租。

- ['nevə(r)][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [mæm] ; [juː; jʊ] [lʊk] [ə; eɪ]['leɪdi][æz; əz][wʌn] [meɪ] [trʌst] ,

'	Never	mind	it	,	ma'am	;	you	look	a	lady	as	one	may	trust	,
-	绝不	头脑	它	,	女士	;	你	看	一个	女士	作为	一	可能	相信	,

“别在意，夫人；您看上去是一位值得信赖的淑女。”

[ænd; ənd] [aɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ɒn] ['wenzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] .

and	I'll	see	that	you	are	in	the	rooms	on	Wednesday	morning	.
和	患病的	看	那	你	是	在	这	房间	在	周三	早晨	.

我会确保你周三上午准时到房间。

[ai][kæn; kən] ['iːzəli] [pʊt][ðə; ði] [bleɪm] [ɒn]['mɪstə(r)] ['merɪdɪθ] , [ɪf] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] ,

I	can	easily	put	the	blame	on	Mr	Meredith	,	if	they	become	very	unpleasant	,
我	能	容易地	放	这	责备	在	先生	梅雷迪思	,	如果	他们	变得	非常	令人不快的	,

如果他们变得非常令人不快，我可以很容易地把责任推到梅雷迪思先生身上。

[baɪ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz][baɪ][ðə; ði][jɪə(r)] ;

by	saying	he	takes	the	rooms	by	the	year	;
经过	说	他	需要	这	房间	经过	这	年	;

他说他按年租用房间；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [wɒnt][ðə; ði][fɜːst] [flɔːz] [ðɪs] [taɪm] . - {

they	are	not	to	know	whether	he	may	not	want	the	first	floors	this	time	.	'	{
他们	是	不是	到	知道	无论	他	可能	不是	想	这	第一的	楼层	这	时间	.	-	{

- }

347	}

- }

他们并不知道他这次是否可能不想要一楼。{347}

['mjuːtʃuəli]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðeə(r)] ['bɑːgən] , ['lændleɪdi][ænd; ənd]['lɒdʒə(r)] ['pɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

Mutually	satisfied	with	their	bargain	,	landlady	and	lodger	parted	for	the	night	.
相互	使满意	和	他们的	便宜货	,	房东	和	房客	分手了	为了	这	夜晚	.

房东和房客对双方的交易都很满意，于是各自回家过夜。

[ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [diˈsəːnd] [ə; eɪ] [kəmˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][lɪps] ,

On	the	face	of	the	latter	could	be	discerned	a	compression	of	the	lips	,
在	这	脸	的	这	后者	可以	是	辨别	一个	压缩	的	这	嘴唇	,

从后者的脸上可以看出嘴唇紧绷。

[wɪtʃ] [bɪ'spəʊk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'zɒlv] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bent][ə'pɒn] ['kæriɪŋ] [aʊt] ,

which	bespoke	a	sudden	resolve	she	was	bent	upon	carrying	out	,
哪个	定制	一个	突然	解决	她	曾是	弯曲	之上	携带	出去	,

这表明她突然下定决心要执行某项决定。

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [feɪld] [ɪn][ðə; ði][end][tu:; tə] [pru:v] [sək'sesf(ə)l] .

even	though	it	failed	in	the	end	to	prove	successful	.
甚至	尽管	它	失败的	在	这	结尾	到	证明	成功的	.

尽管最终未能取得成功。

['mɪstɪkl] [plɑ:nts] .

MYSTICAL	PLANTS	.
神秘	植物	.

神秘植物。

['hju:mən] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd]['hju:mən][krɪ'dju:ləti][hæv; həv] ['dauə] [wɪð] ['mɪst(ə)ri] ['sɜ:t(ə)n][plɑ:nts]

Human	cunning	and	human	credulity	have	dowered	with	mystery	certain	plants
人类	狡猾	和	人类	轻信	有	嫁妆	和	神秘	肯定	植物

[wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [kən'sɪdəd] [ðə; ði][məʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['pæsɪv] [ɒv; əv]

which	are	worthy	of	being	considered	the	most	beautiful	and	passive	of
哪个	是	值得	的	存在	经过考虑的	这	最多	美丽的	和	被动的	的

[kri'eɪtɪd] ['ɒbdʒɪkts] .

created	objects	.
创建	对象	.

人类的狡诈和轻信赋予了某些植物神秘色彩，而这些植物堪称最美丽、最温顺的造物。

[wʌn][plɑ:nt][æt; ət] [li:st] [hæz; həz] [bi:n] [sed] [tu:; tə]['ʌtə(r)] [ʃri:k] [ɒn] ['bi:ɪŋ] [tɔ:n] [frɒm; frəm][ðə; ði]

One	plant	at	least	has	been	said	to	utter	shrieks	on	being	torn	from	the
一	植物	在	至少	有	到过	说	到	说出	尖叫	在	存在	撕裂	从	这

[ɜ:θ] ,

earth	,
地球	,

据说至少有一种植物在被从土里拔出来时会发出尖叫声。

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] [ə'vendʒ] [ðə; ði] ['vaɪələns] [baɪ] ['kɔ:zɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪm] [hu:]

and	to	have	avenged	the	violence	by	causing	the	death	of	him	who
和	到	有	复仇	这	暴力	经过	导致	这	死亡	的	他	WHO

[rɪ'mu:vd] [ˌaɪ 'ti:] .

removed	it	.
已移除	它	.

并以杀死移除它的人来报复这种暴力行为。

[ðɪs] [plɑ:nt][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn'drægərə][ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəts] , [ðə; ði] ['mændreɪk] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] ,

This	plant	was	the	mandragora	of	the	poets	,	the	mandrake	of	Scripture	,
这	植物	曾是	这	曼德拉草	的	这	诗人	,	这	曼德拉草	的	圣经	,

这种植物是诗人笔下的曼德拉草，是圣经中记载的曼德拉草。

[ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ɔ:(r)] ['naɪtʃeɪd] [traɪb] ;

a	species	of	the	Solanæ	or	Nightshade	tribe	;
一个	物种	的	这	-	或者	茄科植物	部落	;

茄科植物;

[ðə; ði] [bɪ'li:f] [ɪn] [hu:z] ['kwɒlətiz] [æz; əz][ə; eɪ] ['sedətɪv] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [tʃɑ:m] [wɒz; wəz][æz; əz][əʊld][æz; əz]

the	belief	in	whose	qualities	as	a	sedative	or	a	charm	was	as	old	as
这	信仰	在	谁	品质	作为	一个	镇静剂	或者	一个	魅力	曾是	作为	老的	作为

[ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldləs] ['reɪtʃl] .

the	days	of	the	childless	Rachel	.
这	天	的	这	无子女	瑞秋	.

人们相信它具有镇静剂或护身符的功效，这种信仰可以追溯到没有孩子的拉结的时代。

[ɪn'dɪdʒənəs] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st] ,

Indigenous	to	the	East	,
原住民	到	这	东方	,

东方原住民

[weə(r)] ['prɒbəbli] [ɪts]['juːzɪz; 'juːsɪz][æz; əz][æn; ən]['ænədaɪn][ænd; ənd][ˌsɒpə'rɪfɪk][wɜː(r); wə(r)] ['ɜːli] [nəʊn]
where **probably** **its** **uses** **as** **an** **anodyne** **and** **soporific** **were** **early** **known**
在哪里 大概 它是 用途 作为 一个 镇痛剂 和 催眠剂 是 早期的 已知
[tuː; tə][ðə; ði][ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ,
to **the** **initiated** **,**
到 这 启动 ,

或许，其作为镇痛剂和催眠剂的用途很早就为业内人士所知。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪn'hɑːns] [ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv][ɪts] [ɪ'fekts] ,
it **may** **be** **that** **in** **order** **to** **enhance** **the** **wonder** **of** **its** **effects** **,**
它 可能 是 那 在 命令 到 提高 这 想知道 的 它是 效果 ,

或许是为了增强其效果的奇妙性，

[ænd; ənd] [prɪ'vent] [ðə; ði][ˌekstə'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːt] [baɪ][ɪts] [tuː] ['kɒmən] [juːz] ,
and **prevent** **the** **extirpation** **of** **the** **root** **by** **its** **too** **common** **use** **,**
和 防止 这 根除 的 这 根 经过 它是 也 常见的 使用 ,

并防止因其过度使用而导致根源被根除。

[mɪ'rækjələs] [p'aʊəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [hedʒd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd]
miraculous **powers** **were** **imputed** **to** **it** **,** **and** **superstition** **hedged** **it** **round**
神奇 权力 是 估算 到 它 , 和 迷信 对冲 它 圆形的
[wɪð] ['feɪbld] [t'ɛɹəz] .
with **fabled** **terrors** **.**
和 传说中的 恐怖 .

人们赋予它神奇的力量，迷信也用传说中的恐怖故事将其笼罩。

[ðə; ði]['iːv(ə)l][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][plɑːnt] [prə'kjʊəd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌbsɪkwəntli] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]
The **evil** **reputation** **of** **the** **plant** **procured** **it** **subsequently** **the** **name** **of**
这 邪恶的 名声 的 这 植物 采购 它 随后 这 姓名 的
['ætroʊpə][mæn'drægərə] ,
Atropa **mandragora** **,**
阿特罗帕 曼德拉草 ,

这种植物因其邪恶的名声，后来被命名为 Atropa mandragora。

[baɪ] [wɪtʃ] ['aʊə(r)]['əʊldɪst] ['bɒtənɪst] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ə; eɪ] [neɪm] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði][məʊst]
by **which** **our** **oldest** **botanists** **distinguish** **it** **;** **a** **name** **borrowed** **from** **the** **most**
经过 哪个 我们的 最老 植物学家 区分 它 ; 一个 姓名 借来的 从 这 最多
['terəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [feɪts] ,
terrible **of** **the** **Fates** **,**
糟糕的 的 这 命运 ,

我们最古老的植物学家正是以此来区分它；这个名字借用自命运三女神中最可怕的一位。

['ætrəˌpɒs] , [ænd; ənd] [sɪns] [træns'fɜːd] [tuː; tə][ɪts] ['relətɪv] ['ætroʊpə] [ˌbelə'dɒnə] ([dweɪl] , [ɔː(r)] -
Atropos **,** **and** **since** **transferred** **to** **its** **relative** **Atropa** **belladonna** **(** **Dwale** **,** **or** **'** -
阿特洛波斯 , 和 自从 转移 到 它是 相对的 阿特罗帕 颠茄 (德瓦勒 , 或者 -
['dedli] ['naɪtʃeɪd] -) .
Deadly **Nightshade** **'** **)** **.**
致命 茄科植物 -) .

Atropos，后来转移到了它的近亲 Atropa belladonna（Dwale，或"致命的颠茄"）。

[səʊ]['pəʊt(ə)nt][ænd; ənd]['væljuəb(ə)l][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['medɪk(ə)l]['juːzɪz; 'juːsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːt] [æt; ət]
So **potent** **and** **valuable** **were** **the** **medical** **uses** **of** **the** **root** **at**
所以 强效 和 有价值的 是 这 医疗的 用途 的 这 根 在
[ə; eɪ][taɪm] [wen] [fjuː]['ænəudain][wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] ,
a **time** **when** **few** **anodynes** **were** **known** **,**
一个 时间 什么时候 很少 镇痛剂 是 已知 ,

在当时镇痛药鲜为人知的情况下，这种植物根部的药用价值和功效都非常显著。

[ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['rəʊmənz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪəd] ['rɪtʃuəl] ,
that **the** **ancient** **Romans** **made** **it** **the** **subject** **of** **a** **weird** **ritual** **,**
那 这 古老的 罗马书 制成 它 这 主题 的 一个 诡异的 仪式 ,

古罗马人曾将其作为某种怪异仪式的主题，

[wɪˈðaʊt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [diːmd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪmˈpaɪəs; ˈɪmpiəs][tuː; tə][hæv; həv][ˈteɪkən][ˌaɪ ˈtiː]

without	which	they	would	have	deemed	it	impious	to	have	taken	it
没有	哪个	他们	会	有	被认为	它	不敬	到	有	已采取	它

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] .

from	the	earth	.
从	这	地球	.

如果没有它，他们会认为从地里取走它是不敬神的。

[ðə; ði][ˈɒpəreɪtə(r)] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] ,

The	operator	stood	with	his	back	to	the	wind	,
这	操作员	站立	和	他的	后退	到	这	风	,

操作员背对着风站着。

[druː] [θriː] [ˈsɝklz] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːt] [wɪð] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [spːd] ,

drew	three	circles	round	the	root	with	the	point	of	a	sword	,
画	三	界	圆形的	这	根	和	这	观点	的	一个	剑	,

用剑尖在树根周围画了三个圆圈，

[pɔː] [ə; eɪ] [laɪˈbeɪʃn] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [west] , [bɪˈgæn][tuː; tə][dɪg]

poured	a	libation	on	the	ground	,	and	turning	to	the	west	,	began	to	dig
倾倒	一个	奠	在	这	地面	,	和	转弯	到	这	西方	,	开始	到	挖

[ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .

it	up	.
它	向上	.

他在地上洒了祭酒，然后转向西方，开始挖掘。

[ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmændreɪk] , [ə; eɪ][plɑːnt] [wɪð] [ə; eɪ][tæp] - [ruːt] , [ˈfriːkwəntli] [fɔːkt] ,

The	root	of	the	mandrake	,	a	plant	with	a	tap	-	root	,	frequently	forked	,
这	根	的	这	曼德拉草	,	一个	植物	和	一个	轻敲	-	根	,	频繁地	分叉	,

曼德拉草的根，一种具有直根的植物，常分叉，

[æz; əz][wiː; wi] [siː] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrædɪʃ] , [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [wɪð] [ˈfaɪbrəs] [ˈruːtlit] ,

as	we	see	that	of	the	radish	,	and	covered	with	fibrous	rootlets	,
作为	我们	看	那	的	这	萝卜	,	和	涵盖	和	纤维状的	根须	,

就像我们看到的萝卜一样，它表面覆盖着纤维状的根须。

[wɒz; wəz] [ˈiːzəli] [kənˈvɜːtəb(ə)l][ˈɪntuː][ə; eɪ] [grəʊˈtesk] [ˈlaɪknəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən] [fɔːm] .

was	easily	convertible	into	a	grotesque	likeness	of	the	human	form	.
曾是	容易地	敞篷车	进入	一个	怪诞	相似	的	这	人类	形式	.

很容易就能变成人形的怪诞形象。

[ɪn][ðə; ði][taɪmz][ɒv; əv] [ˈhenri] [eɪtθ] .

In	the	times	of	Henry	VIII	.
在	这	时代	的	亨利	八	.

在亨利八世时期。

[ænd; ənd] [ɪˈlɪzəbəθ] , [ˈlɪt(ə)l][ˈɪmɪdʒɪz] [meɪd] [ɒv; əv] [ˈmændreɪk] [ruːts] , [kɔːld] - , [wɜː(r); wə(r)]

and	Elizabeth	,	little	images	made	of	mandrake	roots	,	called	abrunes	,	were
和	伊丽莎白	,	小的	图片	制成	的	曼德拉草	根	,	称为	-	,	是

[ɪmˈpɔː(r)tɪd][ɪn] [lɑːdʒ] [ˈnʌmbəz] [frɒm; frəm] [ˈdʒɜːməni] ,

imported	in	large	numbers	from	Germany	,
进口	在	大的	数字	从	德国	,

还有用曼德拉草根制成的小雕像，被称为“abrunes”，是从德国大量进口的。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈredi] [seɪl] [ɪn] [ˈɪŋgləənd] .

and	found	a	ready	sale	in	England	.
和	成立	一个	准备好	销售	在	英格兰	.

并在英国找到了现成的销售机会。

[ðə; ði]['feɪb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndrəs] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['vedʒtəb(ə)l]['aɪdəlz][wɒz; wəz] ['iːzəli]

The	fable	of	the	wondrous	powers	of	these	vegetable	idols	was	easily
这	寓言	的	这	奇妙的	权力	的	这些	蔬菜	偶像	曾是	容易地

[ək'septɪd] [baɪ]['aʊə(r)] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] ;

accepted	by	our	superstitious	ancestors	;
公认	经过	我们的	迷信的	祖先	;

这些植物偶像拥有神奇力量的传说很容易被我们迷信的祖先所接受;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɛdlərz] [huː] ['trævld] [ə'baʊt][frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [wɪð] [keɪsɪz][ɒv; əv]

and	the	pedlers	who	travelled	about	from	place	to	place	with	cases	of
和	这	小贩	WHO	旅行	关于	从	地方	到	地方	和	案例	的

[ðem; ðəm][drəʊv][ə; eɪ][brɪsk] [treɪd] .

them	drove	a	brisk	trade	.
他们	驾驶	一个	轻快	贸易	.

那些带着箱子走街串巷的小贩们生意兴隆。

[sɜː(r)]['frɑːnsɪs]['beɪkən][hæd; həd][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][maɪndz] [aɪ] [wen] [hiː; hi] [rəʊt] : - [sʌm; səm]

Sir	Francis	Bacon	had	them	in	his	mind's	eye	when	he	wrote	:	'	Some
先生	弗朗西斯	熏肉	有	他们	在	他的	心灵的	眼睛	什么时候	他	写道	:	-	一些

[plɑːnts][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ,

plants	there	are	,
植物	那里	是	,

弗朗西斯·培根爵士在写下"有些植物……"时，脑海中浮现的就是这些植物的形象。

[bʌt; bət][reə(r)] , [ðæt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['mɒsi] [ɔː(r)] ['daʊni] [ruːt] ,

but	rare	,	that	have	a	mossy	or	downy	root	,
但	稀有的	,	那	有	一个	苔藓	或者	绒毛状	根	,

但很少见，它们的根部长有苔藓或绒毛。

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ðæt] [hæv; həv][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [θred] - [laɪk] [bɪrdz] , [æz; əz][ðə; ði] ['mændreɪk]

and	likewise	that	have	a	number	of	thread	-	like	beards	,	as	the	mandrake
和	同样地	那	有	一个	数字	的	线	-	喜欢	胡须	,	作为	这	曼德拉草

,

,

,

同样，那些长有许多丝状须的植物，例如曼德拉草，

[weər'ɒv] [witʃiz] [ænd; ənd] [ɪm'pɒstə(r)] [meɪk] [æn; ən] ['ʌgli] ['ɪmɪdʒ] ,

whereof	witches	and	impostors	make	an	ugly	image	,
其中	女巫	和	冒名顶替者	制作	一个	丑陋的	图像	,

其中，女巫和骗子们丑陋不堪。

['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːt] ,

giving	it	the	form	of	a	face	at	top	of	the	root	,
给予	它	这	形式	的	一个	脸	在	顶部	的	这	根	,

使其根部顶部呈现人脸的形状，

[ænd; ənd] [liːv] [ðəʊz] [strɪŋz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [brɔːd] [bɪəd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] . -

and	leave	those	strings	to	make	a	broad	beard	to	the	foot	.	'
和	离开	那些	字符串	到	制作	一个	广阔	胡须	到	这	脚	.	-

让那些线头垂下来，形成一道宽阔的胡须，一直延伸到脚踝。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði]['kredɪt][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['hɜːbəlɪst] [dʒə'rɑːrd][ænd; ənd]['tɜːnə(r)] , [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ]

It	is	to	the	credit	of	the	old	herbalists	Gerard	and	Turner	,	that	they	both
它	是	到	这	信用	的	这	老的	草药师	杰拉德	和	车工	,	那	他们	两个都

['esei, e'sei] ,

essayed	,
尝试	,

老草药学家杰拉德和特纳都曾尝试过，这值得称道。

[wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][ɒv; əv] ['kɒnsɪkwənsɪz] , [tuː; tə][dɪg][ʌp][ænd; ənd][ɪg'zæmɪn][fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ðə; ði]
without **fear** **of** **consequences** **,** **to** **dig** **up** **and** **examine** **for** **themselves** **the**
没有 害怕 的 结果 , 到 挖 向上 和 检查 为了 他们自己 这
['dredɪd] ['mændreɪk] ,
dreaded **mandrake** **,**
令人恐惧的 曼德拉草 ,

他们不顾后果，亲自去挖掘和研究那令人闻风丧胆的曼德拉草。

[ænd; ənd] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['pʌblɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['fæləsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪəd] ['stɔːriz] [təʊld][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and **lost** **no** **time** **in** **publishing** **the** **fallacy** **of** **the** **weird** **stories** **told** **of** **it** **.**
和 丢失的 不 时间 在 出版 这 谬论 的 这 诡异的 故事 讲述 的 它 .

并立即发表文章，驳斥有关此事的种种怪诞故事的谬误。

['sætənaɪn] [ænd; ənd] ['pɔɪzənəs] [plɑːnts][wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [məʊst] [ə'fektɪd] [baɪ]['nekrəumænsə]
Saturnine **and** **poisonous** **plants** **were** **those** **most** **affected** **by** **necromancers**
土星 和 有毒 植物 是 那些 最多 做作的 经过 死灵法师
[ænd; ənd] [witʃiz] — [plɑːnts] ['dwelɪŋ] [ɪn] ['ʃeɪdi] [grəʊvz] [laɪk] [ðæt] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]['draɪdən][ɪn]
and **witches** **—** **plants** **dwelling** **in** **shady** **groves** **like** **that** **described** **by** **Dryden** **in** **Œdipus**
和 女巫 — 植物 住宅 在 阴凉 小树林 喜欢 那 描述 经过 德莱顿 在 奥迪普斯
:
:
:

阴郁而有毒的植物最容易受到亡灵法师和女巫的影响——这些植物生长在阴暗的树林中，就像德莱顿在《俄狄浦斯》中描述的那样：

[nɔː(r)] [triː] [nɔː(r)][plɑːnt]
Nor **tree** **nor** **plant**
也不 树 也不 植物

既非树木也非植物

[grəuz] [hɪə(r)][bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [fed] [wɪð] ['mædʒɪk][dʒuːs] ,
Grows **here** **but** **what** **is** **fed** **with** **magic** **juices** **,**
生长 这里 但 什么 是 美联储 和 魔法 果汁 ,

这里生长着，但那些被魔法汁液滋养的，

[ɔːl] [fʊl] [ɒv; əv]['hjuːmən] [səʊlz] , [ðæt] [kliːv] [ðə; ði] [bɑːk]
All **full** **of** **human** **souls** **,** **that** **cleave** **the** **bark**
全部 满的 的 人类 灵魂 , 那 劈开 这 吠

满是人类的灵魂，它们劈开了树皮

[tuː; tə] [dɑːns] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [baɪ][ðə; ði] [muːnz] [peɪl] [biːmz] ;
To **dance** **at** **midnight** **by** **the** **moon's** **pale** **beams** **;**
到 舞蹈 在 午夜 经过 这 月亮的 苍白 光束 ;

在午夜月光下翩翩起舞；

[ɔː(r)][ɒn][waɪld] [hiːθ] , [laɪk][ðə; ði]['pəʊt(ə)nt] ['muːnwɜːt] , [wɪtʃ] ['əʊpənd] [lɒks] [ænd; ənd] [ʌn'ʃuːd]
or **on** **wild** **heaths** **,** **like** **the** **potent** **moonwort** **,** **which** **opened** **locks** **and** **unshoed**
或者 在 荒野 石楠 , 喜欢 这 强效 月见草 , 哪个 打开 锁 和 赤脚的
['hɔːsɪz] ;
horses **;**
马匹 ;

或者生长在荒凉的石楠丛中，例如药效强大的月见草，它能打开锁孔，还能解开马蹄铁；

[ɔː(r)][ə'mɪdst] ['sɒlətri] ['tʃəːtʃjɑːd] [ænd; ənd][əʊld]['ruːɪnz] , [laɪk][ðə; ði] ['dedli] ['naɪtʃeɪd] [ænd; ənd]
or **amidst** **solitary** **churchyards** **and** **old** **ruins** **,** **like** **the** **deadly** **nightshade** **and**
或者 在……之中 孤 教堂墓地 和 老的 废墟 , 喜欢 这 致命 茄科植物 和
['fetɪd] ['henbeɪn] , [haʊndz] - [tʌŋ] , [ænd; ənd][ˌdɪdʒɪ'teɪlɪs] .
fetid **henbane** **,** **hound's** **-** **tongue** **,** **and** **digitalis** **.**
恶臭 若 , 猎犬的 - 舌头 , 和 洋地黄 .

或者在孤寂的教堂墓地和古老的废墟中，生长着致命的颠茄、恶臭的天仙子、狗舌草和洋地黄。

[plɑːnts] [wɪð] ['dʌski] [ɔː(r)][sæd] - [griːn] [liːvz] , [ænd; ənd]['lʊərɪd] - ['kʌləd] ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Plants	with	dusky	or	sad	-	green	leaves	,	and	lurid	-	coloured	flowers	for	the
植物	和	昏暗	或者	伤心	-	绿色的	树叶	,	和	骇人的	-	有色	花朵	为了	这

[məʊst] [pɑːt] ,

most	part	,
最多	部分	,

叶片呈暗绿色或灰绿色，花朵大多色彩艳丽的植物

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪl] - ['feɪvəd] [ˌsɒpə'rɪfɪk] [sent] .

and	an	ill	-	favoured	soporific	scent	.
和	一个	患病的	-	受青睐	催眠剂	香味	.

还有一种令人不悦的催眠气味。

['neɪtʃə(r)] [hɜː'self] [dis'tiŋgwiʃ] ['hemlɒk] [frɒm; frəm][ɔːl]['ʌðə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌmbə'lɪfərəs] [traɪb] [baɪ]

Nature	herself	distinguishes	hemlock	from	all	others	of	the	umbelliferous	tribe	by
自然	她自己	区别	铁杉	从	全部	其他的	的	这	伞形科的	部落	经过

[ðə; ði][pɪŋk][ɔː(r)] ['pɜːpəlɪʃ] [spɒts] [wɪð] [wɪtʃ] [ɪts][tɔːl] [smuːð] [stem][ɪz]['veərɪəgeɪtɪd] .

the	pink	or	purplish	spots	with	which	its	tall	smooth	stem	is	variegated	.
这	粉色的	或者	紫红色	地点	和	哪个	它是	高的	光滑的	干	是	斑	.

大自然本身就通过铁杉高大光滑的茎干上点缀的粉红色或紫色斑点，将其与伞形科的其他植物区分开来。

[ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [baɪ] ['hedʒrəʊ] [ænd; ənd][ɪn] [weɪst] ['pleɪsɪz] ; [ɪts] [lɑːdʒ] - [wɪŋd] ,

It	grows	by	hedgerows	and	in	waste	places	;	its	large	-	winged	,
它	生长	经过	树篱	和	在	浪费	地方	;	它是	大的	-	有翅膀的	,

它生长在树篱旁和荒地；它有着巨大的翅膀，

['faɪnli] - [kʌt] [liːvz] [ænd; ənd] [waɪt] ['ʌmbəl] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [gɪv] [nəʊ] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ɪts]

finely	-	cut	leaves	and	white	umbels	of	flowers	give	no	indication	of	its
精细地	-	切	树叶	和	白色的	伞形花序	的	花朵	给	不	指示	的	它是

['deɪndʒərəs]['neɪtʃə(r)] ;

dangerous	nature	;
危险的	自然	;

细裂的叶子和白色的伞形花序，丝毫看不出它具有危险的性质；

[bʌt; bət][ɪts] ['spekld] ['kjuːtɪkl] [bi'trei] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	its	speckled	cuticle	betrays	it	,
但	它是	斑驳的	表皮	背叛	它	,

但它斑驳的角质层却暴露了它的身份。

[ænd; ənd] [prɪ'vents] [ɪts] ['biːɪŋ] ['ræʃli] ['medl] [wɪð] [baɪ]['rʌstɪk] [hɜːb] - ['gæðərə(r)] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən]

and	prevents	its	being	rashly	meddled	with	by	rustic	herb	-	gatherers	and	children
和	阻止	它是	存在	贸然	干预	和	经过	乡村	草本植物	-	采集者	和	孩子们

.

:

.

并防止它被乡村草药采集者和儿童鲁莽地干预。

[wʊlfs] - [beɪn] [ɔː(r)] [mʌŋks] - [hʊd] , [ə; eɪ] [hɜːb] [ɒv; əv]['sætɜːn; 'sætən] , ['seɪkrɪd][tuː; tə] ['hekəti] ,

Wolf's	-	bane	or	monk's	-	hood	,	a	herb	of	Saturn	,	sacred	to	Hecate	,
狼的	-	祸根	或者	僧侣的	-	兜帽	,	一个	草本植物	的	土星	,	神圣	到	赫卡忒	,

乌头，又名僧帽花，是土星的草药，也是赫卡忒女神的圣草。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [sɪns] ['fɪgəd] [ɪn][ðə; ði]['flɔːrəl]['kælɪndə(r)][ɒv; əv] ['wɪtʃkrɑːft] ,

and	which	has	since	figured	in	the	floral	calendar	of	witchcraft	,
和	哪个	有	自从	想	在	这	花的	日历	的	巫术	,

此后，它便出现在了巫术的花卉日历中。

[hæd; həd][ɪts][fɜːst] [neɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][juːz][ðə; ði]['æŋgləʊ] - ['sæksnz] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒuːs] ,

had	its	first	name	from	the	use	the	Anglo	-	Saxons	made	of	the	juice	,
有	它是	第一的	姓名	从	这	使用	这	盎格鲁	-	撒克逊人	制成	的	这	汁	,

它的第一个名字来源于盎格鲁-撒克逊人对这种汁液的利用。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dip] [ðeə(r)] ['ærəus] ,
in **which** **they** **dipped** **their** **arrows** **,**
在 哪个 他们 浸入 他们的 箭头 ,

他们将箭矢浸入水中，

[ænd; ənd] ['lɪtərəli] [kept] [ðə; ði] [wʊlf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɔ:z] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['wɒtld] [hʌt] .
and **literally** **kept** **the** **wolf** **from** **the** **doors** **of** **their** **wattled** **huts** **.**
和 字面上地 保留 这 狼 从 这 门 的 他们的 垂柳 小屋 .

他们真的把狼挡在了自家棚屋门外。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ænd; ənd] [ɪz] [ə; eɪ] [breɪv] [hɜ:b] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] ['i:v(ə)l] [p'ɜ:pəsɪz] .
It **was** **and** **is** **a** **brave** **herb** **for** **all** **evil** **purposes** **.**
它 曾是 和 是 一个 勇敢的 草本植物 为了 全部 邪恶的 目的 .

它过去是、现在仍然是一种用途广泛的邪恶草药。

[ɪts] [ru:t] [rɪ'zemb(ə)lz] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['skɔ:piən] ; [ɪts] ['flaʊəz] , [ɒv; əv] ['lʊərɪd] ['pɜ:p(ə)l] ,
Its **root** **resembles** **the** **tail** **of** **a** **scorpion** **;** **its** **flowers** **,** **of** **lurid** **purple** **,**
它是 根 类似 这 尾巴 的 一个 蝎 ; 它是 花朵 , 的 骇人的 紫色的 ,

它的根形似蝎子的尾巴；它的花朵呈艳紫色，

[hæv; həv] [ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['helmɪt] ; ['fi:tʃəz] [sə'fɪʃntli] [sɪg'nɪfɪkənt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:]
have **the** **form** **of** **a** **helmet** **;** **features** **sufficiently** **significant** **for** **those** **who**
有 这 形式 的 一个 头盔 ; 特征 足够 重要的 为了 那些 WHO
[sɔ:t] [sʌtʃ] ['deɪndʒərəs] ['sɪmpəlz] .
sought **such** **dangerous** **simples** **.**
寻求 这样的 危险的 简单 .

外形像头盔；其特征足以满足那些追求这种危险装备的人的需求。

[ðə; ði] ['veri] [sent] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒn] [sʌm; səm] ['sensətɪv] [p'ɜ:sənz] [hæz; həz] [prə'dju:st] [swu:n]
The **very** **scent** **of** **the** **flowers** **on** **some** **sensitive** **persons** **has** **produced** **swooning**
这 非常 香味 的 这 花朵 在 一些 敏感的 人 有 生产 晕倒
[ænd; ənd] [lɒs] [ɒv; əv] [saɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] ;
and **loss** **of** **sight** **for** **several** **days** **;**
和 损失 的 视线 为了 一些 天 ;

有些敏感的人闻到这种花的香味就会晕厥，甚至失明好几天；

['ʌðə(r)z] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] [spi:tʃ] ;
others **it** **has** **deprived** **of** **speech** **;**
其他的 它 有 被剥夺的 的 演讲 ;

它剥夺了另一些人的说话能力；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɪnstənsɪz] [ɒn] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ɒv; əv] [p'ɜ:sənz] [hu:] [hæv; həv] ['i:t(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and **there** **are** **instances** **on** **record** **of** **persons** **who** **have** **eaten** **of** **the**
和 那里 是 实例 在 记录 的 人 WHO 有 吃 的 这
[ru:t] ['bi:ɪŋ] [si:zd] [wɪð] [ɔ:l] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] ['meɪniə] .
root **being** **seized** **with** **all** **the** **symptoms** **of** **mania** **.**
根 存在 查获 和 全部 这 症状 的 狂热 .

有记录显示，有些人吃了这种植物的根后出现了躁狂症的所有症状。

[ɪ'mædʒɪn] [sʌtʃ] [p'aʊəz] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'pju:tɪd] [wɪtʃ] ,
Imagine **such** **powers** **in** **the** **hands** **of** **a** **reputed** **witch** **,**
想象 这样的 权力 在 这 双手 的 一个 知名 巫婆 ,

想象一下，如果这样的力量落入一位声名狼藉的女巫手中，会是怎样一番景象。

[mə'levələnt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['eksəsaɪz] [ðem; ðəm] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'wɔ:d] [ɔ:(r)] ['mælɪs] ,
malevolent **enough** **to** **exercise** **them** **for** **reward** **or** **malice** **,**
恶意的 足够的 到 锻炼 他们 为了 报酬 或者 恶意 ,

心怀恶意，为了奖赏或恶意而滥用这些能力。

[ɪn] [deɪz] [wen] ['medɪk(ə)l] ['saɪəns] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [feɪθ] [ɪn] ['mædʒɪk] !
in **days** **when** **medical** **science** **itself** **was** **not** **without** **faith** **in** **magic** **!**
在 天 什么时候 医疗的 科学 本身 曾是 不是 没有 信仰 在 魔法 !

在那个医学本身也并非完全不相信魔法的年代！

['dredf(ə)l] [æz; əz][ɑ:(r); ə(r)][ɪts] [pru:vd] [ɪ'fekts] , [ðə; ði] [mʌŋks] - [hʊd] [ɪz][ə; eɪ] ['kɒmən] [plɑ:nt][ɪn]

Dreadful	**as**	**are**	**its**	**proved**	**effects**	**,**	**the**	**monk's**	**-**	**hood**	**is**	**a**	**common**	**plant**	**in**
可怕	作为	是	它是	已证实	效果	,	这	僧侣的	-	兜帽	是	一个	常见的	植物	在

['kɒtɪdʒ] ['ga:dnz] ,

cottage	**gardens**	**,**
小屋	花园	,

尽管其危害已被证实十分可怕，但乌头却是乡村花园中常见的植物。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志，(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第3/3页

[weə(r)] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] ['flʌrɪʃɪŋ] [θriː] [fiːt] [ɪn] [haɪt] ,
where **we** **have** **seen** **it** **flourishing** **three** **feet** **in** **height** **,**
在哪里 我们 有 已见 它 茂茂 三 脚 在 高度 ,

我们曾见过它长到三英尺高。

[kraʊnd] [wɪð] [ɪts] ['hænsəm] [spaɪks] [ɒv; əv] ['pɜːpəlɪʃ] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ]
crowned **with** **its** **handsome** **spikes** **of** **purplish** **flowers** **,** **and** **little** **children** **playing**
加冕 和 它是 英俊的 尖峰 的 紫红色 花朵 , 和 小的 孩子们 玩耍
[wɪð] [ðem; ðəm] .
with **them** **.**
和 他们 .

它顶端开满了漂亮的紫色花穗，小孩子们在花丛中玩耍。

[blæk] ['helɪbɔː(r)] [hæd; həd] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['kætəgəri] [ɒv; əv] ['mɪstɪkl] [plɑːnts] ;
Black **hellebore** **had** **also** **a** **place** **in** **the** **category** **of** **mystical** **plants** **;**
黑色的 嚏根草 有 还 一个 地方 在 这 类别 的 神秘 植物 ;

黑嚏根草也被归类为神秘植物；

[ðə; ði] ['rəʊmənz] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [ruːt] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['serɪmənɪz] [æz; əz] [wɜː(r); wə(r)] [əb'zɜːvd] [ɪn]
the **Romans** **removed** **the** **root** **with** **the** **same** **ceremonies** **as** **were** **observed** **in**
这 罗马书 已移除 这 根 和 这 相同的 仪式 作为 是 观察到 在
['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['mændreɪk] ,
taking **up** **the** **mandrake** **,**
采取 向上 这 曼德拉草 ,

罗马人按照采摘曼德拉草的相同仪式移除了根部。

[wɪð] [ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ðæt] [preə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌmbli] ['ɒfəd] [tuː; tə] [ə'pɒləʊ] [ænd; ənd]
with **this** **distinction** **,** **that** **prayers** **were** **humbly** **offered** **to** **Apollo** **and**
和 这 区别 , 那 祈祷 是 谦卑地 提供 到 阿波罗 和
- [fɔː(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] ,
Æsculapius **for** **permission** **,**
- 为了 允许 ,

正是基于这种区别，人们谦卑地向阿波罗和阿斯克勒庇俄斯祈祷，请求允许。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɒpəreɪtə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] ,
and **the** **operator** **turned** **to** **the** **east** **instead** **of** **to** **the** **west** **,**
和 这 操作员 转向 到 这 东方 反而 的 到 这 西方 ,

操作员转身面向东方，而不是西方。

[ɒn] [kə'mensɪŋ] [tuː; tə] [dɪg] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
on **commencing** **to** **dig** **it** **up** **.**
在 开始 到 挖 它 向上 .

开始挖掘。

[nəʊ] ['weɪsaɪd] [plɑːnt] [ɪz] [mɔː(r)] ['sɪmp(ə)l] [ɪn] [ə'pɪərəns] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['vɜːveɪn] , [ðə; ði] - ['həʊli] [hɜːb] -
No **wayside** **plant** **is** **more** **simple** **in** **appearance** **than** **the** **vervain** **,** **the** **'** **holy** **herb** **'**
不 路边 植物 是 更多的 简单的 在 外貌 比 这 马鞭草 , 这 - 圣 草本植物 -
[ɒv; əv] [səʊ] ['meni] { - }
of **so** **many** **{** **348** **}**
的 所以 许多 { - }

没有哪种路边植物的外观比马鞭草更简单，马鞭草是许多人眼中的"圣草"{348}

['neɪʃnz] .
nations .
国家 .

国家。

[ɪts] [peɪl] ['laɪlək] [spaɪk] [ɒv; əv] ['mɪnɪt] ['flaʊəz] ['skeəsli] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] ,
Its **pale** **lilac** **spike** **of** **minute** **flowers** **scarcely** **attracts** **attention** **,**
它是 苍白 紫丁香 长钉 的 分钟 花朵 几乎 吸引 注意力 ,

它淡紫色的穗状花序上开着细小的花朵，几乎不引人注目。

[ɪk'sept] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː] [nəʊ] [ɪts] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ænd; ənd] ['juːzɪz; 'juːsɪz] .
except **from** **those** **who** **know** **its** **ancient** **history** **and** **uses** **.**
除了 从 那些 WHO 知道 它是 古老的 历史 和 用途 .

除了那些了解其古代历史和用途的人之外。

[ɪn] [ðə; ði] [sʌn] - ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['pəːʃənz] ,
In **the** **sun** **-** **worship** **of** **the** **ancient** **Persians** **,**
在 这 太阳 - 崇拜 的 这 古老的 波斯人 ,

在古代波斯人的太阳崇拜中，

[ðeə(r)] ['meɪdʒaɪ] ['kærid] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] ['vɜːveɪn] [ɪn] [ðeə(r)] [hændz] [wen] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] .
their **magi** **carried** **branches** **of** **vervain** **in** **their** **hands** **when** **approaching** **the** **altar** **.**
他们的 魔法师 携带 分支 的 马鞭草 在 他们的 双手 什么时候 接近 这 坛 .

他们的贤士们在接近祭坛时，手中拿着马鞭草枝。

[səʊ] [dɪd] [ðə; ði] ['peɪgən] [priːsts] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [griːs] [ænd; ənd] [rəʊm] ; [ænd; ənd] ['eɪdʒɪz]
So **did** **the** **pagan** **priests** **of** **ancient** **Greece** **and** **Rome** **;** **and** **ages**
所以 做过 这 异教徒 神父 的 古老的 希腊 和 罗马 ; 和 年龄
['sʌbsɪkwəntli] ,
subsequently **,**
随后 ,

古希腊和古罗马的异教祭司也是如此；此后许多世纪，也是如此。

[ðə; ði] ['druːidz] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ['templz] [ɒv; əv] [gɔːl] [ænd; ənd] ['brɪt(ə)n] .
the **Druids** **in** **the** **forest** **temples** **of** **Gaul** **and** **Britain** **.**
这 德鲁伊 在 这 森林 寺庙 的 高卢 和 英国 .

高卢和不列颠森林神庙中的德鲁伊教徒。

[wɪð] [ðə; ði] [griːks] [ænd; ənd] ['rəʊmənz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] ['æbsənt] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒəs]
With **the** **Greeks** **and** **Romans** **,** **it** **was** **never** **absent** **from** **their** **religious**
和 这 希腊人 和 罗马书 , 它 曾是 绝不 缺席的 从 他们的 宗教
[raɪts] .
rites **.**
仪式 .

在古希腊和古罗马，它从未缺席过他们的宗教仪式。

[ðə; ði] [plɑːnt] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [kən'sɪdəd] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] [ə'genst] ['wɪtʃkrɑːft] [ænd; ənd] [ðə; ði] [baɪts]
The **plant** **was** **long** **considered** **to** **be** **good** **against** **witchcraft** **and** **the** **bites**
这 植物 曾是 长的 经过考虑的 到 是 好的 反对 巫术 和 这 咬
[ɒv; əv] ['venəməs] ['kriːtʃəz] ;
of **venomous** **creatures** **;**
的 有毒 生物 ;

人们一直认为这种植物可以抵御巫术和毒蛇叮咬；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [də'mɪnjən] [ɒv; əv] ['viːnəs] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['bjuːtəˌfaɪər] ;
and **being** **under** **the** **dominion** **of** **Venus** **,** **was** **a** **great** **beautifier** **;**
和 存在 在下面 这 统治权 的 金星 , 曾是 一个 伟大的 美容师 ;

受金星庇佑，是一位伟大的美化者；

[ænd; ənd] [wen] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [bɑːθs] [ɒv; əv] ['delɪkət] ['wɪmɪn] , [meɪd] [ə; eɪ][feə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [tʊk]
and **when** **used** **in** **the** **baths** **of** **delicate** **women** **,** **made** **a** **fair** **face** **and** **took**
和 什么时候 用过的 在 这 浴室 的 精美的 女性 , 制成 一个 公平的 脸 和 采取
[ə'weɪ] ['frek(ə)lz] .
away **freckles** **.**
离开 雀斑 .

用于娇嫩女性的沐浴中，可使面色白皙，去除雀斑。

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] - [pə'hæps] [wel] , - [æz; əz] [lɔːd] ['beɪkən] [wʊd] [seɪ] ,
It **were** **'** **perhaps** **well** **,** **'** **as** **Lord** **Bacon** **would** **say** **,**
它 是 - 也许 出色地 , - 作为 主 熏肉 会 说 ,

正如培根勋爵会说的那样，“或许这样也好”。

[tuː; tə]['nəʊtɪs][ðə; ði] [ə'griːmənt] [bɪ'twiːn] ['veərɪəs] ['raɪtər] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [sɪ'fælɪk] ['vɜːtjuːz][ɒv; əv]
to **notice** **the** **agreement** **between** **various** **writers** **as** **to** **the** **cephalic** **virtues** **of**
到 注意 这 协议 之间 各种各样的 作家 作为 到 这 头颅 美德 的
[ðə; ði][plɑːnt] ,
the **plant** **,**
这 植物 ,

注意到不同作者对该植物的头部功效的共识，

[ænd; ənd][ɪts] [rɪ'miːdiəl] ['efɪkəsi] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] ['hedeɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [pɪn][ænd; ənd][web] ,
and **its** **remedial** **efficacy** **in** **taking** **away** **headache** **,** **and** **the** **'** **pin** **and** **web** **,**
和 它是 补救 功效 在 采取 离开 头痛 , 和 这 - 别针 和 网站 ,

及其缓解头痛的疗效，以及“别针和网”，

- [ɔː(r)] [klaʊdz] [ænd; ənd] [mɪsts] [wɪtʃ] ['dɑːkən] [ðə; ði]['ɒptɪk] [nɜːv] .
' **or** **clouds** **and** **mists** **which** **darken** **the** **optic** **nerve** **.**
- 或者 云 和 薄雾 哪个 变暗 这 光学 神经 .

或云雾遮蔽了视神经。

[frɒm; frəm]['medɪk(ə)l][tuː; tə]['mædʒɪk(ə)l]['juːzɪz; 'juːsɪz][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][step][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,
From **medical** **to** **magical** **uses** **was** **but** **a** **step** **in** **those** **days** **,**
从 医疗的 到 神奇 用途 曾是 但 一个 步 在 那些 天 ,
['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [wʌn] ;
sometimes **a** **very** **short** **one** **;**
有时 一个 非常 短的 一 ;

在当时，从医药用途到魔法用途只是一步之遥，有时甚至只需很短的一步；

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ] [spreɪ] [ɒv; əv] ['vɜːveɪn] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɑːm] [tuː; tə] [kiːp]
and **accordingly** **we** **find** **a** **spray** **of** **vervain** **used** **as** **a** **charm** **to** **keep**
和 因此 我们 寻找 一个 喷 的 马鞭草 用过的 作为 一个 魅力 到 保持
['haʊzɪz] [ænd; ənd] [p'ɜːsənz] [frɒm; frəm] [hɑːm] ,
houses **and** **persons** **from** **harm** **,**
房屋 和 人 从 伤害 ,

因此，我们发现马鞭草喷雾被用作护身符，以保护房屋和人身免受伤害。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [frɒm; frəm]['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['wɪtʃkrɑːft] .
and **especially** **from** **evil** **spirits** **and** **witchcraft** **.**
和 尤其 从 邪恶的 烈酒 和 巫术 .

尤其要防范邪灵和巫术。

[ə; eɪ]['relɪk][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪtə(r)] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] ['lɪŋgəz] [ɪn][ðə; ði] [raɪm] —
A **relic** **of** **the** **later** **superstition** **lingers** **in** **the** **rhyme** **—**
一个 遗迹 的 这 之后 迷信 徘徊不去 在 这 韵 —

后世迷信的遗风仍然残留在这首童谣中——

['vɜːveɪn] [ænd; ənd] [dɪl] ['hɪndə(r)] [witʃiz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wɪl] .
Vervain **and** **dill** **hinder** **witches** **of** **their** **will** **.**
马鞭草 和 莳萝 阻碍 女巫 的 他们的 将要 .

马鞭草和莳萝会阻碍女巫的意志。

[ˌes 'ti:] [dʒɒnz] ['wɜ:t] , [baɪ]['vɜ:tʃu:][ɒv; əv][ɪts][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [seɪnt] , [hu:z] ['bɜ:θdeɪ] ,

St	John's	wort	,	by	virtue	of	its	dedication	to	the	saint	,	whose	birthday	,
英石	约翰的	麦芽汁	,	经过	美德	的	它是	奉献	到	这	圣	,	谁	生日	,

圣约翰草因其与圣约翰的渊源而得名，圣约翰的诞辰是……

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['kælɪndə(r)] , [ɪz][ðə; ði] [ˌænɪ'vɜ:səri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['sɒlstɪs] ,

according	to	the	religious	calendar	,	is	the	anniversary	of	the	summer	solstice	,
根据	到	这	宗教	日历	,	是	这	周年纪念日	的	这	夏天	冬至	,

根据宗教历法，这是夏至的周年纪念日。

[wɒz; wəz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [tu:; tə] [flaɪt] [gəʊsts] , ['di:mənz] , [ænd; ənd]

was	said	to	have	the	power	of	putting	to	flight	ghosts	,	demons	,	and
曾是	说	到	有	这	力量	的	推杆	到	航班	鬼魂	,	恶魔	,	和

['i:v(ə)n] ['seɪtn] [hɪm'self] .

even	Satan	himself	.
甚至	撒但	他自己	.

据说他拥有驱赶鬼魂、恶魔，甚至是撒旦本人的力量。

['dʒerəmi]['teɪlə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'sweɪʒən] [frɒm; frəm]['pəʊpəri] ,

Jeremy	Taylor	,	in	his	Dissuasions	from	Popery	,
杰里米	泰勒	,	在	他的	劝阻	从	天主教	,

杰里米·泰勒在他的《劝诫远离天主教》一书中写道：

[ɪ'nju:məreɪtɪŋ] ['sɜ:t(ə)n] [spə'sɪfɪks] [ju:st] [baɪ][ðə; ði] [pri:sts] [tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]

enumerating	certain	specifics	used	by	the	priests	to	discover	the	presence	of	the
枚举	肯定	具体细节	用过的	经过	这	神父	到	发现	这	在场	的	这

['i:v(ə)l][wʌn] ,

evil	one	,
邪恶的	一	,

列举祭司们用来发现邪恶存在的具体方法，

[ædz] , - [ænd; ənd] ['speʃəli] [ˌes 'ti:] [dʒɒnz] ['wɜ:t] , [wɪtʃ] ['ðeəfɔ:(r)] [ðeɪ] [kɔ:l] " ['dɛvəlz] [flaɪt] ,

adds	,	'	and	specially	St	John's	wort	,	which	therefore	they	call	"	Devil's	Flight	,
添加	,	-	和	特别	英石	约翰的	麦芽汁	,	哪个	所以	他们	称呼	"	魔鬼的	航班	,

他还补充道，“特别是圣约翰草，因此他们称之为‘魔鬼的飞行’。”

" - [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən]['æŋglɪsˌaɪzd] ['rendərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['peɪgən] [neɪm] ['fju:gə] - ,

"	'	which	is	an	anglicised	rendering	of	the	old	pagan	name	Fuga	Demonium	,
"	-	哪个	是	一个	英语化	渲染	的	这	老的	异教徒	姓名	飞翔	-	,

“这是古异教名称 Fuga Demonium 的英语化拼写，

[wɪtʃ] ['plɪni] [telz] [ˌju: 'es][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'si:vd] [frɒm; frəm][ɪts] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [skeərɪŋ] ['di:mənz] ;

which	Pliny	tells	us	it	received	from	its	property	of	scaring	demons	;
哪个	老普林尼	讲述	我们	它	已收到	从	它是	财产	的	吓人	恶魔	;

据普林尼记载，它之所以能获得这种特性，是因为它具有吓走恶魔的功效；

[ænd; ənd] [rɪ'teɪnd] [ɪn][mɔ:(r)]['mɒd(ə)n] [taɪmz] [ɪn][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][ɪts][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]['vɜ:tju:z][ɪn][ðə; ði]

and	retained	in	more	modern	times	in	allusion	to	its	supposed	virtues	in	the
和	保留	在	更多的	现代的	时代	在	典故	到	它是	据称	美德	在	这

[kjʊə(r)][ɒv; əv] [dɪ'strækʃn] [ænd; ənd] ['meləŋkəli] .

cure	of	distraction	and	melancholy	.
治愈	的	分心	和	忧郁	.

在近代，人们仍然保留着这个说法，暗示它具有治疗注意力分散和忧郁症的功效。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['pez(ə)nt] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ['fɜ:mli] [bɪ'li:vz] [ɪn][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] [dʒɒnz]

The	Irish	peasant	at	the	present	day	firmly	believes	in	the	powers	of	St	John's
这	爱尔兰	农民	在	这	展示	天	牢牢	相信	在	这	权力	的	英石	约翰的

['wɜ:t] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [tʃɜ:tʃ] [ə'rɪdʒənəli] [ɪn'dɔrst] ;

wort	which	his	Church	originally	endorsed	;
麦芽汁	哪个	他的	教会	起初	认可	;

如今的爱尔兰农民坚信圣约翰草的功效，而这种功效最初也是由他们的教会认可的；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['vɪdʒɪl][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnts] [deɪ] , ['gæðəz] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [braɪt] ['jeləʊ] ,

and	on	the	vigil	of	the	saint's	day	,	gathers	bunches	of	the	bright	yellow	,
和	在	这	守夜	的	这	圣徒	天	,	聚集	成捆	的	这	明亮的	黄色的	,

在圣人节前夕，人们采摘成束的亮黄色花朵，

['stɑːri] , ['ɔːlməʊst] ['sɪntɪleɪtɪŋ] ['flaʊəz] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['sprɪŋklɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] ['həʊli]['wɔːtə(r)] ,

starry	,	almost	scintillating	flowers	,	and	after	sprinkling	them	with	holy	water	,
繁星	,	几乎	闪烁的	花朵	,	和	后	洒	他们	和	圣	水	,

[hæŋz] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['bɛdz] [hed] ,

hangs	them	at	the	bed's	head	,
悬挂	他们	在	这	床的	头	,

繁星点点、闪闪发光的花朵，洒上圣水后，悬挂在床头。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ,

and	over	the	door	,
和	超过	这	门	,

门上方，

[wɪð] [ə; eɪ][fɜːm] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['pəʊt(ə)nsi][ɒv; əv][ðə; ði][plɑːnt][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

with	a	firm	faith	in	the	potency	of	the	plant	to	preserve	him	and	his
和	一个	公司	信仰	在	这	效力	的	这	植物	到	保存	他	和	他的

['haʊshəʊld] [frɒm; frəm]['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] ,

household	from	evil	spirits	,
家庭	从	邪恶的	烈酒	,

他坚信这种植物能够保护他和他的家人免受邪灵侵害。

['fɛəriz] , [ænd; ənd] ['wɪtʃkrɑːft] .

fairies	,	and	witchcraft	.
仙女	,	和	巫术	.

仙女和巫术。

[ɑːmd] [wɪð] [ðɪs] ['flɔːrəl] [tʃɑːm] ,

Armed	with	this	floral	charm	,
武装	和	这	花的	魅力	,

带着这朵花的魅力，

[ðə; ði]['wɒndərə(r)] [θruː] [ðə; ði][məʊst] ['sɒlətri] ['pleɪsɪz][ɪz][æz; əz] [seɪf] [æz; əz][ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] - [lɪt]

the	wanderer	through	the	most	solitary	places	is	as	safe	as	on	the	fire	-	lit
这	流浪者	通过	这	最多	孤	地方	是	作为	安全的	作为	在	这	火	-	点燃

[hɪl] ,

hill	,
爬坡道	,

即使在最偏僻的地方漫步，也和在篝火照亮的山丘上一样安全。

[ə'mɪdst][ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] ['vɪlɪdʒ] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['meri] ,

amidst	the	youth	of	a	whole	village	,	who	are	dancing	and	making	merry	,
在……之中	这	青年	的	一个	所有的	村庄	,	WHO	是	跳舞	和	制作	欢乐	,

在全村年轻人载歌载舞、欢庆雀跃的氛围中，

[ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['faɪə(r)][tuː; tə]['məʊlɒk] — [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði] ['revlz]

and	leaping	through	the	fire	to	Moloch	—	without	an	idea	that	the	revels
和	跳跃	通过	这	火	到	摩洛克	—	没有	一个	主意	那	这	揭秘

[ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪntɪd] ['sʌmərz] [naɪt] [wʌns] [ment] [ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] - [gɒd]['biːləs] .

of	the	sainted	summer's	night	once	meant	the	worship	of	the	sun	-	god	Belus	.
的	这	圣徒	夏季	夜晚	一次	意思是	这	崇拜	的	这	太阳	-	上帝	贝鲁斯	.

他们纵身跃过火焰，奔向摩洛神——却丝毫没有意识到，圣洁夏夜的狂欢曾经意味着对太阳神贝鲁斯的崇拜。

[ɪn] [deɪz] [wen] [ðə; ði] ['ɒkʌlt] [p'aʊəz] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n][plɑːnts][wɜː(r); wə(r)] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [bɪ'liːvd] ,

In	days	when	the	occult	powers	of	certain	plants	were	universally	believed	,
在	天	什么时候	这	神秘学	权力	的	肯定	植物	是	普遍地	相信	,

在人们普遍相信某些植物具有神秘力量的年代，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃæmpiənz] [əʊθ] , [ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [nɒt] [ə'baʊt] [hɪm] ['eni] [hɜːb] ,
it **made** **part** **of** **the** **champion's** **oath** **,** **that** **he** **carried** **not** **about** **him** **any** **herb** **,**
它 制成 部分 的 这 冠军的 誓言 , 那 他 携带 不是 关于 他 任何 草本植物 ,

这是冠军誓言的一部分，即他身上不得携带任何草药。

[spel] , [ɔː(r)] [ɪn'tʃɑːntmənt] , [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [prə'kjʊə(r)] [ðə; ði] ['vɪktəri] .
spell **,** **or** **enchantment** **,** **by** **which** **he** **might** **procure** **the** **victory** **.**
拼写 , 或者 魅力 , 经过 哪个 他 可能 采购 这 胜利 .

他可能施展某种咒语或魔法，以此获得胜利。

['naʊədeɪz] , [ðə; ði] ['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] ['dʒen(ə)rəli] [ə'fekts] [əʊld] [kræb] [ænd; ənd] ['æp(ə)l] [triːz] , [ænd; ənd]
Nowadays **,** **the** **mistletoe** **generally** **affects** **old** **crab** **and** **apple** **trees** **,** **and**
如今 , 这 槲寄生 一般来说 影响 老的 螃蟹 和 苹果 树木 , 和
[ðə; ði] [bau] [ɒv; əv] [biːtʃ] [ænd; ənd] [æʃ] ;
the **boughs** **of** **beech** **and** **ash** **;**
这 树枝 的 山毛榉 和 灰 ;

如今，槲寄生通常会侵染老海棠树、苹果树以及山毛榉和白蜡树的枝条；

[bʌt; bət] [ɪn] [səʊ] - [kɔːld] [druːˈɪdɪkəl] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['flaurɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [əʊk] -
but **in** **so** **-** **called** **Druidical** **times** **it** **appears** **to** **have** **flourished** **in** **the** **oak** **-**
[grəʊvz] ,
groves **,**
小树林 ,

但在所谓的德鲁伊时代，它似乎在橡树林中繁衍生息。

[wɪtʃ] [ðiːz] [streɪndʒ] ['wəːʃipə] [ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [meɪd] [ðeə(r)] ['templz] ,
which **these** **strange** **worshippers** **are** **said** **to** **have** **made** **their** **temples** **,**
哪个 这些 奇怪的 信徒 是 说 到 有 制成 他们的 寺庙 ,

据说这些奇异的信徒把那里建成了他们的神庙。

[ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [ɔːl] - [hiːl] [plɑːnt] , - [wɒz; wəz] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [təʊld] ,
and **under** **the** **name** **of** **the** **'** **All** **-** **heal** **plant** **,** **'** **was** **,** **we** **are** **told** **,**
和 在下面 这 姓名 的 这 - 全部 - 愈合 植物 , - 曾是 , 我们 是 讲述 ,

据说，它被命名为"万能药草"。

[s'ɛvəd] [frɒm; frəm] [ðiːz] [triːz] [wɪð] ['spləm] ['serɪmənɪz] .
severed **from** **these** **trees** **with** **solemn** **ceremonies** **.**
切断 从 这些 树木 和 庄严 仪式 .

以庄严的仪式将这些树木从树上砍下。

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ɪts] [ə'pɪərəns] — [ɪts] [pleɪs] [ɒv; əv] [grəʊθ] — [ðə; ði] [peɪl] [griːn]
The **mystery** **of** **its** **appearance** **—** **its** **aërial** **place** **of** **growth** **—** **the** **pale** **green**
这 神秘 的 它是 外貌 — 它是 天线 地方 的 生长 — 这 苍白 绿色的
[ˌæntləd] ['brɑːntʃɪz] ['pʊtɪŋ] [fɔːθ] [ðeə(r)] ['pɜːli] ['beriz] [ɪn] ['ɒnə(r)] ,
antlered **branches** **putting** **forth** **their** **pearly** **berries** **in** **honour** **,**
有角的 分支 推杆 前进 他们的 珍珠般的 浆果 在 荣誉 ,

它神秘的出现——它生长在空中的地方——淡绿色的鹿角状枝干上结满了珍珠般的浆果，以示敬意。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪ] ['festɪvl; 'festəvəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] ['spɒlstɪs] ,
as **it** **were** **,** **of** **the** **high** **festival** **of** **the** **winter** **solstice** **,**
作为 它 是 , 的 这 高的 节日 的 这 冬天 冬至 ,

仿佛是在庆祝冬至这个盛大的节日，

- [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪts] - — ['prɒbəbli] [kən'djuːs] [tuː; tə] ['rendə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [mɪ'rækjələs]
' **the** **mother** **of** **the** **nights** **'** **—** **probably** **conduced** **to** **render** **it** **a** **miraculous**
- 这 母亲 的 这 夜晚 - — 大概 进行 到 使成为 它 一个 神奇
[plɑːnt] .
plant **.**
植物 .

"夜之母"——可能是为了赋予它神奇植物的形象。

[lɒŋ] ['ɑ:ftə(r)]['dru:ɪdɪzəm][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [neɪm] ,

Long	**after**	**Druidism**	**was**	**but**	**a**	**name**	**,**
长的	后	德鲁伊教	曾是	但	一个	姓名	,

很久以后，德鲁伊教才仅仅成为一个名称。

[ðə; ði][plɑ:nt] [rɪ'teɪnd] [ɪts] ['hi:lɪŋ] [ænd; ənd] [prə'tektɪv] ['prɒpətiz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɒpjələs] ,

the	**plant**	**retained**	**its**	**healing**	**and**	**protective**	**properties**	**for**	**the**	**populace**	**,**
这	植物	保留	它是	康复	和	保护的	特性	为了	这	民众	,

这种植物保留了其对民众的疗愈和保护作用。

[hu:z] ['ti:tʃə(r)z] ['streŋθ(ə)nd] [ðeə(r)] [ˌsu:pə'stɪʃəs] ['revərəns] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,

whose	**teachers**	**strengthened**	**their**	**superstitious**	**reverence**	**for**	**it**	**,**
谁	教师	加强	他们的	迷信的	尊敬	为了	它	,

他们的老师们强化了他们对它的迷信崇拜，

[baɪ] ['kɔ:lɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['lɪgnəm] - ['kru:sis] ([wʊd] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [krɒs]) .

by	**calling**	**it**	**Lignum**	**Sanctæ**	**Crucis**	**(**	**wood**	**of**	**the**	**holy**	**cross**	**)**	**.**
经过	呼叫	它	木材	-	十字架	(	木头	的	这	圣	叉	)	.

称其为Lignum Sanctæ Crucis（圣十字木）。

['æmjəlɪts][wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [wɔ:n] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] ,

Amulets	**were**	**made**	**of**	**it**	**,**	**and**	**worn**	**round**	**the**	**neck**	**,**
护身符	是	制成	的	它	,	和	磨损	圆形的	这	脖子	,

人们用它制作护身符，并佩戴在脖子上。

[tu:; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði]['weərə(r)][frɒm; frəm] [ɪn'tʃɑ:ntmənt] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['deɪndʒəz] ; [ænd; ənd][ɪn][mɔ:(r)]

to	**defend**	**the**	**wearer**	**from**	**enchantment**	**and**	**other**	**dangers**	**;**	**and**	**in**	**more**
到	保卫	这	佩戴者	从	魅力	和	其他	危险	;	和	在	更多的

['mɒd(ə)n] [taɪmz] ,

modern	**times**	**,**
现代的	时代	,

保护佩戴者免受魔法和其他危险的侵害；而在近代，

[æz; əz][ə; eɪ] [tʃɑ:m] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] - ['sɪknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪg] .

as	**a**	**charm**	**against**	**the**	**falling**	**-**	**sickness**	**and**	**the**	**plague**	**.**
作为	一个	魅力	反对	这	坠落	-	疾病	和	这	瘟疫	.

作为一种抵御疾病和瘟疫的护身符。

[ðə; ði] [ju:] , [laɪk][ðə; ði][əʊk] , [wɒz; wəz]['seɪkrɪd][tu:; tə][ðə; ði]['dru:idz] .

The	**yew**	**,**	**like**	**the**	**oak**	**,**	**was**	**sacred**	**to**	**the**	**Druids**	**.**
这	紫杉	,	喜欢	这	橡木	,	曾是	神圣	到	这	德鲁伊	.

紫杉树和橡树一样，在德鲁伊教徒眼中是神圣的。

['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ['eɪnʃəntli] ['kærid] [baɪ][ðə; ði] ['mɔ:nəz] [æt; ət]['fju:nərəl]

Branches	**of**	**it**	**were**	**anciently**	**carried**	**by**	**the**	**mourners**	**at**	**funeral**
分支	的	它	是	古代	携带	经过	这	哀悼者	在	葬礼

[prəu'seʃən] ,

processions	**,**
游行	,

古代，送葬队伍中哀悼者会携带它的树枝。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [θrəʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪv] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['kɒfɪn] [wɒz; wəz]['loʊərd; 'laʊərd] .

and	**were**	**thrown**	**into**	**the**	**grave**	**before**	**the**	**coffin**	**was**	**lowered**	**.**
和	是	抛掷	进入	这	严重	前	这	棺材	曾是	降低	.

在棺材下葬之前，他们就被扔进了墓穴。

[ðə; ði] [ɔ:] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə'rɪdʒənəli] [held][ɪz]['treɪsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [jet] [ek'stænt]

The	**awe**	**in**	**which**	**it**	**was**	**originally**	**held**	**is**	**traceable**	**in**	**the**	**traditions**	**yet**	**extant**
这	敬畏	在	哪个	它	曾是	起初	握住	是	可追溯的	在	这	传统	然而	现存

[ɒv; əv][ɪts] ['deɪndʒərəs][ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['dedli] ['prɒpətiz] .

of	**its**	**dangerous**	**and**	**even**	**deadly**	**properties**	**.**
的	它是	危险的	和	甚至	致命	特性	.

从现存的传统中，我们仍然可以追溯到人们最初对它的敬畏之情，以及它所具有的危险甚至致命的特性。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['krɪmz(ə)n] [druːp] ['skætəd] [ə'mʌŋst] [ɪts] [dɑːk] - [griːn] ['lɪniə(r)] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)]

The	beautiful	crimson	drupes	scattered	amongst	its	dark	-	green	linear	leaves	were
这	美丽的	赤红	核果	疏散	在	它是	黑暗的	-	绿色的	线性	树叶	是

[rɪ'pjuːtɪd] ['pɔɪzənəs] [ɪf] ['iːt(ə)n] .

reputed	poisonous	if	eaten	.
知名	有毒	如果	吃	.

据说，散落在深绿色线形叶片间的美丽深红色核果如果食用有毒。

[ɪn] ['klɪpɪŋ] [ðə; ði] [triː] ,

In	clipping	the	tree	,
在	剪裁	这	树	,

修剪树木时，

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [keə(r)][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [ðæt] [ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)] [maɪt] [nɒt] [ɪn'heɪl] [ɪts] ['deɪndʒərəs]

the	greatest	care	was	necessary	that	the	operator	might	not	inhale	its	dangerous
这	最	关心	曾是	必要的	那	这	操作员	可能	不是	吸入	它是	危险的

[fjuːmz] ;

fumes	;
烟雾	;

必须格外小心，防止操作人员吸入其产生的有害气体；

[waɪl] [tuː; tə] [sliːp] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ɪts] ['waɪdspred] ['brɑːntʃɪz] , ['rægɪd] [ænd; ənd] ['dʌski]

while	to	sleep	under	the	shade	of	its	widespread	branches	,	ragged	and	dusky
尽管	到	睡觉	在下面	这	阴影	的	它是	广泛	分支	,	破烂不堪	和	昏暗

[æz; əz][ə; eɪ]['reɪvənz] [wɪŋ] ,

as	a	raven's	wing	,
作为	一个	渡鸦的	翼	,

而睡在它枝繁叶茂、枝叶凌乱、颜色暗淡如乌鸦翅膀的树荫下，

[wɒz; wəz][tuː; tə][rɪsk] ['sɪknəs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [deθ] .

was	to	risk	sickness	and	even	death	.
曾是	到	风险	疾病	和	甚至	死亡	.

这样做会冒着生病甚至死亡的风险。

[ðə; ði] ['maʊntən] - [æʃ] [ɔː(r)]['rəʊən; 'raʊən] - [triː] [hæz; həz][fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz] [biːn] [ɪn'daʊd] [wɪð]

The	mountain	-	ash	or	rowan	-	tree	has	for	ages	been	endowed	with
这	山	-	灰	或者	罗文	-	树	有	为了	年龄	到过	捐赠	和

['mɪstɪkl] ['prɒpətiz] [ɪn] ['skɒtlənd] .

mystical	properties	in	Scotland	.
神秘	特性	在	苏格兰	.

在苏格兰，山梨树（或称欧洲花楸树）自古以来就被赋予了神秘的象征意义。

[ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv] ['kærɪɪŋ] [sprɪgz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] [stɪl] [əb'teɪnz] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv]

The	custom	of	carrying	sprigs	of	it	in	the	pocket	still	obtains	in	the	Isle	of
这	风俗	的	携带	枝条	的	它	在	这	口袋	仍然	获得	在	这	小岛	的

[mæn] ,

Man	,
男人	,

在马恩岛，人们仍然保留着将这种植物枝条放在口袋里的习俗。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'stensɪvli] [grəʊn] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [wˈɔːdɪŋ] [ɒf] ['diːmənz] , ['wɪtʃkrɑːft]

where	it	is	extensively	grown	and	cherished	for	warding	off	demons	,	witchcraft
在哪里	它	是	广泛地	生长	和	珍爱	为了	守卫	离开	恶魔	,	巫术

, [ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)l] - [aɪ] .

,	and	the	evil	-	eye	.
,	和	这	邪恶的	-	眼睛	.

在那里，人们广泛种植并珍视它，因为它能驱除恶魔、巫术和邪眼。

[ðeə(r)] , [ɒn][ˌes ˈtiː][dʒɒnz] [iːv] , [krɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [hʌŋ] [əˈpɒn][ðə; ði]

There	,	on	St	John's	Eve	,	crosses	are	made	of	it	and	hung	upon	the
那里	,	在	英石	约翰的	前夕	,	十字架	是	制成	的	它	和	悬挂	之上	这

[ˈkæt(ə)l] ,

cattle	,
牛	,

在圣约翰节前夕，人们用这种材料制作十字架，挂在牲畜身上。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [dɔːz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [iːvz] [ɒv; əv][bɑːrnz][ænd; ənd] [ˈhaʊzɪz] ,

and	placed	over	the	doors	,	and	in	the	eaves	of	barns	and	houses	,
和	放置	超过	这	门	,	和	在	这	檐	的	谷仓	和	房屋	,

并张贴在门上、谷仓和房屋的屋檐下，

[tuː; tə] [əˈvɜːt] [ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [ˈɪnfluənsɪz] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ˌpriːtəˈnætʃrəli] [ˈæktɪv] [ɒn] [ðæt]

to	avert	the	evil	influences	supposed	to	be	preternaturally	active	on	that
到	避免	这	邪恶的	影响	据称	到	是	超自然地	积极的	在	那

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

为了避免当晚可能出现的超自然邪恶力量。

[nɒt] [sʌtʃ] [ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][luːˈnɛəriə] , [dɪˈskraɪbd] [baɪ] [ˈtʃɔːsə(r)] , [ˈspensər] ,

Not	such	the	reputation	of	the	Lunaria	,	described	by	Chaucer	,	Spenser	,
不是	这样的	这	名声	的	这	卢纳里亚	,	描述	经过	乔叟	,	斯宾塞	,

这与乔叟、斯宾塞笔下的月神庙的名声截然不同。

[ænd; ənd] [ˈdreɪtən] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˈpaʊəf(ə)l] [ɒv; əv][ˈvedʒtəb(ə)l] [tʃɑːms] ,

and	Drayton	as	one	of	the	most	powerful	of	vegetable	charms	,
和	德雷顿	作为	一	的	这	最多	强大的	的	蔬菜	魅力	,

德雷顿是威力最强大的植物符咒之一。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪnˈgriːdiənt] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ˈsʌt(ə)l] [spelz] [ɒv; əv] [naɪt] - [hæg] [ænd; ənd]

and	an	ingredient	in	the	most	subtle	spells	of	night	-	hags	and
和	一个	成分	在	这	最多	微妙的	咒语	的	夜晚	-	老巫婆	和

[inˈtʃɑːntə, en-] .

enchanters	.
魔法师	.

也是夜巫和巫师最精妙的咒语中的一种成分。

[ðɪs] , [ðə; ði] [ˈhəʊmli] - [ˈɒnəsti] - [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] [ˈgɑːd(ə)n] , [ðə; ði][ˈsætɪn][ˈflaʊə(r)] [ðæt] [ˈaʊə(r)]

This	,	the	homely	'	Honesty	'	of	the	cottage	garden	,	the	satin	flower	that	our
这	,	这	家常的	-	诚实	-	的	这	小屋	花园	,	这	缎	花	那	我们的

[ˈgrænd,mʌðə] [ˈtʃerɪʃt] ,

grandmothers	cherished	,
祖母们	珍爱	,

这就是乡村花园里那份质朴的“诚实”，是我们祖母们珍爱的缎花。

[ɪz][ə; eɪ][plɑːnt][ðæn; ðən] [wɪtʃ] [nʌn] [mɔː(r)] [əˈpærəntli] [ˈhɑːmləs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]

is	a	plant	than	which	none	more	apparently	harmless	is	to	be	found	in	the
是	一个	植物	比	哪个	没有任何	更多的	显然	无害	是	到	是	成立	在	这

[ˈflɔːrəl] [ˈkælɪndəz] [ɒv; əv] [ænd; ənd] [ˈgɑːdnəz] .

floral	calendars	of	herbmen	and	gardeners	.
花的	日历	的	草药师	和	园丁	.

在草药学家和园丁的花卉日历中，没有比它更看似无害的植物了。

[bʌt; bət][ɪn] [deɪz] [wen] [plɑːnts][wɜː(r); wə(r)][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][beə(r)] [ˈwɪtnəs] [ɪn] [ˈmeni]

But	in	days	when	plants	were	supposed	to	bear	witness	in	many
但	在	天	什么时候	植物	是	据称	到	熊	证人	在	许多

[ˈɪnstənsɪz] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [əˈtrɪbjuːts] ,

instances	to	their	own	attributes	,
实例	到	他们的	自己的	属性	,

但在植物被认为在许多情况下能够证明自身特性的年代，

[wen] ['sɜːt(ə)n] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [ɪn] ,

when	certain	features	were	sought	for	and	believed	in	,
什么时候	肯定	特征	是	寻求	为了	和	相信	在	,

当人们追求并相信某些特征时，

[æz; əz][ə'fɔːd; ə'fɔrd][ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪmpəθiz] [ænd; ənd] ['prɒpətiz] [ɒv; əv] [hɜːbs] ,

as	affording	a	key	to	the	sympathies	and	properties	of	herbs	,
作为	负担得起	一个	钥匙	到	这	同情	和	特性	的	草药	,

作为了解草药特性和功效的关键，

[ɪts] [raʊnd] [flæt] ['sɪlvəri] [frɒnd] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['ʌndə(r)][ðə; ði] [də'mɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn]

its	round	flat	silvery	frond	shewed	it	to	be	under	the	dominion	of	the	moon
它是	圆形的	平坦的	银色	叶状体	展示	它	到	是	在下面	这	统治权	的	这	月亮

,

,

,

它那圆而扁平的银色叶片表明它是受月亮统治的。

[ænd; ənd] [ɪn'daʊd] [wɪð] ['mædʒɪk] ['ɪnfluənsɪz] .

and	endowed	with	magic	influences	.
和	捐赠	和	魔法	影响	.

并被赋予了魔法力量。

['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[ə; eɪ] [tʃaɪldz] [hænd] [mait] [hæv; həv][klɑːsp, klæsp][ðə; ði][plɑːnts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði][bæn]

a	child's	hand	might	have	clasped	the	plants	that	were	under	the	ban
一个	孩子的	手	可能	有	紧握	这	植物	那	是	在下面	这	禁止

[ɒv; əv]['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] .

of	our	ancestors	.
的	我们的	祖先	.

孩子的手或许曾触摸过我们祖先禁止种植的植物。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði][məʊst]['pəʊt(ə)nt][ɒv; əv] [ðiːz] ['hɜːb(ə)l]['tælɪzmənz; 'tælɪsmənz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]

Amongst	the	most	potent	of	these	herbal	talismans	were	the
在	这	最多	强效	的	这些	草药	护身符	是	这

['trefɔɪl; 'triːfɔɪl][ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] - ['sɒrəl] ,

trefoil	and	the	wood	-	sorrel	,
三叶草	和	这	木头	-	酢浆草	,

在这些草药护身符中，效力最强的是三叶草和酢浆草。

[ðə; ði]['trɪp(ə)l] [liːvz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['sɪmbəlaɪz] [ðə; ði] ['trɪnəti] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt]

the	triple	leaves	of	which	symbolised	the	Trinity	,	and	were	on	that	account
这	三倍	树叶	的	哪个	象征性的	这	三位一体	,	和	是	在	那	帐户

['nɔɪsəm] [tuː; tə] [witʃiz] .

noisome	to	witches	.
令人厌恶的	到	女巫	.

它的三片叶子象征着三位一体，因此对女巫来说是令人厌恶的。

[hens] [ə'rəʊz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn]['aɪələnd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

Hence	arose	the	custom	in	Ireland	for	the	lord	of	the	soil	as	well	as
因此	出现	这	风俗	在	爱尔兰	为了	这	主	的	这	土壤	作为	出色地	作为

[ðə; ði] ['pez(ə)nt] [tuː; tə][weə(r)][ðə; ði] ['ʃæmrɒk] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'zɜːvətɪv] [frɒm; frəm]['iːv(ə)l] ['ɪnfluənsɪz] ,

the	peasant	to	wear	the	shamrock	as	a	preservative	from	evil	influences	,
这	农民	到	穿	这	三叶草	作为	一个	防腐剂	从	邪恶的	影响	,

因此，爱尔兰形成了地主和农民佩戴三叶草以抵御邪恶影响的习俗。

[ə; eɪ] ['kʌstəm] ['ænjuəli] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] [kriːd] [ɔː(r)][ræŋk] ,

a	custom	annually	returned	to	,	without	distinction	of	creed	or	rank	,
一个	风俗	每年	返回	到	,	没有	区别	的	信条	或者	秩	,

每年都会恢复的习俗，不分信仰或等级。

[baɪ][ɔːl] [truː] ['aɪ(ə)rɪʃmən][ɒn][ðə; ðɪ] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] ['pætrɪks] [deɪ] — [ə; eɪ][seɪnt][ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

by	all	true	Irishmen	on	the	anniversary	of	St	Patrick's	Day	—	a	saint	it	will
经过	全部	真的	爱尔兰人	在	这	周年纪念日	的	英石	帕特里克的	天	—	一个	圣	它	将要

[biː; bi] [rɪ'membəd] [səʊ][pjʊə(r)] [ðæt] [ɔːl] ['venəməs] [θɪŋz] [fled] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] . { - }

be	remembered	so	pure	that	all	venomous	things	fled	before	him	.	{	349	}
是	记得	所以	纯的	那	全部	有毒	事物	逃亡	前	他	.	{	-	}

所有真正的爱尔兰人在圣帕特里克节周年纪念日都会纪念这位圣人——他纯洁无瑕，所有邪恶之物在他面前都避之不及。{349}

[ɪn] [ðæt] ['kʌntri] , [æz; əz][ɪn] [ðɪs] , [ðeə(r)] [stɪl] ['lɪŋgəz] [ɪn] ['ʃeɪdi] ,

In	that	country	,	as	in	this	,	there	still	lingers	in	shady	,
在	那	国家	,	作为	在	这	,	那里	仍然	徘徊不去	在	阴凉	,

在那个国家，就像在这个国家一样，仍然残留着阴暗的痕迹。

['rʌstɪk] ['pleɪsɪz][æn; ən][eɪdʒd] ['mɒrɪbʌnd] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɒkʌlt] ['paʊə(r)][ɒv; əv][plɑːnts][ɪn][ðə; ðɪ][hændz]

rustic	places	an	aged	moribund	belief	in	the	occult	power	of	plants	in	the	hands
乡村	地方	一个	老年人	垂死	信仰	在	这	神秘学	力量	的	植物	在	这	双手

[ɒv; əv] [wɪəd] ['wɪmɪn] [huː] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] .

of	weird	women	who	know	how	to	use	them	.
的	诡异的	女性	WHO	知道	如何	到	使用	他们	.

乡村地区流传着一种古老而濒临消亡的信仰，即植物的神秘力量掌握在懂得如何使用它们的古怪女人手中。

['meməri] .

MEMORY	.
记忆	.

记忆。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪn'teɪnd] [baɪ] ['meni] [saɪ'kɔledʒɪst] [ðæt] [ɪf] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz][wʌns] [meɪd] [ə'pɒn]

It	is	maintained	by	many	psychologists	that	if	an	impression	is	once	made	upon
它	是	维持	经过	许多	心理学家	那	如果	一个	印象	是	一次	制成	之上

[ðə; ðɪ] ['meməri] ,

the	memory	,
这	记忆	,

许多心理学家认为，一旦在记忆中形成印象，

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

it	remains	for	ever	.
它	遗迹	为了	曾经	.

它将永远存在。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'daʊtɪd] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['sɜːt(ə)n] ['siːz(ə)nz] [ɒv; əv][laɪf][ɔː(r)]['sɜːt(ə)n]

And	it	is	undoubted	that	there	are	certain	seasons	of	life	or	certain
和	它	是	毫无疑问	那	那里	是	肯定	季节	的	生活	或者	肯定

['sɜːkəmstənsɪz] [wen] ['meməri] [ɪz] [pɪ'kjuːliəli] [sə'septəb(ə)l] ,

circumstances	when	memory	is	peculiarly	susceptible	,
情况	什么时候	记忆	是	奇特地	易受影响的	,

毫无疑问，在人生的某些阶段或某些情况下，记忆力会特别容易受到影响。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [ɪm'preʃnz] [meɪd] [ɑː(r); ə(r)] [diːp] [ænd; ənd] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['defɪnət] .

and	when	the	impressions	made	are	deep	and	sharp	and	definite	.
和	什么时候	这	印象	制成	是	深的	和	锋利的	和	定	.

而且，留下的印象深刻、清晰、明确。

[ðə; ðɪ]['ɒbdʒɪkts][fə'mɪliə(r)][ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [juːθ] , [ðə; ðɪ][teksts] , [ðə; ðɪ] [hɪmz] ,

The	objects	familiar	in	childhood	and	youth	,	the	texts	,	the	hymns	,
这	对象	熟悉的	在	童年	和	青年	,	这	文本	,	这	赞美诗	,

童年和青年时期熟悉的物品、文本、赞美诗，

[ænd; ənd] ['lesnz] [ðen] ['mɑ:stəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['laɪflɒŋ] [bɪ'kwest] ;
and **lessons** **then** **mastered** **become** **a** **lifelong** **bequest** **;**
和 课程 然后 精通 变得 一个 终身 遗赠 ;

而从中掌握的经验教训将成为终身受益的宝贵财富;

[ðə; ði] ['meməri] [hæz; həz] ['petrɪfaɪd] [ðem; ðəm] [ɒn] [ɪts] ['tæblət] [fɔ:(r); fə(r)] ['evə(r)] .
the **memory** **has** **petrified** **them** **on** **its** **tablet** **for** **ever** **.**
这 记忆 有 石化 他们 在 它是 药片 为了 曾经 .

那段记忆将他们永远地凝固在了石板上。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['meməri] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [spɒn'teɪniəs] [ˌri:sep'tɪvəti] ,
Sometimes **the** **memory** **is** **in** **a** **state** **of** **spontaneous** **receptivity** **,**
有时 这 记忆 是 在 一个 状态 的 自发的 接受性 ,

有时记忆处于自发接受状态,

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ,
and **without** **any** **trouble** **on** **the** **part** **of** **the** **subject** **,**
和 没有 任何 麻烦 在 这 部分 的 这 主题 ,

而且当事人也没有遇到任何麻烦,

[ðə; ði] [maɪnd] [rɪ'teɪnz] [ɪts] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɒbdʒɪkts] [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] , [pə'hæps] [θru:] [ðə; ði] [həʊl] [laɪf] .
the **mind** **retains** **its** **interesting** **objects** **for** **years** **,** **perhaps** **through** **the** **whole** **life** **.**
这 头脑 保留 它是 有趣的 对象 为了 年 , 也许 通过 这 所有的 生活 .

人的记忆会将感兴趣的事物保留多年,甚至可能伴随终生。

['meməri] [dɪ'veləps] [ɪn] ['evri] [saʊnd] [maɪnd] ['ɔ:lməʊst] [æz; əz] ['ɜ:li] [æz; əz] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv]
Memory **develops** **in** **every** **sound** **mind** **almost** **as** **early** **as** **the** **powers** **of**
记忆 发展 在 每一个 声音 头脑 几乎 作为 早期的 作为 这 权力 的
[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ;
observation **;**
观察 ;

记忆力在每个心智健全的人身上几乎与观察能力同时发展;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkts] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜ:lɪə(r)] [steɪdʒ] [ɑ:(r); ə(r)] [mʌtʃ]
and **the** **objects** **about** **which** **it** **is** **employed** **in** **the** **earlier** **stage** **are** **much**
和 这 对象 关于 哪个 它 是 受雇 在 这 早些时候 阶段 是 很多
[ə'laɪk] [ɪn] [ɔ:l] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .
alike **in** **all** **individuals** **.**
同样 在 全部 个人 .

并且在早期阶段所使用的对象在所有个体中都非常相似。

[bʌt; bət] ['veri] ['ɜ:li] [wi:; wi] [dɪ'sɜ:n] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [ɐf'ɪnɪtiz] :
But **very** **early** **we** **discern** **a** **difference** **in** **the** **natural** **affinities** **:**
但 非常 早期的 我们 辨别 一个 不同之处 在 这 自然的 亲和力 :

但很早我们就发现它们在自然亲和力方面存在差异:

[wʌn] ['ju:θfl] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [i'vins] [ə; eɪ] ['tælənt] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [sku:l] ;
one **youthful** **reminiscent** **evinces** **a** **talent** **in** **finding** **his** **way** **to** **the** **infant** **school** **;**
一 青春 令人怀念的 表现 一个 天赋 在 寻找 他的 方式 到 这 婴儿 学校 ;

一位年轻的回忆者展现出过人的天赋,找到了去幼儿园的路;

[waɪlst] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] [kəm'pænjən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [klɑ:s] ['ju:zɪz; 'ju:sɪz] ['li:dɪŋ] - [strɪŋz] .
whilst **a** **bewildered** **companion** **of** **the** **same** **class** **uses** **leading** **-** **strings** **.**
而 一个 困惑 伴侣 的 这 相同的 班级 用途 领导 - 字符串 .

而同班同学却一脸茫然地使用前导字符串。

[ɪn] ['glɑ:nsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['rekɔ:dz] [ɒv; əv] [ɔ:l] ['eɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ɔ:l] ['neɪʃnz] ,
In **glancing** **through** **the** **records** **of** **all** **ages** **and** **all** **nations** **,**
在 瞥了一眼 通过 这 记录 的 全部 年龄 和 全部 国家 ,

纵观各个时代、各个国家的史册,

[wiː; wi] [miːt] [wɪð] ['sɜːt(ə)n][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [hæv; həv] [biːn] ['selɪbreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

we	meet	with	certain	individuals	who	have	been	celebrated	for	their
我们	见面	和	肯定	个人	WHO	有	到过	著名	为了	他们的

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['meməri] ;

extraordinary	powers	of	memory	;
非凡的	权力	的	记忆	;

我们与一些因其非凡记忆力而闻名的人会面；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][juː 'es][səʊ] ['wʌndəf(ə)l] , [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

and	some	of	these	would	appear	to	us	so	wonderful	,	that	we	are
和	一些	的	这些	会	出现	到	我们	所以	精彩的	,	那	我们	是

['temptɪd] [tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ðem; ðəm] ,

tempted	to	disbelieve	them	,
受诱惑	到	怀疑	他们	,

有些事情在我们看来如此奇妙，以至于我们很难相信它们。

[ænd; ənd] [pleɪs] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv]['hjuːmən] [ɪmˌpɒsə'bɪlətiː] .

and	place	them	in	the	list	of	human	impossibilities	.
和	地方	他们	在	这	列表	的	人类	不可能的事	.

并将它们列入人类不可能完成之事的清单中。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['nʌmbələs] ['ɪnstənsɪz] [ə'pɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

But	it	cannot	be	denied	that	there	are	numberless	instances	upon	record	,
但	它	不能	是	否认	那	那里	是	无数	实例	之上	记录	,

[bəuθ] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɒd(ə)n] ,

both	ancient	and	modern	,
两个都	古老的	和	现代的	,

但不可否认的是，无论是古代还是现代，都有无数的记载表明这一点。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [deɪ] ,

and	also	in	our	own	day	,
和	还	在	我们的	自己的	天	,

在我们这个时代也是如此，

[ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [rɪ'teɪnɪŋ] [æn; ən]['ɔːlməʊst][ɪn'kredəb(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [daɪ'vɜːsəti][ɒv; əv]

of	persons	retaining	an	almost	incredible	recollection	of	a	great	diversity	of
的	人	保留	一个	几乎	极好的	回忆	的	一个	伟大的	多样性	的

['mætəz] ,

matters	,
事情	,

那些对各种各样的事情都拥有近乎不可思议的记忆力的人，

[kən'sɪstɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz][ɒv; əv] [lɒŋ] ['lɪsts][ɒv; əv] [deɪts] [ænd; ənd] [nems] , [ɔː(r)][ɪn]['ʌðə(r)z] ,

consisting	in	some	cases	of	long	lists	of	dates	and	names	,	or	in	others	,
由	在	一些	案例	的	长的	列表	的	日期	和	姓名	,	或者	在	其他的	,

有些情况下，它由长长的日期和姓名列表组成；而另一些情况下，它则由以下部分组成：

['kauntənəns] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstənsɪz] , [lɒŋ] [sɪns] [fə'gɒtn] [baɪ][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv]

countenances	and	circumstances	,	long	since	forgotten	by	the	majority	of
面容	和	情况	,	长的	自从	被遗忘的	经过	这	多数	的

[mæn'kaɪnd] , [θruː] [ə; eɪ] [læps] [ɒv; əv] [taɪm] [ˌɪntə'viːnɪŋ] .

mankind	,	through	a	lapse	of	time	intervening	.
人类	,	通过	一个	失效	的	时间	介入	.

由于时间的流逝，大多数人早已忘记了那些容貌和境况。

[wiː; wi] [prə'pəʊz] [ɪn] [ðɪs] ['peɪpə(r)][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['riːdə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni]

We	propose	in	this	paper	to	submit	to	the	reader	a	few	of	the	many
我们	提出	在	这	纸	到	提交	到	这	读者	一个	很少	的	这	许多

[məʊst] [ɔː'θentɪk] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] [rɪ'tentɪv] ['meməri] [ɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

most	authentic	examples	of	retentive	memory	on	record	.
最多	真正的	示例	的	保留	记忆	在	记录	.

本文旨在向读者展示一些有据可查的、最真实的记忆保持实例。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ɪk'spɪərɪəns] ,
Within the range of their own experience ,
之内 这 范围 的 他们的 自己的 经验 ,

在他们自身经验的范围内，

['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ridər] [mʌst; məst][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] [kwɪk] [ɔ:(r)] [rɪ'tentɪv]
many of our readers must have noticed examples of quick or retentive
许多 的 我们的 读者 必须 有 注意到 示例 的 快的 或者 保留
['meməri] .
memory .
记忆 .

我们的许多读者一定都注意到过快速记忆或超强记忆的例子。

['fri:kwəntli] , [haʊ'evə(r)] , [ði:z] ['paʊəf(ə)l] ['meməriz] [ɑ:(r); ə(r)] [fɪld] [wɪð] ['mætəz] [ɒv; əv]
Frequently , however , these powerful memories are filled with matters of
频繁地 , 然而 , 这些 强大的 回忆 是 已填 和 事情 的
['kwestʃənəb(ə)l]['vælju:] .
questionable value .
值得怀疑 价值 .

然而，这些深刻的记忆往往充满了价值存疑的事情。

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [wi:; wi] [meɪ] ['menʃ(ə)n][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wel] [nəʊn] [ɪn] ['lʌndən] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]
Of such we may mention an individual well known in London by the name of
的 这样的 我们 可能 提到 一个 个人 出色地 已知 在 伦敦 经过 这 姓名 的
- ['meməri] - ['kɔ:nə(r)] ['tɔmpsn] ,
' Memory - Corner Thompson ,
- 记忆 - 角落 汤普森 ,

其中我们可以提及一位在伦敦颇有名气的人物，名叫"记忆角汤普森"。

- [hu:] [wɒz; wəz] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['ləʊk(ə)l] ['meməri] .
' who was remarkable for an astonishing local memory .
- WHO 曾是 卓越 为了 一个 惊人 当地的 记忆 .

'他拥有惊人的本地记忆力。

[ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] ['twenti] - [fɔ:(r)] ['aʊəz] [ænd; ənd][æt; ət] [tu:] ['sɪtɪŋz] ,
In the space of twenty - four hours and at two sittings ,
在 这 空间 的 二十 - 四 小时 和 在 二 会议 ,

在二十四小时内，分两次完成，

[hi:; hi] [dru:] [frɒm; frəm] ['meməri] [ə; eɪ] [kə'rekt] [plæn][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['pærɪʃ] [ɒv; əv][ˌes 'ti:][dʒeɪmz] .
he drew from memory a correct plan of the whole parish of St James .
他 画 从 记忆 一个 正确的 计划 的 这 所有的 教区 的 英石 詹姆斯 .

他凭记忆画出了圣詹姆斯教区的全貌图。

[ðɪs] [plæn] [kən'teɪnd] [ɔ:l][ðə; ði] [sk'weəz] , [stri:ts] , [leɪnz] , [kɔ:ts] , [p'æsɪdʒɪz] , ['mɑ:rkɪts] ,
This plan contained all the squares , streets , lanes , courts , passages , markets ,
这 计划 包含 全部 这 正方形 , 街道 , 车道 , 法院 , 段落 , 市场 ,
[tʃɜ:tʃɪz] , ['tʃæpəl] ,
churches , chapels ,
教堂 , 小教堂 ,

这份规划图包含了所有的广场、街道、巷道、庭院、通道、市场、教堂、小礼拜堂。

['haʊzɪz] , ['steɪblz] , ['æŋglz] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)]['ɒbdʒɪkts] ,
houses , stables , angles of houses ; and a great number of other objects ,
房屋 , 马厩 , 角度 的 房屋 ; 和 一个 伟大的 数字 的 其他 对象 ,
[æz; əz] [welz] ,
as wells ,
作为 水井 ,

房屋、马厩、房屋的转角；以及许多其他物体，例如水井，

['pærəpits] , [stəʊnz] , [triːz] , & [siː] . , [ænd; ənd][æn; ən][ɪg'zækt][plæn][ɒv; əv] ['kɑːltən] [haʊs] [ænd; ənd]

parapets	,	stones	,	trees	,	&	c	.	,	and	an	exact	plan	of	Carlton	House	and
城垛	,	石头	,	树木	,	&	c	.	,	和	一个	精确的	计划	的	卡尔顿	房子	和

[ˌes 'tiː][dʒeɪmzɪz] ['pæləs] .

St	James's	Palace	.
英石	詹姆斯的	宫殿	.

女儿墙、石头、树木等等，以及卡尔顿府和圣詹姆斯宫的精确平面图。

[hiː; hi] [meɪd] [aʊt]['ɔːlsəʊ][æn; ən][ɪg'zækt][plæn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] ['ændruː] ;

He	made	out	also	an	exact	plan	of	the	parish	of	St	Andrew	;
他	制成	出去	还	一个	精确的	计划	的	这	教区	的	英石	安德鲁	;

他还绘制了圣安德鲁教区的精确平面图；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɒfəd] [tuː; tə][duː; də][ðə; ðɪ] [seɪm] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː][dʒaɪlz] , [ˌes 'tiː] [pɔːl] ,

and	he	offered	to	do	the	same	with	that	of	St	Giles	,	St	Paul	,
和	他	提供	到	做	这	相同的	和	那	的	英石	吉尔斯	,	英石	保罗	,

他还表示愿意为圣吉尔斯教堂和圣保罗教堂做同样的事情。

['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] , [ˌes 'tiː] ['klemənt] , [ænd; ənd] ['nuːˌtʃɜːrtʃ] .

Covent	Garden	,	St	Clement	,	and	Newchurch	.
科文特	花园	,	英石	克莱门特	,	和	新教堂	.

科文特花园、圣克莱门特和新教堂。

[ɪf] [ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [haʊs] [ɪn] ['eni] ['gɪv(ə)n] [striːt] [wɒz; wəz] ['menʃ(ə)nd] ,

If	a	particular	house	in	any	given	street	was	mentioned	,
如果	一个	特别的	房子	在	任何	给定	街道	曾是	提及	,

如果提到某条街上的某栋房子，

[hiː; hi] [wʊd] [tel] [æt; ət][wʌns] [wɒt] [treɪd] [wɒz; wəz] ['kærɪd] [ɒn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

he	would	tell	at	once	what	trade	was	carried	on	in	it	,
他	会	告诉	在	一次	什么	贸易	曾是	携带	在	在	它	,

他会立刻说出那里进行的是什么贸易。

[ðə; ðɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɒp] , [ænd; ənd][ɪts] ['kɒntents] .

the	position	and	appearance	of	the	shop	,	and	its	contents	.
这	位置	和	外貌	的	这	店铺	,	和	它是	内容	.

商店的位置和外观，以及店内商品。

[ɪn]['gəʊɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [həʊ'tel] [kəm'pliːtli] ['fɜːnɪʃt] ,

In	going	through	a	large	hotel	completely	furnished	,
在	去	通过	一个	大的	酒店	完全地	提供	,

参观一家设施齐全的大型酒店时，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'teɪn] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən] ['ɪnvəntri] [frɒm; frəm]

he	was	able	to	retain	everything	and	make	an	inventory	from
他	曾是	有能力的	到	保持	一切	和	制作	一个	存货	从

['meməri] .

memory	.
记忆	.

他能够记住所有东西，并凭记忆列出清单。

[hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ][məʊst] [mə'kænɪkl] ['meməri] ; [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] , [baɪ] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]

He	possessed	a	most	mechanical	memory	;	and	he	could	,	by	reading	a
他	拥有	一个	最多	机械的	记忆	;	和	他	可以	,	经过	阅读	一个

['njuːzpeɪpə(r)] [ˌəʊvə'naɪt] ,

newspaper	overnight	,
报纸	过夜	,

他的记忆力极其机械；他可以通过通宵阅读报纸，

[rɪ'piːt] [ðə; ðɪ] [həʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][nekst] ['mɔːnɪŋ] .

repeat	the	whole	of	it	next	morning	.
重复	这	所有的	的	它	下一个	早晨	.

第二天早上重复整个过程。

[hiː; hi][daɪd][ɪn] ['februəri] - , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['eɪti] - [sɪks] .

He	died	in	February	1843	,	at	the	age	of	eighty	-	six	.
他	死亡	在	二月	-	,	在	这	年龄	的	八十	-	六	.

他于 1843 年 2 月去世，享年 86 岁。

['mɪstə(r)]['pækstən] [hʊd] [njuː] [ə; eɪ][mæn][ɪn] ['lʌndən] [huː] [kʊd; kəd] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv]

Mr	Paxton	Hood	knew	a	man	in	London	who	could	repeat	the	whole	of
先生	帕克斯顿	兜帽	知道	一个	男人	在	伦敦	WHO	可以	重复	这	所有的	的

['dʒəʊ'siːfəs] ;

Josephus	;
约瑟夫斯	;

帕克斯顿·胡德先生认识一位住在伦敦的人，他能复述约瑟夫斯的全部著作；

[ænd; ənd] ['wɪljəm] ['laɪən] , [laɪk] ['tɔmpsn] , [kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði] ['deɪli] ['ædvətaɪzə(r)] [ˌəʊvə'naɪt] ,

and	William	Lyon	,	like	Thompson	,	could	read	the	Daily	Advertiser	overnight	,
和	威廉	里昂	,	喜欢	汤普森	,	可以	读	这	日常的	广告商	过夜	,

威廉·里昂和汤普森一样，都能在睡前阅读《每日广告报》。

[ænd; ənd] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .

and	repeat	it	word	for	word	next	morning	.
和	重复	它	单词	为了	单词	下一个	早晨	.

第二天早上一字不差地重复一遍。

[æz; əz][ə; eɪ]['kɒntrɑːst][tuː; tə] [ðɪs] ,

As	a	contrast	to	this	,
作为	一个	对比	到	这	,

与此形成对比的是，

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd][wiː; wi] [nəʊ] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] ['trævld] [θruː] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]

on	the	other	hand	we	know	an	individual	who	travelled	through	a	considerable
在	这	其他	手	我们	知道	一个	个人	WHO	旅行	通过	一个	大量

[ɪk'stent][ɒv; əv] ['kʌntri] ,

extent	of	country	,
程度	的	国家	,

另一方面，我们认识一位曾游历过相当大范围地区的旅行者。

[ænd; ənd] [pɑːst] [θruː] ['sevrəl] [taʊnz] [hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [bɪ'fɔː(r)] ,

and	passed	through	several	towns	he	had	visited	before	,
和	通过了	通过	一些	城镇	他	有	到访	前	,

途经了他之前到访过的几个城镇，

[jet] [wɒz; wəz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ʌn'tɪl] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ə'nʌðə(r)] ['trævələ(r)] !

yet	was	ignorant	of	the	fact	until	informed	of	it	by	another	traveller	!
然而	曾是	无知	的	这	事实	直到	知情的	的	它	经过	其他	游客	!

然而，直到另一位旅行者告知他此事，他才得知真相！

['plɪni] , [ɪn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [bʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] , [meɪks] ['menʃ(ə)n][ɒv; əv][wʌn]

Pliny	,	in	the	seventh	book	of	his	Natural	History	,	makes	mention	of	one
老普林尼	,	在	这	第七	书	的	他的	自然的	历史	,	制作	提到	的	一

- [ɔː(r)] - ,

Charmidas	or	Charmadas	,
-	或者	-	,

老普林尼在其《自然史》第七卷中提到了一位名叫查尔米达斯（Charmidas）或查尔马达斯（Charmadas）的人。

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] [griːs] ,

a	native	of	Greece	,
一个	本国的	的	希腊	,

希腊人

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv][səʊ]['sɪŋgjələ(r)][ə; eɪ] ['meməri] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

who	was	the	possessor	of	so	singular	a	memory	that	he	was	able	to
WHO	曾是	这	拥有者	的	所以	单数	一个	记忆	那	他	曾是	有能力的	到

[dɪ'lɪvə(r)] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['kɒntents] [ɒv; əv] ['eni] [bʊk] [wɪtʃ] [mait] [biː; bi] [kɔːld]

deliver	word	for	word	the	entire	contents	of	any	book	which	might	be	called
递送	单词	为了	单词	这	全部的	内容	的	任何	书	哪个	可能	是	称为

[aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['laɪbrəri] ,

out	of	a	library	,
出去	的	一个	图书馆	,

他拥有极其惊人的记忆力，能够一字不差地背诵出图书馆里任何一本书的全部内容。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

without	having	read	it	.
没有	拥有	读	它	.

我还没读过呢。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [teɪk] [kʌm]['grænəʊ]['seɪlɪs] .

This	,	however	,	we	should	be	inclined	to	take	cum	grano	salis	.
这	,	然而	,	我们	应该	是	倾斜	到	拿	精液	颗粒	萨利斯	.

然而，我们应该倾向于接受 cum grano salis。

[sʌm; səm][keɪsɪz][ɑː(r); ə(r)][kwəʊtid][ɒv; əv] [p'ɜːsənz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [gɪft][ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] ['eni]

Some	cases	are	quoted	of	persons	having	a	remarkable	gift	of	learning	any
一些	案例	是	引	的	人	拥有	一个	卓越	礼物	的	学习	任何

['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn][æn; ən] [ɪn'kredəbli] [ʃɔːt] [taɪm] .

number	of	foreign	languages	in	an	incredibly	short	time	.
数字	的	外国的	语言	在	一个	难以置信	短的	时间	.

有些案例表明，有些人拥有惊人的天赋，能在极短的时间内学会多种外语。

[ˌmɪθrɪ'deɪtiːz] [kɪŋ] [ɒv; əv]['pɑːntəs][hæd; həd][æn; ən]['empaɪə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti]

Mithridates	king	of	Pontus	had	an	empire	in	which	two	-	and	-	twenty
米特里达梯斯	国王	的	蓬图斯	有	一个	帝国	在	哪个	二	-	和	-	二十

['læŋgwɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən] ;

languages	were	spoken	;
语言	是	说	;

本都国王米特里达梯统治下的帝国境内曾使用过二十二种语言；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'sɜːtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]

yet	it	is	asserted	that	he	had	not	a	subject	with	whom	he	could	not
然而	它	是	断言	那	他	有	不是	一个	主题	和	谁	他	可以	不是

[kən'vɜːs] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['daɪəlekt] .

converse	in	his	own	dialect	.
交谈	在	他的	自己的	方言	.

但有人断言，他没有一个话题是他无法用自己的方言与之交谈的。

[bʌt; bət][ɪn]['leɪtə(r)][taɪmz] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['lɪŋgwɪst][hæz; həz] [biːn] [ɪ'klɪpst] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['kɑːdɪn(ə)l]

But	in	later	times	the	royal	linguist	has	been	eclipsed	by	the	late	Cardinal
-	,												

Mezzofanti	,
-	,

但后来，这位皇家语言学家的光芒被已故的梅佐凡蒂枢机主教所掩盖。

[huː] [daɪd][ɪn] - .

who	died	in	1849	.
WHO	死亡	在	-	.

于 1849 年去世。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['meməri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɜːdz] ,

He	had	a	wonderful	memory	for	the	retention	of	words	,
他	有	一个	精彩的	记忆	为了	这	保留	的	字	,

他记忆力极佳，能记住很多词语。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [grə'mætɪkl] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] ['prɒpəti] [ɪk'spleɪnd] ,

and	with	a	grammatical	intuition	which	has	never	been	property	explained	,
和	和	一个	语法	直觉	哪个	有	绝不	到过	财产	解释	,

[hiː; hi] [went] [ɒn] [ə'kwaɪərɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] ,

he	went	on	acquiring	languages	,
他	去	在	收购	语言	,

凭借着一种至今仍无法解释的语法直觉，他继续学习各种语言。

[tɪl] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv]['sev(ə)nti][hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'vɜːs] [ɪn] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] ['fɪfti] ,

till	at	the	age	of	seventy	he	could	converse	in	upwards	of	fifty	,
直到	在	这	年龄	的	七十	他	可以	交谈	在	向上	的	五十	,

直到七十岁，他都能用五十多种语言交谈了。

[bɪ'saɪdz] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [æt; ət] [liːst] ['twenti] [mɔː(r)] .

besides	having	an	acquaintance	with	at	least	twenty	more	.
除了	拥有	一个	熟人	和	在	至少	二十	更多的	.

此外，他还认识至少二十个人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][həʊm][ɪn][bəuθ][ɒv; əv][ðə; ði]['daɪəlekt][ɒv; əv][ðə; ði][bæsk; bɑːsk]['læŋgwɪdʒ] ,

He	was	at	home	in	both	of	the	dialects	of	the	Basque	language	,
他	曾是	在	家	在	两个都	的	这	方言	的	这	巴斯克	语言	,

他能流利地说巴斯克语的两种方言。

[ðə; ði][məʊst] ['dɪfɪkəlt] [ɪn] ['jʊərəp] ; ['ɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['daɪəlekt][ɒv; əv]['dʒɜːmən] ;

the	most	difficult	in	Europe	;	also	in	the	different	dialects	of	German	;
这	最多	难的	在	欧洲	;	还	在	这	不同的	方言	的	德语	;

欧洲最难的；德语的各种方言中也存在这种情况；

[wɪð] ['ɪŋglɪʃmən] [hiː; hi]['nevə(r)] [ˌmɪsə'plaɪd] [ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] [tens] .

with	Englishmen	he	never	misapplied	the	sign	of	a	tense	.
和	英国人	他	绝不	误用	这	符号	的	一个	紧张	.

他从未在英国人面前误用过时态符号。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] ,

Besides	the	foregoing	,
除了	这	前文	,

除上述内容外，

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][fɑː(r)]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][æt; ət] [liːst] [wʌn] [ˌtʃaɪ'niːz] ['daɪəlekt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'lɪvəd]

he	was	so	far	master	of	at	least	one	Chinese	dialect	that	he	delivered
他	曾是	所以	远的	掌握	的	在	至少	一	中国人	方言	那	他	发表

[ə; eɪ][set] [spiːtʃ] [tuː; tə] [ˌtʃaɪ'niːz] ['stjʊdnts] [æt; ət][ðə; ði]['vætɪkən] .

a	set	speech	to	Chinese	students	at	the	Vatican	.
一个	放	演讲	到	中国人	学生	在	这	教廷	.

他精通至少一种汉语方言，甚至在梵蒂冈向中国学生发表了演讲。

[səʊ][kən'vɜːs(ə)nt][wɒz; wəz][hiː; hi] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['daɪəlekt][ɒv; əv] [iːtʃ] [tʌŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

So	conversant	was	he	with	all	the	dialects	of	each	tongue	that	he	could
所以	熟人	曾是	他	和	全部	这	方言	的	每个	舌头	那	他	可以

[æt; ət][wʌns] [dɪ'tekt] [ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] ['kaʊnti] ,

at	once	detect	the	particular	county	,
在	一次	探测	这	特别的	县	,

他对每种语言的方言都非常熟悉，以至于他能立刻分辨出具体的郡县。

['prɒvɪns] , [ɔː(r)]['dɪstrɪkt][tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['spiːkə(r)] [bɪ'lɒŋd] .

province	,	or	district	to	which	a	speaker	belonged	.
省	,	或者	区	到	哪个	一个	扬声器	属于	.

说话者所属的省份或地区。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] ['sevrəl] [ə'keɪʒnz] [mɪ'steɪkən] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] ['təʊtəli]

He	himself	was	upon	several	occasions	mistaken	for	a	native	of	totally
他	他自己	曾是	之上	一些	场合	错误	为了	一个	本国的	的	完全

['dɪfrənt] ['kʌntriz] .

different	countries	.
不同的	国家	.

他本人曾多次被误认为是来自完全不同的国家。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] , [æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] ['kɑːdɪn(ə)l] ['waizmən] ,

According	to	his	own	words	,	as	related	to	his	friend	Cardinal	Wiseman	,
根据	到	他的	自己的	字	,	作为	有关的	到	他的	朋友	红衣主教	怀斯曼	,

据他本人向他的朋友怀斯曼枢机主教转述的话说：

[hɪz; ɪz] ['meθəd] [ɒv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] ['læŋgwɪdʒ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [riːd] [streɪt] [θruː] [ðə; ði]

his	method	of	studying	a	new	language	was	to	read	straight	through	the
他的	方法	的	学习	一个	新的	语言	曾是	到	读	直的	通过	这

['græmə(r)] ,

grammar	,
语法	,

他学习新语言的方法是直接通读语法书。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	when	he	had	arrived	at	the	end	he	was	master	of	the
和	什么时候	他	有	到达的	在	这	结尾	他	曾是	掌握	的	这

[həʊl] .

whole	.
所有的	.

当他到达终点时，他就掌控了一切。

[hiː; hi] ['nevə(r)] [fə'gɒt] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [hɜːd] [ɔː(r)] [riːd] .

He	never	forgot	anything	he	had	once	heard	or	read	.
他	绝不	忘了	任何事物	他	有	一次	听到	或者	读	.

他从不忘记自己曾经听过或读过的任何事情。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] [dʒəunz] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['meni] { - }

Sir	William	Jones	,	in	spite	of	his	many	duties	{	350	}
先生	威廉	琼斯	,	在	尽管如此	的	他的	许多	职责	{	-	}

威廉·琼斯爵士，尽管他身负重任{350}

[æz; əz] [ə; eɪ] ['liːg(ə)l] ['stjuːd(ə)nt] , [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] [ə'kwaɪəd] [səʊ] ['ɪntɪmət] [ə; eɪ]

as	a	legal	student	,	had	before	his	death	acquired	so	intimate	a
作为	一个	合法的	学生	,	有	前	他的	死亡	获得	所以	亲密的	一个

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] ['læŋgwɪdʒ] ,

knowledge	of	fourteen	languages	,
知识	的	十四	语言	,

作为一名法学学生，他在去世前已经精通了十四种语言。

[ðæt] [hiː; hi] [trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [məʊst] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [əb'skjʊə(r)] .

that	he	translated	from	the	most	difficult	and	obscure	.
那	他	翻译	从	这	最多	难的	和	朦胧	.

他翻译的都是最晦涩难懂的文本。

['dɑːktər; draɪv] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['mʌri] , [ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri]

Dr	Alexander	Murray	,	the	learned	author	of	The	History
博士	亚历山大	默里	,	这	学习	作者	的	这	历史

[ɒv; əv] [ˌjʊərə'piːən] ['læŋgwɪdʒ] ,

of	European	Languages	,
的	欧洲的	语言	,

《欧洲语言史》的作者，博学的亚历山大·默里博士

[wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] ['brɪtnz] ['greɪtɪst] ['lɪŋgwɪsts] , [huː] [rɪ'membəd] ['evri] [wɜːd] [hiː; hi] ['evə(r)]

was	another	of	Britain's	greatest	linguists	,	who	remembered	every	word	he	ever
曾是	其他	的	英国的	最	语言学家	,	WHO	记得	每一个	单词	他	曾经

[riːd] ;

read	;
读	;

他是英国另一位最伟大的语言学家，他能记住自己读过的每一个字；

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] ['mɪlt(ə)n] [baɪ] [hɑːt] .

he	had	the	whole	of	Milton	by	heart	.
他	有	这	所有的	的	米尔顿	经过	心	.

他能把弥尔顿的全部作品背下来。

[ðə; ði] ['empərə(r)] ['klɔːdiəs] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [greɪt] ['mɛmərɪst] , ['ɔːlsəʊ] [rɪ'piːtɪŋ] [baɪ] [hɑːt] [ðə; ði]

The	Emperor	Claudius	was	another	great	memorist	,	also	repeating	by	heart	the
这	皇帝	克劳狄乌斯	曾是	其他	伟大的	纪念者	,	还	重复	经过	心	这

['iliəd] [ænd; ənd] ['ɒdəsi] .

Iliad	and	Odyssey	.
《伊利亚特》	和	奥德赛	.

克劳狄乌斯皇帝也是一位伟大的记忆者，他也能背诵《伊利亚特》和《奥德赛》。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɪ'kɔːdɪd] [ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] ['laɪdən] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['skɒlə(r)] , [ðæt] [wen]

It	is	recorded	of	Dr	Leyden	the	distinguished	oriental	scholar	,	that	when
它	是	记录	的	博士	莱顿	这	杰出的	东方	学者	,	那	什么时候

[æt; ət] [kæl'kʌtə] ,

at	Calcutta	,
在	加尔各答	,

据记载，杰出的东方学者莱顿博士在加尔各答时，

[ə; eɪ] [keɪs] [ə'kɜːd] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] , [bɪ'fɔː(r)] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðə; ði] ['ɪʃuː] ,

a	case	occurred	in	which	it	was	necessary	,	before	deciding	the	issue	,
一个	案件	发生	在	哪个	它	曾是	必要的	,	前	决定	这	问题	,

曾发生过这样的情况，在决定该问题之前，有必要这样做：

[tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['wɜːdɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ækt] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] ,

to	know	the	exact	wording	of	an	act	of	parliament	,	of	which	,	however	,
到	知道	这	精确的	措辞	的	一个	行为	的	议会	,	的	哪个	,	然而	,

然而，要了解议会法案的确切措辞，

[ə; eɪ] ['kɒpi] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['prezɪdənsi] .

a	copy	could	not	be	found	in	the	Presidency	.
一个	复制	可以	不是	是	成立	在	这	总统职位	.

总统府没有找到副本。

['laɪdən] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ækt] ,

Leyden	had	had	occasion	before	leaving	home	to	read	the	act	,
莱顿	有	有	场合	前	离开	家	到	读	这	行为	,

莱顿在离开家之前曾有机会阅读过该法案。

[ænd; ənd] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] ['meməri] ;

and	undertook	to	supply	it	from	memory	;
和	承担	到	供应	它	从	记忆	;

并承诺凭记忆提供；

[ænd; ənd] [wen] ['nɪəli] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['ɑːftəwədz] [ə; eɪ] ['prɪntɪd] ['kɒpi] [wɒz; wəz] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm]

and	when	nearly	a	year	afterwards	a	printed	copy	was	obtained	from
和	什么时候	几乎	一个	年	然后	一个	打印	复制	曾是	获得	从

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

将近一年后，才从英国获得了一份印刷版。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð] [wɒt] ['laɪdən] [hæd; həd] [dɪk'teɪtɪd] .

it	was	found	to	be	identical	with	what	Leyden	had	dictated	.
它	曾是	成立	到	是	完全相同的	和	什么	莱顿	有	口述	.

经查明，这与莱顿所指示的内容完全一致。

['rɪtʃəd] ['pɔː.sən] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['meməri] .

Richard	Porson	had	a	remarkable	memory	.
理查德	波尔森	有	一个	卓越	记忆	.

理查德·波森拥有惊人的记忆力。

['biːɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɒp] [ɒv; əv] ['priːstli] [ðə; ði] ['bʊkselə(r)] ,

Being	one	day	in	the	shop	of	Priestly	the	bookseller	,
存在	一	天	在	这	店铺	的	祭司	这	书商	,

有一天，我在书商普里斯特利的店里……

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'mɒsθəˌniːz] .

a	gentleman	came	in	and	asked	for	a	particular	edition	of	Demosthenes	.
一个	绅士	来了	在	和	问	为了	一个	特别的	版	的	德摩斯梯尼	.

一位先生进来，要找一个特定版本的德摩斯梯尼著作。

['priːstli] [dɪd] [nɒt] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [siːmd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

Priestly	did	not	possess	it	;	and	as	the	gentleman	seemed	a	good	deal
祭司	做过	不是	具有	它	;	和	作为	这	绅士	似乎	一个	好的	交易

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

disappointed	,
失望的	,

普里斯特利没有它；而且这位先生似乎相当失望，

['pɔː.sən] [ɪn'kwaɪə] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'sʌlt] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] ['pæsɪdʒ] .

Porson	inquired	if	he	wished	to	consult	any	particular	passage	.
波尔森	询问	如果	他	希望	到	咨询	任何	特别的	通道	.

波尔森询问他是否想查阅某个特定的段落。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [sɜːtʃ] ,

The	gentleman	mentioned	a	quotation	of	which	he	was	in	search	,
这	绅士	提及	一个	引述	的	哪个	他	曾是	在	搜索	,

这位先生提到他正在寻找一句名言。

[wen] ['pɔː.sən] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['ɔːldaɪn] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'mɒsθəˌniːz] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)]

when	Porson	opened	the	Aldine	edition	of	Demosthenes	,	and	after	turning	over
什么时候	波尔森	打开	这	阿尔丁	版	的	德摩斯梯尼	,	和	后	转弯	超过

[ə; eɪ] [fjuː] [liːvz] ,

a	few	leaves	,
一个	很少	树叶	,

当波尔森打开阿尔丁版的《德摩斯梯尼纲要》时，他翻阅了几页之后，

[pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

put	his	finger	on	the	passage	.
放	他的	手指	在	这	通道	.

他把手指放在通道上。

[ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪdʒ] - [kəʊtʃ] ;

On	another	occasion	he	happened	to	be	in	a	stage	-	coach	;
在	其他	场合	他	发生	到	是	在	一个	阶段	-	教练	;

还有一次，他碰巧在一辆驿站马车里；

['prez(ə)ntli] [ðeə(r)] ['entəd] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌʌndə'grædʒuət] [wɪð] [tuː] ['leɪdɪz] .

presently	there	entered	into	it	a	young	undergraduate	with	two	ladies	.
目前	那里	进入	进入	它	一个	年轻的	本科	和	二	女士们	.

目前，一名年轻的女大学生带着两位女士加入了他们的行列。

[ðɪs] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self] [si:m] ['veri] ['lɜ:nɪd] ; ['prez(ə)ntli]
This young gentleman endeavoured to make himself seem very learned ; presently
这 年轻的 绅士 努力 到 制作 他自己 似乎 非常 学习 ; 目前
[kwəʊtɪŋ] [ə; eɪ] [gri:k] ['pæsɪdʒ] ,
quoting a Greek passage ,
引用 一个 希腊语 通道 ,

这位年轻先生努力让自己显得博学多才；他随即引用了一段希腊文，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [sed] [wɒz; wəz][frɒm; frəm][ju:'rɪpədi:z] .
which he said was from Euripides .
哪个 他 说 曾是 从 欧里庇得斯 .

他说这是出自欧里庇得斯的作品。

[ðə; ði] [greɪt] [gri:k] ['skɒlə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz]['dəʊzɪŋ][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] ,
The great Greek scholar , who was dozing at the other end of the coach ,
这 伟大的 希腊语 学者 , WHO 曾是 打盹 在 这 其他 结尾 的 这 教练 ,

那位伟大的希腊学者当时正在马车的另一端打盹儿，

[ə'wəʊk] [æt; ət][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [saʊndz] , [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv][ju:'rɪpədi:z][frɒm; frəm]
awoke at the familiar sounds , and drawing a copy of Euripides from
醒来 在 这 熟悉的 声音 , 和 绘画 一个 复制 的 欧里庇得斯 从
[ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kləʊk] ,
the folds of his cloak ,
这 折叠 的 他的 披风 ,

被熟悉的声音惊醒后，他从斗篷的褶皱里掏出一本欧里庇得斯的剧作。

[pə'laɪtli] [ɑ:skt] [hɪm][tu:; tə]['feɪvə(r)][hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
politely asked him to favour him with the passage .
礼貌地 问 他 到 偏爱 他 和 这 通道 .

礼貌地请求他帮忙把这段路给他。

[ðə; ði]['stju:d(ə)nt][kʊd; kəd][nɒt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] [bɪ'gæn][tu:; tə]['tɪtə(r)] .
The student could not ; and the ladies began to titter .
这 学生 可以 不是 ; 和 这 女士们 开始 到 嘻嘻地笑 .

学生做不到；女士们开始窃笑。

['rednɪŋ] , [ðə; ði] [ju:θ] [sed] [ðæt] [ɒn]['sekənd] [θɔ:ts] , [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)]
Reddening , the youth said that on second thoughts , the passage he was sure
发红 , 这 青年 说 那 在 第二 想法 , 这 通道 他 曾是 当然
[wɒz; wəz][ɪn] ['sɔfəkli:z] .
was in Sophocles .
曾是 在 索福克勒斯 .

年轻人脸涨得通红，说道，仔细想想，他确信那段文字出自索福克勒斯的作品。

['pɔ:.sən] [ˌðeərə'pɒn] [prə'dju:st] [ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv] ['sɔfəkli:z] , [ænd; ənd][ə'gen] [ɑ:skt] [hɪm][tu:; tə]
Porson thereupon produced a copy of Sophocles , and again asked him to
波尔森 于是 生产 一个 复制 的 索福克勒斯 , 和 再次 问 他 到
['feɪvə(r)][hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
favour him with the passage .
偏爱 他 和 这 通道 .

于是，波尔森拿出了一本索福克勒斯的作品，再次请求他帮忙读出那段文字。

[ðə; ði] [ˌʌndə'grædʒuət] [ə'gen] [feɪld] ; [ðə; ði]['leɪdɪz] ['titə] ['greɪtli] .
The undergraduate again failed ; the ladies tittered greatly .
这 本科 再次 失败的 ; 这 女士们 窃笑 非常 .

那名本科生又失败了；女士们哄堂大笑。

- [kætʃ] [ˌem 'i:] ! -
' Catch me ! '
- 抓住 我 ! -

“来抓我啊！”

[sed] [hiː; hi] , - [ɪf] ['evə(r)][aɪ][kwəʊt] [griːk] [ɪn][ə; eɪ] [kəʊtʃ] [ə'gen] . -
said he , ' if ever I quote Greek in a coach again . '
说 他 , - 如果 曾经 我 引用 希腊语 在 一个 教练 再次 . -

他说："如果我再在教练里引用希腊语的话……"

[stʌŋ] [baɪ][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['pæsndʒər] , [hiː; hi] [sed] : - [aɪ] [ˌrekə'lekt] [naʊ] ,
Stung by the laughter of his fellow - passengers , he said : ' I recollect now ,
被蜇了 经过 这 笑声 的 他的 同伴 - 乘客 , 他 说 : - 我 追忆 现在 ,
[sɜː(r)] ;
sir ;
先生 ;

被同车乘客的笑声刺痛，他说道："我现在想起来了，先生；

[aɪ] ['pɜːfɪktlɪ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪz][ɪn] . -
I perfectly recollect that the passage is in Æschylus . '
我 完美 追忆 那 这 通道 是 在 埃斯库罗斯 . -

我清楚地记得这段文字出自埃斯库罗斯的作品。

[hɪz; ɪz][ɪn'eksərəb(ə)l][tɔː'mentə(r)] , ['daɪvɪŋ] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [kə'peɪʃəs] [fəʊldz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kləʊk] ,
His inexorable tormentor , diving again in the capacious folds of his cloak ,
他的 无情的 折磨者 , 潜水 再次 在 这 宽敞 折叠 的 他的 披风 ,
[prə'djuːst] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] ,
produced a copy of Æschylus ,
生产 一个 复制 的 埃斯库罗斯 ,

他那无情的折磨者再次钻进宽大的斗篷里，掏出了一份埃斯库罗斯的诗集。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə]['feɪvə(r)][hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
and again asked him to favour him with the passage .
和 再次 问 他 到 偏爱 他 和 这 通道 .

他又一次请求他帮忙把路给他。

[ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] - [pɔɪnt] [wɒz; wəz] [naʊ] [riːtʃt] .
The boiling - point was now reached .
这 沸腾 - 观点 曾是 现在 达到 .

现在已经达到了沸点。

- [stɒp] !
' Stop !
- 停止 !

'停止!

[stɒp] ! -
stop ! '
停止 ! -

停止！ '

['ʃaʊtɪd] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] .
shouted he to the coachman .
喊叫 他 到 这 马车夫 .

他朝马车夫喊道。

- [let] [ˌem 'iː] [aʊt] !
' Let me out !
- 让 我 出去 !

放我出去!

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ˌɪn'saɪd] [huː] [hæz; həz][gɒt][ðə; ði] [həʊl] [bɒd'liːən] ['laɪbrəri][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ! -
There is a man inside who has got the whole Bodleian library in his pocket ! '
那里 是 一个 男人 里面 WHO 有 得到 这 所有的 博德利图书馆 图书馆 在 他的 口袋 ! -

里面有个男人，他把整个博德利图书馆都装进了口袋里!

[ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] , ['kɔ:lɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [frend] , ['pɔ:.sən] [faʊnd] [hɪm] ['ri:dɪŋ] [θu'sɪdɪˌdiz] .

On	another	occasion	,	calling	upon	a	friend	,	Porson	found	him	reading	Thucydides	.
在	其他	场合	,	呼叫	之上	一个	朋友	,	波尔森	成立	他	阅读	修昔底德	.

另一次，波尔森拜访一位朋友时，发现他正在读修昔底德。

['bi:ɪŋ] [ɑ:skt] ['kæʒuəli] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [wɜ:d] , [hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði]

Being	asked	casually	the	meaning	of	some	word	,	he	immediately	repeated	the
存在	问	随意地	这	意义	的	一些	单词	,	他	立即地	重复	这

['kɒntekst] .

context	.
语境	.

当有人随意问他某个词的意思时，他立即复述了上下文。

- [bʌt; bət] [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ai][wɒz; wəz] ['ri:dɪŋ] ? -

'	But	how	do	you	know	that	it	was	this	passage	I	was	reading	?	'
-	但	如何	做	你	知道	那	它	曾是	这	通道	我	曾是	阅读	?	-

“但你怎么知道我当时读的就是这段文字呢？”

[ɑ:skt] [hɪz; ɪz] [frend] . -

asked	his	friend	.	'
问	他的	朋友	.	-

他问他的朋友。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , - [rɪ'plaɪd] ['pɔ:.sən] , - [ðə; ði] [wɜ:d] ['əʊnli] [ə'kɜ:z] [twaɪs] [ɪn] [θu'sɪdɪˌdiz] ;

Because	,	'	replied	Porson	,	'	the	word	only	occurs	twice	in	Thucydides	;
因为	,	-	回复	波尔森	,	-	这	单词	仅有的	发生	两次	在	修昔底德	;

“因为，”波尔森回答说，“这个词在修昔底德的著作中只出现过两次；

[wʌns][ɒn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][peɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] ['ju:zɪŋ] ,

once	on	the	right	-	hand	page	in	the	edition	which	you	are	now	using	,
一次	在	这	正确的	-	手	页	在	这	版	哪个	你	是	现在	使用	,

在您当前使用的版本中，翻到右侧页面后，

[ænd; ənd][wʌns][ɒn][ðə; ði][left] .

and	once	on	the	left	.
和	一次	在	这	左边	.

左边也有一次。

[ai] [əb'zɜ:vd] [ɒn] [wɪtʃ] [saɪd][ju:; jʊ] [lʊkt] , [ænd; ənd] [ə'kɔ:dɪŋli] [ai] [nju:] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['pæsɪdʒ]

I	observed	on	which	side	you	looked	,	and	accordingly	I	knew	to	which	passage
我	观察到	在	哪个	边	你	看起来	,	和	因此	我	知道	到	哪个	通道

[ju:; jʊ] [rɪ'fɜ:d] . -

you	referred	.	'
你	指	.	-

我观察了你看向哪一边，因此我就知道你指的是哪一段文字。

[wʌns] [wen] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['dɑ:ktər; draɪv] ['bɜ:ni] [æt; ət] ['hæməsmɪθ] , [wɪð] [sʌm; səm]

Once	when	in	the	house	of	Dr	Burney	at	Hammersmith	,	with	some
一次	什么时候	在	这	房子	的	博士	伯尼	在	哈默史密斯	,	和	一些

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

有一次，我和几个朋友在哈默史密斯伯尼医生的家里，

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [sʌm; səm][əʊld] ['nju:zˌpeɪpəz] [wɪtʃ] ['di:teɪld] [ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ɒv; əv] [tʃɑ:lz] [ai] . ,

examining	some	old	newspapers	which	detailed	the	execution	of	Charles	I	.	,
检查	一些	老的	报纸	哪个	详细的	这	执行	的	查尔斯	我	.	,

查阅一些详细报道查理一世被处决的旧报纸，

[hiː; hi] [keɪm] [əˈkrɒs] [ˈveərɪəs] [pəˈtɪkjələz] [θɔːt] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv] [biːn]

he	came	across	various	particulars	thought	by	some	of	them	to	have	been
他	来了	穿过	各种各样的	细节	想法	经过	一些	的	他们	到	有	到过

[ˌəʊvəˈlʊkt] [baɪ][ˈræpɪn][ænd; ənd] [hjuːm] ;

overlooked	by	Rapin	and	Hume	;
被忽视的	经过	强奸	和	休谟	;

他发现了一些细节，其中一些细节被他们中的一些人认为是拉宾和休谟所忽略的；

[bʌt; bət][ˈpɔː.sən] [ˈɪnstəntli] [rɪˈpiːtɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈpæsɪdʒ] [frɒm; frəm][ˈræpɪn][ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz]

but	Porson	instantly	repeated	a	long	passage	from	Rapin	in	which	these
但	波尔森	即刻	重复	一个	长的	通道	从	强奸	在	哪个	这些

[ˈsɜːkəmstənsɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ri'kaunt] .

circumstances	were	all	recounted	.
情况	是	全部	叙述	.

但波尔森立即复述了拉潘的一段长文，其中叙述了所有这些情况。

[əˈpɒn] [wʌn] [əˈkeɪʒ(ə)n] [hiː; hi] [ˌʌndəˈtʊk] [tuː; tə] [lɜːn] [baɪ] [hɑːt] [ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)] [ˈkɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði]

Upon	one	occasion	he	undertook	to	learn	by	heart	the	entire	contents	of	the
之上	一	场合	他	承担	到	学习	经过	心	这	全部的	内容	的	这

[ˈmɔːnɪŋ] [ˈkrɒnɪk(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ;

Morning	Chronicle	in	a	week	;
早晨	编年史	在	一个	星期	;

他曾有一次立志在一周内背诵《晨报》的全部内容；

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈpiːt] [ˈrɔdərik] [ˈrændəm] [frɒm; frəm] [bɪˈgɪnɪŋ]

and	he	used	to	say	he	could	repeat	Roderick	Random	from	beginning
和	他	用过的	到	说	他	可以	重复	罗德里克	随机的	从	开始

[tuː; tə][end] .

to	end	.
到	结尾	.

他过去常说他能从头到尾复述罗德里克·兰登的歌曲。

[hɪz; ɪz] [stjuːˈpendəs] [ˈmeməri] , [haʊˈevə(r)] , [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈsesɪz] , [feɪld] [æt; ət][lɑːst] .

His	stupendous	memory	,	however	,	on	account	of	his	excesses	,	failed	at	last	.
他的	惊人的	记忆	,	然而	,	在	帐户	的	他的	过剩	,	失败的	在	最后的	.

然而，由于他的过度放纵，他惊人的记忆力最终还是衰退了。

[ˈdɑːktər; draɪv] [ˈtɒməs] [ˈfʊlə(r)] , [ðə; ði] [ˈwɜːðɪ] [hɪˈstɔːriən][ænd; ənd][dɪˈvaɪn] ,

Dr	Thomas	Fuller	,	the	worthy	historian	and	divine	,
博士	托马斯	富勒	,	这	值得	历史学家	和	神圣的	,

托马斯·富勒博士，这位杰出的历史学家和神学家，

[wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][naɪn] [streɪndʒ]

was	said	to	have	been	able	to	repeat	five	hundred	and	nine	strange
曾是	说	到	有	到过	有能力的	到	重复	五	百	和	九	奇怪的

[nems] [kəˈrektli] [ˈɑːftə(r)] [ˈhævɪŋ] [twaɪs] [hɜːd] [ðem; ðəm] ;

names	correctly	after	having	twice	heard	them	;
姓名	正确	后	拥有	两次	听到	他们	;

据说他听过两遍后，就能正确地复述出五百零九个奇怪的名字；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːmən] [vɜːˈbeɪtɪm] [ɪf] [hiː; hi][wʌns]

and	he	was	known	to	make	use	of	a	sermon	verbatim	if	he	once
和	他	曾是	已知	到	制作	使用	的	一个	讲道	逐字	如果	他	一次

[hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] .

heard	it	.
听到	它	.

据说他如果听过一篇布道词，就会原封不动地引用出来。

[hiː; hi][wʌns] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [neɪm] [ɪg'zæktli] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] ['evri] [ʃɒp] - [saɪn]

He	once	undertook	to	name	exactly	backwards	and	forwards	every	shop	-	sign
他	一次	承担	到	姓名	确切地	向后	和	前进	每一个	店铺	-	符号

[frɒm; frəm]['temp(ə)l][bɑː(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪk'streməti][ɒv; əv] ['tʃiːp'saɪd] ,

from	Temple	Bar	to	the	extremity	of	Cheapside	,
从	寺庙	酒吧	到	这	末端	的	切普赛德	,

他曾立志要从圣殿酒吧区到奇普赛德区尽头，准确地正反念出每一家商店的招牌名称。

[ɒn][bəuθ][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] — [ə; eɪ] [fiːt] [ɒv; əv][nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['mægnɪtjuːd] ,

on	both	sides	of	the	way	—	a	feat	of	no	ordinary	magnitude	,
在	两个都	侧面	的	这	方式	—	一个	特技	的	不	普通的	震级	,

道路两旁都是如此——这是一项非同寻常的壮举。

[wen] [wiː; wi][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ['evri] [haʊs] [hæd; həd][ɪts][saɪn] .

when	we	consider	that	in	his	day	every	house	had	its	sign	.
什么时候	我们	考虑	那	在	他的	天	每一个	房子	有	它是	符号	.

我们想想，在他那个时代，每家每户都有自己的招牌。

- ['meməri] - ['tɔmpsn] ['bəʊstɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)] ['evri] [ʃɒp] [frɒm; frəm] ['lʌdˌgeɪt] [hɪl]

'	Memory	'	Thompson	boasted	he	could	remember	every	shop	from	Ludgate	Hill
-	记忆	-	汤普森	吹嘘	他	可以	记住	每一个	店铺	从	卢德盖特	爬坡道

[tuː; tə][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv] [ˌpɪkə'dɪli] ;

to	the	end	of	Piccadilly	;
到	这	结尾	的	皮卡迪利	;

“记忆力超群”的汤普森吹嘘说，他能记住从卢德盖特山到皮卡迪利大街尽头的每一家商店；

[ænd; ənd][ə'nʌðə(r)]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [ɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self][ðə; ðɪ]['priːfɪks][ɒv; əv] - ['meməri] -

and	another	person	who	had	earned	for	himself	the	prefix	of	'	Memory	'
和	其他	人	WHO	有	获得	为了	他自己	这	前缀	的	-	记忆	-

[wɒz; wəz] ['wɪljəm] ['wʊdfɔl] ,

was	William	Woodfall	,
曾是	威廉	倒木	,

另一位被冠以“记忆”之名的人是威廉·伍德福尔。

[ðə; ðɪ]['prɪntə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['feɪməs] ['lɛtəz] [ɒv; əv]['dʒuːnjəs] ,

the	printer	of	the	famous	Letters	of	Junius	,
这	打印机	的	这	著名的	信件	的	朱尼厄斯	,

印刷商，《尤尼厄斯书信集》的印刷商

[huː] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt][ə; eɪ] [spiːtʃ] [ə'weɪ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [ʃelf] [ɪn][hɪz; ɪz]

who	used	to	relate	how	he	could	put	a	speech	away	upon	a	shelf	in	his
WHO	用过的	到	涉及	如何	他	可以	放	一个	演讲	离开	之上	一个	架子	在	他的

[maɪnd][fɔː(r); fə(r)]['fjuːtʃə(r)] ['refrəns] ;

mind	for	future	reference	;
头脑	为了	未来	参考	;

他曾讲述过自己如何将演讲稿储存在脑海中，以备将来参考；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'membə(r)][ə; eɪ] [dɪ'beɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	he	was	known	to	be	able	to	remember	a	debate	for	a
和	他	曾是	已知	到	是	有能力的	到	记住	一个	辩论	为了	一个

['fɔːtnaɪt] ,

fortnight	,
两星期	,

据说他能记住两周前的辩论内容。

['ɑːftə(r)] ['meni] [naɪts] - ['spiːkɪŋ] [ə'pɒn]['ʌðə(r)] ['mætəz] .

after	many	nights	'	speaking	upon	other	matters	.
后	许多	夜晚	-	请讲	之上	其他	事情	.

在连续多个晚上谈论其他事情之后。

['dɑ:ktər; draɪv] ['dʒɒnsn] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə'brɪdʒd] [rɪ'pɔ:ts] [ɒv; əv] [dɪ'beɪts]

Dr	Johnson	was	in	the	habit	of	writing	abridged	reports	of	debates
博士	约翰逊	曾是	在	这	习惯	的	写作	简略	报告	的	辩论

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] [ˌmægə'zi:n][frɒm; frəm] ['meməri] .

for	the	Gentleman's	Magazine	from	memory	.
为了	这	绅士的	杂志	从	记忆	.

约翰逊博士有凭记忆为《绅士杂志》撰写辩论简报的习惯。

[tu:] ['nəʊtɪd] [frik'wentə] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæptə(r)] ['kɒfi] - [haʊs] [ɪn][ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] , [ɪn][ðə; ði][lɑ:st]

Two	noted	frequenters	of	the	Chapter	Coffee	-	House	in	Paternoster	Row	,	in	the	last
二	著名的	常客	的	这	章	咖啡	-	房子	在	帕特诺斯特	排	,	在	这	最后的

['sentʃəri] ,

century	,
世纪	,

上世纪，帕特诺斯特街Chapter咖啡馆的两位著名常客是：

[wɜ:(r); wə(r)] ['mʌri] [ænd; ənd] ['hæmənd] .

were	Murray	and	Hammond	.
是	默里	和	哈蒙德	.

他们是默里和哈蒙德。

['mʌri] [hæd; həd] [ri:d] [θru:] ['evri] ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] ['peɪpə(r)] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['lʌndən]

Murray	had	read	through	every	morning	and	evening	paper	published	in	London
默里	有	读	通过	每一个	早晨	和	晚上	纸	已发布	在	伦敦

[fɔ:(r); fə(r)] ['θɜ:ti] [j'iəz] ,

for	thirty	years	,
为了	三十	年	,

三十年来，默里阅读了伦敦出版的每一份晨报和晚报。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meməri] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz] [ə'plaɪd] [tu:; tə][fɔ:(r); fə(r)] [deɪts]

and	his	memory	was	such	that	he	was	always	applied	to	for	dates
和	他的	记忆	曾是	这样的	那	他	曾是	总是	应用	到	为了	日期

[ænd; ənd][fækts][baɪ] ['lɪtərərɪ] [men][ænd; ənd]['ʌðə(r)z] .

and	facts	by	literary	men	and	others	.
和	事实	经过	文学	男人	和	其他的	.

他的记忆力惊人，文人墨客和其他人总是向他询问日期和事实。

[ˌdʒedi'daiə]['bʌkstən] , [hu:] [rɪ'zaɪdɪd][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [wi:ks] [æt; ət][ˌes 'ti:] [dʒɒnz] [geɪt] [klɑ:kənwɛl] ,

Jedediah	Buxton	,	who	resided	for	some	weeks	at	St	John's	Gate	Clerkenwell	,
耶底底亚	巴克斯顿	,	WHO	居住地	为了	一些	周	在	英石	约翰的	门	克勒肯韦尔	,

[ɪn] - ,

in	1754	,
在	-	,

1754年，杰迪迪亚·巴克斯顿在克勒肯韦尔的圣约翰门住了几个星期。

[hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meməri] [ðæt] - [hi:; hi][kʊd; kəd] [kən'dʌkt] [ðə; ði][məʊst] ['ɪntrɪkət] [kˌælkjʊl'eɪʃənz][baɪ]

had	such	a	memory	that	'	he	could	conduct	the	most	intricate	calculations	by
有	这样的	一个	记忆	那	-	他	可以	执行	这	最多	错综复杂	计算	经过

[hɪz; ɪz] ['meməri] [ə'ləʊn] ,

his	memory	alone	,
他的	记忆	独自的	,

他记忆力惊人，仅凭记忆就能进行最复杂的计算。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][ɒv; əv] [æb'strækʃn] [ðæt] [nəʊ] [nɔɪz] [kʊd; kəd] [dɪ'stɜ:b] [hɪm] . -

and	such	was	his	power	of	abstraction	that	no	noise	could	disturb	him	.	'
和	这样的	曾是	他的	力量	的	抽象	那	不	噪音	可以	打扰	他	.	-

他的抽象思维能力如此之强，以至于任何噪音都无法打扰他。

['sɪŋgjələ(r)][tu:; tə] [rɪ'leɪt] , [hi:; hi]['nevə(r)] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] [ri:d] [ɔ:(r)] [raɪt] ,

Singular	to	relate	,	he	never	learned	to	read	or	write	,
单数	到	涉及	,	他	绝不	学习	到	读	或者	写	,

值得一提的是，他从未学过读写。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['skuːlmɑːstə(r)] .

though	he	was	the	son	of	a	schoolmaster	.
尽管	他	曾是	这	儿子	的	一个	校长	.

虽然他的父亲是一位教师。

[juː'dʒiːnjə]['dʒʌliən] , [ə; eɪ] [prɪ'kəʊʃəs] [tʃaɪld] , [wel] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ,

Eugenia	Jullian	,	a	precocious	child	,	well	known	to	the	writer	of	this	,
尤金妮娅	朱利安	,	一个	早熟	孩子	,	出色地	已知	到	这	作家	的	这	,

尤金妮娅·朱利安，一个早慧的孩子，本书作者对她非常熟悉。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][faɪv] [jˈiəz] [hæd; həd][ə; eɪ] [bʊk] ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [riːd] ; [ænd; ənd]

at	the	age	of	five	years	had	a	book	given	her	to	read	;	and
在	这	年龄	的	五	年	有	一个	书	给定	她	到	读	;	和

['lʊkɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

looking	through	it	,
寻找	通过	它	,

五岁时，她收到了一本书，翻阅起来，

[ʃiː; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [riːd] [ə; eɪ]['pəʊɪm][ɒv; əv] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [laɪnz] ([ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]

she	at	length	read	a	poem	of	several	hundred	lines	(	it	must	be
她	在	长度	读	一个	诗	的	一些	百	线条	(	它	必须	是

['menʃ(ə)nd] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ['ælfəbet] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] [əʊld] ,

mentioned	she	knew	her	alphabet	at	eleven	months	old	,
提及	她	知道	她	字母	在	十一	几个月	老的	,

她最终朗读了一首几百行的诗（值得一提的是，她11个月大的时候就认识字母表了）。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [riːd] [æt; ət] [θriː] [jˈiəz] [ɒv; əv][eɪdʒ]) [wʌns] [θruː] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɑːskt]

and	could	read	at	three	years	of	age	)	once	through	;	and	being	asked
和	可以	读	在	三	年	的	年龄	)	一次	通过	;	和	存在	问

[wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] ,

what	she	had	read	,
什么	她	有	读	,

她三岁时就能通读一遍；当被问及她读了什么时，

[ʃiː; ʃi]['hændɪd][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [həʊl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

she	handed	her	mother	the	book	,	and	repeated	the	whole	without	a
她	递交	她	母亲	这	书	,	和	重复	这	所有的	没有	一个

[mis'teik] .

mistake	.
错误	.

她把书递给母亲，然后一字不差地把整本书复述了一遍。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [laɪk][məʊst] [prɪ'kəʊʃəs] ['tʃɪldrən] , [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [pruːvd] [tuː] ['paʊəf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]

Unfortunately	,	like	most	precocious	children	,	her	mind	proved	too	powerful	for
很遗憾	,	喜欢	最多	早熟	孩子们	,	她	头脑	已证实	也	强大的	为了

[ə; eɪ] ['delɪkət] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

a	delicate	constitution	,
一个	精美的	宪法	,

不幸的是，像大多数早慧的孩子一样，她的心智过于强大，而她娇弱的身体却无法承受。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][daɪd][æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] [eɪdʒ] .

and	she	died	at	an	early	age	.
和	她	死亡	在	一个	早期的	年龄	.

她英年早逝。

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [pə'zesə] [ɒv; əv] ['veri] [rɪ'tentɪv] ['meməriz] [meɪ] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['lɜːnɪd]

Among	other	possessors	of	very	retentive	memories	may	be	mentioned	the	learned
之中	其他	拥有者	的	非常	保留	回忆	可能	是	提及	这	学习

[pəʊp] ['klemənt] ['sɪksθ] . ;

Pope	Clement	VI	.	;
教皇	克莱门特	六年级	.	;

记忆力超群的人中，还有博学的教皇克莱门特六世。

['dɑːktər; draɪv] ['mɑːnsi] , [huː] [daɪd][æt; ət] ['tʃelsi] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['naɪnti] - [faɪv] ; [ænd; ənd]

Dr	Monsey	,	who	died	at	Chelsea	at	the	age	of	ninety	-	five	;	and
博士	蒙西	,	WHO	死亡	在	切尔西	在	这	年龄	的	九十	-	五	;	和

['məʊtsɑːt] ,

Mozart	,
莫扎特	,

蒙西博士，享年95岁，在切尔西去世；以及莫扎特，

[huː] ['ɔːlməʊst][ɪn] ['evri] [keɪs] [kəm'pəʊzd] [hɪz; ɪz] ['piːsɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kə'mɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə]

who	almost	in	every	case	composed	his	pieces	before	he	committed	them	to
WHO	几乎	在	每一个	案件	由	他的	件	前	他	坚定的	他们	到

['peɪpə(r)] .

paper	.
纸	.

他几乎总是先构思好作品，然后再将其写下来。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] , [ɪ'laɪhjuː] ['bɜːrɪt] [pə'zesɪz] [ə; eɪ][rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['meməri] .

At	the	present	time	,	Elihu	Burritt	possesses	a	remarkable	memory	.
在	这	展示	时间	,	以利户	伯里特	拥有	一个	卓越	记忆	.

目前，伊莱休·伯里特拥有惊人的记忆力。

[bɔːn] [ɪn] [ə'merɪkə] [ɪn] - , [hiː; hi][hæd; həd] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['twenti] - ['sev(ə)n] , [ænd; ənd]

Born	in	America	in	1811	,	he	had	,	at	the	age	of	twenty	-	seven	,	and
出生	在	美国	在	-	,	他	有	,	在	这	年龄	的	二十	-	七	,	和

[waɪl] ['wɜːkɪŋ] { - }

while	working	{	351	}
尽管	在职的	{	-	}

他于 1811 年出生于美国，27 岁时，在工作期间{351}

[æt; ət][hɪz; ɪz] [treɪd] , ['lɜːnɪd] ['fɪfti] ['læŋgwɪdʒ] .

at	his	trade	,	learned	fifty	languages	.
在	他的	贸易	,	学习	五十	语言	.

他在工作中学会了五十种语言。

[ɪn] - [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][juˈnaɪtɪd] [steɪts]

In	1846	he	came	to	England	,	and	was	for	some	time	United	States
在	-	他	来了	到	英格兰	,	和	曾是	为了	一些	时间	团结的	各州

['kɒns(ə)l][æt; ət] ['bɜːmɪŋəm] .

consul	at	Birmingham	.
领事	在	伯明翰	.

1846年他来到英国，并曾担任美国驻伯明翰领事一段时间。

[gʊ'stɑːv] - [ɪz][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] ; [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]

Gustave	Doré	is	the	owner	of	a	good	memory	;	and	we	have	it
古斯塔夫	-	是	这	所有者	的	一个	好的	记忆	;	和	我们	有	它

[frɒm; frəm][ə; eɪ][rɪ'laɪəb(ə)l] [ɔː'θɒrəti] ,

from	a	reliable	authority	,
从	一个	可靠的	权威	,

古斯塔夫·多雷记忆力很好；这一点我们从可靠来源得到了证实。

[ðæt] ['tɒməs] [kɑː'laɪl] , - [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [ɒv; əv] ['tʃelsi] , - [leɪz] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'saɪd] [wen] [hiː; hi]

that	Thomas	Carlyle	,	'	the	philosopher	of	Chelsea	,	'	lays	a	book	aside	when	he
那	托马斯	凯雷集团	,	-	这	哲学家	的	切尔西	,	-	躺下	一个	书	旁边	什么时候	他

[hæz; həz] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

has	read	it	,
有	读	它	,

据说，被誉为“切尔西哲学家”的托马斯·卡莱尔，读完一本书后会把它放在一边。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][nəʊ][mɔː(r)][juːz][tuː; tə][hɪm] ,

it	being	of	no	more	use	to	him	,
它	存在	的	不	更多的	使用	到	他	,

因为它对他来说已经没有用了。

['hævɪŋ] [æb'stræktɪd] [ænd; ənd] [stɔ:(r)d] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kɒntents] [wɪtʃ] [hi:; hi] [di:m]

having	abstracted	and	stored	up	in	his	mind	all	the	contents	which	he	deems
拥有	摘要	和	存储	向上	在	他的	头脑	全部	这	内容	哪个	他	认为

['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv] [rɪ'tenʃ(ə)n] .

worthy	of	retention	.
值得	的	保留	.

他将自己认为值得保留的所有内容抽象化并储存在脑海中。

['evri] [wʌn] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['meməri] , [bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [hæz; həz] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] ['nætʃ(ə)rəl]

Every	one	has	a	memory	,	but	every	one	has	not	the	same	natural
每一个	一	有	一个	记忆	,	但	每一个	一	有	不是	这	相同的	自然的

[ɐf'ɪnɪtiz] ,

affinities	,
亲和力	,

每个人都有记忆，但并非每个人都具有相同的天然亲和力。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] ['evri] [wʌn] [dʌz] [nɒt] [rɪ'teɪn] [wɪð] ['i:kwəl] [fə'sɪlətɪ] [ðə; ði] [seɪm] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

and	therefore	every	one	does	not	retain	with	equal	facility	the	same	sort	of	thing	.
和	所以	每一个	一	做	不是	保持	和	平等的	设施	这	相同的	种类	的	事物	.

因此，并非每个人都能同样轻松地记住同一种东西。

[wʌn] [mæn] , [frɒm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [æt; ət] [æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [wɪl] [sketʃ] [ˌaɪ 'ti:]

One	man	,	from	taking	a	glance	at	an	object	,	will	sketch	it
一	男人	,	从	采取	一个	瞥一眼	在	一个	目的	,	将要	草图	它

[kə'rektlɪ] ;

correctly	;
正确	;

一个人只需看一眼就能准确地画出物体的轮廓；

[ə'nʌðə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [gɪv] [ə; eɪ] [kə'rekt] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [wɜ:(r); wə(r)] [hi:; hi] [tu:; tə] ['leɪbə(r)] [fɔ:(r); fə(r)]

another	could	not	give	a	correct	representation	were	he	to	labour	for
其他	可以	不是	给	一个	正确的	表示	是	他	到	劳动	为了

[ə; eɪ] [mʌnθ] .

a	month	.
一个	月	.

另一个人即使工作一个月也无法给出正确的陈述。

[ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ɪz] [mɔ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['lɪvɪŋ] ['ɒbdʒɪkts] , [ænd; ənd] [laɪk] ['kju:viei] [ɔ:(r)] [nɒks] ,

The	mind	of	another	is	more	for	living	objects	,	and	like	Cuvier	or	Knox	,
这	头脑	的	其他	是	更多的	为了	活的	对象	,	和	喜欢	居维叶	或者	诺克斯	,

他人的思维更适用于有生命的物体，就像居维叶或诺克斯那样。

[hi:; hi] ['kæriz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ðə; ði] [nems] [ænd; ənd] [fɔ:mz] [ɒv; əv] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [plɑ:nts]

he	carries	in	his	memory	the	names	and	forms	of	hundreds	of	plants
他	携带	在	他的	记忆	这	姓名	和	表格	的	数百	的	植物

[ænd; ənd] ['ænɪmlz] .

and	animals	.
和	动物	.

他记忆中储存着数百种动植物的名称和形态。

[ə; eɪ] [θɜ:d] [hæz; həz] [ə; eɪ] [prə'pensətɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['kri:tʃəz] ,

A	third	has	a	propensity	for	the	faces	of	his	fellow	-	creatures	,
一个	第三	有	一个	倾向	为了	这	面孔	的	他的	同伴	-	生物	,

[ænd; ənd] [laɪk] [θə'mistəkli:z] ,

and	like	Themistocles	,
和	喜欢	地米斯托克利	,

第三个人则对同类的面孔情有独钟，就像地米斯托克利一样，

[hiː; hi][kæn; kən] [neɪm] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['sɪtəznz] ; [ɔː(r)][laɪk]

he	can	name	each	of	the	twenty	thousand	of	his	fellow	-	citizens	;	or	like
他	能	姓名	每个	的	这	二十	千	的	他的	同伴	-	公民	;	或者	喜欢

['saɪrəs] ,

Cyrus	,
赛勒斯	,

他能说出两万名同胞的名字；或者像居鲁士一样，

[hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['evri] ['səʊldʒə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːmi] ;

he	could	remember	the	name	of	every	soldier	in	his	army	;
他	可以	记住	这	姓名	的	每一个	士兵	在	他的	军队	;

他能记住军队中每个士兵的名字；

[ðə; ði] [laɪk] ['biːɪŋ] [rɪ'leɪtɪd] [ɒv; əv][el] . ['sɪpiˌoʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['rəʊmənz] .

the	like	being	related	of	L	.	Scipio	and	the	Romans	.
这	喜欢	存在	有关的	的	L	.	西庇阿	和	这	罗马书	.

这与卢基乌斯·西庇阿和罗马人有关。

[ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] - , [æm'bæsədə(r)][ɒv; əv] [kɪŋ] ['pɪrəs] , [ɪn] [rəʊm] ,

The	day	following	the	arrival	of	Cinaes	,	ambassador	of	King	Pyrrhus	,	in	Rome	,
这	天	下列的	这	到达	的	-	,	大使	的	国王	皮洛士	,	在	罗马	,

国王皮洛士的使节基纳斯抵达罗马的第二天，

[hiː; hi] [sə'luːtɪd] [baɪ] [neɪm] [ɔːl][ðə; ði] ['senət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

he	saluted	by	name	all	the	senate	and	the	gentlemen	of	the	city	.
他	敬礼	经过	姓名	全部	这	参议院	和	这	先生们	的	这	城市	.

他逐一向参议院全体成员和城中绅士们致意。

['aʊə(r)] [əʊn] [dʒɔːdʒ] [θriː] . [hæd; həd][æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ˌrekə'lekt] ['feɪsɪz] .

Our	own	George	III	.	had	an	extraordinary	power	of	recollecting	faces	.
我们的	自己的	乔治	三、	.	有	一个	非凡的	力量	的	回忆	面孔	.

我们自己的乔治三世就拥有非凡的记忆面孔的能力。

[ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔːθ] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd][laɪk] - [ɔː(r)]

The	taste	of	a	fourth	is	for	languages	,	and	like	Mezzofanti	or
这	品尝	的	一个	第四	是	为了	语言	,	和	喜欢	-	或者

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['mʌri] ,

Alexander	Murray	,
亚历山大	默里	,

第四种口味是语言，就像梅佐凡蒂或亚历山大·默里那样。

['evri] [wɜːd] [hiː; hi] [h'iəz] [ɔː(r)] [riːdz] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] [tʌŋ] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['laɪflɒŋ] ['herɪtɪdʒ] .

every	word	he	hears	or	reads	in	a	foreign	tongue	becomes	a	lifelong	heritage	.
每一个	单词	他	听到	或者	阅读	在	一个	外国的	舌头	变成	一个	终身	遗产	.

他听到或读到的每一个外语单词都成为他终生的宝贵财富。

[ə'nʌðə(r)] [rɪ'teɪnz] [ˌmæθə'mætɪks] , [ðə; ði] ['sɪmbəlz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)][kɑːst][ɒv; əv]

Another	retains	mathematics	,	the	symbols	of	which	require	a	peculiar	cast	of
其他	保留	数学	,	这	符号	的	哪个	要求	一个	奇特	投掷	的

['meməri] .

memory	.
记忆	.

另一种则保留了数学，其符号需要一种特殊的记忆方式。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][maɪnd][ɪz]['dʒen(ə)rəli] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv] [lʌv] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] , ['mjuːzɪk] , & [siː] . ;

Such	a	mind	is	generally	destitute	of	love	of	colour	,	music	,	&	c	.	;
这样的	一个	头脑	是	一般来说	贫困	的	爱	的	颜色	,	音乐	,	&	c	.	;

这种人的心智通常缺乏对色彩、音乐等的热爱；

[ˌaɪ 'tiː] ['resl] [wɪð] [ðə; ði][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['sɪmbəlz] [ðæt] [ɪk'spres] [ðə; ði][məʊst] [ɪk'stensɪvli] [ɪm'pɔːt(ə)nt]

it	wrestles	with	the	artificial	symbols	that	express	the	most	extensively	important
它	摔跤	和	这	人造的	符号	那	表达	这	最多	广泛地	重要的

[truːðz] [pv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

truths	of	the	world	.
真相	的	这	世界	.

它与表达世界上最广泛、最重要的真理的人造符号展开了斗争。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ['meməri] [hæz; həz][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['sɪmbəlz] ,

The	natural	history	memory	has	to	do	with	artificial	symbols	,
这	自然的	历史	记忆	有	到	做	和	人造的	符号	,

自然历史记忆与人造符号有关。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðiːz] [ˌaɪ 'tiː]['mɪksɪz][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][pv; əv]['æktʃuəl] [ɐp'iəɹənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði]

but	with	these	it	mixes	the	consideration	of	actual	appearances	to	the
但	和	这些	它	混合	这	考虑	的	实际的	外貌	到	这

['sensɪz] .

senses	.
感官	.

但这些做法将对感官实际外观的考虑混为一谈。

[ðə; ði] [teɪst] [pv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] [tʃɔɪs] , [ɪm'fætɪk] , [ænd; ənd] [sə'blaɪm] ['dɪkʃ(ə)n] ; [laɪk]

The	taste	of	another	is	for	choice	,	emphatic	,	and	sublime	diction	;	like
这	品尝	的	其他	是	为了	选择	,	强调	,	和	升华	措辞	;	喜欢

['weɪkfiːld] ,

Wakefield	,
韦克菲尔德	,

他人的品味在于选择、强调和精妙的措辞；就像韦克菲尔德一样，

[hiː; hi][kæn; kən] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [həʊl] [pv; əv]['vɜːdʒɪl][ænd; ənd] ['hɒrəs] , ['həʊmə(r)][ænd; ənd] ['pində] .

he	can	repeat	the	whole	of	Virgil	and	Horace	,	Homer	and	Pindar	.
他	能	重复	这	所有的	的	维吉尔	和	贺拉斯	,	荷马	和	品达	.

他能背诵维吉尔、贺拉斯、荷马和品达的全部作品。

[ðə; ði]['fæk(ə)lti][pv; əv] [ˌrekə'lekt] ['pleɪsɪz][ɪz] ['veri] [lɑːdʒ] [ɪn][sʌm; səm][pv; əv][ðə; ði][ɪn'fɪəriə(r)] ['ænɪmlz] ;

The	faculty	of	recollecting	places	is	very	large	in	some	of	the	inferior	animals	;
这	学院	的	回忆	地方	是	非常	大的	在	一些	的	这	下	动物	;

一些低等动物具有很强的记忆地点的能力；

['pɪdʒɪns] [ænd; ənd][sʌm; səm][sɔːrts][pv; əv][dɒgz][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['veri] ['prɒmɪnəntli] .

pigeons	and	some	sorts	of	dogs	have	it	very	prominently	.
鸽子	和	一些	排序	的	狗	有	它	非常	突出地	.

鸽子和某些种类的狗身上都有非常明显的这种特征。

[ðə; ði]['fɔːlkən][pv; əv]['aɪsləndˌ] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][ɪts] ['neɪtɪv] [spɒt][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [pv; əv] ['sevrəl]

The	falcon	of	Iceland	returns	to	its	native	spot	from	a	distance	of	several
这	鹘	的	冰岛	返回	到	它是	本国的	点	从	一个	距离	的	一些

[θ'aʊzəndz] [pv; əv][maɪlz] .

thousands	of	miles	.
数千	的	英里	.

冰岛隼会从数千英里之外返回其故乡。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['laɪkli] [ðæt] [ðɪs] [hæz; həz][æt; ət] [liːst] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð]

And	it	seems	likely	that	this	has	at	least	something	to	do	with
和	它	似乎	可能	那	这	有	在	至少	某物	到	做	和

['refrəns] [tuː; tə] [ðəʊz] [bɝdz] [wɪtʃ] [maɪ'greɪt][frɒm; frəm][wʌn] ['kʌntri] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] .

reference	to	those	birds	which	migrate	from	one	country	to	another	.
参考	到	那些	鸟类	哪个	迁移	从	一	国家	到	其他	.

而且，这很可能至少与那些从一个国家迁徙到另一个国家的鸟类有关。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['trævələ(r)] .

It	seems	indispensable	to	a	successful	traveller	.
它	似乎	必不可少	到	一个	成功的	游客	.

对于成功的旅行者来说，这似乎是必不可少的。

[kə'lʌmbəs] , [kʊk] , [pɑːk] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋstən] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['lɑːdʒli] [ɪn'daʊd] [wɪð]

Columbus	,	Cook	,	Park	,	and	Livingstone	must	have	been	largely	endowed	with
哥伦布	,	厨师	,	公园	,	和	利文斯顿	必须	有	到过	很大程度上	捐赠	和

[ðɪs] ['fæk(ə)lti] .

this	faculty	.
这	学院	.

哥伦布、库克、帕克和利文斯顿一定很大程度上都具备这种天赋。

[ðiːz] [daiˈvəːsəti] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] [səˈfɪʃntli] [kept] [ɪn] [vjuː] [ɪn][ðə; ði] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] ['bɪznəs] [ɒv; əv]

These	diversities	have	not	been	sufficiently	kept	in	view	in	the	important	business	of
这些	多样性	有	不是	到过	足够	保留	在	看法	在	这	重要的	商业	的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

education	,
教育	,

在教育这项重要事业中，这些多样性并没有得到充分重视。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] ['kræmɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] ['ɪntuː] ['evri] [sɔːt] [ɒv; əv] ['meməri]

and	the	principle	of	cramming	the	same	things	into	every	sort	of	memory
和	这	原则	的	临时抱佛脚	这	相同的	事物	进入	每一个	种类	的	记忆

[stɪl] [tuː] [ɪkˈstensɪvli] [prɪˈveɪlz] .

still	too	extensively	prevails	.
仍然	也	广泛地	占上风	.

将相同内容塞进各种存储器的原则仍然过于普遍。

[ðə; ði] ['meməri] [meɪ] [biː; bi] [strɒŋ] [weə(r)] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ɪz] [wiːk] ;

The	memory	may	be	strong	where	the	intellect	is	weak	;
这	记忆	可能	是	强的	在哪里	这	智力	是	虚弱的	;

记忆力可能很强，但智力却很弱；

[bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði]['fɔːmə(r)]['fæk(ə)lti][ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [grəʊθ] ;

but	without	the	former	faculty	there	can	be	no	intellectual	growth	;
但	没有	这	以前的	学院	那里	能	是	不	知识分子	生长	;

但是如果没有以前的师资力量，就不会有智力发展；

[fɔː(r); fə(r)][ɪz][nɒt] ['meməri] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd][baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'teɪnz] [ɪts] [pə'zeʃənz]

for	is	not	memory	the	power	of	the	mind	by	which	it	retains	its	possessions
为了	是	不是	记忆	这	力量	的	这	头脑	经过	哪个	它	保留	它是	财产

?

?
?

记忆不就是心灵用来保存其所拥有之物的力量吗?

[ɪf] [senˈseɪʃ(ə)n] , [pəˈsepʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [əˈtenʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [kə'lektɪŋ] ['fæk(ə)ltɪz] ,

If	Sensation	,	Perception	,	and	Attention	are	the	collecting	faculties	,
如果	感觉	,	洞察力	,	和	注意力	是	这	收集	学院	,

如果感觉、知觉和注意力是收集信息的能力，

['meməri] [ɪz] - [ðə; ði] [kənˈsɜːvətɪv] ['fæk(ə)lti] - — [ðə; ði][rɪ'teɪnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'lektɪd] ['treʒəz] .

Memory	is	'	the	conservative	faculty	'	—	the	retainer	of	the	collected	treasures	.
记忆	是	-	这	保守的	学院	-	—	这	预付金	的	这	集	宝藏	.

记忆是"保守的本能"——是保存所积累的珍宝的守护者。

[wɪð] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] ['aʊə(r)] [həʊl] ['ment(ə)l]['vɪgə(r)]['ɪntuː]['eni]['gɪv(ə)n][ækt][fɔː(r); fə(r)]

With	the	power	of	throwing	our	whole	mental	vigour	into	any	given	act	for
和	这	力量	的	投掷	我们的	所有的	精神的	活力	进入	任何	给定	行为	为了

[ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] ,

the	time	being	,
这	时间	存在	,

我们有能力在当下将全部精力投入到任何特定的行动中，

[ə; eɪ] [strɒŋ] [wɪl] [kæn; kən]['dʒen(ə)rəli][ɪn'ʃʊə(r)][ə; eɪ] [strɒŋ] ['meməri] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]

a	strong	will	can	generally	insure	a	strong	memory	;	and	for
一个	强的	将要	能	一般来说	保证	一个	强的	记忆	;	和	为了

[ˌʌndə'stændɪŋ] [ðen] [ænd; ənd] [rɪ'teɪnɪŋ] ['ɑːftəwədz] ,

understanding	then	and	retaining	afterwards	,
理解	然后	和	保留	然后	,

坚强的意志通常能确保强大的记忆力；而对于理解当时的状况和日后的记忆，

[hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ɪz] [wɜːθ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]

half	an	hour	of	such	absorption	and	concentration	is	worth	more	than	the
一半	一个	小时	的	这样的	吸收	和	专注	是	值得	更多的	比	这

['lɒŋgɪst] [deɪ] [ɒv; əv] [deɪ] - ['driːmɪŋ] — [ðəʊ] [deɪ] - ['driːmɪŋ] ,

longest	day	of	day	-	dreaming	—	though	day	-	dreaming	,
最长	天	的	天	-	做梦	—	尽管	天	-	做梦	,

半小时的专注和投入胜过一整天的白日梦——尽管白日梦，

[æz; əz][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] , [ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] .

as	an	occasional	relaxation	,	is	not	to	be	despised	.
作为	一个	偶然	松弛	,	是	不是	到	是	被鄙视的	.

作为偶尔的放松方式，不应被轻视。

['naʊədeɪz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][æt; ət][ɔːl] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] ['plækɑːd, -əd][ə'baʊt]['aʊə(r)] [taʊnz]

Nowadays	we	are	not	at	all	surprised	to	see	placarded	about	our	towns
如今	我们	是	不是	在	全部	惊讶	到	看	标语牌	关于	我们的	城镇

[lɑːdʒ] [ə'naʊnsmənts] [ɒv; əv][æn; ən] - ['emɪnənt] [prə'fesə(r)] - [ə'baʊt][tuː; tə] [ə'raɪv] ,

large	announcements	of	an	'	eminent	professor	'	about	to	arrive	,
大的	公告	的	一个	-	杰出	教授	-	关于	到	到达	,

如今，我们经常看到城镇里张贴着"一位杰出教授即将到来"的大幅告示，对此我们丝毫不感到惊讶。

['ʌndə(r)] [huːz] [tjuːɪʃ(ə)n][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] - [ɑːt] [ɒv; əv] ['meməri] ,

under	whose	tuition	we	may	be	initiated	into	the	'	Art	of	Memory	,
在下面	谁	学费	我们	可能	是	启动	进入	这	-	艺术	的	记忆	,

在他的指导下，我们或许能够入门"记忆的艺术"。

- [weə'baɪ] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə][rɪ'membə(r)][æt; ət] [wɪl] [ðə; ði] ['haɪts] [ɒv; əv] ['maʊntənz] ,

'	whereby	we	may	be	taught	to	remember	at	will	the	heights	of	mountains	,
-	由此	我们	可能	是	教授	到	记住	在	将要	这	高度	的	山脉	,

由此我们可以学会随意记住山峰的高度，

[rəʊz] [ɒv; əv] [deɪts] , [ˌkrɒnə'lɒdʒɪk(ə)l] [ɪ'vents] , [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] ['kʌmɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv]

rows	of	dates	,	chronological	events	,	and	all	things	coming	within	the	range	of
行	的	日期	,	按时间顺序	活动	,	和	全部	事物	未来	之内	这	范围	的

['meməri] .

memory	.
记忆	.

一排排的日期、按时间顺序排列的事件，以及所有在记忆范围内的事物。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [njuː] [ɑːt] ,

It	may	be	interesting	to	learn	that	this	is	no	new	art	,
它	可能	是	有趣的	到	学习	那	这	是	不	新的	艺术	,

或许你会觉得有趣的是，这并非一种新的艺术形式。

[fɔː(r); fə(r)][baɪ] ['refrəns] [tuː; tə] ['plɪni] [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['meməri] [wɒz; wəz] [ɪn'ventɪd]
for **by** **reference** **to** **Pliny** **we** **find** **that** **the** **Art** **of** **Memory** **was** **invented**
为了 经过 参考 到 老普林尼 我们 寻找 那 这 艺术 的 记忆 曾是 发明
[baɪ][saɪ'mɔnɪdiːz][dez] - ,
by **Simonides** **des** **Melicus** **,**
经过 西蒙尼德斯 德斯 - ,

根据普林尼的记载，我们发现记忆术是由西蒙尼德斯·德·梅利库斯发明的。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [pə'fektɪd] [baɪ] [mɛtroʊdɔrəs] - ,
and **afterwards** **perfected** **by** **Metrodorus** **Sepsius** **,**
和 然后 完善 经过 麦特罗多鲁斯 - ,

后来由梅特罗多鲁斯·塞普西乌斯完善，

- [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [lɜːrn] [tuː; tə] [rɪ'hɜːs] [ə'gɛn] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['eni]
' **by** **which** **a** **man** **might** **learne** **to** **rehearse** **againe** **the** **same** **words** **of** **any**
- 经过 哪个 一个 男人 可能 学习 到 排练 再次 这 相同的 字 的 任何
['dɪskɔːs] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)]['ɑːftə(r)][wʌns] ['hɪərɪŋ] . -
discourse **whatsoever** **after** **once** **hearing** **.** **'**
话语 任何 后 一次 听力 . -

"通过这种方法，一个人可以学会仅听一次就能复述任何演讲中的相同内容。"

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [fɔːl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][skəʊp] [ɒv; əv] [ðɪs] ['peɪpə(r)][tuː; tə]['entə(r)][ə'pɒn][ðə; ði]['merɪts][ɔː(r)]
It **does** **not** **fall** **within** **the** **scope** **of** **this** **paper** **to** **enter** **upon** **the** **merits** **or**
它 做 不是 落下 之内 这 范围 的 这 纸 到 进入 之上 这 优点 或者
[dɪ'merɪts] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɑːt] ;
demerits **of** **this** **art** **;**
缺点 的 这 艺术 ;

本文的目的并非探讨该技术的优缺点；

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [kən'viːniəntli] [brɪŋ] ['aʊə(r)]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ə; eɪ][kləʊz][baɪ] [rɪ'leɪtɪŋ] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l]
but **we** **may** **conveniently** **bring** **our** **subject** **to** **a** **close** **by** **relating** **a** **couple**
但 我们 可能 方便 带来 我们的 主题 到 一个 关闭 经过 相关 一个 夫妻
[ɒv; əv] ['ænɪkdoʊts] [ðæt] [beə(r)][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
of **anecdotes** **that** **bear** **upon** **it** **.**
的 轶事 那 熊 之上 它 .

不过，我们可以讲几个与此相关的轶事来结束我们的话题。

[ə'pɒn] [wʌn][ə'keɪʒ(ə)n] , ['fʊlə(r)] [sed] : - [nʌn] [ə'laɪv]['evə(r)] [hɜːd] [ˌem 'iː] [prɪ'tend] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːt]
Upon **one** **occasion** **,** **Fuller** **said** **:** **'** **None** **alive** **ever** **heard** **me** **pretend** **to** **the** **art**
之上 一 场合 , 富勒 说 : - 没有任何 活 曾经 听到 我 假装 到 这 艺术
[ɒv; əv] ['meməri] ,
of **memory** **,**
的 记忆 ,

富勒曾说过："世上没有一个人听过我假装自己擅长记忆术。"

[huː] [ɪn][maɪ] [bʊk] [hæv; həv] [di'krai] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [trɪk] , [nəʊ][ɑːt] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ,
who **in** **my** **book** **have** **decried** **it** **as** **a** **trick** **,** **no** **art** **;** **and** **indeed** **,**
WHO 在 我的 书 有 谴责 它 作为 一个 诡计 , 不 艺术 ; 和 的确 ,

在我看来，有些人将其斥为一种伎俩，而非艺术；的确，

[ɪz][mɔː(r)]['fænsi][ðæn; ðən] ['meməri] .
is **more** **fancy** **than** **memory** **.**
是 更多的 想要 比 记忆 .

比记忆力更高级。

[ai] [kən'fes] , [sʌm; səm] [j'iəz] [sɪns] , [wen] [ai] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['pʊlpɪt][ɒv; əv][ˌes 'tiː] ['dʌnˌstænz]
I **confess** **,** **some** **years** **since** **,** **when** **I** **came** **out** **of** **the** **pulpit** **of** **St** **Dunstan's**
我 承认 , 一些 年 自从 , 什么时候 我 来了 出去 的 这 讲坛 的 英石 邓斯坦的
[iːst] ,
East **,**
东方 ,

我承认，几年前，当我离开圣邓斯坦东教堂的讲坛时，

[wʌn] ([huː] [sɪns] [rəʊt] [ə; eɪ] [bʊk] [ˌðeər'ɒv]) [təʊld][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['vestri] , [bɪ'fɔː(r)]['kredəb(ə)l]

one	(	who	since	wrote	a	book	thereof	)	told	me	in	the	vestry	,	before	credible
一	(	WHO	自从	写道	一个	书	其中	)	讲述	我	在	这	教区委员会	,	前	可信的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

一位（后来将此事写了一本书）在教堂的圣器室里，当着一些可信人士的面告诉我：

[ðæt] [hiː; hi] , [ɪn] ['sɪdni] ['kɒlɪdʒ] , [hæd; həd] [tɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['meməri] .

that	he	,	in	Sidney	College	,	had	taught	me	the	art	of	memory	.
那	他	,	在	西德尼	大学	,	有	教授	我	这	艺术	的	记忆	.

在悉尼学院，他教会了我记忆的艺术。

[aɪ] [rɪ'tɜːnd] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] : [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ,

I	returned	unto	him	:	That	it	was	not	so	,
我	返回	到	他	:	那	它	曾是	不是	所以	,

我回到他身边，告诉他事情并非如此。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [hɪm][bɪ'fɔː(r)] !

for	I	could	not	remember	that	I	had	ever	seen	him	before	!
为了	我	可以	不是	记住	那	我	有	曾经	已见	他	前	!

因为我完全想不起来我以前见过他！

[wɪtʃ] [aɪ] [kən'siːv] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl][ˌrefju'teɪʃ(ə)n] . -

which	I	conceive	was	a	real	refutation	.	'
哪个	我	构想	曾是	一个	真实的	反驳	.	-

我认为这是一种真正的反驳。

[nɒt] ['veri] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ə; eɪ]['lektʃərə(r)][ə'pɒn][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['meməri] ,

Not	very	long	ago	,	a	lecturer	upon	the	art	of	memory	,
不是	非常	长的	前	,	一个	讲师	之上	这	艺术	的	记忆	,

不久前，一位讲授记忆艺术的讲师

[waɪlst] ['daɪnɪŋ][æt; ət][æn; ən][həʊ'tel][ɪn][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊnz] ,

whilst	dining	at	an	hotel	in	one	of	our	provincial	towns	,
而	用餐	在	一个	酒店	在	一	的	我们的	省级	城镇	,

在省会城市某家酒店用餐时，

[wɒz; wəz][ɪn'kwaɪə][fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [kɔːld] [ə'weɪ] ['sʌd(ə)nli] ;

was	inquired	for	and	called	away	suddenly	;
曾是	询问	为了	和	称为	离开	突然	;

被询问后突然被叫走；

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][rɪ'pɑːst][ænd; ənd] ['hʌrid] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

upon	which	he	immediately	finished	his	repast	and	hurried	from	the	room	.
之上	哪个	他	立即地	完成的	他的	餐饮	和	慌忙	从	这	房间	.

于是他立即吃完饭，匆匆离开了房间。

[ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftəwədz] , [ðə; ði]['weɪtə(r)] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][tʃeə(r)] ['leɪtli]

A	moment	or	two	afterwards	,	the	waiter	coming	round	to	the	chair	lately
一个	片刻	或者	二	然后	,	这	服务员	未来	圆形的	到	这	椅子	最近

['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [prə'fesə(r)] ,

occupied	by	the	professor	,
占领	经过	这	教授	,

过了一会儿，服务员走到教授刚才坐过的椅子旁。

[held] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] : - ['gʊdnəs] ['greɪʃəs] , [ðə; ði]

held	up	his	hands	and	exclaimed	in	astonishment	:	'	Goodness	gracious	,	the
握住	向上	他的	双手	和	惊呼	在	惊讶	:	-	善良	亲切	,	这

['meməri] [mæn][hæz; həz] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] ! -

memory	man	has	forgotten	his	umbrella	!	'
记忆	男人	有	被遗忘的	他的	伞	!	-

他举起双手，惊讶地喊道："我的天哪，这位记忆力超群的人竟然忘了带伞！"

['gɒsɪp] [ə'baʊt] [teɪlz] .
GOSSIP ABOUT TAILS .
闲话 关于 尾巴 .

关于尾巴的八卦。

['evribɒdi] [nəʊz] [ðæt] [teɪlz] [sɜːv] [ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti][ɒv; əv] [p'ɜːpəsɪz] .
Everybody knows that tails serve a great variety of purposes .
大家 知道 那 尾巴 服务 一个 伟大的 种类 的 目的 .

众所周知，尾巴有很多用途。

[tuː; tə]['menʃ(ə)n][ə; eɪ][fjuː] : [ðə; ði] [hɔːs] [ænd; ənd][ɒks][juːz][ðeə(r)][teɪl][tuː; tə][draɪv] [ɒf] ['trʌb(ə)lsəm]
To mention a few : The horse and ox use their tail to drive off troublesome
到 提到 一个 很少 : 这 马 和 牛 使用 他们的 尾巴 到 驾驶 离开 麻烦的
['ɪnsekts] .
insects .
昆虫 .

举几个例子：马和牛用尾巴驱赶讨厌的昆虫。

[sʌm; səm][kaɪndz][ɒv; əv] [eɪps] [hæv; həv] [lɒŋ] [prɪ'hensaɪl] [teɪlz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [swɪŋ] [ðəm'selvz]
Some kinds of apes have long prehensile tails with which they swing themselves
一些 种类 的 猿猴 有 长的 可抓握的 尾巴 和 哪个 他们 摇摆 他们自己
[frɒm; frəm] ['brɑːntʃɪz] [ɔː(r)] [riːtʃ] ['dɪstənt] [fruːt] .
from branches or reach distant fruit .
从 分支 或者 抵达 遥远 水果 .

有些种类的猿猴有长长的、可抓握的尾巴，它们可以用尾巴在树枝间荡来荡去，或者够到远处的果实。

[ðə; ði] [ˌkæŋgə'ruːz] [teɪl] [fɔːmz] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['ekstrə][leg] , [ænd; ənd][ɪz]['ɔːlsəʊ] ['sɜːvɪsəb(ə)l] [ɪn]
The kangaroo's tail forms a kind of extra leg , and is also serviceable in
这 袋鼠的 尾巴 表格 一个 种类 的 额外的 腿 , 和 是 还 可用 在
['dʒʌmpɪŋ] .
jumping .
跳 .

袋鼠的尾巴就像一条额外的腿，而且在跳跃时也很有用。

[ðə; ði]['biːvə(r)][ɪz] [sed] [tuː; tə] [biːt] [wɪð] [ɪts][teɪl][ðə; ði][mʌd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪts] [haʊs] [ɔː(r)][dæm][ɪz]
The beaver is said to beat with its tail the mud of which its house or dam is
这 海狸 是 说 到 打 和 它是 尾巴 这 泥 的 哪个 它是 房子 或者 坝 是
[bɪlt] ,
built ,
建造 ,

据说海狸会用尾巴拍打用来建造房屋或水坝的泥土。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][juːz][ðə; ði]['ɔːgən] [ɪn] ['swɪmɪŋ] .
as well as to use the organ in swimming .
作为 出色地 作为 到 使用 这 器官 在 游泳 .

以及在游泳时使用该器官。

[ðə; ði][teɪlz][ɒv; əv] ['fɪʃɪz] [ækt][laɪk] ['rʌdəz] , [ænd; ənd][ɪn] [weɪlz] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ðeɪ]
The tails of fishes act like rudders , and in whales , for example , they
这 尾巴 的 鱼 行为 喜欢 舵 , 和 在 鲸鱼 , 为了 例子 , 他们
[ɑː(r); ə(r)] ['paʊəf(ə)l] [prə'pelər] ,
are powerful propellers ,
是 强大的 螺旋桨 ,

鱼的尾巴起到舵的作用，例如，在鲸鱼身上，尾巴则是强有力的螺旋桨。

[æz; əz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ə'tæk] [ɔː(r)] [dɪ'fens] .
as also a means of attack or defence .
作为 还 一个 方法 的 攻击 或者 防御 .

也可用作攻击或防御手段。

[bɜ˞dz][ɒv; əv] [haɪ] [flaɪt] [hæv; həv][ðeə(r)][teɪl] ['feðər] [ə'dæptɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['stɪərɪŋ] [ˌæpə'reɪtəs] ;

Birds	of	high	flight	have	their	tail	feathers	adapted	as	a	steering	apparatus	;
鸟类	的	高的	航班	有	他们的	尾巴	羽毛	改编	作为	一个	转向	设备	;

高空飞行鸟类的尾羽具有转向功能；

[waɪl] [ðə; ðɪ][teɪlz][ɒv; əv]['pærəts] , ['tuːkæn] , [ænd; ənd] ['klaɪmər] ['dʒen(ə)rəli] , [ɪn'klaɪn] ['daʊnwədz] ,

while	the	tails	of	parrots	,	toucans	,	and	climbers	generally	,	incline	downwards	,
尽管	这	尾巴	的	鹦鹉	,	巨嘴鸟	,	和	登山者	一般来说	,	倾斜	向下	,

而鹦鹉、巨嘴鸟和攀援动物的尾巴通常向下倾斜。

[ænd; ənd][eɪd][ɪn] ['leɪɪŋ] [həʊld][ɒv; əv] [triːz] .

and	aid	in	laying	hold	of	trees	.
和	援助	在	躺下	抓住	的	树木	.

并协助抓住树木。

[ðə; ðɪ][teɪl][ɪn][sʌm; səm]['reptaɪlz][ɪz][ɪm'pɔːt(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ˌləʊkə'məʊʃ(ə)n] .

The	tail	in	some	reptiles	is	important	for	locomotion	.
这	尾巴	在	一些	爬行动物	是	重要的	为了	运动	.

某些爬行动物的尾巴对运动至关重要。

[s'kɔːpɪənz] [hæv; həv][ɪn][ðeə(r)][teɪl][ə; eɪ][fə'mɪdəb(ə)l] ['wepən] ;

Scorpions	have	in	their	tail	a	formidable	weapon	;
蝎子	有	在	他们的	尾巴	一个	强大	武器	;

蝎子的尾巴里藏着一件威力强大的武器；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [nɔɪz] [meɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['rætlsneɪk] [wen] [raʊzd] [ɪz]['gɪv(ə)n][frɒm; frəm][ɪts][teɪl] . {

and	the	noise	made	by	the	rattlesnake	when	roused	is	given	from	its	tail	.	{
和	这	噪音	制成	经过	这	响尾蛇	什么时候	唤醒	是	给定	从	它是	尾巴	.	{

\- }

352	}

\- }

响尾蛇受到惊扰时发出的声音是从它的尾巴发出的。{352}

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][teɪlz] .

There	is	a	good	deal	of	expression	in	tails	.
那里	是	一个	好的	交易	的	表达	在	尾巴	.

尾巴能表达很多东西。

[ə; eɪ][kæt] [wen] [ˌʌnɪk'saɪtɪd] [hæz; həz][hɜː(r); hə(r)][teɪl] [bent] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [ænd; ənd]['kwaɪət] ;

A	cat	when	unexcited	has	her	tail	bent	towards	the	ground	and	quiet	;
一个	猫	什么时候	不兴奋	有	她	尾巴	弯曲	向	这	地面	和	安静的	;

猫不兴奋的时候，尾巴会弯曲向下，并且保持安静；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ]['ænɪm(ə)l][ɪz]['ʌndə(r)] ['laɪvli] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

but	when	the	animal	is	under	lively	emotion	,
但	什么时候	这	动物	是	在下面	热闹	情感	,

但当动物情绪激动时，

[ðə; ðɪ][teɪl] [ʃəʊ] ['muːvmənts] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɒv; əv] [tʃɑːns] ['kærəktə(r)] ,

the	tail	shews	movements	which	are	not	of	chance	character	,
这	尾巴	展示	移动	哪个	是	不是	的	机会	特点	,

尾巴的动作并非偶然，

[bʌt; bət] [ˌpriːdɪ'tɜːmɪnd] [baɪ]['neɪtʃə(r)] — [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n] ['kɔːzɪŋ] [sʌtʃ]

but	predetermined	by	nature	—	such	and	such	an	emotion	causing	such
但	预先设定	经过	自然	—	这样的	和	这样的	一个	情感	导致	这样的

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['muːvmənt] .

and	such	a	movement	.
和	这样的	一个	移动	.

但这是由自然规律决定的——某种情绪会引起某种动作。

[wen] [ðə; ði][kæt] [fiːlz] [əˈfreɪd] [wen] [siːzd] , [fɔː(r); fə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l][baɪ][ðə; ði] [nek] ,

When	**the**	**cat**	**feels**	**afraid**	**when**	**seized**	**,**	**for**	**example**	**by**	**the**	**neck**	**,**
什么时候	这	猫	感觉	害怕的	什么时候	查获	,	为了	例子	经过	这	脖子	,

当猫被抓住时，例如被抓住脖子时，它会感到害怕。

[ðə; ði][teɪl] [gəʊz] [daʊn] [bɪˈtwiːn] [hɜː(r); hə(r)][legz] .

the	**tail**	**goes**	**down**	**between**	**her**	**legs**	**.**
这	尾巴	去	向下	之间	她	腿	.

尾巴垂在两腿之间。

[ɒn] [saɪt] [ɒv; əv][æn; ən] [əˈgriːəb(ə)l] [ˈmɔːs(ə)l][ɒv; əv] [miːt] , [ðə; ði][teɪl][ɪz] [reɪzd] [streɪt] [ʌp] .

On	**sight**	**of**	**an**	**agreeable**	**morsel**	**of**	**meat**	**,**	**the**	**tail**	**is**	**raised**	**straight**	**up**	**.**
在	视线	的	一个	同意	小块	的	肉	,	这	尾巴	是	提高	直的	向上	.

看到美味的肉块，尾巴就会直直地翘起来。

[wen] [ˈæŋgri] ,

When	**angry**	**,**
什么时候	生气的	,

生气时，

[ðə; ði][kæt] [bendz] [hɜː(r); hə(r)][teɪl][ˈɪntuː] [tuː] [kɜːrvz] [ɒv; əv] [ˈɒpəzɪt] [dəˈrekʃ(ə)n] — [ðə; ði][ˈgreɪtə(r)]

the	**cat**	**bends**	**her**	**tail**	**into**	**two**	**curves**	**of**	**opposite**	**direction**	**—**	**the**	**greater**
这	猫	弯曲	她	尾巴	进入	二	曲线	的	对面的	方向	—	这	更大的

[kɜːv] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] ,

curve	**at**	**the**	**base**	**,**
曲线	在	这	根据	,

猫将尾巴弯曲成两个方向相反的弧线——根部弧线较大，

[ðə; ði][ˈlesə(r)][æt; ət][ðə; ði][ɪkˈstremətɪ] — [waɪl] [ðə; ði][fɜː(r)][ɪz] [ɪˈrekt] [θruːˈaʊt] .

the	**lesser**	**at**	**the**	**extremity**	**—**	**while**	**the**	**fur**	**is**	**erect**	**throughout**	**.**
这	较少	在	这	末端	—	尽管	这	毛皮	是	直立	自始至终	.

末端较小，而全身的毛发都直立着。

[wen] [ɒn][ðə; ði][əˈlɜːt][fɔː(r); fə(r)] [preɪ] , [ʃiː; ʃi] [ˈlæʃɪz] [hɜː(r); hə(r)][teɪl][frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

When	**on**	**the**	**alert**	**for**	**prey**	**,**	**she**	**lashes**	**her**	**tail**	**from**	**side**	**to**	**side**	**.**
什么时候	在	这	警报	为了	猎物	,	她	睫毛	她	尾巴	从	边	到	边	.

当警觉到猎物时，她会左右摆动尾巴。

[ɒn] [ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd] , [ðə; ði][dɒg][wægz][hɪz; ɪz][teɪl][tuː; tə]['testɪfaɪ][dʒɔɪ] ;

On	**the**	**other**	**hand**	**,**	**the**	**dog**	**wags**	**his**	**tail**	**to**	**testify**	**joy**	**;**
在	这	其他	手	,	这	狗	摇尾巴	他的	尾巴	到	作证	喜悦	;

另一方面，狗摇尾巴表示高兴；

[waɪl] ([æz; əz] [wɪð] [ðə; ði][kæt]) [fɪə(r)][sendz] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][legz] .

while	**(**	**as**	**with**	**the**	**cat**	**)**	**fear**	**sends**	**it**	**down**	**between**	**his**	**legs**	**.**
尽管	(	作为	和	这	猫	)	害怕	发送	它	向下	之间	他的	腿	.

而（就像猫一样）恐惧会让它垂到两腿之间。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][fəˈmɪliə(r)] , [əˈgen] , [wɪð] [ðə; ði][ˈkɒmɪk(ə)l] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɜːd] [ɒv; əv]

We	**are**	**all**	**familiar**	**,**	**again**	**,**	**with**	**the**	**comical**	**appearance**	**of**	**a**	**herd**	**of**
我们	是	全部	熟悉的	,	再次	,	和	这	滑稽	外貌	的	一个	一群	的

['kæt(ə)l] ,

cattle	**,**
牛	,

我们都再次熟悉了牛群滑稽的模样，

['drɪvn] [tuː; tə][dɪˈspeə(r)][baɪ]['ɪnsekts] ,

driven	**to**	**despair**	**by**	**insects**	**,**
驱动	到	绝望	经过	昆虫	,

被昆虫逼到绝望的地步

['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fiːld] [ɒn][ə; eɪ][hɒt] [deɪ] [wɪð] [ðeə(r)] ['tʌftɪd] [teɪlz] [ɪ'rekt] [æz; əz][pəʊsts] .

rushing	about	a	field	on	a	hot	day	with	their	tufted	tails	erect	as	posts	.
匆忙	关于	一个	场地	在	一个	热的	天	和	他们的	簇绒	尾巴	直立	作为	帖子	.

在炎热的夏日，它们在田野里奔跑，毛茸茸的尾巴像柱子一样直立着。

['dɑːktər; draɪv][dʒɒn] [braʊn] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['reɪsi] ['sketʃɪz] ,

Dr	John	Brown	,	in	one	of	his	racy	sketches	,
博士	约翰	棕色的	,	在	一	的	他的	色情	草图	,

约翰·布朗博士在他的一幅低俗素描中写道：

[telz] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [huːz] [teɪl][hæd; həd]['rɑːðə(r)][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)][kaɪnd][ɒv; əv]

tells	of	a	dog	of	his	whose	tail	had	rather	a	peculiar	kind	of
讲述	的	一个	狗	的	他的	谁	尾巴	有	相当	一个	奇特	种类	的

[ɪk'spresɪvnəs] .

expressiveness	.
表现力	.

他讲述了自己的一条狗的故事，这条狗的尾巴有一种非常奇特的表情。

[ðɪs] [teɪl][ɒv; əv]['toʊbiːz][wɒz; wəz] - [ə; eɪ][teɪl][pə(r)][ˌesˈiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ɪ'mens] [gɜːθ] ,

This	tail	of	Toby's	was	'	a	tail	per	se	;	it	was	of	immense	girth	,
这	尾巴	的	托比的	曾是	-	一个	尾巴	每	塞	;	它	曾是	的	巨大	周长	,

托比的这条尾巴本身就是一条尾巴；它非常粗壮。

[ænd; ənd][nɒt] [ʃɔːt] , ['iːkwəl] [θruːˈaʊt] [laɪk][ə; eɪ] [pə'liːsmənz] ['bætɒn] ;

and	not	short	,	equal	throughout	like	a	policeman's	baton	;
和	不是	短的	,	平等的	自始至终	喜欢	一个	警察的	指挥棒	;

而且长度均匀，不像警察的警棍那样短小；

[ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [fɔː(r); fə(r)] ['wɜːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] [greɪt] ['paʊə(r)] , [ænd; ənd]['æktɪd][ɪn][ə; eɪ]

the	machinery	for	working	it	was	of	great	power	,	and	acted	in	a
这	机械	为了	在职的	它	曾是	的	伟大的	力量	,	和	行动	在	一个

[wei] ,

way	,
方式	,

驱动它的机器动力强劲，运转方式如下：

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] , [kwaɪt][ə'rɪdʒən(ə)l] .

as	far	as	I	have	been	able	to	discover	,	quite	original	.
作为	远的	作为	我	有	到过	有能力的	到	发现	,	相当	原来的	.

据我所知，这相当新颖。

[wiː; wi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['ruːlə(r)] .

We	called	it	his	ruler	.
我们	称为	它	他的	统治者	.

我们称它为他的尺子。

[wen] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi][fɜːst] [hwain] ['dʒentli] , [ðen] [graul] ,

When	he	wished	to	get	into	the	house	,	he	first	whined	gently	,	then	growled	,
什么时候	他	希望	到	得到	进入	这	房子	,	他	第一的	抱怨	轻轻地	,	然后	咆哮	,

当他想进屋时，他先是轻轻地呜咽，然后发出低吼。

[ðen] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [bɑːk] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] ['maɪti] [strəʊk] , [wɪtʃ] [ʃʊk]

then	gave	a	sharp	bark	,	and	then	came	a	resounding	mighty	stroke	,	which	shook
然后	给予	一个	锋利的	吠	,	和	然后	来了	一个	高亢	强大的	中风	,	哪个	摇晃

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

然后发出了一声尖锐的吠叫，接着传来一声响亮而猛烈的拍击声，震动了整栋房子。

[ðɪs] , ['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] ,

This	,	after	much	study	and	watching	,
这	,	后	很多	学习	和	观看	,

这是经过大量研究和观察后得出的结论。

[wiː; wi] [faʊnd] [wɒz; wəz] [dʌn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['splɪd][teɪl]

we	found	was	done	by	his	bringing	the	entire	length	of	his	solid	tail
我们	成立	曾是	完毕	经过	他的	带来	这	全部的	长度	的	他的	坚硬的	尾巴

[flæt] [ə'pɒn][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [strəʊk] .

flat	upon	the	door	with	a	sudden	and	vigorous	stroke	.
平坦的	之上	这	门	和	一个	突然	和	蓬勃	中风	.

我们发现，他是用他那条粗壮的尾巴猛地拍打在门上，一下就把门打断了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ][tʊə(r)][diː] [fɔːs] [ɔː(r)][ə; eɪ] [kuː] [diː] [kjuː] ,

It	was	quite	a	tour	de	force	or	a	coup	de	queue	,
它	曾是	相当	一个	旅游	德	力量	或者	一个	政变	德	队列	,

这真是一项了不起的壮举，或者说是一次惊天动地的行动。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] ,

and	he	was	perfect	in	it	at	once	,
和	他	曾是	完美的	在	它	在	一次	,

他立刻就完美地诠释了这个角色。

[hɪz; ɪz][fɜːst] [bæŋ] [ɔː'θɒrətətɪv] ['hævɪŋ] [biːn] [æz; əz] ['mɑːstəli] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz][lɑːst] . -

his	first	bang	authoritative	having	been	as	masterly	and	telling	as	his	last	.	'
他的	第一的	砰	权威性	拥有	到过	作为	精湛	和	讲述	作为	他的	最后的	.	-

他的第一部作品就极具权威性，与他最后一部作品一样精湛而富有感染力。

[ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ræts] ['sʌmtaɪmz] [juːz][ðeə(r)][teɪlz]

There	seems	to	be	good	reason	for	believing	that	rats	sometimes	use	their	tails
那里	似乎	到	是	好的	原因	为了	相信	那	老鼠	有时	使用	他们的	尾巴

[fɔː(r); fə(r)] ['fiːdɪŋ] [p'ɜːpəsɪz] [weə(r)] [ðə; ði] [fuːd] [tuː; tə][biː; bi]['iːt(ə)n][ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn]['ves(ə)lz] [tuː]

for	feeding	purposes	where	the	food	to	be	eaten	is	contained	in	vessels	too
为了	喂养	目的	在哪里	这	食物	到	是	吃	是	包含	在	船只	也

['nærəʊ] [tuː; tə][əd'mɪt][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] .

narrow	to	admit	the	entire	body	of	the	animal	.
狭窄的	到	承认	这	全部的	身体	的	这	动物	.

似乎有充分的理由相信，老鼠有时会用尾巴进食，因为食物被装在太窄的容器里，无法让整个身体进入。

[ə; eɪ][ræt] [wɪl] [pʊʃ] [daʊn] [hɪz; ɪz][teɪl]['ɪntuː][ðə; ði][tɔːl] - [ʃeɪpt] ['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [prɪ'zɜːvz] ,

A	rat	will	push	down	his	tail	into	the	tall	-	shaped	bottle	of	preserves	,
一个	鼠	将要	推	向下	他的	尾巴	进入	这	高的	-	形状	瓶子	的	果酱	,

老鼠会把尾巴伸进高高的果酱瓶里。

[ænd; ənd] [lɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæz; həz] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

and	lick	it	after	he	has	pulled	it	out	.
和	舔	它	后	他	有	拉	它	出去	.

等他把它拔出来后，再舔一舔。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [pʊt] [tuː] [sʌtʃ] [dʒ'ɑːz][ɒv; əv] [prɪ'zɜːvz] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ]['blædə(r)] ,

A	gentleman	put	two	such	jars	of	preserves	covered	with	a	bladder	,
一个	绅士	放	二	这样的	罐子	的	果酱	涵盖	和	一个	膀胱	,

一位先生将两罐这样的蜜饯放在一个用囊袋盖住的罐子里，

[ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] ['friːkwənt, friː'kwent][baɪ][ræts] ;

in	a	place	frequented	by	rats	;
在	一个	地方	经常光顾	经过	老鼠	;

在老鼠经常出没的地方；

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [faʊnd][ðə; ði]['dʒeli] [rɪ'djuːst] [ɪn] [iːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'stent] ,

and	afterwards	found	the	jelly	reduced	in	each	to	the	same	extent	,
和	然后	成立	这	果冻	减少	在	每个	到	这	相同的	程度	,

之后发现两份果冻减少的程度相同。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['æpətʃə(r)] [nɔːd] [ɪn][ðə; ði]['blædə(r)][dʒʌst] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][əd'mɪt][ðə; ði][teɪl] .

and	a	small	aperture	gnawed	in	the	bladder	just	sufficient	to	admit	the	tail	.
和	一个	小的	光圈	被啃咬	在	这	膀胱	只是	充足的	到	承认	这	尾巴	.

膀胱上被咬出一个小孔，刚好够尾巴伸进去。

[ə'nʌðə(r)] [ɪk'sperɪmənt] [wɒz; wəz] [mɔ:(r)] [dɪ'saɪsɪv] .

Another	**experiment**	**was**	**more**	**decisive**	**.**
其他	实验	曾是	更多的	决定性	.

另一项实验的结果更具决定性。

['hævɪŋ] [ˌri:'fɪld] [ðə; ði] [dʒ'ɑ:z] [tu:; tə] [ə'baʊt] [hɑ:f] [æn; ən] [ɪntʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [left] [baɪ] [ðə; ði] [ræts] ,

Having	**refilled**	**the**	**jars**	**to**	**about**	**half**	**an**	**inch**	**above**	**the**	**level**	**left**	**by**	**the**	**rats**	**,**
拥有	已补充	这	罐子	到	关于	一半	一个	英寸	多于	这	等级	左边	经过	这	老鼠	,

我把罐子重新装满水，水位比老鼠留下的水位高出大约半英寸。

[hi:; hi] [pʊt] [sʌm; səm] [mɔɪst] ['peɪpə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['dʒeli] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'ti:] [stænd] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs]

he	**put**	**some**	**moist**	**paper**	**over**	**the**	**jelly**	**and**	**let**	**it**	**stand**	**in**	**a**	**place**
他	放	一些	潮湿	纸	超过	这	果冻	和	让	它	站立	在	一个	地方

[weə(r)] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [nəʊ] [ræts] [ɔ:(r)] [maɪs] ,

where	**there**	**were**	**no**	**rats**	**or**	**mice**	**,**
在哪里	那里	是	不	老鼠	或者	小鼠	,

他把一些湿纸盖在果冻上，然后把它放在一个没有老鼠的地方。

[tɪl] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [gɒt] ['kʌvəd] [baɪ] [məʊld] .

till	**the**	**paper**	**got**	**covered**	**by**	**mould**	**.**
直到	这	纸	得到	涵盖	经过	模具	.

直到纸张表面长满了霉菌。

[ðen] [hi:; hi] ['kʌvəd] [ðə; ði] [dʒ'ɑ:z] [wɪð] [ə; eɪ] ['blædə(r)] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [weə(r)] [ðə; ði] [ræts]

Then	**he**	**covered**	**the**	**jars**	**with**	**a**	**bladder**	**and**	**put**	**them**	**where**	**the**	**rats**
然后	他	涵盖	这	罐子	和	一个	膀胱	和	放	他们	在哪里	这	老鼠

[wɜ:(r); wə(r)] ['nju:mərəs] ;

were	**numerous**	**;**
是	很多的	;

然后他用膀胱盖住罐子，把它们放在老鼠多的地方；

[æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] , [nekst] ['mɔ:nɪŋ] [ðə; ði] ['blædə(r)] [hæd; həd] [ə'gen] [bi:n] ['i:t(ə)n] [θru:] ,

as	**before**	**,**	**next**	**morning**	**the**	**bladder**	**had**	**again**	**been**	**eaten**	**through**	**,**
作为	前	,	下一个	早晨	这	膀胱	有	再次	到过	吃	通过	,

第二天早上，膀胱又像之前一样被啃穿了。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [məʊld] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['nju:mərəs] [dɪ'stɪŋkt] ['treɪsɪŋ] [ɒv; əv] [ræts] - [teɪlz] ,

and	**on**	**the**	**mould**	**there**	**were**	**numerous**	**distinct**	**tracings**	**of**	**rats**	**'**	**tails**	**,**
和	在	这	模具	那里	是	很多的	清楚的	追踪	的	老鼠	-	尾巴	,

模具上有很多清晰可见的老鼠尾巴痕迹。

['evɪdəntli] [kɔ:zd] [baɪ] [ðə; ði] ['ænɪmlz] ['swi:pɪŋ] [ði:z] [ə'pendɪdʒɪz] [ə'baʊt] ,

evidently	**caused**	**by**	**the**	**animals**	**sweeping**	**these**	**appendages**	**about**	**,**
显然	导致	经过	这	动物	扫荡	这些	附属物	关于	,

显然是由于动物摆动这些附属物造成的。

[ɪn] [ðə; ði] ['fru:tləs] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜ:k(ə)l] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [wɪtʃ] ['kʌvəd]

in	**the**	**fruitless**	**endeavour**	**to**	**find**	**a**	**hole**	**in**	**the**	**circle**	**of**	**paper**	**which**	**covered**
在	这	徒劳无功	努力	到	寻找	一个	洞	在	这	圆圈	的	纸	哪个	涵盖

[ðə; ði] ['dʒeli] .

the	**jelly**	**.**
这	果冻	.

在徒劳地寻找覆盖果冻的纸圈上的洞的过程中。

[æn; ən][ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [ˌvɪvɪ'sekʃn] ([wɪtʃ] [ɪz] ['hæpɪli] [les] ['kɒmən] [ɪn] [ðɪs]

An	example	of	the	practice	of	vivisection	(	which	is	happily	less	common	in	this
一个	例子	的	这	实践	的	活体解剖	(	哪个	是	快乐地	较少的	常见的	在	这

['kʌntri] [ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt]) [ɪz] [prɪ'zentɪd] [ɪn][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [meɪd] ['leɪtli] [baɪ]

country	than	on	the	continent	)	is	presented	in	an	experiment	made	lately	by
国家	比	在	这	大陆	)	是	呈现	在	一个	实验	制成	最近	经过

[æn; ən] ['emɪnənt] [frentʃ] [ˌfɪzi'ɒlədʒɪst] [wɪð] [ðə; ði][teɪl][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ræt] .

an	eminent	French	physiologist	with	the	tail	of	a	young	rat	.
一个	杰出	法语	生理学家	和	这	尾巴	的	一个	年轻的	鼠	.

一位杰出的法国生理学家最近用一只幼鼠的尾巴进行了一项实验，展示了活体解剖的做法（令人欣慰的是，这种做法在我国比在欧洲大陆并不常见）。

['ridər] [ɑ:(r); ə(r)] ['daʊtləs] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kjʊəriəs] [rɪ'zʌlts] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] [əb'teɪnd] [baɪ]

Readers	are	doubtless	aware	of	the	curious	results	that	may	be	obtained	by
读者	是	毫无疑问	意识到的	的	这	好奇的	结果	那	可能	是	获得	经过

[skɪn] - ['grɑ:ftɪŋ] .

skin	-	grafting	.
皮肤	-	嫁接	.

读者无疑都了解皮肤移植可能带来的奇特结果。

[ðə; ði][ɪk'sperɪmentə(r)] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə] [skɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɔ:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][ðə; ði][ræts]

The	experimenter	referred	to	skinned	a	little	portion	of	the	tip	of	the	rat's
这	实验者	指	到	去皮	一个	小的	部分	的	这	提示	的	这	老鼠的

[teɪl] ,

tail	,
尾巴	,

实验者提到，他剥去了老鼠尾巴尖的一小部分皮。

[meɪd] [æn; ən][ɪn'sɪʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , [ɪn'sɜ:tɪd] [ðə; ði] [skɪnd] [tɪp][ɪn] [ðɪs]

made	an	incision	in	the	back	of	the	animal	,	inserted	the	skinned	tip	in	this
制成	一个	切口	在	这	后退	的	这	动物	,	插入	这	去皮	提示	在	这

[həʊl] ,

hole	,
洞	,

在动物背部切开一个口子，将剥了皮的尖端插入这个口子里，

[ænd; ənd] [fɪkst] [ˌaɪ 'ti:][ðeə(r)] .

and	fixed	it	there	.
和	固定的	它	那里	.

然后就在那里修好了。

[ɪn] [kɔ:s] [ɒv; əv][taɪm][ðə; ði] [wu:nd] [hi:ld] ,

In	course	of	time	the	wound	healed	,
在	课程	的	时间	这	伤口	已治愈	,

随着时间的推移，伤口愈合了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [went] [ə'baʊt] [wɪð] [ɪts][teɪl] [ðʌs] [træns'fɔ:md] ['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði]

and	the	animal	went	about	with	its	tail	thus	transformed	into	something	like	the
和	这	动物	去	关于	和	它是	尾巴	因此	转变	进入	某物	喜欢	这

['hænd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ti:pɒt] .

handle	of	a	teapot	.
处理	的	一个	茶壶	.

于是，这只动物四处游荡，它的尾巴就这样变成了类似茶壶把手的东西。

['ɑ:ftə(r)] [eɪt] [mʌnθs] [ðə; ði]['sævənt; sə'vɑ:nt][kʌt][ðə; ði]['hænd(ə)l][ɪn] [tu:] ;

After	eight	months	the	savant	cut	the	handle	in	two	;
后	八	几个月	这	学者	切	这	处理	在	二	;

八个月后，这位博学之士将把手砍成了两截；

[ðen] [ɒn] ['pɪntʃɪŋ] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːt] [left][ɪn][ðə; ði] [bæk] ,

then	on	pinching	the	end	of	the	part	left	in	the	back	,
然后	在	捏	这	结尾	的	这	部分	左边	在	这	后退	,

然后捏住留在后面的那部分末端，

[ðə; ði][ræt] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [fiːl] [peɪn] , [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

the	rat	appeared	to	feel	pain	,	and	tried	to	escape	.
这	鼠	出现	到	感觉	疼痛	,	和	尝试	到	逃脱	.

老鼠似乎感到疼痛，并试图逃跑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðʌs] [ʃəʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['sensətɪv] [nɜːvz] [ɪn][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][teɪl][hæd; həd]

It	was	thus	shewn	that	the	sensitive	nerves	in	the	end	of	the	tail	had
它	曾是	因此	展示	那	这	敏感的	神经	在	这	结尾	的	这	尾巴	有

[fɔːmd] [ə; eɪ] [truː] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [nɜːvz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['ɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['spaɪn(ə)l]

formed	a	true	connection	with	the	nerves	in	the	back	issuing	from	the	spinal
形成	一个	真的	联系	和	这	神经	在	这	后退	发行	从	这	脊

[kɔːd] ;

cord	;
绳索	;

由此证明，尾巴末端的敏感神经与从脊髓发出的背部神经形成了真正的连接；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [kən'veɪd] [æn; ən][ˌeksaɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][æn; ən] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [ɪn]

and	that	they	conveyed	an	excitation	in	an	opposite	direction	to	that	in
和	那	他们	传递	一个	励磁	在	一个	对面的	方向	到	那	在

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kən'veɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['nɔːməli] .

which	they	convey	it	normally	.
哪个	他们	传达	它	通常情况下	.

而且，他们传递的兴奋方向与他们通常传递兴奋的方向相反。

[ðə; ði] [trɪk] [wɪtʃ] [keɪm] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['nəʊtɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [kə'rekʃənl] [pə'liːs] [wɪl] [pə'hæps]

The	trick	which	came	under	the	notice	of	the	French	correctional	police	will	perhaps
这	诡计	哪个	来了	在下面	这	注意	的	这	法语	矫正	警察	将要	也许

[hɪə(r)][rɪ'kɜː(r)][tuː; tə] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

here	recur	to	recollection	.
这里	复发	到	回忆	.

法国惩教警察注意到的这个伎俩，或许会再次引起人们的注意。

[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn][baɪ][ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv]

A	person	complained	that	he	had	been	imposed	upon	by	the	purchase	of
一个	人	抱怨	那	他	有	到过	强加	之上	经过	这	购买	的

[æn; ən]['ænɪm(ə)l] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][biː; bi] - [æn; ən] ['elɪfənt] [ræt] ;

an	animal	represented	to	be	'	an	elephant	rat	;
一个	动物	代表	到	是	-	一个	大象	鼠	;

有人抱怨说，他买到了一只被当作"象鼠"出售的动物，结果被骗了；

- [ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ][ræt] [wɪð] [ə; eɪ] [trʌŋk] [ænd; ənd] [tʌsks] [rɪ'zemblɪŋ] [ðəʊz] [ɒv; əv][æn; ən] ['elɪfənt] .

'	that	is	,	a	rat	with	a	trunk	and	tusks	resembling	those	of	an	elephant	.
-	那	是	,	一个	鼠	和	一个	树干	和	象牙	类似	那些	的	一个	大象	.

也就是说，一只长着类似大象鼻子和獠牙的老鼠。

[ðə; ði] [trʌŋk] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][pɑːt][ɒv; əv][ə; eɪ][ræts][teɪl] [stʌk] ['ɪntuː][ðə; ði] [snəʊt]

The	trunk	was	nothing	more	than	part	of	a	rat's	tail	stuck	into	the	snout
这	树干	曾是	没有什么	更多的	比	部分	的	一个	老鼠的	尾巴	卡住	进入	这	鼻子

[ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ,

of	the	animal	,
的	这	动物	,

那根树干只不过是老鼠尾巴的一部分，插在了那只动物的鼻子里。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [æz; əz] [ɪf] ['nætʃ(ə)rəl] .

where	it	grew	as	if	natural	.
在哪里	它	生长	作为	如果	自然的	.

它在那里自然生长，仿佛浑然天成。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʌsks] ,

As	for	the	tusks	,
作为	为了	这	象牙	,

至于象牙，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [tiːθ] [ɪn][ðə; ði]['ʌpə(r)][dʒɔː] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['sʌfəd] [tuː; tə]

they	were	two	of	the	teeth	in	the	upper	jaw	which	had	been	suffered	to
他们	是	二	的	这	牙齿	在	这	上	颚	哪个	有	到过	遭受	到

[grəʊ] [baɪ] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [tiːθ] [ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)][dʒɔː] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðeɪ]

grow	by	removing	the	two	corresponding	teeth	in	the	lower	jaw	against	which	they
生长	经过	移除	这	二	相应的	牙齿	在	这	降低	颚	反对	哪个	他们

[juːst] [tuː; tə][graɪnd][ænd; ənd][biː; bi] [kept] [ʃɔːt] .

used	to	grind	and	be	kept	short	.
用过的	到	研磨	和	是	保留	短的	.

这两颗牙齿是上颌的，它们原本是为了磨牙而拔掉下颌的两颗对应牙齿，以保持牙齿较短，从而让上颌的牙齿得以生长。

[mɔː(r)] [ɪn'dʒiːniəs] [ðæn; ðən] ['ɒnɪst] , [ðə; ði] [frɔːd] [wɒz; wəz]['djuːli] ['pʌnɪʃt] .

More	ingenious	than	honest	,	the	fraud	was	duly	punished	.
更多的	巧妙	比	诚实的	,	这	欺诈罪	曾是	正式地	受到惩罚	.

骗子手段高明却不够诚实，最终受到了应有的惩罚。

['krɔkədailz] [hæv; həv] [ɪ'nɔːməs] [teɪlz] ; [ɒv; əv]['sɪksti] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['fɔːti]

Crocodiles	have	enormous	tails	;	of	sixty	vertebræ	there	are	more	than	forty
鳄鱼	有	巨大的	尾巴	;	的	六十	脊椎	那里	是	更多的	比	四十

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['kɔːd(ə)l] .

which	are	caudal	.
哪个	是	尾部	.

鳄鱼的尾巴非常大；六十节脊椎骨中，有四十多节是尾椎骨。

[ðə; ði] ['ɔːgən] [ɪz]['rɑːðə(r)] ['kʌmbrəs] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɒn][lænd] ,

The	organ	is	rather	cumbrous	to	them	on	land	,
这	器官	是	相当	笨重的	到	他们	在	土地	,

这台器官在陆地上对他们来说相当笨重。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fækt] [ə'fɔːdz] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][baɪ] ['meɪkɪŋ]

and	this	fact	affords	an	opportunity	of	escaping	from	them	by	making
和	这	事实	提供	一个	机会	的	逃脱	从	他们	经过	制作

[kwɪk] [tɜːnz] ,

quick	turns	,
快的	转弯	,

而这一事实提供了通过快速转弯摆脱他们的机会。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] ['redɪli] ['fɒləʊ] .

which	they	do	not	readily	follow	.
哪个	他们	做	不是	容易	跟随	.

他们并不容易遵循这些原则。

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['paʊəf(ə)l] [teɪl][mʌst; məst][biː; bi][ɒv; əv] [ɪ'mens] ['vælјuː][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] ['swɪmɪŋ]

But	their	powerful	tail	must	be	of	immense	value	to	them	in	swimming
但	他们的	强大的	尾巴	必须	是	的	巨大	价值	到	他们	在	游泳

.

:

.

但它们强壮的尾巴对它们的游泳能力一定非常重要。

[ðeə(r)] [ɪz] [strɒŋ] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ðæt] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['ænɪmlz] ['kʌvəd] [wɪð] [fɜ:(r)] [sɜ:rvz]
There **is** **strong** **probability** **that** **the** **tail** **of** **some** **animals** **covered** **with** **fur** **serves**
那里 是 强的 可能性 那 这 尾巴 的 一些 动物 涵盖 和 毛皮 服务
[ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [prə'tekʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [eə(r)] - [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv] [maʊθ] [ænd; ənd] [nəʊz]
the **purpose** **of** **a** **protection** **to** **the** **air** **-** **passages** **of** **mouth** **and** **nose**
这 目的 的 一个 保护 到 这 空气 - 段落 的 嘴 和 鼻子
['djʊərɪŋ] [sli:p] ,
during **sleep** **,**
期间 睡觉 ,

一些长有毛发的动物的尾巴很可能在睡眠时起到保护口鼻呼吸道的作用。

[æz; əz] ['ɔ:lsəʊ] [ðə; ði] [rɪ'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hi:t] .
as **also** **the** **retention** **of** **heat** **.**
作为 还 这 保留 的 热 .

以及保温作用。

[ðɪs] [wɪl] [bi:; bi] [ə'pærənt] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [hu:] [əb'zə:vz] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [teɪl] [ɪz]
This **will** **be** **apparent** **to** **any** **one** **who** **observes** **the** **position** **into** **which** **the** **tail** **is**
这 将要 是 明显 到 任何 一 WHO 观察 这 位置 进入 哪个 这 尾巴 是
[kɜ:ld] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] ,
curled **in** **such** **cases** **,**
卷曲 在 这样的 案例 ,

任何观察过这种情况下尾巴卷曲姿势的人都会明白这一点。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪs] [brɔ:t] ['ɪntu:] ['kɒntækt] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .
and **the** **face** **brought** **into** **contact** **with** **it** **.**
和 这 脸 带来 进入 接触 和 它 .

以及与之接触的脸。

[frɒgz] [hæv; həv] [nəʊ] ['prɒpə(r)] [teɪlz] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['tædpəʊl] [steɪdʒ] [ðeɪ] [hæv; həv] ,
Frogs **have** **no** **proper** **tails** **,** **but** **in** **the** **tadpole** **stage** **they** **have** **,**
青蛙 有 不 恰当的 尾巴 , 但 在 这 蝌蚪 阶段 他们 有 ,

青蛙没有真正的尾巴，但在蝌蚪阶段它们有。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˌləʊkə'məʊʃ(ə)n] [baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] [fə'mɪliə(r)] [tu:; tə] ['evrɪbɒdi] .
and **their** **locomotion** **by** **means** **of** **them** **is** **familiar** **to** **everybody** **.**
和 他们的 运动 经过 方法 的 他们 是 熟悉的 到 大家 .

它们通过这些方式进行移动，这是每个人都熟悉的。

[ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] [məʊd] [ɒv; əv] [ˌləʊkə'məʊʃ(ə)n] [ɪz] [əb'zɜ:vəbl] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪnɪt] ['ænɪmlz] [tɜ:rmd]
A **similar** **mode** **of** **locomotion** **is** **observable** **in** **the** **minute** **animals** **termed**
一个 相似的 模式 的 运动 是 可观察的 在 这 分钟 动物 称为
['flædʒəleitə] ,
Flagellata **,**
鞭毛虫 ,

在被称为鞭毛虫的微小动物中，也可以观察到类似的运动方式。

[wɪtʃ] [əd'vɑ:ns] [baɪ] ['læʃɪŋ] [ðeə(r)] [teɪlz] [frɒm; frəm] [saɪd] [tu:; tə] [saɪd] .
which **advance** **by** **lashing** **their** **tails** **from** **side** **to** **side** **.**
哪个 进步 经过 鞭打 他们的 尾巴 从 边 到 边 .

它们通过左右摆动尾巴来前进。

[ðə; ði] ['məuʃənz] [ɒv; əv] ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌmaɪkrə'skɒpɪk] ['ɔ:rgəˌnɪzəmz] [nəʊn] [æz; əz] [bæk'tɪərɪə] ,
The **motions** **of** **several** **of** **those** **microscopic** **organisms** **known** **as** **Bacteria** **,**
这 运动 的 一些 的 那些 显微镜 生物 已知 作为 细菌 ,

几种被称为细菌的微小生物的运动，

[faʊnd] [ɪn] ['pju:trɪfaɪɪŋ] [ɪnf'ju:ʒnz] [ɒv; əv][ɔ:'gænɪk]['mætə(r)] , [ɑ:(r); ə(r)][æt; ət]['prez(ə)nt] ['sʌmwɒt]

found	in	putrefying	infusions	of	organic	matter	,	are	at	present	somewhat
成立	在	腐败	输液	的	有机的	事情	,	是	在	展示	有些

[ˌenɪg'mætɪkəl] .

enigmatical	.
神秘的	.

在腐烂的有机物浸液中发现的物质，目前还有些神秘莫测。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n][ɪk'stent] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n]

But	they	are	to	a	certain	extent	explained	by	an	interesting	observation
但	他们	是	到	一个	肯定	程度	解释	经过	一个	有趣的	观察

[meɪd] ['leɪtli] [baɪ][əm əm] .

made	lately	by	MM	.
制成	最近	经过	毫米	.

但MM最近提出的一个有趣的观察在一定程度上解释了这些问题。

[ˌkɒlɪn][ænd; ənd] ['wɔ:mɪŋ] .

Colin	and	Warming	.
科林	和	变暖	.

科林和沃明。

[wɪð] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mægnɪfaɪɪŋ] ['paʊə(r)] [ði:z] ['nætʃərəlɪst] [hæv; həv] [faʊnd] [teɪlz] [ɪn] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði]

With	sufficient	magnifying	power	these	naturalists	have	found	tails	in	several	of	the
和	充足的	放大	力量	这些	自然学家	有	成立	尾巴	在	一些	的	这

[bæk'tɪərɪə] .

Bacteria	.
细菌	.

利用足够的放大倍率，这些博物学家在几种细菌中发现了尾巴。

[ðeɪ] ['veəri] [ɪn]['nʌmbə(r)][frɒm; frəm][wʌn][tu:; tə] [θri:] ,

They	vary	in	number	from	one	to	three	,
他们	各不相同	在	数字	从	一	到	三	,

它们的数量从一到三个不等。

[ɑ:(r); ə(r)]['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði]['æksɪs][ɒv; əv][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]

are	situated	at	one	end	of	the	axis	of	length	,	and	capable	of
是	位于	在	一	结尾	的	这	轴	的	长度	,	和	有能力的	的

['ræpɪd] ['məʊʃn] ;

rapid	motion	;
迅速的	运动	;

位于长度轴的一端，能够快速运动；

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mu:vmənts] [ɒv; əv] [ði:z] ['mɪnɪt] ['kri:tʃəz] [meɪ] ['feəli] [bi:; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:(r); fə(r)]

by	which	the	movements	of	these	minute	creatures	may	fairly	be	accounted	for
经过	哪个	这	移动	的	这些	分钟	生物	可能	相当	是	已记录	为了

.

:
.

由此可以合理地解释这些微小生物的运动。

[ðə; ði][lɑ:st] [θɪŋ] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪz][tu:; tə] [ɪk'spres] ['aʊə(r)][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

The	last	thing	we	have	to	say	on	the	subject	is	to	express	our	gratification
这	最后的	事物	我们	有	到	说	在	这	主题	是	到	表达	我们的	满足感

[æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] ['tri:tɪŋ] [ðə; ði][teɪlz][ɒv; əv] ['hɔ:sɪz] .

at	the	change	which	has	taken	place	in	treating	the	tails	of	horses	.
在	这	改变	哪个	有	已采取	地方	在	治疗	这	尾巴	的	马匹	.

关于这个话题，我们最后要说的是，我们对马尾处理方式的改变感到欣慰。

[ðə; ði] ['əʊdiəs] [ænd; ənd]['kruːəl] ['præktɪs] [ɒv; əv] , ['dɒkɪŋ] [ðem; ðəm] , [wʌns][səʊ] ['prevələnt] , [hæz; həz]

The	odious	and	cruel	practice	of	,	docking	them	,	once	so	prevalent	,	has
这	令人厌恶的	和	残忍的	实践	的	,	对接	他们	,	一次	所以	流行	,	有

[biːn] ['hæpɪli] [ə'bændənd] ,

been	happily	abandoned	,
到过	快乐地	弃	,

令人憎恶且残忍的断尾做法，曾经盛行一时，如今已被令人欣慰地废除了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [teɪl][ɪz] [naʊ] [left][tuː; tə] [ə'teɪn] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl]['greɪsf(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz] .

and	the	horse's	tail	is	now	left	to	attain	its	natural	graceful	dimensions	.
和	这	马匹	尾巴	是	现在	左边	到	达到	它是	自然的	优美	方面	.

马尾现在任其自然舒展，展现出优美的姿态。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['dʌbljuː] . & [ɑː(r)] . ['tʃeɪmbəz] , - [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] , ['lʌndən] ,

Printed	and	Published	by	W	.	&	R	.	Chambers	,	47	Paternoster	Row	,	London	,
打印	和	已发布	经过	W	.	&	拉	.	钱伯斯	,	-	帕特诺斯特	排	,	伦敦	,

[ænd; ənd] - [haɪ] [striːt] , ['edɪnbrə] .

and	339	High	Street	,	Edinburgh	.
和	-	高的	街道	,	爱丁堡	.

由 W. & R. Chambers 印刷出版，地址：伦敦帕特诺斯特街 47 号，爱丁堡高街 339 号。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] .

All	Rights	Reserved	.
全部	权利	预订的	.

版权所有。

[[-] [nəʊt] — [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [kə'rekʃn] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [tekst] : [ɒn]

[	Transcriber's	Note	—	The	following	correction	has	been	made	to	this	text	:	on
[	转录员的	笔记	—	这	下列的	更正	有	到过	制成	到	这	文本	:	在

[peɪdʒ] - , " - " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [ˌpriːtə'nætʃrəli] " .]

page	348	,	"	perternaturally	"	changed	to	"	preternaturally	"	.	]
页	-	,	"	-	"	已更改	到	"	超自然地	"	.	]

【转录者注——本文已作如下更正：第348页，“perternaturally”改为“preternaturally”。】

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神